CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Vol. VI. Part II.

5051

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI—Part II.

Published under the orders of the Government of Travancore.

Stone and Copper-Plate Inscriptions.

BY
A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archæology.

With Index to Vol. VI—Parts I and II

BY
K. SIVARAMAKRISHNA SASTRI,
Pandit Assistant.

TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1927.

All Rights Reserved.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

PROVINCIAL MUSEUM
LUCKNOW
REFERENCE LIBRARY

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

Published under the Orders of the Government of Travancore.

Stone and Copper-Plate Inscriptions.

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archæology.

With Index to Vol. VI—Parts I and II.

BY

K. SIVARAMAKRISHNA SASTRI,
Pandit Assistant.

State Museum Library
Lucknow

5051

TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1929.

All Rights Reserved.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

TABLE OF CONTENTS.

Volume VI—Part II.

		Page
1.	Parakkai Inscriptions.	107
2.	Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.	110
3.	Do. Vira Keralavarman: Kollam 733.	115
4.	Do. Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.	119
5.	Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	124
6.	Vadasseri record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	130
7.	Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	131
8.	Three inscriptions from Vadivisvaram.	132
9.	Two inscriptions from Kochchepidaram.	135
10.	Copper plate dated Kollam 778.	138
11.	Vettikkavila inscriptions.	140
12.	A few early Chola records from South Travancore.	141
13.	Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 16.	142
14.	Vadasseri record of Rajaraja: regnal year 16.	143
15.	Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 20.	145
16.	Kadigaipattinam record of Rajaraja: regnal year 27.	"
17.	Terur inscription of Rajendrasoladeva: regnal year 3.	146
18.	Cape Comorin record of Rajendra Chola: regnal year 5.	147
19.	Minchirai record of Rajendra Chola: regnal year 7.	148
20.	A Chola fragment at Trivandrum.	"
21.	A Chola fragment at Cape Comorin.	149
22.	Four Chola Pandya records from Cape Comorin.	150
23.	Cape Comorin record of Sundarasola Pandya: 10th year.	"
24.	Do. Do. 13th year.	151
25.	Do. Vikramasola Pandya: 20th year.	152
26.	Do. Do. 27th year.	"
27.	Nine records from Nagercoil.	153
28.	Records of Vira Udaiyamarttanda Varman: Kollam 696.	164
29.	Three records from Valvichchakottam.	169
30.	Tovalai record of Kollam 670.	172
31.	Inscriptions at Muttam, near Cape Comorin.	176
32.	Karuppukottai inscription of Kollam 338.	182
33.	Two records from Pudugramam.	187
34.	Cochin inscriptions.	189
35.	Three records from Trichur.	194
36.	Tripunitura records.	195
37.	Three copper plates of the Chittiatte Church.	196

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

LIST OF PLATES.

Plate.		*Facing page*
1.	Parakkai inscription.	108
2.	Valvichchakottam inscription.	171
3.	Muttam Tamil inscription.	181
4.	Yali panel, Vettikavila.	
5.	Indrajit (stone) from Valvichchakottam.	
6.	Image of Kali, Valvichchakottam.	
7.	A stone cot from Eraniel Palace.	

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Parakkai Inscriptions.

Parakkai, a village five miles to the south-west of Nagercoil, contains a temple dedicated to Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṉ. Another small and ruined Śiva temple in this village is called the *akkarai*-Mahādēva. This latter does not appear to be old. A broken stone which has been inserted as the lintel of its tumble-down doorway and which contains a few syllables in Vaṭṭeḻuttu,[1] may have been brought from somewhere and made to serve that structural purpose.

The Vishṇu temple, on the other hand, must have been one of sufficient antiquity as testified to by a Pāṇḍya epigraph engraved on what is now the *saptamātṛika-balikkal*. This slab must have been the *kumūda*-member of the granite basement of the original *garbhagṛiha*, and when that shrine was repaired some centuries later, the upper surface of this fragment of stone appears to have been fashioned out into the nine *pīṭha*-like elevations, to represent the (seven) *saptamātris*, Gaṇēśa and Vīrabhadra. Otherwise, it is not possible to explain the presence of an inscription on such a stone. Moreover, the beginnings of each of the lines of this record must have been incised on another similarly moulded stone which is missing, and the incomplete inscription must also have been continued on some other stones which have now been lost.

This record is dated in the 2nd + 5th year of a Pāṇḍya king whose name, fortunately preserved in '*ḍaiya-Māṟarkku*', must have been Śaḍaiya-Māṟaṉ, *i. e.*, Māṟaṉ, the son of Śaḍaiyaṉ. This inscription mentions that Kīḻālmaṅgalam was a *brahmadēya* in Nāñji-nāḍu and that the temple of Madhusūdana-viṇṇavar-Perumāṉ was situated therein. From another inscription[2] we learn that Kīḻārmaṅgalam had the other name of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, and from this fact, we may guess that the village owed its name to, and was probably the gift to brahmans by, a Pāṇḍya king who was called '*Abhimānamēru*'. As this was the title of the Pāṇḍya king Rājasimha III who was also a Śaḍaiya-Māṟaṉ, we may reasonably identify the king of this Vaṭṭeḻuttu fragment with Rājasimha III,[3] the donor of the bigger Śinnamanūr plates. It is also another piece of confirmatory evidence that the regnal years of that sovereign have also been found calculated from the 2nd year, as in the present record. The Śinnamanūr plates were issued in the 2nd + 14th year[4] of the king and the present record must therefore have been engraved nine years earlier; it is possible that the village Kīḻārmaṅgalam got its surname of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam after the 7th year. The Vishṇu temple may therefore be attributed, though not in its present form, to the 10th century A. D.

---

1 This reads (No. 127 of 1099).

. . . ரியபடியாய் அஞ௱ஜஹிக்கவேண்டுமென்ன ரியமெஞ் . .
ய . . அஞ௱ஜஹிக்க நான்வெண்டும் வரமாவது [எங்]களுக்கு

2 See p. 110 below.

३ पातप्रसन्नमनसस्सुकृतम्ममेति
सोयं समस्तवसुधाधिपवन्दनीयः ।
वद्धाञ्जलिः प्रतिदिनं प्रणमत्यशेषा-
नागामिनः क्षितिपतीनभिमानमेरुः ॥ —Bigger Śinnamanūr plates

4 *Mad. Epig. Report* for 1907.

G. P. T. 382. 250. 21-5-101.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

approximately. It has not been sung by Nammāḻvār (*circa* 8th cent.) although Tiruppatisāram close by has had that honour.

Kīḻārmaṅgalam has also been mentioned in some of the records as Valikolli-Kīḻārmaṅgalam. Valikolli-kīḻāḷ probably signifies the goddess 'Durgā, who destroys the strength of enemies'; but as the form of the word used, namely, Kīḻār connotes 'a headman, a chieftain', Kīḻārmaṅgalam would then mean 'the village of, or named after, a *kiḻāṉ* (honorific *kīḻār*). It may be noted that *kīḻār* has also the meanings of 'a garden', 'an irrigation basket'; but these have no appropriateness here.

Of the other records copied from the temple, three give the names of three Travancore sovereigns, while the remaining nine are the usual documents registering certain endowments of money or land made by pious individuals for the expenses of conducting certain items of worship to the god, or for feeding some brahmans in the temple.

One, however, registers the grant of some land to an architect as *śirpavirutti i. e.*, as a *kāṇiyatchi* to an architect for his professional services to the temple. Similar donations of *virutti* holdings for the benefit of individuals contributing several services are the *kuḻal-virutti*, *mālai-virutti*, *kombu-virutti*, *nandāvaṇa-virutti*, *pāṭṭu-virutti* etc. for playing on the flute in the temple, for the supply of flower garlands, for blowing on the horn during *śrībali* processions, for rearing the flower-garden of the temple, for chanting devotional songs at the time of worship etc. respectively.

No. 79—On the bali-stone inside the prakara.

Text.[1]

1 . . . .[2]டையமாறர்க்கு யாண்டு இரண்டாமாண்டி னெதிர் அஞ்சா-
மாண்டு நாஞ்சிநாட்டு ஸ்ருஹூதெயம் [3]கிழால்மங்கலத்து மதி-

2 . . . . பெருமானுக்கு இவ்வூர் ஸபையாரால் விலை கொண்ட பூமி
பாகையறை ஒருமாச்செய் வெம்பறை ஒருமாச்செய் பத-

3 . . . . ருகலம்பாடு ஒருமாச்சைய் நெதிறைக்கை முன்றுமாச்செய்
இவை யெற்றி எழுமாச்சையும் ஸபையால் விலை

4 . . . . ட்டு இலாடைப்பாடி[4] வக்கணிநல்லூர்க் காராம்பிச்செட்-
டர் குமாரங் கொவிந்தன் மதிசூத விண்ணவர் பெரு-

5 . . . . நாழி அரிசி திருவமிர்து செலுத்துவும் ஸபையெ இறை
யிறுட்பதாக இறையிலி வச்சான் குமாரங் கொவின்[5]

---

1 Registered as No. 119 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A portion is missing at the beginning. The missing syllables may have been (*l.* 1) ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ। கொச்ச, (*l.*2) சூதன விண்ணவர், (*l.* 3) . . ஒருமாச்செய்ஒ, (*l.* 4) கொண்டுநாஞ்சிநா- and (*l.* 5) மானுக்கு பந்திரு.

3 This name occurs as கிழார்மங்கலம் in other inscriptions.

4 Can this be Lāḍapuram, a village near Padmanābhapuram ?

5 The continuation of the record, is not traceable.

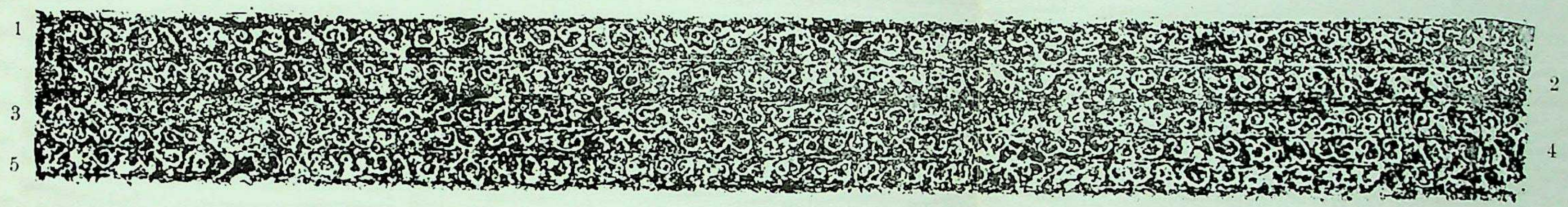
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 80—On a pillar in the inner prakara.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

PARAKKAI INSCRIPTION.

[To face page 108.



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 80—On a pillar in the inner prakara.

Text.[1]

First side.

1 கொல்லம் ௬௱௨௰௭ ளு வை-
2 வகாசி ௴ ௨௰௪ உ காணை-
3 பெரிய நயினர் மயிலெறு-
4 ம்பெருமானென் திருக்கெ-
5 ாட்டியூரான திருநாராய-
6 ணச்சதுவெதிமங்கலத்[2] -

Second side.

8 க்கொள்ளுங்
9 கொட்டை ௬௰கல் நா-
10 ளொன்றுக்கு அமு-
11 துபடி நானாழியும்
12 நெயமு தாழக்கு-
13 ஞ் சற்கரை பலமெ-
14 மான்றும் வாழை-
15 ப்பழம நாலுந் திரு-
16 நந்தாவிளக்கொ-
17 ன்றுக்கு எண்ணை
18 உழக்கும் நாலணை-
19 த் திருமாலையுமாக ந-
20 டத்திப் பிசாத நானாழி-
21 யும் நானெ பற்றிக் கெ-
22 காள்ளும்படியுங் க-
23 ற்பித்து நெல்வை-
24 ௬ பணவகைக்கு
25 மயிலெறும் பெ-
26 ருமாள் படித்தர மி-
27 ட்டுக் கல்லு வெட்-
28 டித் தந்ததின்படி ஆ-
29 ண்டொன்றுக்குச்
30 செல்வாரம ௫கூ சய-
31 ௬ம் கொண்டு இ-
32 ம்மரிய[ா*]தி நடத்து-
33 வெனாகவு மிப்படி
34 நடத்துமிடத்து அ-
35 முதுபடி நெய் சற்க-
36 ரை வாழைப்பழ-
37 ந் திருவிளககெண்-
38 ணை யிவை யாதி-
39 னுமொன்று கு-
40 றையில் நாளொன்-
41 றுக்குப் பணம் அ-
42 ரையாகவும் ஆறு-
43 ஞ் செர முட்டுகில்
44 நாளொன்றுக்கு-
45 ப் பண முன்றுகவு-
46 ந் தெண்ட மின்ன-
47 யினர்க்கு நான் கு-
48 டுப்பெனாகவுஞ்
49 செலவு நீக்கிக கொ-
50 காட்டை பதின-
51 ஞ்சும் பூவழி பலி-
52 சைக்குக் குடுத்-
53 துப் பலிசை உட்-
54 பட முதலாக்கிக்-
55 கொண்டு விளை-
56 யாத நாளைக்கு-
57 ம் இம்மரியாதி செ-
58 யன் சந்ததிப் பிறெ-
59 வசமெ பூசை நட-
60 த்திப் பொதுவெ-
61 னாகவும் இப்படி
62 சம்மதித்து இசை-
63 சவிட்டுக் குடுத்தெ-
64 தன் சங்கத்தழக-
65 ரென தெவகன்-
66 மிகளுக்கு இப்படி-
67 க்கு இவை சஙக-
67 த்தழகர் எழுத்து [||*]

Abstract of Contents.

On the 24th day of the month of Vaikāśi in the Kollam year 627, Periya-nayiṇār-Mayilēṟumperumāṉ of Kāṇai gave to Śaṅkattaḻagar some land, from the produce of which, daily offerings at the rate of four *nāḻi* of rice, one *āḻākku* of

1 Registered as No. 121 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A line is embedded in the flooring.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ghee, one *palam* of sugar, four plantains, one perpetual lamp and four garlands had to be provided to the god.

Tirukkōṭṭiyūr is called Tirunārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam.

No. 81—Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.

This record is engraved on two slabs of stone which have somehow found their way into the pavement of the inner *prākāra* round the *garbhagṛiha* of the temple. Dated in Kollam 640 and in the reign of king Vīra Ravi-Ravivarman Tiruppāppūr-Mūttatiruvaḍi of Kīḻappērūr, this inscription registers the royal gift of some lands for the conduct of the *pandīraḍi-pūjai* for the god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṉ; but as the end of the first stone and the top of the second appear to have been chipped off, further details of these grants are not determinable.

The Trivandrum Temple Chronicles mention a Travancore king named Vīra Ravi-Ravivarman in the Kollam year 620, and another between the years 654 and 687; but as the earlier of these has been given the title of Vēṇāṭṭu-Mūttadu only, and as the other was Tiruppāppūr-Mūttavar of Kīḻappērūr, the king of the Parakkai record who has similar titles has to be identified with the latter. Whether he had actually reigned up to so late as Kollam 687 has yet to be confirmed by epigraphical evidence.

In the second slab of this inscription, the income from a number of light cesses has been mentioned as having been transferred to the temple's revenue, namely: —*paṭṭi-vāriyam; pāśipāṭṭam* (fishing lease); *iḍaṅgai* (tax on left-hand castes); *ūttaippāṭṭam* (silt clearance rights); *śeṭṭikaḷ-pēril ulāvu-kāṭchai* (trade taxes on śeṭṭi-merchants); *uṇḍigai* (exchange fee); *nūl-taraku* (commission on thread); *pākkut-taraku-piḍi* (brokerage of one handful per basket? of nuts); *kai-kūli* (renewal tax); *śekkirai* (tax on oil-mills); *tari-kaḍamai* (tax on looms); *śēṉai-aṅgāḍi* (bazaar tolls); *pachchai-pāṭṭam* (tax on greens); *oli vaṇṇārpāṟai* (tax on washermen's stones); *koḍi-āyam* (tax on the betel-vine) and *vaḷiyāyam* (tolls) etc.

This record was issued on the 12th day of Paṅguṉi in the Kollam year 640, which was a Friday with śuklapaksha ēkādaśi-*tithi* and Pushya-nakshatra; and its English equivalent is A. D. 1465, March 8.

No. 82—On two stabs in the flooring of the inner prakara.

Text.[1]

First stone.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொ-
2 காலம்[2] ௬௱-
3 ௪௰ ஆண்டு பங்குனி மீ
4 ௰௨ உ பூர்வபக்ஷத்து
5 ஏகாதசியும் வெள்-
6 ளிக்கிழமையும் ஸ-
7 கஷ்டயோகமும் பெ-
8 ற்ற பூயத்திருநாள் ந-
9 ாஞ்சநாட்டுக் கிழா-
10 ர் மங்கலமான சுஹி-

---

1 Registered as No. 120 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.
2 The English date will be A. D. 1465, Friday, March 8; ·88; ·29.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

11 மானமெருச் சதுவெ-தி-
12 திமங்கலத்து நயினு-
13 ர் மதிருதனவிண்ணா-
14 வ ரெம்பெருமானுக்-
15 கு பந்திரடிப் பூசை-
16 க்கு நமக்காரத்துக்கு
17 முட்பட்ட வகைக்கு
18 கீழப்பெருர் ஸ்ரீவீர-
19 இரவி இரவிவந்தி தி-
20 ருப்பாப்பூர் மூத்ததிரு-
21 வடி யிருந்நருளிய

Second stone.

(A few lines damaged.)

1 செய்தடி . . ரூம்
2 ஆக உடுசு . . யும்
3 வலிகொல்லி கிழார்ம-
4 ங்கலம் உள்ளிட்ட பற்றி-
5 ல் பட்டிவாரியம் பாசி ப-
6 ாட்டம் இடங்கை ஊத்-
7 தைப் பாட்டம் உள்ளிட்ட வகை-
8 யும் செட்டிகள் பெரி-
9 ல் உலாவுகாட்சை உண்டி-
10 கை நூல்தரகு பாக்குத்த-
11 ரகு பிடிகைகூலி செக்கி-
12 றை தறிக்கடமை செனா-
13 அங்காடி பச்சைப்பாட்-
14 டம் ஒலி வண்ணார்ப்பா-
15 றை கொடியாயம் பள்ளம்,
16 மணக்குடி ஊர்பதி யுள்-
17 ளிட்ட பற்றில் வழியாயமும்
18 கூட நயின[ர்*]சி பண்டாரத்-
19 தில் கையாண்டு கொ-
20 ண்டு நடக்கும்படி சற்-
21 பித்த பூசைக்கு அமுது-
22 படியு மடை விஅவயும
23 நமக்காரம் பெர் ஒன்றுக்கு

(The writing stops with this).

No. 83—On the right wall of the entrance.

Text.[5]

1 ஹரி ஸ்ரீ ஹஉஷ்டு ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொல்லம் கூா அடுரு வது அற்பசி மீ கூஉ சுவாவசுத்து சுஷ்டியும் வெள்ளி ஆட்-
2 சையும் புனர்பூசமும் ஆக இந்நாளால் நாஞ்சிநாட்டுக் கிழார்மங்கலமான சுஹிஊனமெருச் சது-
3 வெதிமங்கலத்து நாயினர் மதுருதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் சிபண்டா- ரக்கா-
4 ரியஞ் செய்வார்களொம் இற்றை நாள் செய்த கல்வெட்டுப் பிறமாணமா- வித [।*] ஆசு-
5 நாட்டு ஸஹஸ்ரெயம் பெருநல்லூரான ஸாமஙவாஹுச் சதுவெதிமங்க- லத்து காஸ்யவமொத-
6 த்து சூவஸ்ழஸுஸுஞ்ஜத்துச் செருப்பள்ளி ஹரிஸ்வாமிஹடிடு முன்னாள் இந்நாயினர் சன்னதியிலெ எண்-
7 பத்து நாலு இடையால் ஒரு விளக்கும் வார்த்துத் தந்து ஒரு திருநந்தா- விளக்கு வழிபாடாகக் கற்பித்து நடந்-
8 து பொருகிற விளக்கு இந்நாள் முதல் சந்திராதித்தவரை நடக்குமாறு கறபித்துந் நயினர் சிபண்டாரத்தில் இ-
9 ற்றை நாள் செருப்பள்ளி ஹரிஸ்வாமிஹடிடு தந்த அன்றூடு வழங்கும் நெ- ன்மெனி கலியுகராமன் ப சா இப்-
10 பணம் நானூற்றுக்கும் இம்மாதம் முதல் மாதம் ஒன்றுக்கு நாற்றுக்கு ஒன்று விழுக்காடு பொலிசை பண-

---

1 Registered as No. 49 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

11 ம் நாலு இப்பணம் நாலுக்கும் பணம் ஒன்றுக்கு வெளிச்செண்ணெ இரு-
நாழி ஆக எண்ணெ என்னாழி ஆக

12 இந்தப் பொலிசை பணம் நாலுங் கொண்டெ வெளிச்செண்ணெ எற வி-
ற்கும் நாளும குறைய விற்கும் நாளும் இது

13 கொண்டெ சந்திராதித்தியவரை விளக்கு முட்டாமல் நடந்து பொரும்-
படி கற்பித்து நாளொன்றுக்கு வெளிச்செ-

14 ண்ணெ உழக்காக மாதம் ஒன்றுக்கு எண்ணெ எழுநாழுரியாகவும் ஆண்-
டொன்றுக்கு அதிகம் நாள் அஞ்சுக்கும் எண்-

15 ணெ நா[ழி]ஒழக்கும் ஆக இவ்வகைப்படியெ மாதம்தொறும் வாணியன்
செழியர்கொ[னுக்கு] முதல் பெர் சிபண்டாரவழிக்-

16 கு வகை குடுத்த வகை ஆவிது [।।*] வலிகொல்லி கிழார்மங்கலப் பற்றில்
பள்ளம் மணக்குடி ஒராபொகி உள்ளிட்ட பற்றி-

17 ல் கிழ்மெல் தென்வடல் வழி ஆடப்பணத்தில் முன்னுள் சிபண்டாரத்தில்
நடந்து பொருகிற ஒரு திருநந்தாவி-

18 ளக்குக்கு அடுத்தூணுகக்[1] கற்பித்து வாணியன் வகப்பணமும் குடுத்து
நடந்து பொருகிற வண்ணமெ இந்தவிளக்-

19 குக்கும் ஷ மாதம் முதல் அடுத்தூணுக மாதம் ஒன்றுக்கு பணம் இர-
ண்டாக வாணியன் செழியர்கொன் உள்ளிட்டா-

20 ர் வசம் மாதம்தொறும் பணம் குடுத்துப் பொரும்படியும் இந்த வழி
ஆயப் பணம் முடங்குந் நாள செக்கிறை

21 செனெஅங்காடி தொப்புவகை ஊத்தைப்பாட்டம் பாசிவிலெ இடங்கை வ-
லங்கை தறிக்கடமை உலா-

22 வு காட்சை தரகு கொடிக்கடமை பட்டிவாரம் காட்டுப்பொகம் ஆக
இதுவும் நீக்கி உள்ள பணவகையாய் உள்ளதி-

23 லும் இந்தப் பணம் இரண்டும் மாதந்தொறும் குடுத்துப் பொரும்படியும்
கற்பித்து ஆக இவ்வண்ணமெ அநுராதி-

24 த்திவரை முட்டாமல் பணம் குடுத்துப் பொருப்படியும் கற்பித்து இந்தப்
பிரமாணத்தின்படி கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-

25 ட்டுமாறு கற்பித்து கல்லிலும் வெட்டின எழுத்து[।*] ஶுபமஸ்து ஶ்ரீ:[।*]

Abstract of Contents.

On the 6th day of Aṟpaśi in the Kollam year 685, which was a Friday with Punarpūśam-nakshatra, the gift of a lamp-stand weighing 84 *palam* and of an amount 400 Neṇmēṇi-Kaliyugarāmaṉ-*paṇam* was made by Śeruppaḷḷi Harisvāmi-Bhaṭṭa of the Kāśyapā-gōtra and the Āpastamba-sūtra, a resident of Perunallūr *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* of Āśu-nāḍu for maintaining a perpetual lamp in the Krishṇa temple at Kiḻār-maṅgalam *aliās* Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nāḍu.

The interest of 4 *paṇam* per month which would accrue on this 400 *paṇam* at the rate of one per cent per mensem, was to be obtained from the *āyappaṇam* *i. e.*, revenue derivable from the paḷḷam, Maṇakkuḍi and Orāpōki *paṟṟu* lands. It was also stipulated that, when there was any stoppage of this income, it was to be obtained from the taxes excluding *śekkiṟai* (tax on oil-mills), *śēṉai-aṅgāḍi* (bazaar tolls), *tōppu-rakai* (income from groves), *ūttaippāṭṭam* (silt leases), *pāśi-vilai*

1 *Aḍuttūṇ*—is the monthly subsistence, that is the amount required for the monthly expenses of the charity. The term has thus come to signify 'pension' etc.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

(fishing cess), *iḍaṅgai-valaṅgai* (tax on the left and right-hand castes) *tarik-kaḍamai* (tax on looms), *ulāvu-kāṭchi* (tax on trade), *taragu* (brokerage), *koḍik-kaḍamai* (cess on betel-vine), *paṭṭivāram* , and *kāṭṭupōkam* (tax on forest cultivation).

Śeḻiyakkōṉ, the oil monger connected with the temple had to look after the supply of the required quantity of 8 *nāḻi* of cocoanut oil to the temple at the rate of one *uḻakku* per day, irrespective of the fluctuations in the price of oil, and maintain the lamp in perpetuity.

No. 84—On the right wall of the entrance.

Text.[1]

1 ஹரி ஸுபமஸ்து [।*] [௬௱]௯௰ ௵ ஆடி மீ ௫ உ அபரபக்ஷத்து
2 அஷ்டமியும் புதனுட்சையும் அசுவதியும் இந்நாளால்
3 நயினார் மதிசூதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் சிபண்டாரக்கா-
4 ரியஞ் செய்வார்களோம் இற்றை நாட் செய்த கல்வெட்டுப் பிர-
5 மாணமாவிது [।*] கிழார்மங்கலத்து மங்கலச்செரி சஙகரன் பரமெ-
6 ச்சுரன் வழிபாடாக ஒரு திருநந்தாவிளக்கு கற்பித்து
7 நடந்து பொதுகிற விளக்கு இந்நாள் முதல் சந்திராதித்த-
8 வரை நடக்குமாறு கற்பித்து நயினார் சிபண்டாரத்தில்
9 மஙகலச்செரி சங்கரன் பரமெச்சுரன் தந்த ப ௪௱ [।*] இ-
10 ப்பணம் நானூற்றுக்கும் மாதமொன்றுக்கு நூற்றுக்கு
11 ஒன்று விழுக்காடு பலிசை ப ௪ இப்பணம் நாலுக்கு
12 ப ௧-க்கு வெளிச்செண்ணெ உழ விலக்கு எண்-
13 ணெ அழ ஆக பலிசை ப ௪ ம் கொண்டெ வெளிச்செ-
14 ண்ணெ ஏற விற்கு நாளுங் குறைய விற்கு நாளும் இ-
15 துகொண்டெ சந்திராதித்தவரை விளக்கு முட்டாம-
16 ல் நடந்து பொதும்படி கற்பித்து நாளொன்றுக்-
17 கு எண்ணெ ௳ ஆக நயினார் பண்டாரத்தில் நின்-
18 றும் வாணியன் செழியக்கொனுள்ளிட்டார் வசம் வகை கு-
19 டுத்து முன்னுள் நடந்து பொதுகிற பல விளக்கின்ப-
20 டியெ இதுக்கும் வகை குடுத்து நடக்கும்படியும்
21 கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டுமாறு கற்பித்-
22 து கல்லிலும் வெட்டினமைக்கு ஸுபமஸ்து [॥*]

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Āḍi in the Kollam year 690, which was a Wednesday with Ashṭamī-tithi of the dark fortnight and Aśvatī-nakshatra, Śaṅkaraṉ-Paramēśvaran of Maṅgalacheri in Kiḻār-maṅgalam, gave 400 *paṇam* for maintaining a perpetual lamp in the temple of god Madhusūdaṇa-viṇṇavar-Emberumāṉ; and from the monthly sum of 4 *paṇam* accruing as interest from this amount at one per cent per mensem, eight *nāḻi* of cocoanut oil had to be supplied by the oil-mongers, Śeliyakkōṉ and others, for the monthly consumption

1 Registered as No. 124 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

of the lamp, at all times, irrespective of the fluctuations in the price of oil. The donation was ordered to be conducted in the same way, as all other similar provisions made in the temple for maintaining perpetual lamps.

No. 85—On the right wall of the entrance.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [।*] கொல்லம் ௭௱௨௰ ஆண்டு தை மாதம் ௨௰௧ உ பூறுவப-
2 க்கிழத்து துவாதெசியும் வெள்ளியாட்சையும் மிறுகசீரி-
3 ழமும் பெற்ற இன்னாளால்ச் செய்த சிற்பவிருத்தி பிறமாணமாவிது [॥ந]
4 கிழார்மங்கலத்து நயினார் மதிசூதனவிண்ணவர் எம்பெருமா-
5 ன் கொயிற் ஸ்ரீபண்டாரக் காரியஞ் செய்வார்களோம் கொட்டாறு-
6 ன மும்முடிசொழபுரத்து இருக்கும் சிப்பிகளின் கொம்மண்டை-
7 ட நயினான் முதலியான சிற்பபுரந்தரனுக்கு[2] சிற்பவிருத்திக்
8 காராண்மைப் பிறமா[ணமா*]க எழுதிக்குடுத்த நிலமாவது [।*] கிழார்-
9 மங்கலம் மசங்கண்ணாறு முடங்கின தடி ஒன்று உவல
10 யும் மடுங் கண்ணாறு கள்ளிபறைதானம் தடி ஒன்று உ-
11 ௨ஞ யும் ஆக ௨௬ ௨ந யும் மெல்வாரம் கொழுவாரமுட்-
12 பட ஆசெந்திரதாரவற் சந்திராதித்தவரைக்கும் சந்த-
13 திப்பிறவெசமெ சிற்பவிருத்திக் காராண்மைப் பிறமா-
14 ணமாக கல்வெட்டு காணிஆட்சையாக கைய்யாண்-
15 டுகொள்ளும்படியும் கற்பித்து சிற்பவிருத்திப் பி-
16 றமாணம் செய்துகுடுத்தொம் திருநாள் தொறும்
17 படியும் பரிவட்டமும் குடுத்துப் பொதும்படியும் க-
18 ற்பித்து ஸ்ரீபண்டாரக்காரியம் செய்வார்களொ-
19 ம் கொம்மண்டை நயினார் முதலியான சிற்பபு-
20 ரந்தரனுக்கு [॥*] இற்படிக்கு[3] ஸ்ரீகாரியம் அய்யப்பன்
21 மாத்தாண்டன் எழுத்து ஸ்ரீகாரியக்கணக்கு அய்ய-
22 ப்பன் மாத்தாண்டன் எழுத்து இற்படிக்கு முருக்க-
23 றை எழுத்து தென்செரி எழுத்து வடசெரி எழுத்து ம-
24 ங்கலச்செரி எழுத்து மாடம் எழுத்து இற்படிக்கு
25 தவைக்கணக்கு மதிசூதனன் இரவி எழுத்து ॥

Translation.

Be it well!

On the 21st day of the month of Tai in the Kollam year 720, a Friday, dvādaśi-tithi of the first fortnight and Mṛigaśīrsha-nakshatra, the following *śilpa-vṛitti* document was made.

The land which was given on *śilpavṛitti-kārāṇmai* tenure to Kommaṇḍai-Nayiṉāṉ-Mudali *alias* Śiṟpapurandharaṉ, an architect living in Kōṭṭāru *alias*

---

1 Registered as No. 168 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

2 In a record dated Kollam 734 in the reign of king Ādityavarman at Kariyamāṇikkapuram near Suchindram, the engraver of the epigraph has been mentioned as கோட்டாறுன மும்முடிசோழபுரத்தில் இருக்கும் சிற்பாசாரிமாரில் முதலியான தம்பிரான் தம்பிரான்குட்டி சிற்ப்பபுரந்தரன் – (*T. A. S.* Vol. VI, p. 49).

3 Read இப்படிக்கு.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Mummuḍiśōḻapuram, by the treasury officials of the temple of god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṉ at Kīḻār-maṅgalam, is the following:

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + ½ *kāṇi* (1/160) in extent under the 14th sluice of Kīḻār-maṅgalam,

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + *mundirikai* (1/320) in extent in Kaḷḷiyaṟai under the 15th sluice,

in all,—½ *mā* (1/40) + ½ *kāṇi* (1/160) +*mundirikai* (1/320) in extent.

We, the temple-officials gave this *śilpavirutti* document to Kommaṇḍai Nayiṉāṉ-Mudali *alias* Śiṟpapurandharaṉ, that this land shall be enjoyed as a *kāṇi-yāṭchi* (service tenure) for *śirpavṛitti* (the services of an architect-*śiṟpāśāri*), as long as the moon and the stars last and in lineal succession, after engraving the deed on stone, and that during festivals some perquisites and a cloth shall also be given him.

Then follow a few signatures, of Ayyappaṉ-Mārttāṇḍaṉ, the *śrīkāryam*, his accountant, and those of a few other villagers.

No. 86—Record of Vira-Keralavarman: Kollam 733.

A furlong from the village of Parakkai is a wayside *ambalam*, and a pillar set up in front of it contains a Tamil record dated in Kollam 733 in the reign of a Travancore king named Jayatuṅganāṭṭu Veṉṟumaṇkoṇḍa-Bhūtalavīra śrī-Vīra-Kēraḷavarmaṉ, the senior member of Śiṟaivāy. It registers that the king was pleased to exempt from some taxes the lands, which a private individual had endowed for the maintenance of a watershed in that village. The king is stated to have been approached on two occasions—once at the time of his visit to the Karuṅgaiyil Bhagavatī temple on the 16th of Tai in the Kollam year 733, and a second time on the 6th day of Mārgaḻi in the year 36 (*i. e.*, 736), when he was in the temple of Madhusūdana viṇṇagar-Emberumāṉ at Parakkai; and the final combined order was issued when he was staying at the Bhagavatī temple.

This king Vīra-Kēraḷavarmaṉ Śiṟaivāy-Mūttavar has been represented by this solitary inscription only, and on its strength he may be considered to have reigned at least between Tai 733 and Mārgaḻi 736. The Temple Chronicles make mention of a Vīra-Kēraḷavarman, also known as Uṇṇi-Kēraḷavarman, in Kollam 731, Mīnam 2, Monday, and in Kollam 736, Mithuna 13, Tuesday. He thus apppears to be identical with the king referred to in this Parakkai epigraph. While the latter is said to have been a Śiṟaivāy-Mūttavar, the Chronicles connect the former with the Kīḻappērūr house also.

Text.[1]

First side.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] கொல்ல-
2 ம்[2] ௭௱௩௰௩ ஞ தை-
3 மீ ௰௬உ வஇவஃ-
4 வக்ஷத்து பஞ்ச-
5 மியும் வெள்ளியா-
6 ட்சையும உரோ-
7 கணியும் சுபயோ-
8 கமும் பெற்ற செய-
9 துங்கநாட்டு சங்-
10 கரநாராயண வெ-
11 ன்று மண்கொண்-

1 Registered as No. 128 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 The details of the date are irregular.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

12 ட பூதலவிர ஸ்ரீவிரகெ-
13 ரளனுன[1] சிறைவா-
14 ய் மூத்த நாம் கரு-
15 ங்கையில் பகவதி
16 கோயிலில் இருந்-
17 து பறக்கையில்
18 நாயினர் மாத்தாண்-
19 டிச்சுரமுடைய ந-
20 யினர் கொயிலுக்-
21 கு வடக்கு நிராதா-
22 ரமடத்துக்கு மெற்-
23 படியூரில் நயினர்
24 மதிசூதன விண்ணா-
25 வ ரெம்பெருமான்
26 கொயிலில் கைக்-
27 கொளரில் பெருமா-
28 ள் பொன்னறை தங்-
29 றெ கணக்காய கு-
30 டுத்த மெற்படியூரி-

Second side.

31 ல் வலிகொல்-
32 லி கிளார் மங்-
33 கலம் உள்ளிட்-
34 டபற்றில் வலி-
35 கொல்லிபற்றி-
36 ல் இயங்கும-
37 டைப்பொக்-
38 கு இருபத்தெ-
39 ழாங் கண்-
40 ணாறு ஆறுஞ்-
41 செய் விடுதித-
42 டி ஒன்று நில
43 ம் அரைமா மு-
44 த்தாம் இ-
45 துவும் மெற்-
46 படி மடை-
47 ப்பொக்கு
48 முப்பதாங்-
49 கண்ணாறு
50 நாலாஞ் செ-
51 ய் தடி ஒன்-
52 று நிலம் கா-
53 ணியின் கா•
54 லெ: யரைக்-
55 கால் முதத-
56 தரம் இதுவு-
57 ம் நடுசூ ரூ மா-
58 ர்கழி மீ° சூஉ
59 அருளிச்செய-
60 ல் நீட்டின்-

Third side.

61 படி பறக்கையி-
62 ல் நயினர் மதிசூத-
63 ன விண்ணவ ரெ-
64 ம்பெருமான் கொ-
65 யிலில் இருந்தருளி
66 மெற்படி மடத்து-
67 க்கு நிராதாரம ப-
68 டைககிற வகை-
69 க்கு மெற்படி மடை-
70 டப்பொக்கு இரு-
71 பத்தாறுங் கண்-
72 ணாறு பதினெட்-
73 டாஞ் செய் தடி
74 ஒன்று நிலம கா-
75 ணியின் மாகாணி
76 முவாறுந்தரம் இது-
77 வும் ஆக நிலம் அ-
78 ரைமாவி னெட்-[2]
79 டுமா முக்காணி•
80 க்கும் மெல்வார-
81 ம் உவாதி வினி-
82 பாகம் தவித்துக்-
83 குடுத்து விந்தி நில-
84 ம் அரைமாவும் ஆ-
85 க நிலம் ஒருமாவி-
86 னெட்டுமா முக்கா-
87 ணக்கும்[3] இறைபதி-
88 வும் வெட்டி வெக-
89 ரியும் நாம் கொள்-
90 ளுவ கொமுறைபா-

Fourth side.

91 டு எற்பெப்ப-
92 ட்டதும் தவி-
93 ர்த்து இன்னி-
94 லத்துக்கு சி-
95 தம்பரநாதர்
96 என்று பிள்ளி-
97 யும் இட்டு ஆ-
98 சங்கரதார-

1 The name கெரளனுன looks like கொன்னுன, but the former reading is the correct one.

2 This ought to be அரைமாவும் காணியின் எட்டுமா முக்காணி.

3 This is correctly ஒருமாவும் காணியின் எட்டுமா முக்காணி.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

99 வற் சந்திரா-
100 தித்தர் வரை-
101 க்கு நிராதா-
102 ரம் வைத்து
103 நடக்துக் கெ-
104 காள்ளும் ப-
105 டி நாம கரு-
106 ஙகையில்
107 பகவதிகொ-
108 வில் இரு-
109 ந்து கற்பித்-
110 தமைக்கு
111 இப்படிக்கு
112 கணக்கு
113 உதையன-
114 ன் காமன்
115 எழுத்து [।*]

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 16th day of the month of Tai in the Kollam year 733, which was a Friday with pañchami of the first fortnight, Rōhiṇī-nakshatra and subhayōga, while we, Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṉkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Vīrakēraḷavarmaṉ of Jayatuṅganāḍu, the senior member of the Śiṟaivāy house were staying in the Karuṅgayil-Bhagavati temple:—

1/40 ($\frac{1}{2}$*mā*) of first class land comprised in one separate *taḍi* in the sixth *śey* under the twenty-seventh sluice of the Iyaṅga-maḍaippōkku channel in the Vali-kolli-paṟṟu, which Perumāḷ-Poṉṉaṟai at Parakkai, a kaikkōḷa of the temple of Madhusūdana-viṉṉagar-Emberumāṉ had endowed on his own behalf for the water-shed situated to the north of the temple of god Mārttāṇḍīśvaram-uḍaiya-Nayiṉār in the same village;

1/80 of ($\frac{1}{4}+\frac{1}{8}$) of first class land comprised in one *taḍi* in the fourth *śey* under the thirtieth sluice of the same channel; and

1/80 × 1/16 of third class land comprised in one *taḍi* in the eighteenth *śey* under the twenty-sixth sluice of the same channel which had also been given according to the order issued by us, when we were staying in the temple of god Madhusūdana-viṉṉagar-Emberumāṉ at Parakkai on the 6th day of the month of Mārgaḻi in the Kollam year 36 (736);

in all, this 1/40 + 1/80 of (8/20 + 3/80) of land

we exempted from *mēlvāram*, *upāḍi* and *viniyōgam*. Together with 1/40 ($\frac{1}{2}$ *mā*) *i. e.*, land 1/20 (1 *mā*) + 1/80 of (8/20 + 3/80) in extent, we exempted from the taxes of *iṟai-padivu*, *veṭṭi*, *vēkari*, and our royal perquisites (*kōmuṟaippāḍu*) etc., also.

Entering the land (in accounts) with the name of Chidambaranāthar, we were pleased to order, while staying in the Karuṅgaiyil-Bhagavati temple, that this 'drinking-water charity' shall be conducted as long as the moon and the sun exist.

This is the signature of Udaiyanaṉ-Kāmaṉ, the accountant.

No. 87—On the right wall of the entrance.

Text.[1]

1 ഹരി ശ്രീ ശുഭമസ്തു [।*] கொல்லம்[2] ௭௱௪௰௯ ஆடி ம-
2 ாதம் முதல்தியதி புதனுஞ் சஷ்டியும் அனு-
3 ஷமும் பூறுவபக்கிஷத்து துவாதெசியும் இன்-
4 னாள் செய்த சிபண்டாரக்கணக்குக் கல்வெ-

1 Registered as No. 47 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.
2 The details correspond to A. D. 1574, June 30, Wednesday; ·97; ·31.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

5 ட்டுக் காணியாட்சைப் பிறமாணமாவிது [।*] நா-
6 ஞ்சிநாட்டுக் கிழார்மங்கலத்து நயினார் மதுசூத-
7 னவிண்ணகர் எம்பெருமான் கோயிலில் ஸ்ரீபண்டார-
8 க் காரியஞ் செய்வார்களோம் மலைமண்டலத்து திரு-
9 வாட்டாறு தெசத்துத் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-
10 க்கு மெற்படி கொயிலில் ஸ்ரீபண்டாரக் கணக்குக் கா-
11 ணியாட்சையாக கல்லு வெட்டிக் குடுத்த பரிசாவது [।।*]
12 முன்னாள் ௭௱௨௰௨ ஞு ஈச்சுரன் அமர பெருமாளுக்-
13 கு மெற்படி கொயிலில் ஸ்ரீபண்டாரக்காரி[ய*]ஞ் செய்வார்கள் க-
14 ரணியாட்சையாக எழுதிக் குடுத்த ஸ்ரீபண்டாரக் கணக்கு
15 ஓலையும் மெற்ப்படி ஓலைக்கு வரியோலையுங் கூடத் தம்பி ஆதி-
16 ச்சன் ஆதிச்சனுக்கு கொடுக்கையில் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-
17 ம் அந்த ஓலைப்படி உள்ள உடமை மாதம் ஒன்றுக்கு கொட்டை இ-
18 ரண்டும் நாளொன்றுக்கு சொறு நாழியும் நிக்கியுள்-
19 ள அடுக்குமது சுவாந்திரியங்[க*]ள் எற்ப்பெட்டதும் பற்-
20 றிக்கொண்டு ஆசெந்திரதாரவற்ச் சந்ததிப்பிறவெச-
21 மெ கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு இயாவிக்கும்படி-
22 க் கல்லிலும் செமபிலும் வெட்டிக்குடுத்தமைக்கு இப்-
23 படிக்கு ஸ்ரீகாரியம பா[லூ]ர் அய்யப்பன் மாத்தாண்டன்
24 எழுத்து [।।*] ஸ்ரீகாரியக்கணக்கு மணியன் மாத்தாண்டன்
25 எழுத்து தன.வயிலவரில் முருக்கறை மதுசூதன் பற்ப-
26 னுபன் எழுத்து வடசெரி மதுசூதனமாதவன் எழுத்து வ-
27 டசெரி மதுசூதன் மாதவன் எழுத்து மங்கலச்செரி கிட்-
28 டிணன் கிட்டிணன் எழுத்து மெற்படி மதிசூதன் மதிசூதன்
29 எழுத்து மெற்படி மதுசூதன் ச[ண்*]பகராமன் எழுத்து
30 நாராயணன் திறியம்பகன் எழுத்து மெற்படி திறிவிக்-
31 கிறமன் குமாரசுவாமி எழுத்து இப்படிக்-
32 கு தலைக் கணக்கு மதிசூதனனெழுத்து [।।*]

Abstract of Contents.

On the 1st day of the month of Āḍi in the Kollam year 749, which was a Wednesday with dvadaśi-tithi of the first fortnight and Anusha-nakshatra the officials of the temple of god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṉ at Kīḻār-maṅgalam in Nāñji-nāḍu appointed Ādichchaṉ-Ādichchaṉ of Tiruvaṭṭāṟu-dēśam as the treasury accountant (*bhaṇḍāra-kaṇakku*) and gave him the documents which had been granted to Īchchuraṉ-Amarapperumāḷ in Kollam 722, when he had been selected for that post.

According to this writ, Ādichchaṉ-Ādichchaṉ was entitled to a remuneration of two *kōṭṭai* of paddy per month, one *nāḻi* of cooked rice per day and some other minor perquisites, so long as he continued to write up and maintain the temple accounts.

A few signatures follow.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 88—Record of Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.

The two door jambs of the entrance just behind the *balikkal* of the temple have a record dated in Kollam 762 current after Saka 1508, on the 13th of Purattasi which was a Tuesday with dvādaśi and Tiruvōṇam-nakshatra. It registers the gift of some lands having the sowing capacity of 35 *kōṭṭai* which king Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Rāmavarmaṉ Śiṟaivāy-Mūttavar, who was born in the Kārttikai-asterism had made for conducting an early morning service (*ushāpūja*) called Śeṇbagarāmaṉ-śandi. These lands were left in the possession of Dēviyār, the daughter of Āṇḍukoṇḍa-Nāchchiyār of Īśāntimaṅgalam on *kārāṇmai* (tenure), and she had to measure out daily to the temple 4 *nāḻi* of good rice for the god's offerings.

From the Quilon record published in the *Travancore Archæological Series*,[1] it has been surmised that the Travancore ruler of the 15th century named Rāma varman (Kollam 646-59) had called himself Śeṇbagarāmaṉ; and in the present record also, the early morning service was named Śeṇbagarāmaṉ-*śandi* by another king Rāmavarmaṉ, who lived one full century later in Kollam 762. As it is not reasonable to suppose that the later king had commemorated the name of his distant predecessor, it may be premised that the Travancore king Rāmavarman of Kollam 762 had also affected the same title of Śeṇbagarāmaṉ. The Kollam date 762 has been confirmed by the mention of the Śaka year 1508, and there is thus no possibility of considering it as Kollam 662, so as to attribute this record also to the other well-known Rāmavarmaṉ of Kollam 659, who was responsible for some beautiful architectural additions to the Suchīndram temple.

It may be interesting to note that the record of a Viśākham-Tirunāḷ Rāmavarman is found at Chidambaram[2] in Kollam 762; it therefore follows that the ruler mentioned in this record who was born in the star Kārttikai and was different from the king of the Chidambaram epigraph.

Text.[3]

First jamb.

1 சகாத்தம்
2 க௫௱அ ற்
3 செலலாநின்ற
4 கொல்லம் ௭௱-
5 ௬௰௨-௵ புரட்ட-
6 ாதி மீ ௰௩-உ பூறு-
7 வ பக்கத்துத் து-
8 வாதெசியும் செ-
9 வ்வாய்க்கிழமை-
10 யும் திருவொண-
11 மும் சித்தயொகமு-
12 ம் சிங்ககரண-
13 மும் பெற்ற னாள் நா-
14 ஞ்சிநாட்டுக் கிழா-
15 ர்மங்கலத்து நயி-
16 னார் மதுசூதனவி-
17 ண்ணவர் எம்பெ-
18 ருமானுக்குச் ச-
19 ங்கரநாராயண
20 வென்றுமண்கொ-
21 ண்ட செயதுங்க-
22 னாட்டுப் பூதலவீர
23 காத்திகை நெக்-
24 கெத்திரமுடை-
25 ய இராமவன்மரா-
26 ன சிறைவாய் மூ-

1 *T. A. S.* Vol. IV, p. 98.
2 Mad. Epig. Rept. for 1914, p. 41.
3 Registered as No. 52 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.
4 The details are equivalent to A. D. 1586, September 13, Tuesday; 11·46; 22·39.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

27 த்தவரென் றும்
28 நாமதெயமுடை-
29 யவர் உழாபூசை
30 செண்பகராம-
31 ன் சந்தி நடக்கு-
32 ம்படிக்கு நாஞ்-
33 சிநாட்டு ஈசாந்-
34 திமங்கலத்து
35 ஆண்டுகொண்ட-
36 நாச்சியார் மக-
37 ள் தெவியாற்கு சந்த-
38 திப் பிறவேசமெ காரா-
39 ண்மையாக விட்டுகு-
40 டுத்த நிலமாவிது வ-
41 லி கொல்லி கிழார்-
42 மங்கலம் உள்ளிட்ட
43 பற்றில் வலிகொல்-
44 நி கீழ் கண்ணாறு-

Second jamb.

45 கற்செய் தடி க
46 வ சு[1] . . ளஉ .
47 கிழார் மஙகலம்
48 உயகங் கண்ணாறு தடி
49 கவரூ . . ளகஜிஉக
50 தடி கூ . . . உ தடி
51 தடி கவ சு ள க்கு
52 தடி கவ . . . . . ||
53 ச சல உயஉ ங்கண்ணாறு
54 தடி கவ . . . . .
55 தடி கவ . . . . .
56 தடி கவ எகவசு
57 க . வ . . . . |||
58 கவகசு . . . கூ ||| வ
59 ஆக கூ . . . . .
60 க்கு ஆண்டு ஒன் றுக்-
61 கு தரப்படி மெல்வ-
62 ாரம் உபாதிவினி பொ-
63 கம் உள்பட நெல்லு
64 செல நூயுறி க்சம்
65 உழுதிபன் பெரில் இ-
66 ன்னுள் முதல் பூத்தெ-
67 குறிகுடுத்து ஊ
68 வாங்கிக்கொண்டு
69 உரு உள்பட விளையு-
70 ம் பூவும் உ விளையாத
71 பூவும் நாள் க க்கு
72 அமுதுபடி நாழி
73 க்கு கூ[றும்]தவிர்த்து
74 வைப்பிச்சு பெருமா-
75 ள்க்கு நெதிப்பிச்ச வ-
76 கை ஆண்டுகொண்ட
77 நாச்சியார் மகள
78 தெவியார் சந்ததிப்-
79 பிறவெசபெ யாவிச்சு-
80 க்கொள்ளும்படி-
81 திருவுளம் பற்றிக் க-
82 ற்பிச்சமைக்கு கல்
83 வெட்டு [||*] இதுக்கு விக்கி-
84 னம் வருகில் நடைப்பி-
85 ல்பூசைக்கு அனியாய-
86 ப்பட்டு நடத்திக்கொ-
87 ள்வாராகவும் இப்படி
88 திருமுகம் வாங்கி ச-
89 ண்டகண்ணன் எழுத்து [||*]

No. 89—On the right wall of the entrance.

Text.[3]

1 கொல்லம் எாஅகெசூ ஆறு வைகாசிமீ யஅவ பூர்ணையும் வியாளவாட்சை-
யும் பெற்ற

2 அனுழத்தின் னுள் கிழார்மங்கலத்து[3] நயினார் மதுசூதன விண்ணவர் எ-
ம்பெருமான் கொயிலில்

3 ஷெ நயினார் தவையில்லவரில் . . லவுர் சாவுத்திரி அம்மை வழிபாடாக
முன்னுள் அய ஆறு

---

1 A large number of contractions has been used to express தடி, நிலம், கண்ணாறு and land measurements.

2 Registered as No. 125 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E. (50 of 1090).

3 மங்கல is expressed by a symbol.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

4 ஆவணி மீ ஜயந்தி அட்டமித் திருநாளுக்கு கிட்டிணனும் வாற்பித்துஷெ வகைக்கு
5 குடுத்த ப—ணம் அ௰சு ௵ சித்திரை மீ மகந்துடங்கி சித்திரை நாள் வரைக்கும்
6 ௩ நாளுக்கு சித்திரை வஸந்தன் திருநாள் நடக்கும்படிக்கும் சந்திராதித்தர்
7 வரைக்கு நடக்கும்படிக்கு குடுத்த ப—ணம் ஆக வகை உ ஞல் குடுத்த ப— ருா
8 . . . . க்குளத்தின் கீழ் ஆவரைங்காட்டுமடைப் பொக்கும் அங்கண்ணுறு கலி கவ
9 . . . க்கு எல்லையாவிது கிள் எல்லை பரமெச்சுரன் உசுரு தென் எல்லை[1]

Abstract of Contents.

On the 18th day of the month of Vaikāśi in the Kollam[2] year 786 which was a Thursday with *paurṇimā* and Anusham-nakshatra, Sāvittiri-ammai who had an image of Kṛishṇa cast in metal, gave 400 *paṇam* for conducting the Chitrai-vasantaṉ (spring) festival for three days from the day of Makha asterism to that of Chittrai in the month of Chittirai. This amount was invested on some land and the produce therefrom was utilised for the necessary expenses of this festival.

No. 90—On the right wall of the entrance.

Text.[3]

1 கொல்லம்[4] ௭௱ அ௰சு ௵ ஆனி மீ உ௰க பஞ்-
2 சமியும் புதனுட்சையும் பெற்ற சதை-
3 யமும் நாள் கிழார்மங்கலத்து நயினர் ம-
4 திருதனவிண்ணவர் எம்பெருமானுக்-
5 கு சுசீந்திரத்துத் தவையில்லவரில் பு[த்]-
6 தில்ல[த*]து செந்தன் சிவிந்திரவாதி வழி-
7 பாடாக கற்பித்த திருமாலை க க்குஷெ நயினர்
8 கொயிலில் திருமாலை கெட்டிக[5] சிதம்பரன்ப-
9 ண்டாரம் [பக்கல்] குடு[த்*]த ப— ருய

Translation.

On the 21st day of the month of Āṇi in the Kollam year 786, which was a Wednesday with pañchami-tithi and Śataiyam-nakshatra, Śendaṉ-Suchīndravādi of Puttillam, a member of the *tavai* of Suchīndram, gave to Chidambaraṉ-Paṇḍāram, the garland-weaver of the temple 50 *paṇam* for the service of supplying daily one garland to god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṉ at Kīḻār-maṅgalam.

1 The inscription stops here.
2 The English equivalent in A. D. 1611, May 16, Thursday; ·52; ·51.
3 Registered as No. 126 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E. (51 of 1090).
4 The English date will be A. D. 1611, June 19, Wednesday; f.d.t. ·43; f.d.n. ·49.
5 Read கெட்டிற.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 91—On the left wall of the entrance.

Text.[1]

1 சகாத்தம் ௲௪௱௰௪ன் மேல் செல்லாநின்ற கொல்லம் ௪௱௯௰௬ ௵
ஆவணி-
2 ௴ ௨௰௨ அமரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் சனியாட்சையும் துருவநாம-
யொகமும்
3 வாரகக்காணமும பெற்ற அசுவதி நாட் செய்த உதகபூறுவதன்மதானப்
பிரமா-
4 ணமாவிது [।*] கிழார்மங்கலத்து நயினார் மதுசூதனவிண்ணவரெம்பெ-
ருமானார்
5 கோவில் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நாஞ்சிநாட்டு சுசிந்திரம் அகரத்து பசும்-
பிறத்து
6 தெய்வங்களடியான் தாணுவனென் உதகபூறுவதன்மதானப் பிரமாண-
7 மாக எழுதிக் கொடுத்த பரிசாவிது [।*] ஷை நயினார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
நித்தலப்ப-
8 டி நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு நாள் ௧க்குப் பேர் ௧க்கு அரிசி ௨ உரி
ஆக மாதம் ௰௨க்கு ௵ ௧க்கு
9 நாள் ௩௱௬௰ருக்கு அரிசி நிஉசயஎவ உரிக்கு மாத்தால்ப் படி அரிசி
௬௰அ . . உரிக்கு ௨௫ வீ-
10 தம் ௰௪ன் படி ௯ கோட்டை அ௰௩ ௩௨க்கு நூறுக்கு ஒன்றரை
வீதம் ௨௰பையம் கண்டு
11 கையாழிச்ச ஆன்றுடதன் வழங்கும் நெல்மேனி கலியுகராமன் ப
12 ணமுடைய யிப்பணம் அஞ்ஞூற்றன்பதுக்கும் மேற்படி வகைப்படி உபையம்
கண்ட நெல்-
13 க்கொண்டு நிற்றல்ப்படி நமக்காரம் ஒன்றும் ஆசெந்திரதாரவல் சந்தி-
ராதி-
14 த்தவரையும் நடத்திப்பொரும்படிக்கு இந்த உதக பூறுவதன்மதானப்-
பிரமா-
15 ணமாக எழுதிக் கொடுத்தென் தெய்வங்களடியான் தாணுவனென் நயி-
னார் மதிசூதன-
16 விண்ணவரெம்பெருமானார் கோவில் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இப்படிக்கு தெ-
ய்வங்களடியான்
17 தாணுவன் ௪௱௰௬ ௵ அற்பசி ௴ ௰௫ ௨ ஷை தெய்வங்களடியான்
தாணுவன் கணக்காக
18 ஷை நயினார் கோவிலில் நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு . . கையாழிச்ச ப-
ணம் ௬௱௫௰ம் ௪௱௫௰ ௵ ஆவணி ௴
19 ௨௰௩ ௨ கையாழிச்ச ப ௫௰௫௰ ஆக வகை உறல் ப ௧௩க்கு நூறு-
க்கு க்இ . . . வீதம் உபையம்
20 கண்ட ௯ கோட்டை ௰௫ ௭க்கு உ௰ன்படி கொ ௰௬ இக்கு ஷை ப ம் க
முதல் நாள் ௧க்கு நமக்காரம் பேர் ௨க்கு ஆரிசி ௨ உரியும்
21 மொருக்கு அரிசி ௩ும் ஆக அரிசி ௨.௨ க்கு ௨௫ விதம் நாள் ௧க்கு ௯
எழுநாழி ஆக ப ௧க்கு கோட்டை கவ ஆக பம் ௰௨க்கு ௩

1 Registered as No. 122 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

22 க க்கு ௰௨ கொட்டை ௰௬ இக்கு ஷெ நமக்காரம் ௨ ம் முடங்காமல் சந்தி-
23 ர ஆதித்தவரை நடத்திக்கொள்வாராகவும் இப்படி சம்ம-
24 தித்து ஷெ நயினார் கோவில் சிபண்டாரத்துக்கு உதகபூறுவத-
25 ன்மதானப்பிறமாண ஓலை எழுதிக்குடுத்த தேவங்களடியான்
26 தாணுவன் எழுத்து ஸ்ரீஹரஉஷு]||*|

Abstract of Contents.

On the 23rd day of the month of Āvaṇi in the Kollam year 865, which was current after Śaka 1611, a Saturday with *pañchami* of the first fortnight and Aśvati-nakshatra, Deyvaṅgaḷaḍiyāṉ-Tāṇuvaṉ of Paśumpiṟam, a suburb of Suchīndram in Nāñji-nāḍu, gave 550 *paṇam* (Kaliyugarāmaṉ-paṇam) for the expenses of feeding one brahman, as *namakkāram,* in the temple of Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṉ at Kiḻārmaṅgalam.

On the 15th day of the month of Aṟpaśi in the Kollam year 865, another donation of 450 *paṇam* was made by the same individual, Deyvaṅgaḷaḍiyāṉ-Tāṇuvaṉ for feeding one brahman daily in the temple.

Thus for 1000 *paṇam* from these two donations, two men had to be fed in the temple daily, from $15\frac{3}{4}$ *kōṭṭai* of paddy or $16\frac{1}{2}$ *kōṭṭai* of paddy by the '20-measure'.

No. 92—On the left wall of the entrance.

Text.[2]

1 ஸ்ரீஹரஉஷு சிரிசகாத்தம் சதுசுளடசு ன்மெல் கர்கடக வியாழநின்ற கொ-
ல்லம் அளஎ௰ ஹூ ஆவணி மீ ௰௨ வ தரதிகையும் திங்களா-
2 ட்சையும் சாத்திய நாமயோகமும் ஆனைக்கரணமும் அத்தமும் பெற்ற யி-
ன்னுச்ள் செய்த உதகபூறுவ தன்மதானப் பிறமாண-
3 மாவது [|*] கிளார்மங்கலத்து நயினார் மதுசூதனவிண்ணவர் எம்பெருமா-
ணர் கோயில் சிபண்டாரத்துக்கு நாஞ்சநாட்டு பறக்கையில்
4 அணைஞ்சபெருமாள் குமாரசிவாமியென் உதகபூறுவ தன்மதானப் பிரமா
ணமாக எழுதிகொடுத்த பரிசாவிது [|*] ஷெ நயினார் கொ-
5 விலில் நித்தல்ப்படி நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு இன்னாள் முதல் நாள்
க க்கு நமக்காரம் பெர் ௩ ஆக ஆவணி மீ முதல் ஆடி மீ வரைக்கு
ஹூ க க்கு ப ம்
6 ௰௨ க்கு நாள் நாசு௰ரு க்கு நமக்காரம் பெர் நுசு௰ரு க்கு பெர் க க்கு அ-
ரிசி நாழிஉரி ஆக அரிசி சநுசுஈசம௰௨ ௨ உரிக்கு அர்சி ௨ க்கு ௰௨ மீ
உரி ஆக ௰௨ ச ஐ ரசு௨௨
7 க்கு ௨௰கன்படி கொட்டை ௨௰ . . . . (details of boundaries etc. follow and a portion is built in by the flooring).

Abstract of Contents.

Aṇaiñjaperumāḷ-Kumārasvāmi of Paṟakkai in Nāñji-nāḍu made provision, by suitable gifts of land, for feeding three men daily in the temple of Madhusūdaṇa-viṇṇagar-Emberumāṉ of Kiḻār-maṅgalam. This deed of gift was written on the

1 Registered as No. 123 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A portion of the record is built in by the flooring.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

12th day of the month of Āvaṇi in the Kollam year 870 which was current after Śaka 1616. The week-day was Monday, with tritīya-*tithi* and Hasta-nakshatra. Its equivalent was A. D.1694, August 13.

No. 93—Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription, engraved on the four sides of a pillar in front of the Bhairava-nadai in the Cape Comorin temple, belongs to the reign of Śaṅkaranārāyaṇa Veṇṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Udaiyamārttāṇḍavarmaṉ Tiruppāppūr-Mūttavar of Jayatuṅga-nāḍu. From other records of this king which have been found in plenty both in South Travancore and in the adjoining villages of the Tinnevelly district, we learn that this king had an eventful reign from about Kollam 691 as indicated by the following resume of this king's records, which has been given by Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar in the *Annual Report* for 1096 M. E.

"The records of this king found in the Tinnevelly district range in date from Kollam 691 to Kollam 720 and in all of them the king gets his usual epithets. His Brahmadēśam inscription informs us that he was encamped at Vēḷakkuṟichchi in Muḷḷi-nāḍū in Kollam 691 when he made a gift of Vēppaṅguḷam *alias* Vīramārttāṇḍappērēri for offerings and worship to the temple of Kulaśēkharam-uḍaiya-Nāyiṉār at Brahmadēśam. In the next year when the king was staying in his new palace at Kaḷakkāḍu, he made grants of lands in favour of the temples of Tiruppōttīchchuram-uḍaiya-Nāyiṉār, Erichchāvuḍaiyār-Udaiyamārttāṇḍaṉ-Nayiṉār and Kariyamāṇikka-Āḻvār at Vēḷākkuṟichchi (*i. e.*, Ambāsamudram). [There is a record at Mēlachchēvval in the Tinnevelly district dated in the same year, and it probably belongs to the same king. It records the reconsecration of the temple of Uḍaiyavar at Śevval *alias* Kāṇaviṉiya-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, on its being deserted during the occupation of the Muhammadans for some time, by Muṭṭachchai Kaṇḍaṉ-Kēraḷaṉ of Muḍiyūr-illam in Kurakkēṇi-Kollam. He is stated to have renamed the village as Vīra-Kēraḷanallūr to have started the repairs in Kollam 662, to have constructed the whole temple from the *upāna* to the *stūpi*, to have built the shrine of the goddess as well as the *mahā-maṇḍapa*, *sōpāna* etc., and to have provided for worship and festivals. It is worthy of note that a native of Quilon (Kurakkēṇi-Kollam) executed all these. It shows the abiding interest the Travancore kings had in some parts of Tinnevelly, and furnishes evidence as to how far the Muhammadan invasion of the 14th century affected South India and what time it took for the country to assume normal conditions]. Two years later, *i. e.*, in Kollam 694, when the king was staying in the temple at Vadaśēri near Suchindram in Nāñji-nāḍu, he granted lands in Naḍuviṟkarai-vaḍakōḍu and Iḷaṅgōkkuḍi to the same temples at Ambāsamudram. In Kollam 698, Māśi 10, the king was stopping in his new mansion built in the Agaraśīrmai of Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḻakulavallipuram. On this occasion, he presented seven tanks with all their revenues to the Vishṇu temple at Maṉṉārkōyil. Another two years after, *i. e.*, in Kollam 700, we see the king making further grants of gardens etc., to the temple at Ambāsamudram. The temple of Kulasēkhara-Īśvaramuḍaiyār at Kalliḍaikuṟichchi was the recipient of some of his gifts made in Kollam 706. One of the inscriptions of

1 There is an inaccuracy here.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Paḷḷakkal in the Ambāsamudram Taluk dated in Kollam 716 informs us that there was instituted in the Vishṇu temple of that place a service called Śeṇbagarāmaṇ-śandi, the temple itself being termed Udaiyamārttāṇḍa-viṇṇavar-Emberumāṇ. The latest record of the king is dated in Kollam 722 and comes from Tiruppuḍai-marudūr near Ambāsamudram. It states that the king was encamped at Kuṇṛattūr. From the inscriptions noticed above, it will be observed that he was one of the rulers of Travancore from Kollam 691 to Kollam 722, that he was staying both in Tinnevelly and in Travancore, that he was religiously and charitably disposed to a high degree, and that he had several possessions in Tinnevelly in addition to those of Travancore."

It may thus be seen that this king had extended his conquest to the other side of the Ghats into the Tinnevelly district; and as the crippled Pāṇḍya could not retaliate on this powerful Travancore ruler, he had to call in the aid of Kri-shṇadēvarāya, the Great. The Travancore king had further merited the anger of this Emperor by harbouring Vīra-Narasimha *alias* Chellappa, the rebel-feudatory of the Vijayanagara Empire, who had set at defiance the imperial authority and, being defeated, had found an asylum in Travancore. Accordingly Salakam-Timma, the brother-in-law of the Vijayanagara king Achyutadēva-Mahārāya was deputed to invade Travancore[1], and the imperial army met the combined forces of the Tiruvaḍi king and that of the rebel Vīra-Narasimha on the banks of the Tā-mraparṇī, and defeated them. The Tiruvaḍi king appears to have been released some time later, for other inscriptions[2] are found in the Travancore State; but it is somewhat doubtful if the Udaiyamārttāṇḍa of the Tiruppuḍaimarudūr record of Kollam 722 was the same king.

The following verses relating to this expedition are extracted from the *Achyutarāyābhyudayam*[3] of Rājanātha-Kavi.

छन्नविग्रहतया पलायितच्छेल्लपो वसति चेरसीमनि ।
तच्छरण्यधरणीभुजा समं शिष्य एव हि चिरायुषा त्वया ॥
प्राकृतन्निजपदात्परिच्युतः पालनीय इह पाण्ड्यभूपतिः ।
शिक्षणं मदवतां पुनः सतां रक्षणं च ननु राजलक्षणम् ॥
अथ निर्ययौ मतिविपर्ययतो गिरिदर्यमेयजयतूर्यरवः ।
स च सङ्गराय च तुरङ्गबलैस्तिरयन्दिशस्तिरुवटिक्षितिपः ॥
अयमर्पितस्तव पदाम्बुजयोरधमः स तिर्वटिरधर्मपरः ।
इति तं निगद्य समदान्द्विरदानुपदीचकार रथगांस्तुरगान् ॥
अनुगृह्य नम्रमसुरक्षणतः स्थितिमान्नये तिरुवटिक्षितिपम् ।
अपि पाण्ड्यभूपमदसीयपदाभ्यधिकप्रतिष्ठमतनिष्ट नृपः ॥
शयने शयानमुदधिं समया पदसौरभोर्मिपरिणाहवति ।
अथ नन्तुमच्युतमगादवनेरधिभूरनन्तशयनाभिमुखम् ॥

The present record is peculiar in this respect that two sections of it are written from bottom upwards to the top, while the other sections are incised in the usual way from the top to the bottom. The object of the record is to register

1 See Introduction to *Sources of Vijayanagara History* (Dr. S. K. Ayyangar, 1918).

2 No. 89 of 1096 M. E. is dated in Kollam 710, Māsi 23.

3 S. K. Ayyangar, *Sources*, p. 162.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

the grant of certain customary revenues from some lands in Tāḻaikkuḍi-paṟṟu, a village in Nāñji-nāḍu, for the expenses of conducting the early morning service and for providing certain offerings to the goddess Bhagavati-nāchchiyār in the name of the king, Udaiyamārttāṇḍavarmaṉ. While issuing this order, the king is said to have been staying in the palace newly erected at Vīramārttāṇḍa-chaturvēdi-maṅgalam in Kaḷakkāḍu *alias* Śōḻakulavallipuram. A few other records, which the king had issued from the same palace have been noticed previously.

The details of date given in the record work out to A. D. 1532, December 19, Thursday; ·79; ·50.

Text.[1]

First side.

1 அருளிச்செய[ல்*] குமரிப்ப-
2 கவதி நாச்சியார் கொ-
3 யில் தானத்தாற்கு எ-
4 ழுநூற்று எட்டா மாண்-
5 டு மார்கழிமாதம் இருப-
6 த்து ஒன்று[ந்][2] தெயதி அமரபக்-
7 கத்து அட்டமயும் வியாளவ-
8 ாட்சையும் பெற்ற அத்த[த்]தி-
9 ன் நாள் செயதுங்கநாட்டு-
10 ச் சங்கரநாராயண வென்-
11 று மண்கொண்ட பூதலவீ-
12 ர ஸ்ரீவீர உதையமாத்தாண்-
13 டவன்ம திருப்பா[ப்]பூர் மூத்-
14 தவராய நாம் முறத்தாநா-
15 ட்டுக் குமரியில் நித்தல் ம-
16 ாபூசை கொண்டு எழுந்த-
17 ருளி இருந்தருளும் நாச்சிய-
18 ார் குமரிப்பகவதி நாச்சிய-
19 ாற்கு வீரமாத்தாணடன் ச-
20 ந்தி உழாபூசை அமுதி செ-
21 ய்து அருளும்படி நாள் ஒ-
22 ன்றுக்கு அமுதுபடி குறு-
23 ணியும் கூற்று அரிசிக்கு நா-
24 ள் ஒன்றுக்கு அரி நாள்[4] அரி
25 நாச்சவடும்[5] ஆக நாள் ஒ-
26 ன்றுக்கு அமுதுபடி குறு-
27 ணி நாள் அரி நாச்சவடுக்-
28 கு இரண்டஞ்சுக்கு நெல்-
29 லு முக்குறுணிக்கு கொட்-
30 டை அரைக் கால் நெல்லு
31 முன்னாழி ஆக மாதம் ஒன-
32 னுக்கு கொட்டை நாலெகா-
33 ல் நெல்லு அறுனாழி ஆக ஆ-
34 ண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை

1 Registered as No. 11 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E. (Also No. 40 of 1085)

2 Entered below the line.

3 The details of date correspond to A. D. 1532, Dec. 19, Thursday; ·79; ·50.

4 Read நாழியரி.

5 Read நாச்செவிடும்.

35 அன்பத்து ஒன்றெ காலெ அ-
36 ரைக்கால் நெல்லுக் குறுணி

Second side.

82 நாழி ஆக ஆண்டு
81 லு குறுணி எழு
80 ஒன்றுக்கு நெல்-
79 உரியாக மாதம்
78 றுக்கு நெல்லு
77 புக்கு நாளி ஒன்-
76 றும் எரிகரும்-
75 பணம் இரண்-
74 று முப்பதுக்குப்
73 ங்காய் எழுநூற்-
72 த்து அஞ்சுக்கு மா-
71 ன்னூற்று அறுப-
70 ண்டாக நாள் மு-
69 து மாங்காய் இர-
68 ல் இதுவும் அழு-
67 பதின் எட்டை கா.
66 உரிக்குப்பணம்
65 க்கு நெய் இருநாளி-
64 ப்பணம் ஒன்று
63 உரி ஆழாக்குக்கு
62 நாற்பத்து அஞ்ஞா-
61 ழாக்கு ஆக நெய்
60 சுக்கு நெய் உரியா-

59 அதிகம் நாளி அஞ்-
58 ற்பத்தஞ்ஞாழி
57 ன்றுக்கு நெய் நா-
56 ஆக ஆண்டு ஒ-
55 ன்னாழி மூழக்கு
54 ன்றுக்கு நெய மு-
53 கு ஆக மாதம் ஒ-
52 கு நெய் ஆழாக்-
51 கு நாள் ஒன்றுக்-
50 அக்கிரணத்துக்-
49 வும் பூசைக்கு உ-
48 முன்னாழி இரு-
47 க்கால் நெல்லு
46 இரண்டெ அரை-
45 ட்டை அன்பத்து
44 ஒன்றுக்கு கொ-
43 ம் ஆக ஆண்டு
42 ல்லு நானா[ழி*] வுரிய்-
41 ா முக்காணி நெ-
40 ரையெ மூன்று ம-
39 கு கொட்டை அ
38 ம் நாள் அஞ்சுக்
37 நாழியும் அதிக-

Third side.

83 ஒன்று கொட்டை ஒன்ெ-
84 ற மாகாணி நெல்லு நாளி உரியு-
85 ம் ஆக கொட்டை அன்பத்து மூ-
86 ன்றெ மூன்றுமா முக்காணி நெ-
87 ல்லு நானாழி உரியும் ப-
88 ணம் இருபதெ காலுக்கு கெ-
89 ாட்டை ஒன்றுக்குப் பணம் மூ-
90 ன் [று விலை]க்கு கொட்டை ஆ-
91 றெ முக்காலும் ஆக ஆண்டு ஒன்-
92 றுக்கு கொட்டை அன்பத்து ஒன்-
93 பதெ முக்காலெ மூன்றுமா முக்-
94 காணி நெல்லு நானாழிவுரிக்கு எ-
95 ழுநூற்று எட்டாம் ஆண்டு பசா-
96 ன முதலுக்கு திருவிடையாட்ட-
97 மாக விட்டு குடுத்த நாஞ்சிநாட்டு
98 தாழைக்குடிப் பற்றில் புதுக்குள-
99 ம் கிழ்மெல் மூன்றுங்கண்ணாறு த-
100 டி ஒன்று நிலம் அரைக்காணி முந்-
101 திரிகையின் மாகாணி முதல்த்த-
102 ரம் தடி ஒன்று நிலம் அரைக்காணி-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

103 யின் அரையெ அரைக்கால் முதல்-
104 த்தரம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரை-
105 க்காணியின் மாகாணி முதல்த்தரம் தடி
106 ஒன்று நிலம் காணி அரைக்காணி முந்திரிகை-
107 கயின் எட்டுமா முக்காணி முதல்-
108 த்தரம் தடி ஒன்று நிலம காணி முந்திரி-
109 கையின் எட்டுமா முக்காணி முதல்-
110 த்தரம் தென்மடல் மூன்றுநகண்ணு-
111 று தடி ஒன்று நிலம் காணி முநதிரி-
112 கையின் அரை முதல்த்தரம் நாலாங்-
113 கண்ணுறு தடி ஒன்று நிலம் அரைமா-
114 முந்திரிகையின் அரையெ அரைக்க-
115 ால் முதல்த்தரம் அஞ்சாங் கண்ணு-
116 று தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவரைக்-
117 காணியின் காலெ அரைக்கால் முதல்-
118 த்தரம் தடி ஒன்று நிலம் முக்காணி ய-
119 ரைககாணியின் மாகாணி முதல்த்தர-
120 ம் தடி ஒன்று நிலம காணி அரைக்கா-
121 ணி முந்திரிகை முதல் ததரம் இதில செ-
1:2 ந்த நிலம் காணி முநதிரிகையின் அரைக்க-
123 ால் ஆக நிலம நாலுமா முக்காணி முந்-
124 திரிகையின் கால் இந்நிலம நாலுமா முக்-
125 காணி மு[ந்*]திரிகையின் கால முதல்த்தரத்து-
126 க்கு எழுநூற்று எட்டாமாண்டு பசான-
127 முதலுக்கு மெல்வாரம் உவாதி வினியெ-
128 [ா க]ம் உட்ப்பட்டவரையும் மற்றும் நாம்

Fourth side.

179 ப்பொதும் படியும் பாற்[க] ॥
178 ம் நடத்தி சொறும் குடுத்து
177 ம் ஸகய்யாண்டு பூசையு-
176 இவ்வகைப்படியெ நிலமு-
175 இத்தரகு பிடிபாடாக
174 கழும் இன்னுள் முதல்
173 மித்த அளவுக்கு தாங்-
172 ம் வீடாய் இருக்க கற்-
171 யில் புதியவீட்டில் நா-
170 வைத்த அகரச்சீர்மை-
169 என்று ந(ா)ம் பெரால்
168 சதுவெ்வதிமங்கலம்
167 வீரமாத்தாண்டக்-
166 குலவல்லிபுரத்து
165 ளக்காடான சொழ-
164 ச்சாற்றுப்பொக்கு ச-
163 தி வானவன்நாட்டு பா-
162 இருபத்து ஒன்றுந் திய-
161 ம் ஆண்டு மாகழி [ம*]ாதம்
160 லம் எழுநூற்று எட்டா-

159 ப்பொதும் படி கொல்-
158 று குறுணியும் குடுத்து-
157 ம்பிலும் வெட்டி சொ-
156 வசமெ கல்லிலும் செ-
155 தாரவற்ச் சந்ததிப்பிறவெ-
154 ண்டனுக்கு ஆசந்திர-
153 பட நயினுன் மாத்தா-
152 யும் வட்டப்பள்ளி உட்-
151 றுக்கு சொறு குறுணி
150 து பொதுகிற நாள் ஒன்-
149 படி பூசையில் நடத்-
148 ள்ளும்படியும் மெற்ப-
147 டி அமைத்து கொ-
146 டுஞ்சு நிசத அமுதுப-
145 நல்லும் விட்டு இரண்-
144 யில் அமுதுபடிக்கு செ-
143 யிலில் முன் இங்குடி-
142 நெல்லு மெற்படி கொ-
141 முதுபடிக்கு யிடுகிற
140 மெற்படி பூசைக்கு அ-

139 குபொதும்படியும்
138 துசையரண்டு கொப-
137 பிலும் வெட்டுவித்-
136 வதாக கல்விலும் செம்-
135 ராகித்தவற் செல்வ்-
134 சையும் நடத்தி சந்தி-
133 ண்டன் சந்தி உழாபூ-
132 கொண்டு வீரமாத்தா-
131 டநும் கையாண்டு
130 றைபாடு எப்பொப்பட்-
129 கொள்ளும் கொமு-

Translation.

We, Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman of Jayatuṅga-nāḍu, the senior member of Tiruppāppūr, are pleased to order (thus) to the trustees (*tāṉattar*) of the temple of Kumarippagavati Nāchchiyār, on the 21st day of Mārgaḻi of the (Kollam) year seven hundred and eight, which corresponded to a Thursday with Ashṭami-*tithi* of the second fortnight and Hasta-nakshatra:

To the goddess Kumarippagavati-nāchchiyār who is pleased to be present at Kumari in Muṟattā-nāḍu receiving great worship daily—

(i) for offerings during the early morning worship of the service called Vīramārttāṇḍaṉ-śandi, 1 *kuṟuṇi* of rice per day and for *kūṟṟu* rice, 1 *nāḻi*, 1 *uri*, and 4 *śeviḍu* of rice per day; in all per day, for 1 *kuṟuṇi*, 1 *nāḻi*, 1 *uri* and 4 *śeviḍu* of rice, 3 *kuṟuṇi* of paddy at (the ratio of) 2 to 5;

i. e., $\frac{1}{8}$ *kōṭṭai* + 3 *nāḻi* of paddy per day, $4\frac{1}{4}$ *kōṭṭai* + 6 *nāḻi* of paddy per month or $51 + \frac{1}{4} + \frac{1}{8}$ *kōṭṭai*, *kuṟuṇi* and 1 *nāḻi* per year, and for the five excess days $(\frac{1}{2} + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḻi* and 1 *uri* of paddy;—

thus, in all— for one (complete) year, $52\frac{1}{8}$ *kōṭṭai* and 3 *nāḻi* of paddy:

(ii) for two *akkiraṇam* for the worship,

at the rate of 1 *āḻakku* of ghee per day, 3 *nāḻi* and 3 *uḻakku* of ghee per month or 45 *nāḻi* of ghee per year; and

for the five excess days, 1 *uri* and 1 *āḻakku* of ghee;

i. e., in all— for 45 *nāḻi*, 1 *uri* and 1 *āḻakku* of ghee (the cost is) $18\frac{1}{2}$ *paṇam* at 2 *nāḻi* and 1 *uri* of ghee for a *paṇam;*

(iii) at the rate of two mangoes per day meals (the cost) for 730 mangoes for 365 days (is) 2 *paṇam*:

(iv) at the rate of 1 *uri* of paddy for fire-wood (it is) 1 *kuṟuṇi* and 7 *nāḻi* of paddy per month or $(1 + \frac{1}{6})$ *kōṭṭai*, 1 *nāḻi* and 1 *uri* of paddy per year:

—in all— $(53 + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḻi* and 1 *uri* of paddy. This together with $6\frac{3}{4}$ *kōṭṭai* of paddy for $20\frac{1}{4}$ *paṇam* at the rate of 3 *paṇam* per *kōṭṭai*.

Thus for $(59\frac{3}{4} + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḻi* and 1 *uri* of paddy (required) in all for a year, the following lands were given to the temple (as *tiruviḍaiyāṭṭam*) from the *piśānam* (season) of the Kollam year seven hundred and eight:

one *tāḍi* of land, east to west, under the third sluice of Pudukkuḷam in Tāḻaikkuḍipaṟṟu in Nāñji-nāḍu, $1/160 + 1/60$ of $1/320$ in extent;

one *taḍi* of land of first classification, $\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$ of $1/160$ in extent;

one *taḍi* $1/80 + 1/16$ of $1/160$ in extent;

one *taḍi* $1/80 + 1/160 + (8/20 + 3/80)$ $1/320$ in extent,

one *taḍi*, $1/80 + (8/20 + 3/80)$ of $1/320$ in extent,

one *taḍi*, south to north, under the third sluice $1/80 + \frac{1}{2}$ of $1/320$ in extent,

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

one *taḍi* undes the fourth sluice 1/40 + ($\frac{1}{2}$ + $\frac{1}{8}$) of 1/320 in extent,
two *taḍi* under the fifth sluice 1/20 + ($\frac{1}{4}$ + $\frac{1}{8}$) of 1/160 in extent,
one *taḍi* 3/80 + 1/60 of 1/160 in extent,
one *taḍi* 1/80 + 1/160 + 1/320 in extent,
and another 1/80 + $\frac{1}{8}$ of 1/320 adjoining this,
—in all, land 4/20 + 3/80 + $\frac{1}{4}$ of 1/320 in extent.

For this land of the first classification 4/20 + 3/80 + $\frac{1}{4}$ of 1/320 in extent, the *mēlvāram*, *upādi*, *viniyōgam* and other taxes which we (as king) levy, shall all be enjoyed and the service of early morning worship called Vīramārttāṇḍaṉ-śandi shall be conducted, after engraving on stone and copper that it shall continue as long as the moon and the sun. The paddy that shall be necessary for offerings for the above worship shall be measured in the ratio of 2 to 5 in front of the temple. It was also engraved on stone and copper that one *kuṟuṇi* of food for every day of worship and (the field called) Vaṭṭappaḷḷi shall be given to Nayiṉāṉ-Mārttāṇḍaṉ and his descendants, as long as the sun and moon endure.

Thus on the 21st day of the Mārgaḻi month of the Kollam year seven hundred and eight, when we were encamped in the village Vīramārttāṇḍa-chatur-vēdimaṅgalam, called after our own name, in Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallīpuram near Pachchāṟṟuppōkku in Vāṇavaṉ-nāḍu, it was stipulated that the land shall be enjoyed, worship shall be conducted, and food shall be distributed in the aforesaid manner.

No. 94—Vadaseri record of Udaiyamarttandavarman.

The subjoined record is engraved of the wall of the Taḻiyil Mahadēvar temple at Vaḍaśēri. It is dated in Kollam 708 whose English equivalent is A. D. 1532, November 10. It registers the appointment of Āriyaṉ Śokkaṉ-Periyaperu-māḷ as the treasury accountant of the temple. From similar inscriptions at Tovā-ḷai and Tāḻakkuḍi it is learnt that the same individual was appointed to a similar office in respect of the other temples also on the same date. This brahman of the Suchindram Kodukulaśavai must evidently have been a person of some note to merit a collective appointment in several temples at the same time. From the word *paḻaiyapaḍi* used in the record, it is possible that the accountant was reap-pointed to the posts which he must have once held and subsequently discarded, unless it be that *paḻaiyapaḍi* means the usual perquisites.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] அருளிச்செயல் [।*] கொல்லம் எ௱அ ஆடு காத்திகை மீ ய௨௰உ பூறுவபக்கிழத்து திறையொதெசியும் நாயறுட்சையும் பெ-ற்ற அச்சுவதி

2 நாள் செய்துங்கநாட்டு சங்கரநாராயணவென்றுமண்கொண்ட பூதலவீர சிறிவீர உதையமாத்தாண்ட-

3 வன்மர் திருப்பாப்பூர் மூத்தவராய நாம் நாஞ்சிநாட்டு ஸுசீந்த்ரத்துக் கொதுகுலச் சவையாரில் ஆரியன்

1 Registered as No. 111 of the Trav. Epig. Colln. of 1099 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

4 சொக்கன் பெரியபெருமாள் மார்த்தாண்டப் பிரமாதராயனுக்கு நாஞ்சிநா-
ட்டு வடசெரியில் நயினார்

5 தளியில் நானதீச்சுரமுடைய நயினார் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்குச்
சீபண்டாரக்கணக்கும் எழுதி

6 பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்குச் சொறு நாழியும் பற்றிக்கொ-
ண்டு ஆசந்திரதாரவற் சந்ததிட பிற-

7 வெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்சு கணக்கும் எழுதிப் பொ-
தும்படி களக்காடான சொழகு-

8 லவல்லிபுரத்து வீரமாத்தாண்டச் சதுறுவெதிமங்கலம் என்று நம் பெ-
ரால் வைத்த அகரசசிமையில் புதி-

9 யவீட்டில் நாம் வீடாருந்து கற்பித்தமைக்கு தானும் இன்னுள் முதல்
இத்தரகு பிடிபாடாக கணக்-

10 கும் எழுதிக்கெண்டு சொறும் உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பா-
ற்க [॥*] இவை இப்படிக்கு இராமன இராமன் எழுத்து [॥*]

Translation.

Be it well. The royal order.

On the 12th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, which was a Sunday with trayōdaśi-tithi of the first fortnight and Aśvati nakshatra, we, the senior member of the Tiruppāppūr family—*i. e.*, Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṅkoṇḍa Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman of Jayatuṅga-nāḍu who acquired the earth by conquest and who was the hero of the world—while staying in the new palace at the village (*agarachchīrmai*) called Vīra-Mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam founded in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram, having been pleased to order, that Āriyaṉ-Śokkaṉ Periyaperumāḷ Mārttāṇḍa brahmādarāyaṉ, one of the Kodukulaśavaiyār of Suchindram in Nāñji-nāḍu shall write the treasury accounts of the temple of god (*nayiṉār*) Taḷiyil Nāṉātisvaramudaiya-Nayiṉār at Vadaśēri in Nāñji-nāḍu and obtain the privileges as of old as long as the moon and the stars endure and in lineal succession, he (Brahmādarāyaṉ) shall engrave it (this order) on stone and copper and, on the strength of this arrangement, see that he writes the accounts and obtains the food a. d other perquisites.

This (is) the signature of Rāmaṉ-Rāmaṉ.

No. 95—Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman.

This record also relates to the appointment of Āriyaṉ Śokkaṉ Periyaperumāḷ *alias* Mārttāṇḍa-Brahmāḍarāyaṉ as the accountant of the temple of Jayantīśvaram-uḍaiya Nayiṉār at Tāḷakkuḍi. It has not been translated as the wording is similar to that of the inscription published above.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி [।*] அருளிச்செயல் கொல்லம் எா அ ௵ காத்திகை ஙீ
௰௨ உ பூவபக்கிழத்து

2 திறைய்யொதசியும ஞாயறு ட்சையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதுங்கநா-
ட்டு சங்கரநாராயண வென்றும-

1 Registered as No. 91 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

3 ண்கொண்ட பூகலவீர சிரி வீர உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் மூத்தவராய நாம் நாஞ்சிந-
4 ாட்டு வடசேரி ஊத்துக் கொதுகுலச்சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமாளான
5 மாத்தாண்டப் பிரமாதராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தாழைக்குடியில் நயினார் செந்திச்சுரமுடைய
6 நயினார் கோயிலுக்கு நாளது முதலுக்கு சிபண்டாரக்கணக்கும் எழுதி பழையபடி உடை-
7 மையும் நாள ஒன்றுக்குச் சொறு இருநாழியும் பற்றிக்கொண்டு ஆசந்திரகார-
8 வற் சந்ததிப் பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்சு கணக்கும் எழுகி-
9 ப் பொதும்படி களக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து வீரமாந்தாண்ட சதுறவெ-
10 திமங்கலம் என்று நம் பெரால் வைத்த அகரச்சீமையில் புதிய வீட்டில் நாம் வீடாயிரு-
11 ந்து கற்பித்தமைக்கு தானும் இன்னாள் முதல் இத்தரகு பிடிபாடாக
12 க் கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு சொறும் உடைமையும பற்றிப் பொதும்படி பாற்க
13 இவை இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [॥*]

Three inscriptions from Vadivisvaram.

At Vaḍivīśvaram, which is a suburb of Kōṭṭār in South Travancore, there is a temple of Śiva who goes by the name of Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayiṉār and whose consort also bears the appropriate name of Aḻagiyamaṅgai-Nāchchiyār. There are three inscriptions engraved on a wall of the *maṇḍapa* inside the temple. Two of these are dated in Kollam 6[6]4 and Kollam 712 respectively, while the third record registers two items of donations made to the temple on two different occasions in Kollam 785 and 786.

Of these the first dated in Kollam 6[6]4 mentions only that, while the Travancore king was staying in the house of Tiruveṅkaṭamuḍaiyāṉ of the 23rd *paṉṉai* at Kalliḍaikuṟichchi on the bank of the river Tāmraparṇī, he was pleased to make a gift of 2 *mā* of first class land as *dēvadāna* for the expenses of conducting daily worship in the temple of god Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayiṉār and the goddess Aḻagiyamaṅgai-Nāchchiyār at Kōṭṭār *alias* Mummuḍiśōḻanallūr in Nāñjināḍu. The record does not furnish any other details to identify this Travancore king. The Travancore records hitherto examined give the names of

Vīra Ravi-Ravivarman	Kollam	640	and
Vīra Rāma-Rāmavarman	,,	646-59;	

while the Tirukkuṟuṅguḍi bell inscription dated in the year, Kollam 644, belongs to an Ādityavarman. As at the time of making this gift, its royal donor was encamped at Kalliḍaikkuṟichchi in his Tinnevelly dominions, it is possible to identify him with king Ādityavarman of the Tirukkuṟuṅguḍi inscription and with the king of the same name figuring in a Suchīndram record of Kollam 659.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

The second epigraph belongs to Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Ravivarmaṉ of Jayatuṅga-nāḍu who was the king of Travancore in Kollam 712, and registers the gift to the temple of land capable of yielding over 39 *kōṭṭai* of paddy per year. The king is said to have been staying at Panakkuḍi in Muṟattā-nāḍu at the time of the record, *i. e.*, on the 30th Chittirai of the Kollam year 712, eleven days later than the date on which he had made some endowments to the Suchīndram temple from the same royal camp.

From both these records it is evident that a portion of the Tinnevelly District had belonged to the Travancore kings in the second half of the 7th and the first decade of the 8th century of the Malabar Era.

No. 96—On the wall of the mandapa.

Text.[1]

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமது அருளி[ச்*]செயல் [||*] கொல்லம் ௬௱[௬]-
யசு௪[2] மார்கழி மாதம் ௫உ அபரபக்ஷத்து துவாதெசியும் செவ்-
2 வாயாட்சையும் பெற்ற கெட்டை நாள் நாஞ்சினாட்டு கொட்டாருன மும்-
முடி சொழபுரத்து நயினர் வடிவீச்சுரம்
3 உடைய நயினர் நாச்சியார் அழகியமங்கை நாச்சியாற்கு நித்தியல் பூசை
நடத்திக்கொண்டு பொதும்படி கற்பித்தலம-
4 க்கு ஷெ வருஷம் பசானமுதலுக்கு தெவதானமாக விட்டுகொடுத்த உ ஷெ
நாட்டு தொவாளை அழகியசொழநல்லூர்பற்றில் பெரியகுழ-
5 த்தின் கிழ்சுரம்பற் மடைப் பொக்கு ௬ கண்ணுற தடி க . . . . . . இ
மெற்கு தடி . . . . ல் மெற்கடைய . . . . . .
6 இ தெற்கு தடி . . . . நங் கண்ணுறு தடி கஉ . . . . க்கு தெற்கு
தடி கஉ . . . . ஆக நிலம் இரண்டுமா முதல்த்தரமும்
7 தெவதானமாக கையாண்டு நாம் கொள்ளும் கொமுறை எற்பெய்ப்பட்ட-
தும் கொண்டு பொதும்படி ஷெ வருஷம் ஸி உ மாவு தன்-
8 பொருந்தக்கரை கல்லிடைக்குறிச்சி உ௰௩ம் பண்ணை திருவெங்கடமு-
டையான் விட்டில் நாம விடாயிருக்க கற்பித்-
9 தொம்[|*] தானங்களும் இத்தரவு பிடிபாடாக சந்திராதித்தவற் செல்வ-
தாக கல்லிலும் செப்பிலும் வெட்டிக்கையாண்-
10 டு கொள்ளும்படியும் இப்படிக்கு கணக்கு சுந்தரன் விக்கிறமன் எழுத்து
[||*] கொபபாடி [பாட்டில்] கூ மாகாணியும்.[3]

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Mārgaḻi in the Kollam year 6[6]4, which was a Tuesday with dvādasi of the first fortnight and Kēṭṭai-nakshtra, the king, who was staying in the house of Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyāṉ, the 23rd *paṇṇai* at Kallidaikuṟichchi, was pleased to grant, as *dēvadāna*, 2 *mā* of first class land from the *piśānam* season of that year for the expenses of providing daily worship to the god Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayiṉār and goddess Aḻagiyamaṅgai-Nāchchiyār.

1 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1488, December, Tuesday; but tithi was ba. 14 not ba. 12.

3 This portion may or may not form part of this record.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 97—On the same wall.

Text.[1]

1 அருளிச்செயல் [।*] கொல்லம் ௭௱௰௨ ஆம் சித்திரை மாதம் ௩௰ உ அம-
ரபக்கத்து துதிகையும் வியாழவாட்சையும் பெற்ற அனுழ-
2 த்தி நாள் செகதுங்கநாட்டு சங்கரநாராயண வென்றுமண்கொண்ட பூத-
லவீர சிறி இரவிவன்மராய ராம்
3 நாஞ்சிநாட்டு கோட்டாற்றில் நயினார் வடிவினீசுரமுடைய நயினாற்கு ஷை-
ஆண்டு பசானமுதலுக்கு ஆம் கக்கு கொ ௩௰௯ உறம
4 க்கு விட்டு சுடுத்த உ நயினார் தனது புள்ளியில் கொட்டாறு வள்ளையறை
உ கஉ ஞாறு தடி கஉ . . . . . . நகரகண்ணாறு தடி கஉ .
5 . . . . எழுவர் குழி . . . . ஆக தடி கஉ . . . .
6 . . . . மூங்கிலறை . . . . தெர்க்கட்டளை தடி கஉ . . . .
7 . . . . . தொப்படி உள்ள மேல்வாரமுவாதி வினியொகமும் கொட்டாறு
பழை தேவதானம் புளியறை உ . . .
8-14 . . . . numerical symbols . . . . உள்ளவகையும்
15 செர் பற்றில நாயன் சொணைவகை தனது . . numerical symbols . . .
16 பலகொ ய் ஆக இவ்வகைப் டி உள்ள மெல்வாரம் உவாதி வினியொகம்
அரியும் கையாண்டு நாம கொள்ளும் கொமு-
17 றையாடு செயற்பெப்ப் பட்டதும் கொள்ளும்படி ஷை ஆம் ஷை மீ ௩௰ உ
முரத்தாநாட்டு பணகுடியில் புதியவீட்டத்து நாம் விடா-
18 யிருக்க கருயித்தமைக்கு சாங்கமும இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதார-
வற் செல்வதாக கல்லிலும் செம்பிலும்
19 வெட்டிச் கையாண்டு கொள்ளுமபடியும் இப்படிக்கு கணக்கு கொவிந்தன்
அய்யப்பன் எழுத்து [।।*]

Abstract of Contents.

On the 30th day of Chittirai in the Kollam year 712, which was a Thursday with dvitīyā of the dark fortnight and Anusha-nakshatra, Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Śrī-Ravivarmaṉ of Jayatuṅga-nāḍu gave some lands which could yield 39 *kōṭṭai* of paddy for the god Vaḍivinīśvaram-uḍaiya-Nayiṉār of Kōṭṭāṟu in Nāñji-nāḍu. The gift was made when the king was staying in the new palace at Paṇakkuḍi in Muṟattā-nāḍu, on the 30th day of the above mentioned month.

No. 98—On the same wall.

Text.[2]

1 கொட்டாறு கணக்கன் அடைப்பு தடி ௩௰உ பச கூ தெவதானம் ரஉ௰உ
மெல்வாரப உ ௰ு டசுளத
2 கொட்டாறு தனது உ௩கூ । ஐ-
3 ர் உபசு ரூஉநளகூ ||| சகு அஞ்சாலிக்கும்
4 மெல்வாரத்துக்கும் அடைசுறை உ
5, 6 numerical symbols. ஆம் கக்கு செகூ ௰உ ல்

---

1 Registered as No. 35 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

2 Registered as No. 36 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

7 வடசெரி ஊட்டுக்கடமை கொ சு நீக்கி
8 கொ சும் ௭௱௮௰௫ ௵ ஆனி ௴ ௰௧௳
9 கொதச்சப் பிள்ளை அகரத்து மாசன-
10 ங்கள் பிறதொமுபூசைக்காக உஹ-
11 க்ஷய தானப்பிறமாணமாகத் த-
12 ந்த ஓலை ஒன்று [।*]
13 ௭௱௮௰௬ ௵ தை ௴ ௰௳ பண்டா-
14 ரம் பனையறை தெனீச்சுரன் கொ-
15 ட்டாறு இடையன் குழிப்புரவுக்கு வட-
16 க்கு தொட்டத்துக்கு உஹக்ஷய தானப் பிற-
17 மாணமாகத் தந்த ஓலை ஒன்று [॥*]

Abstract of Contents.

The document which the residents of Kōdachchappiḷḷai-agaram gave on the 11th of Āṇi in the Kollam year 785, and the document relating to the garden which Tēṇīśvaraṉ of Paṇaiyaṟai gave on the 10th day of Tai in the Kollam year 786.

Two inscriptions from Kochchepidaram.

The subjoined two inscriptions come from Kōchchēpiḍaram, a suburb of Nagercoil. The earlier of them which is dated is Kollam 669 is found engraved on a rough stone pillar kept within the circumambulatory passage round the central shrine in the Vishṇu temple of that village. It simply registers the gift of gold made by four individuals, and out of the interest accruing from these amounts, it was stipulated that five brahmans should be fed daily in the temple.

The only point of interest is that out of the four institutors of this feeding-charity, one named Gaṅgādhara-Brahmachāri was apparently a northerner who came from the Āryadēśa. It may be remembered that an epigraph at Vaḍaśēri[1] of Kollam 661 had mentioned a native of Antarvēdirājya who had made some gifts to the Kṛishṇasvāmin temple at that village. In a few other records[2] at Tiruvoṟṟiyūr (Chingleput District) and Tiruvadi (S. Arcot District), residents of Kashmir had figured as donors to the respective temples. From all these instances, it appears likely that these individuals were pilgrims who had travelled over the full length of the Indian Peninsula visiting the sacred places of pilgrimage, and that some temples on the way were the recipients of their benefactions.

From this record of Kollam 669, it is also learnt that the village was called Kulaśēkhara-chaturvēdimaṅgalam and that the deity was called Polindu-niṉṟaruḷiya-Emberumāṉ or 'the god who was pleased to stand in a beautiful attitude'; and from his star of nativity which has been specified as Rōhiṇi, we are enabled to identify him with the Kṛishṇa aspect of Vishṇu. The copper-plate grant, which is dated more than a century later, mentions that an individual named Śaṅkaraṉ-Kōdai of Paṇaiyaṟai in Malai-maṇḍalam, appearently an official belonging to the royal establishment, made a gift of land and money for the conduct of worship to

1 *Trav. Archl. Series* Vol. V, p. 125.
2 *Mad. Epig. Rept.* for 1922, p. 103

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

the god Polindu-ninraruḷiya-Emberumāṉ and the goddess Nāchchiyār, which he had set up in the temple erected by him in a brahman village (*agaram*) founded by himself with the name of Kōdaichchaṉ-agaram *alias* Udaiyamārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam. As the same god has been referred to as existing already a century earlier in the first record, the building activities and consecration claimed by Kōdaichchaṉ may be in respect of some thorough renovation of the temple and the resetting or the substitution of new images in place of mutilated old ones.

The founder of a small brahman colony at the former site of Kulaśēkhara-chaturvēdimaṅgalam thought it necessary to change it into Kōdaichchaṉ-agaram, which is the name that it even now bears, though in the corrupted sobriquet of Kōdaichcha-piḷḷaiyār-agaram or Kōchchappiḍāram, for short.

The king who was reigning at the time of the copper-plate record in Kollam 776 and Kollam 778 was Ravivarmaṉ *alias* Kulaśēkharaperumāḷ; who was born in the Tirukkēṭṭai-nakshatra. We know this king from his interesting records at Kēraḷapuram, Tiruvāṭṭāṟu and Trivandrum, which range in date from Kollam 772 to Kollam 782.

No. 99—On a pillar within the temple: Kollam 669.

Text.[2]

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] கொல்லம்
2 [௬]௱௬௰௯ ஆவணி
3 ௴ உ௰உ ம் பூர்வபக்ஷ-
4 த்து ஸப்தமியும் திங்-
5 கள்கிழமையும் பெ-
6 பற்ற அகிழத்து நா-
7 ள் நாஞ்சிநாட்டு ப்ர-
8 ஹ்மதேயம் ஸ்ரீகுலசெ-
9 ஸேகரச்சதுர்வெதிம-
10 ங்கலத்து ாயிரு-
11 ர் பொலிந்து நி-
12 ன்றருளியபிரா-
13 ன் ஸ்ரீபண்டார-
14 த்தில் நமஸ்காரம்-
15 கற்பித்தவர் தரு-
16 க்கு பெர்வழி ஆரி-
17 யதெஸத்து மஂமாயன-
18 ப்ரஹ்மாணி திருப்ப-
19 டியில் நமஸ்கார-
20 ம் இரண்டுக்கு உ-
21 தகம் செதுகுடுத்-
22 த ப அவ ய தொ-
23 ண்டமண்டலத்து
24 ப்ராஹ்மணன்
25 சவரபெருமாள்
26 முற நமஸ்காரம்
27 ஒன்றுக்கு உதரு

Second face.

28 செது குடுத்த
29 ப சாம் சொழ-
30 மண்டலத்து
31 சொக்கியார்
32 . . . . ஒரு நம-
33 ஸ்காரம் ஒன்று-
34 க்குத் திருப்படியி-
35 ல் உதகம் செ-
36 துகுடுத்த ப
37 சாம் இவ்வத-
38 ரதது ஜகாட்டி-
39 ஸ ஸ்ரீகரஷ்ண-
40 ஹட்டன் கற்பி-
41 த்த நமஸ்கா-

---

1 Registered as No. 110 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

42 ரம் ஒன்றுக்-
43 கு நயினார் திரு-
44 ப்படியில் உ-
45 தகம் செய்து-
46 குடுத்த ப ௪௱
47 பாக நமஸ்கா-
48 ரம் அஞ்சும்
49 இப்பணங்க-
50 ளில் ஜீவெ-
51 சாண்டு ந-
52 யினார்க்கு
53 நிவெத்தம்
54 கறியமுது
55 ம் மோரும்

Third face.

56 உப்பு முளகு தெங்-
57 காயும் கூட்டி நயி-
58 னார் கோவிலில்
59 இருந்து ஆசந்த்ரதா-
60 ரம் அஞ்சு ப்ராஹ்ம-
61 ணர் ஹூஜித்துப்-
62 பொரும்படி கற்பி
63 த்து இது முட்டாவ-
64 ராமல் இவ்வூர-
65 கரத்து ஹட்டர்களுமெ-
66 மல் பாத்து நடத்-
67 திக் கொண்டு
68 பொரும்படி ந-
69 மஸ்காரம் கற்-
70 பித்த க்ருஷ்ணஹட்டன் [॥*]

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 20th day of the month of Āvaṇi in the Kollam year [6]69, which was a Monday with saptami-(*tithi*) of the first fortnight, and Anusha(-nakshatra), the following is the list of individuals who had arranged with the treasury (*śrī-bhaṇḍāram*) of (the temple of) god (*Nayiṉār*) Polindu-niṉṟaruḷiya-Piråṉ at Kula-śēkhara chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadeya* in Nāñji-nāḍu for *namaskāram* (feeding charity).

The gift which Gaṅgādhāra-Brahmachārin of the Āryadēśa had made together with a libation of water on the sacred steps for 2 *namaskāram* (feeding two brahmans) is 800 *paṇam*;

the amount which Śaṅkarapperumāḷ, a brahman of Toṇḍai-maṇḍalam had given with libation of water for one *namaskāram* on his account is 400 *paṇam*;

the amount which Śokkiyār . . . of Śōḻa-maṇḍalam had given with libation of water on the sacred step for one *namaskāram* is 400 *paṇam*;

the amount which Kōṭṭisu Kṛishṇa-Bhaṭṭaṉ had endowed with a libation of water on the sacred steps for one *namaskāram* is 400 *paṇam*;

in all, for the five *namaskāram*, sacred offerings together with vegetable, butter milk, salt, pepper, cocoanut, shall be provided to the god for the interest (accruing) from these amounts, and five brahmans shall be fed with this in the temple, as long as the moon and stars endure.

The *bhaṭṭas* of this brahman village (*agaram*) shall so supervise this (charity), that there may not arise any hindrance to it. This is (the writing of) Kṛishṇa-Bhaṭṭaṉ, who provided for a feeding charity.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 100—Copper-plate dated Kollam 778.

Text.[1]

First side.

1 சகாத்தம் ௲ரு௱௨௰௪ ன்மென் செல்லாநின்ற கொல்லம் ௭௱௭௰௮ ௵ ஸாஹகரதை ௵ம் காத்திகை ௴ ௰௩௨ எழுதின தன்மசாதன.

2 பட்டையமாவது [।*] முன்னாள் ௭௰௯ ௵ வைகாசி ௴ ௭௨ திங்களா- ழ்கெஷய ௨ழ சித்திரையும் பூறுவபக்கிஷத்து திருதியொதெசியும் பெற்ற இன்-

3 னாள் நயினர் இரவிவர்மராய குலசெகரப்பெருமாள் இருந்தருளிய இடத்தின் பண்டாரத்தில்க்கு காரியஞ்செய்வார்களில் மலைமண்டல- த்துப் பனையறை-

4 தெசத்துப் பண்டாரம் பனையறை சங்கரன் கொதைப் புண்ணியமாக நாஞ்சிநாட்டுக் கொட்டாறான மும்முடிசொழபுரத்துக் கொதைச்சன்

5 அகரமான உதையமார்த்தாண்ட சதுர்வெதிமங்கலம் என்று அக்கிராம அகரமும் வைப்பித்து கொவிலும் கெட்டிவித்துப் பெருமாள்

6 பொலிந்துநின்றருளிய பெருமாளையும் நாச்சியாருடன் பிறதிட்டை செ- ய்தருளிய வகைக்குப பூசைக்கும் வெஞ்சனவகைக்கும் உள்ப்பட

7 உதகபூறுவ தன்மசாதனப் பிறமாணமாக எழுதிக்கொடுத்த பரிசாவது [।*] பெருமாள் பொலிந்துநின்றருளிய எமபெருமானுக்கும் நாச்சி- யாருக்கும் கூ-

8 ட உஷாபூசைக்கு ௨௨ உச்சைபூசைக்கு அரிசி ௯௨ அத்தாளபூசைக்கு அரிசி ௪௨ ஆக நாள் ௧க்கு அரிசி ௰௨௨ ஆக மாதம் ௧க்கு அரிசி ௨௰கென்படி கெ௯ ௨ அரிசி ௩௨ பெருமாள் திருநக்ஷத்திரம் திரு-

9 வொணம நாள் ௧க்கு அரிசி ௨௨ நயினர் இரவிவர்மராய குலசெகரப் பெருமாள் திருநாள் திருக்கெட்டை நாள் ௧க்கு அரிசி ௨௨ தன்மப- த்தர் சங்கரன் கொதை பிறந்த திருவாதிரை நா-

10 ள் ௧க்கு அரிசி ௨௨ அமவாசி நாள் ௧க்கு அரிசி ௨௨ ஆக விசெஷ பூசை நாள் ௪க்கு அரிசி ப ஆக மாதம் ௧க்கு கெ௯ ௨ ௨௨ உரி ஆக ௵ ௧க்கு ௴ ௰௨க்கு ௨௰கென்படி அரிசி கெ௯ ௨௰௯ ௨ பல்ம் அதிக நாள் ருக்கு etc.

11 to 27 [The second and third sides contain similar details of expenditure for several festivals etc. and the amounts derivable from a number of small bits of land belonging to the temple].

28 ஆகப்பிரையிடம் பத்தினால் பாட்டக்காணம் ௱ ௨௱௨௰௩ம் கொட்டா- ற்றில் புதுக்குழம் கரைக் கடமையில் ௱ ௪௰ரும ஆக ௱ ௨௱௯௰௮ம் இவ்வகைப்படியும் கொ-

29 ட்டாற்றில் நெல்வகை கண்ட கெ௯ ௱௨௰ம் பணவகை கண்ட ௱ ௨௱- ௯௰௮ம் இவ்வகைபடியெ உள்ள நிலங்களும் பிரையிடங்களும் உதக- பூறுவ தன்மதா-

30 னப் பிறமாணமாகப் பெருமாள் பொலிந்து நின்றருளிய எம்பெருமா- னார்க்கும் நாச்சிமாருக்கும் நீரொடும் பூவொடுங் கூடவாத்துக்கொ- டுத்தென் பண்டாரம்

1 Registered as No. 4 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E —Tamil.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

31 பனையறைச் சங்கரன் கோதையென் [।*] இம்மார்க்கமே இந்த நிலங்க-
ளுக்கும் பிரையிடங்களுக்கும் நயினார் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெ-
ருமானார் அநுபவித்து-

32 க் கொள்ளுவாராகவும் இவ்வட்டத்தில் இந்த நிலங்களுக்கும் பிரையிட-
ங்களுக்கும் உண்டான சுவாந்திரியங்க ளெல்லாம் பெருமான் சீபண்-
டாரத்தில் நின்-

33 றும் குறிகளும் எழுதிப் பணங்களும் வெண்டிப் பூசையும் நடத்திக்
கொண்டு ஆசந்திராதாரவல்ச் சந்ததிப்பிறதேசமே நடத்திக்கொள்-
ளுவாராக-

34 வும் கல்ப்பித்து பெருமாள் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமானுக்கு
இவ்வகைப்படியெ உள்ள நிலங்களும் பிரையிடங்களும் சரை கடமை-
யும் உள்பட

35 ஆசெந்திரதாரவல் சந்ததிப்பிறவெசமே உதகபூறுவ தன்மசாதனப் பி-
றமாணம் எழுதிக் கொடுத்த பண்டாரம் பனையறை சங்கரன் கோ-
தையென்-

36 நயினார் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமானுற்கும் நாச்சியாருக்கும்
[।।*] இப்படிக்கு பண்டாரம் பனையறைச் சங்கரன் கோதை [।।*] இப்ப-
டி இவ்வகை இந்த-

37 த் தன்மசாதனப் பிறமாணம் எழுதின கணக்குப் பெருமாள் மயிலேறும்
பெருமாள் எழுத்து [।।*]

Abstract of Contents.

This copper-plate document was written on the 13th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 778, when Śaka year 1524 had expired.

On the 7th day of Vaikāśi in Kollam 76 (776)[1], which was a Monday with Chitrā-nakshatra and trayōdaśi (13th *tithi*) of the first fortnight, Śaṅkaraṉ-Kōdai of Paṉaiyaṟai in Malai-maṇḍalam, an official of the royal treasury of Ravivarmaṉ *alias* Kulaśēkharap-perumāḷ, founded an *agaram* (brahman village) called Kōdaichchaṉ-agaram *alias* Udaiyanārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam near Tirukkōṭṭāṟu *alias* Mummuḍiśōḻapuram in Nāñji-nāḍu, erected the temple, consecrated the god Polindu-niṉṟaruḷiya-Perumāḷ and the goddess Nāchchiyār, and presented some lands and the income from some other lands and sites, for the provision of offerings to the god and goddess at certain specified scales. Provision was also made for some special offerings being presented to the god every month on four special days:—

(i) the day of Tiruvōṇam, on which the god (Kṛishṇa) was born,
(ii) the day of Tirukkēṭṭai, on which king (*Nayiṉār*) Ravivarmaṉ *alias* Kulaśēkharap-perumāḷ was born,
(iii) the day of Tiruvātirai, on which the donor Śaṅkaraṉ-Kōdai was born, and
(iv) the day of the new-moon.

The annual income from the lands and sites endowed for these arrangements, amounted to

120 *kōṭṭai* of paddy from Tirukkōṭṭāṟu, and

1 The English equivalent is A. D. 1601, May 4, Monday; ·86; ·41.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

268 *paṇam* from the *pāṭṭakkāṇam* (owner's share of the produce) in money and from certain taxes.

These items were to be utilised for the above-mentioned charity, as long as the moon and stars endure. The lease-, *pāṭṭam*-, and other deeds, relating to these lands were to be drafted by the *bhaṇḍāram* (temple office) itself.

Thus did Paṇḍāram Paṇaiyaṟai Śaṅkaraṉ-Kōdai write out a deed of gift.

Perumāḷ-Mayilērumperumāḷ, the accountant, wrote this deed, in this manner.

No. 101—Vettikkavila inscriptions[1].

The subjoined records come from the Śiva temple at Veṭṭikkāviḷa in the Koṭṭārakkara taluk of the Quilon Division. There is also a Kṛishṇa temple close to this principal Śiva temple of the place. Nos. 3 and 6 are in Vaṭṭeḻuttu, while the other two are in Malayāḷam.

(*No. 3 of 1098*).

1 பிரிலமனை தெவநாராயணனும் மரிகம-
2 ங்கலத்து நாராயணன் கெசவெனும் ஸ்ரீ-
3 பலிக்கல் பணி செய்வி[த்]து.

Dēvanārāyaṇaṉ of Pirilmaṉai and Nārāyaṇaṉ-Kēsavaṉ of Marika-maṅgalam erected this *balikkal*.

(*No. 4 of 1098*).

1 ദെവസ്വം വക നടവരവു മുതൽ കൊണ്ടു
2 പഴമയാൽ ഒള്ളവ പറകാം എടുപ്പിച്ചു
3 പൊരാത്ത പറ മുതലായവ വാപ്പിച്ചു
4 കൊല്ലം ൧൲൨൰൩ മാണ്ടു ഇടവമാസം ൰൩ ൹ ധ്വജപ്രതിഷ്ഠ കഴിപ്പിച്ചു

From the gate (*uṇḍiyal*) collection of the temple (*dēvasvam*), the old cylinders were removed, the required (new) ones etc. were cast, and on the 13th day of the month of Iḍavam in the Kollam year 1023, the installation of the flag-staff (*dhvaja-pratishṭhā*) was performed.

(*No. 5 of 1098*).

1 ൧൲൨൰൫ മാണ്ടു വെട്ടിക്കാട്ടു
2 മാൎത്താണ്ടൻ ചങ്കരെന്നു ചെത വഴപാടു

This is the service (*vaḻipāḍu*) which was instituted in the year 1025 for Mārttāṇḍan-Śaṅkaran of Veṭṭikāḍu.

---

1 The Śāstā temple at Mēlila, a village close by, contains two pillar lables:— (Nos. 14 and 15 of 1098).

(a) അടുക്കത്ത നാരായണെൻ തൂണു പടിക്കല്ല ആയത (Malayāḷam).

(b) ചട്ടക്കൊട്ടു കഞ്ഞുകണ്ടെച്ചനായർ പണിച്ച തൂണു ഇതു (Vaṭṭeḻuttu).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

(*No. 6 of 1098*).

On the balikkal of the Krishna shrine.

1 കൊല്ലം വൃൗവധർമാണ്ടു മകെരമാതം ധവ്യ൩-
2 ആവണപ്പറമ്പിൽ കണ്ടെൻ വാഴക്കരൈ . . കണ-
3 ക്ക വെലിക്കല്ലു പണി ചെയ്യിച്ചു

In Kollam 824, on the 18th day of the month of Makara, Kaṇḍaṉ of Āvaṇappaṟambil, the accountant of Vāḻakkarai, set up this *balikkal*.

A few early Chola records from South Travancore.

The following records belonging to the time of the Chōḻa king Rājakēsarivarman Rājarāja I (A. D. 985-1013) are found engraved in the Kanyābhagavatī temple at Cape Comorin, and on a stone set up in the compound of the temp'e of goddess Kommaṇḍai-ammaṉ at Vaḍaśēri. Although they do not contain any new information, they are however published here in their mutilated state, in the thought that they may be found useful on account of the regnal years they contain. The prominent part which this Chōḻa king had played in South Indian history has been pointed out elsewhere. The subjoined records are dated in the 16th, 18th and 20th years of his reign.

Two incomplete epigraphs of the Pāṇḍya king Śaḍaiya-Māṟaṉ and Māṟañ-Śaḍaiyaṉ are also found in the same temple and they are also published below. Another fragment on the west wall contains the boundaries of some land which had been apparently granted to the temple.

No. 29 of 1085— ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ கொச்சடையமாறற்கு யாண்டு இரண்டு இ[தன்] எதிர் பதினா(ல்)ஆ இவாண்டு [புற]த்தாநாட்டு க[ன்னி]யாப[டா]ரி[க்கு] . . . . . . களக்காட்டு புல்ல நாராயணன் வ[ச்ச] திருநொ ந்தா[விள]க்கு ஒன்றுக்கு வைச்ச . . . . கண்டு.

No. 32 of 1085—கொமாறஞ்சடையற்கு இயாண்டு உ இதன் எதிர் [அ இவ்]வாண்டு . . . . . செவ்வல் இ[ரு]க்கின்ற வெள்ளாளன் முருகன் எற . . . எடன் . . . தை பூசத்துக்கு வை[ச்*]சான் ஆடு இருபத்தைஞ்சுக்கு விளக்கு ஒன்று . . . . : உழக்கிநால் [நெ நா]ழி . . . . .

No. 21 of 1085 · Mentions the boundaries of some lands.

1 பரஉபகாரிநல்லூர் வயலுக்கு மெக்கு பரஉபகாரிநல்லூர் தொவானை தென்னெல்லை கரும்பாடானதயா . . களநல்லூர் மெல்கடைக்கொம்பு இதந் வயலுக்கு நிரொ . . -
2 விளத்துந் நிர் கொள்வாக்கு இதந் வயலுக்கு தெனமெக்கு இதந் தெந்மெலெல்லை ஸ்ரீஹயார் குளத்து நிர் கொள்வாக்கு வடக்கு மெலெல்லை எண்ணைகுழிக்கும் இடைப்பிணரிக்கும்
3 கருக்கள குழத்து நிர்கொழ்வாக்கும் இதங்வடலெல்லை இடையனெரி நிர் கொழ்வாக்கு கிழக்கு இதந் வடஎல்லை பிணரிக்குழத்திந் தொகை . . .
4 ங்கை எந்நும் பிடியால் பிடி சூழப்பட்டது ஐஞ் . . .

No. 30 of 1085—

1 டக்கொம்புக்குத் தெற்க்கும் இதந் கிழக்கு நிலப்பாறைக்குத் தெற்க்கும் வடகிழ் எல்லை பர உபகாரிநல்லூர் வடகடை கொம்புக்கு தெற்க்கும் உமைந-
2 ருகிராமத்தார் வசம் இரக்ஷிக்க வைச்சது.

No. 35 of 1085—த்தாநாட்டுக் குமரிக்கன்னியா பகவதியார் । சாவாமூவாப்பெராடு இருபத்தைஞ்சு இவ்வாடு இருபத்தைஞ்சுக்கு.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 102—Cape Comorin record of Rajaraja: 16th year.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ திருமகள்[போல]ப் பெருநிலச்செல்வி[யும்] [தன]க்கெய் உ-
ரிமை பூண்டமை மன[க்கொள் காந்தளூர்]-

2 சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடும் கங்கபாடியும் நுளம்ப[பா*]டியும்
தடிய[பா]டியும் குடமலை நாடு-

3 ம் கொல்லமும் கலிங்கமும் எண்டிசைப் புகழ்தர ஈழமண்டலமும் திண்டி-
றல் வென்றி தண்டால் கொ-

4 ண்டு தன்னெழில் வளர் ஊழியுள் எல்லா[யா*]ண்டும் தொழுதகை வி-
ள[ங்*]கும் யாண்டை செழியரை தேசுகொ-

5 ள் ஸ்ரீ இராச இராசபன்மரான ஸ்ரீ இராச இராசதேவர்க்கு யாண்டு
[௰]சு ஆவது இராச இராச வளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு

6 . . . . . . முடைய குடிதானம் செட்டியான . . . ச[ந]ம் செட்டியான
இராசமாத்தாண்டனும் இராவும் பகலும்

7 . . . க்கு நெய் சந்திராதித்தவலம் எரிவதாக வைச்ச திருநந்தாவிளக்கு
ஒன்றுக்கும் வைச்ச சாவாமூவாப்பேராடு

8 ரு௰ ஆட்டா லட்டுவதாக இக்காசு கொண்டோம் [||*] அறமற[வற்க].

Abstract of Contents.

In the 16th year of Rājakēsarivarmaṉ *alias* Rājarājadēva, Rājamārtṭāṇḍaṉ and another made a gift of some money, with which fifty sheep had to be bought for the supply of ghee for burning a perpetual lamp in the temple of Kanyā-Bhagavatī.

Rājarāja's conquests of Vēṅgai-nāḍu, Gaṅgaipāḍi, Nuḷambapāḍi, Taḍigaipāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kaliṅgam, and Īḻamaṇḍalam are mentioned in addition to the victory over the (Chēra) ships at Kandaḷūrśālai.

---

1 Registered as No. 4 of the Trav Epig. Colln. for 1095 M. E.

A. No. 38 of 1085 is a Vaṭṭeḻuttu fragment dated in the 11th year of Rājarāja.
ஸ்வஸ்திஸ்ரீ । காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்த ராஜராஜகேசரிபன்மற்கு [௰௧]மாண்டு புறத்தா-
ய நாட்டுக் குமரியான . . . . . . படாரியாற்கு . . . . . . வில . . . .

B. No. 27 of 1085 is another Vaṭṭeḻuttu fragment in the Guhānāthasvāmin temple at Cape Comorin. dated in the 13th year of the same king.
ஸ்வஸ்திஸ்ரீ । காந்தளூர்ச்சாலைக் கலமறுத்த கொ இராசகேசரிபன்மரான ராசராசதேவற்கு
யாண்டு பதின்மூன்றாவது இவ்வாண்டு . . . . .

C. No. 39 of 1085 is a third Vaṭṭeḻuttu fragment belonging to the reign of the same king. The date portion in illegible.

No. 34 of 1085 mentions only Rājarāja:
ராயஸ்ரீராஜராஜ । கந்நிபடாரியாக் । ன்வச்சபட்ட

No. 36 of 1085 contains the following:
நாட்டுக்கிழ்க்கூற்றத்துப்பூ . . . . ஊருடையான் . . . । யன் கிழார்நாட்டு வெளாளுயின . . . . மா-
யா . . . । க்கன்னியா படாரிக்கு வைச்ச நொந்தாவிளக்கு ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 103—Vadasseri record of Rajaraja: 16th year.

Text.[1]

First side.

1 வற்க்கு யாண்டு யஅ-
2 ஆவது இவ்வாண்டு
3 இராஜராஜவளநாட்-
4 டு நாஞ்சிநாட்டு திரு-
5 க் கொட்டாற்று வடசெ-
6 ரி பிடாரியார் கொம்ம-
7 ண்டை நங்கைக்கு
8 திருவமிர்துக்குச் செ-
9 லவு வெண்டி கொ-
10 ண்டு தென்கரை ஆர்[கா]-
11 டுக்கூற்றத்து சிற்றா [சூ]-
12 ருடையான் கொன் கொற்-
13 றனை நெரியமூவெந்த-
14 வெளார் கையில் தி-
15 ருக்கொட்டாற்று[2] ஊரொம்
16 எம்மிலிசைந்த விலைப்பெ-
17 பாருளெல்லாம் கையி-
18 லெ அறக்கொண்டு இதுவெ
19 விலையாவணப்பொருள்ச்
20 சிலவொலை செய்து னீரொ-

Second side.

21 டு அட்-
22 டிக்குடுத்[த பூ]-
23 மியாவது வடசெ-
24 ரி உள் மதிள் கிடங்-
25 கடுத்த அரைய-
26 ர்குளம் [।*] இதுக்கு
27 கிழெல்லை செ-
28 ங்கழுனீர்த்து-
29 டவும் இது
30 செற உடை ॥ திடல்-
31 நங்கை வயக்-
32 கலும் இதன் தெ-
33 ன்னெல்லை பிற்-
34 ற மகிள் ஞெ-
35 சிழுலையும் மெல்-
36 லெல்லை உண்ம-
37 திள் கிடங்கும்
38 பிடாரி கொயிலு-
39 ம் வடவெல்லை
40 குதிரை பாறையு-
41 ம் இதின் கிழை

Third side.

42 பள்ளமும் இவ்விளை-
43 சந்த பெருநான்-
44 கெல்லை நடுவில்க் கிட-
45 ந்த அரையர்குளம் புற்-
46 றும் தெற்றையும் ெ-
47 மநொக்கின மரமும்
48 கிணெக்கின கிணறும் உ-
49 டும் பொடி யாமை த-
50 வழ்வித்து உண்ணில ெ-
51 மாழிவின்றியெ இ-
52 ராசராசப் பெருவிலையா-
53 ல் நீருண்டு நெல்லு
54 விளைவதாக நிரொடு-
55 ம(ா)ட்டிமிச்சு உடை-
56 யார் கொன் கொற்றந-
57 ரையன் னெரிய முவெ[ந்த-
58 ெ]வளார் ஊரொம் கை[யி]லி-
59 ப் பூமிதடி பலவி
60 ஞல் . ச்செரியும்

Fourth side.

61 சி . . . ற்கு[கொ]ள்வத-
62 ாக ஊரொமெ செய்-
63 து ஸ்ரீசந்து கிருயமிது
64 சந்திராதித்தவலட் செ-
65 ல்விதாகவும் ஆ-
66 ட்டை[வ]ட்டம் சா-
67 ந்தியும் உரொசி[ணி]-
68 . கள் . வ்வாய்ப்

1 Registered as No. 113 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E. The first line is lost.

2 The village is known as Tirukkōṭṭāṟu only and does not appear to have got its new name of Mummuḍiśōḷanallūr at the time of this record. It may be noted that the village of Muṭṭam near Tirunandikkarai was also renamed Mummuḍiśōḷanallūr in the 18th year of Rājarāja.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

69 பலியும் இடுவிச்-
70 சு இப்பூமி இறை-
71 கரணத்தில் செய்து-
72 குடுத்த வண்ணம்
73 பிடாரிகொயிலில் க-
74 ல்லில் வெட்டி குடு-
75 ப்பிப்பொ மாநொ-
76 ம் . . . . ாத்தொடு
77 திருக்கொட்டாற்று ஊ-
78 ரொம் கொன் கொற்-
79 ற நரையன் நெரிய-
80 மூவெந்த வெளார்-
81 க்கு [॥*] இப்படி அறி
82 யும் கிழவன் கெர-
83 ளன் எழுத்து[1] இ-
84 ப்பரிசு தெக்கில் மா-
85 லாக்கலி எழுத்து
86 இப்படிக்கு அப்பிச-
87 டைய னெழுத்து [॥*]

Translation.

The 18th year of Rājarājadēvar—in this year, the land which we, the *ūr* (residents) of Tirukkōṭṭāṟu, having received, in cash and in full, the stipulated sale-price, and having written this sale-deed, gave with libation of water into the hands of Kōṉ-Koṟṟaṉ *alias* Nēriya-Muvēndavēḷāṉ of Siṟṟāraśūr in Āṟkāṭṭu-kūṟṟam in the southern (division of Śōṇāḍu) for the expenses of providing offerings to the goddess (*piḍāri*) Kommaṇḍai-naṅgai at Vaḍaśēri, (a suburb) of Tirukkōṭṭāṟu in Nāñji-nāḍu, (a sub-division) of Rājarāja-vaḷanāḍu,—

is the Araiyaṉkuḷam, adjacent to the ditch of the inner rampart-wall of Vaḍaśēri.

The eastern boundary of this is the Śeṅkaḻuṉīrt-tuḍaval and the field Naṅgai-vayakkal of 22 *paṟa* adjacent to it; the southern boundary is the nāñji-mūlai of the other wall (of Vaḍaśēri); the western boundary is the moat of the inner wall and the *piḍāri* temple; the northern boundary is the Kudiraippāṟai and the low ground beneath it.

Kōṉ-Koṟṟanaraiyaṉ Nēriya-Mūvēndavēḷar, having given away with libation of water as 'Rājarājapperuvilai', this Araiyaṉkuḷam lying between these four great boundaries, inclusive of the *puṟṟu* (ant-hills), *teṟṟai* (boundaries), the trees that grow upwards, the wells that are sunk downwards, the land over which iguanas run and tortoises crawl, without excluding the *uṉṉilam* for growing paddy, the *ūrār* (residents of Tirukkōṭṭāṟu), agreed to provide the sacred offerings from this land many *taḍi* in extent, as long as the moon and sun (last), and also to conduct *śānti* (worship) throughout the year and *bhūtabali* on the Rōhiṇi day.

According to the document for this land, we, the *ūr* of Tirukkōṭṭāṟu, engraved this (agreement) on stone in the Piḍāri temple and gave it to Kōṉ-Koṟṟanāraiyaṉ Nēriya-Mūvēndavēḷāṉ.

Thus, the signature of Kiḻavaṉ-Kēraḷaṉ. This attestation is that of Tekkil-Mālākkali. Thus, the signature of Appi-Śaḍaiyaṉ.

---

1 The letters இப்படி அறியும் கிழவன் கெரளன் எழுத்து are engraved in Vaṭṭeḻuttu.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 104—Cape Comorin record of Rajaraja: 20th year.

This records some gift by an individual, a part of whose name 'Kōṉ-Kōṟṟaṉ' is traceable. From the Darśanaṅkōppu and the Vaḍaśēri records, we learn that the same individual, who was also called Nēṟiya-Mūvēndavēḷāṉ was a donor to those two temples in the 8th and 18th years of Rājarāja's reign. We now find him two years later. The Tērur inscription of Rājēndraśōḻa's 3rd year makes mention of a Kōṉ-Koṟṟaṉ with the variant name of Rājēndraśōḻa-Tamiḻappēraraiyaṉ, and it is possible that the new title was the gift of Rājēndraśōḻa.

Text.[1]

1 [ஸ்வஸ்திஸ்ரீ] திருமகள் பொலப் பெருநிலச் செ-
2 ல்வியுந் தனக்கெ உரிமை பூண்டமை
3 மனக்கொளக் காந்தளூர்ச் சாலை கலமறுத்-
4 தருளி வெங்கை நாடுங் கங்கபாடியும் நுளம்பபாடியு குட-
5 மலைநாடும் கொல்லமுங் கலிங்கமும் வண்டமர் பொ ....
6 துறை [யண்ணவிச்சழ]க்கிழானுர் ஈழமண்டலமு .....
7 த்தணடால் [கெ]ாண்டு தன்னெழில் வளர் ஊழி .....
8 ண்டுந் தொழுதகை விளங்கும் யாண்டெ செழிய .....
9 கொவிராஜராஜகெசரிவன்மக்கு யாண்டு [௨௰] ஆவது .....
10 [றத்தாநாட்டு குமரி] கன்னியாபிடாரியார்க்கு கொன்
11 கொற்றனை ....

No. 105—Kadigaippattinam record of Rajaraja: 27th year.

This Vaṭṭeḻuttu inscription engraved on the rough rock on the bund of the Periyakuḷam tank at Kaḍigaippaṭṭiṉam, is dated in the [2]7th year of the king Rājarāja I. Its lower portion is much damaged; and it has not been possible to determine the subject-matter of the epigraph. It is however published below, because it mentions the 27th year, which was the last but one year of Rājarāja's reign.

Text.[2]

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [।*] திருமகள் பொல பெருநிலச் செல்வியுந் தனக்கெ யுரிமை பூண்ட-
2 மை மனக்கொளக் காந்தளூர்ச் சாலை கலமறுத்த[ரு]ளி வெங்கை நாடுங் கங்கபாடியு நு-
3 ளம்பபாடியு[ந்]தடியபாடி[யு]ங் குடமலை நாடும் கொல்லமுங் கலிங்கமும் எண்-

---

1 No. 8 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.—Vaṭṭeḻuttu.
No. 5 of 1095 is a fragment. The following syllables only are traceable in this Vaṭṭeḻuttu record:
காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளிய் கங்கபாடியும் நுளம்ப பாடி .... ல்லாயா-
ண்டுந் தொழுதகை விளங்கு மாண்டெய் செழியரைத்தெசகொ .... இராஜா-
ராஜ வளநாட்டுப் புறத்தாயநாட்டுக் குமரிமங்கலத்து கன்னி .... ஞ்சு ......
.. சந்திராதிச்சவல் எரிவதாக வைச்ச திருநொந் .... ந்தி .... ட்டுவ-
தாக இவ்வாடு கண்டு கொண்டு .... ட்டலம்.

2 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

4 டிசை புகழ் த[ர] ஈழமண்டலமும் இலட்டபாடி ஏழரை இலக்கமுங் தி-
ண்டிறல்
5 வென்றித் தண்டாற்கொண்ட [தன்]னெளில் வளர் ஊழிகளெல்லாம்
தொழுத-
6 கை விளங்கும் யா[ண்டெ] செ[ழிய]ரை தெசுகொள் [ஸ்ரீ] கொவிராச
ராச கெ[ச*]ரிபன்-
7 மரான ஸ்ரீ ராசராச [தெ]வர்க்கு யாண்டு [இ]ருபத்தெழாவது இராச
ராச தென்-
8 னாட்டுக் . . . கடி . . . . டினைத்து . . . . . . முஞ்
9 செரமங்கல[த்து] மெலும் தெவதானம் பள்ளிச்சந்த குடிகள் ம் . . .
10 எ . . . . பள்ளி . . . . கு இப்படையும் ளொழ் வைச்சுக்கு
11 . . . . . . ண்டு நெல்விரையு நிலங் தெவதானத்து
12 . . . . நில . . . . நிலமும் உள்ளிட்ட நிலத்தால் . . . இ . . ளா
13 ழி . . . . . . நாழிச்செய் . . நெல்

No. 106—Terur inscription of Rajendrasoladeva: 3rd year.

This incomplete record is found engraved in Tamil on the base of the central shrine of the Iḷaiyanayiṉār temple at Tērūr and is dated in the 3rd year of the Chōḷa king Rājēndraśōḷadēva I (1013-45). As such it is important, and shows that the Chōḷa occupation of the southern portion of Travancore which was begun by Rājarāja I, a score of years previously was continued by his son. It has already been noted that Viḻijñam[2] was renamed Rājēndraśōḷapaṭṭiṉam and that the Rājēndraśōḷīśvaram[3] at Chōḷapuram (Kōṭṭār) came into existence during the first decade of this king's reign. A fragmentary inscription[4] is of this king found at Tiruvāṭṭār.

The donor of the present gift of land was a local chief Kōṉ-Koṟṟaṉ *alias* Śrī Rājēndraśōḷa-Tamiḻappallavaraiyaṉ. It may be noted that the Kommaṇḍai-ammaṉ temple record of Rājarāja I (18th year) mentions a Kōṉ-Koṟṟaṉ *alias* Nēriyamūvēndavēḷaṉ. The name of the Śiva temple at Tērūr is not ascertainable from this damaged record, some of whose inscribed stones are either deranged or are missing.

Text.[1]

1 . . . கொப்பரகெசரி பன்மரான ஸ்ரீ இராயெந்திரசொழதெவற்கு யாண்டு
௩ ஆவது . . . நாஞ்சிநாட்டு தெர் கரும்பழுவில் உடை-
2 . . யான் கொன் கொற்றனை இராஜெந்திரசொழ . . . . வாய . . நான்
விலைகொண்டு குளப்ப-
3 வயக்கலுள் தடி பல நிலம் அரையெ இரண்டுமாவும் பெருங்குளத்து அ-
ப்பிவெளானுக்கு நான் விலைகொண்டபடியெ காணி ஆகக் குடுத்து
ஆடவல்லான் எண்ணாழிக்காலால் இவ்வூர் பங்கு நெல்லு-

1 Registered as No. 24 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.
2 *T. A. S.*, Vol. III, p. 197.
3 *T. A. S.*, Vol. VI.
4 It reads—மலர் மகள் புணர உரிமையிற் சிறந்த மணிமுடிசூடி மி . . .
சொழகுவைல்விபுரமான விரகள் பெருந்தனத்து நகரத்தொமுக்கு . . .
டையிட்டுப்படியும் கண்டு திருவாட்டாற்றுப் பள்ளிகொண்டரு . .
சங்கைகொண்டசொழ விரநளம்பர் கடையிட்டுப்படியுந் திரு . .

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

4 சுயிளா இந்நெல் அறுபதின் கலமு . கொவும் ஊராருங் கண்கா ணியாக அ-
ளக்க இந்நி[ல*]ங் காராண் மையாக செது குடுத்தென் கொன் கொ-
ற்றனான ஸ்ரீ இராஜெந்திர சொழத்தமிழப்பெ . . . .

Abstract of Contents.

In the third year of Parakēsarivarmaṉ *alias* Rājēndrasōḻadēva, Kōṉ Koṟṟaṉ *alias* Rājēndrasōḻa-Tamiḻappē[raraiyaṉ] bought some pieces of land and gave it to the temple of god . . . . . at Tēr-Karumbaḻuvu. Appi-vēḷāṉ took over the land on *kārāṇmai* tenure and agreed to measure 60 *kalam* of paddy to the temple.

No. 107—Cape Comorin record of Rajendrachola: 5th year.

This record comes from the Cape Comorin temple, where it is engraved on the east wall of the second *prākāra*. It belongs to the 5th year of the reign of the Chōḷa king Rājēndrachōḷa I, and mentions the following among that sovereign's conquests: Iḍaituṟai-nāḍu, Vanavāśi, Koḷḷippākkai, and Maṇṇai which he is said to have won by the prowess of his army. A private individual, whose name is somewhat obliterated made a gift of a lamp to the temple, and this is the subject matter of the record.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] திருமந்நிவளர இருநிலமடந்தையும் சிர்த்தனிச் செல்வியும்
பொறசெயற்பா[வை யு]-
2 ம் தந் பெருந்தெவிபராகி இன்புற நெடியதுயருழி உள் இடைதுறைய்
நாடும் துடர்வன[வெலி-]
3 ப் படர் வனவாசியும் சுள்ளிசூழ் மதிள் கொ[ள்*]ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்
கருமரண் ம[ண்*]ணைக்கட-
4 க்கமும் மாப்பெருந்தாண்டால் கொண்ட கொப்பரகெசரிபன்மரான இ-
ராஜெந்திரசொளதெவ-
5 ற்க்கு யாண்டு டு ஆவது இராஜராஜமண்டலத்து புறத்தாயநாட்டு குமரிக்
கன்னியார்ப-
6 டாரியார்க்கு சொழமண்டலத்து தென்கரை . . . [சுந்தான் . . நகரிப்]-
பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒ-
7 ன்றுக்கு வச்ச சாவா மூவாபெராடு இருபத்தைஞ்சு இவ்வா-
8 டு இருபத்தைஞ்சு கண்டுகொண்டு நாராய[ணனு]
9 ழி உழக்கிநால் நிசதம் ஆழாக்கு நெ[ய்*] சந்திராதித்த-
10 ல் முட்டாமல் அட்டுவதானென் சிஙகன் தெவனென் [।*]

Translation.

Hail! Prosperity!

In the fifth year of king Parakēsarivarmaṉ *alias* Rājēndrasōḻadēva, who,—in his life of high prosperity while Fortune having become constant, was increasing, and while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and

---

1 Registered as No. 28 of 1087 and 9 of 1095.
No. 24 of 1087 is a fragment dated in the 5th year of Rājēndrachōḷa.
ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ திருமந்நிவளர இருநிலமடந்தையும் சிர்த்தனிச்செல்வியும் . . . . பார் செயப் . . . .
. . மதின் கொளிப்பாக்கையும் நண்ணரு . . . ணடில . . . . க்கமும் மாப்பெருந் தண்டா-
ல்க் கொண்ட . . . . ரிபஹ்மரான இராஜெந்திரசொழதெவற்க்கு யாண்டு டு ஆவது
இராஜராஜப் . . . . . . லத்து புறத்தாயநாட்டு குமரிக் கன்னியார் பகவதியார்க்கு சொழம-
ண்டலத்து தென்கரை . . . . . பெருமாந் வைச்ச விளக்கு ஒன்றுக்கு . . . .

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

the matchless goddess of fame rejoiced to have become his great queen,—conquered with his very great army, Iḍaituṟai-nāḍu, Vanavāśi whose warriors were protected by walls of continuous forests, Kollippākkai whose walls were surrounded by *śulli* trees, and the camp of Maṇṇai whose fortifications were unapproachable,—

. . . . . Sundaran . . . nagaripperumāḷ of Teṉkarai . . . in Chōḷa-maṇḍalam gave a lamp to the goddess Kaṉṉiyār-Bhaṭāriyār of Kumari, (a village) of Puṟattāyanāḍu, (a sub-division) of Rājarāja-maṇḍalam.

No. 108—Minchirai record of Rajendrachola: 7th year.

The subjoined Vaṭṭeḻuttu record is engraved on the rock in the Tirumalai temple at Miṉchiṟai. It is very much damaged, exposed as it has been to the sun and rain all these centuries; but it can be vaguely guessed that it belongs to the 7th year of the Chōḷa king Rājēndraśōḷadēva I (A. D. 1013-45). Other details about the grant portion of the inscription are hardly decipherable, except that the god of the temple was called Muñchiṟai-tirumalai-dēvar and that the donor belonged to Rājarāja-teṉṉāḍu and was called Tiruvalla-Ēṟaṉ.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] திருமன்னி[வளர] இருநிலமடந்தையும் சீர்த்த
2 னிச்செல்வியும் . . செயப் பாவையுந் தன் பெருந்தேவியரா-
3 கி இன்புற நெடிதுயிலூழியும் இடைதுறைநாடுந் து-
4 டர்வனவெலிப் படர் வனவாசியும் சுள்ளிசூள் மதி[ள்]கொள்ளி-
5 பாகையும் நண்ணற் கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகட லீழத்தர-
6 யர்தமுடியு மாங்கவர் தேவி[யரோ*]ங்கெழில் முடியும் [முன்]-
7 [னவர்] பக்கல் தென்னவர் வைச்ச சுந்தரமுடியும் இந்[திரனா]ரமும்
8 [ம்தண்டிசை] ஈழமண்டல முழுவதும் எறிபடைக் கேரளன் முறை-
9 மையில் சூடுங் குலதனமாகிய பலர் பு'ழும் செங்கதிர்
10 மாலைச் செங்கதிர் மாலை சங்கதிர் வேலை கவித்து . . . . . .
11 . . . . தண்டால் கொண்ட கோப்பரகேசரபன்மர் இ[ரா*]ஜே-
12 ந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு எ[ழா]வது இராஜராஜத் தென்னா-
13 ட்டு முன்சிறை திருமலைத் தெவர்க்கு இந்நாட்டு தி-
14 ருவல்ல எறன் . . . . . . (A few lines are damaged completely).

No. 109—A Chola fragment at Trivandrum.

This fragmentary inscription, containing a portion of the historical introduction of the Chōḷa king Rājēndrachōḷa I (A. D. 1013-45), is found engraved on a slab of stone in the first *prākāra* of the Mahādēva temple at Chālai, a suburb of Trivandrum; but as the slab is a detached piece which may have belonged to some other temple and may have found its way here, one cannot say whether the existence of this fragment at Trivandrum can help any historical conclusions.

[1] Registered as No. 6 a of 1096 (No. 83 of 1087).

The port of Viḻijñam seven miles from Trivandrum was of course renamed Rājēndrasōḻappaṭṭiṇam in honour of this Chōḻa monarch, as is known from two incomplete inscriptions belonging to Tiruppatisāram, one of which has been edited in the *Travancore Archæological Series*[1] and the other is given below.[2] The Chālai-Mahādēva temple was a *kīḻīḍu-dēvasvam* of the Kāndaḻūr[3] temple and it is possible that the present fragment may have belonged to some temple at Kāndaḻūr itself, or at Viḻijñam.

Text.[4]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] திருமன்-
2 னி வளர இருநில மட-
3 ந்தையும் போர்ச்ச-
4 யப்பாவையும் சீர்-
5 த்தனிச்செல்வியுந் தன்
6 பெருந்தேவியராகி யின்புற
7 நெடிதுயிலூழியுள் இ-
8 டைதுறைநாடுந் துடர் வ-
9 னவேலிப் படர்வன-
10 வாசியுஞ் சுள்ளிச்சூழ்-
11 மதிள் கொள்ளிப் பாக்-
12 கையும் நண்ணற்க் கருமு-
13 ரண் மண்ணைக்கடக்க-
14 மும் பொருகட லீழத்தரை-
15 யர் தம்முடியும் ஆங்-
16 கவர் தேவியரோங்கெழி-
17 ல் முடியு முன்னவர் பக்-
18 கல் தென்னவர் வை-
19 த்த சுந்தரமுடியும் இ-
20 ந்திரனாரமும் தெண்டி-
21 ரை ஈழமண்டல முழு-
22 தும் எறிபடை கேரளன்
23 முறைமயில் சூடுங் கு-
24 லதனமாகிய பலர் புக-
25 ழ் முடியுஞ் செங்கதிர் மாலை-
26 [லையுஞ்சங்கதிற் வேலைத்தொ][5]

No. 110—A Chola fragment at Cape Comorin.

This fragmentary Tamil record is engraved on a stone which was once used as a parapet for a flight of steps of the Guhānāthasvāmin temple at Cape Comorin. Its beginning is lost; but it is dated in the 31st year of a king, whose name must have been mentioned in the missing introductory portion. On account of the high regnal year-31, the record must belong either to Rājēndrachōḻa or Rājādhirāja, who reigned for more than 31 years and whose other records dated in that year are actually found in this temple. The inscription cannot belong to Parāntaka who also had a reign exceeding 31 years, because the temple came into existence in the reign of Rājarāja only; and palæographically this epigraph cannot be attributed to Kulōttuṅga either. From the wording of the concluding portion of this epigraph, it

1 *T. A. S.*, Vol. III, p. 298.

2 On the west base of the Jaṭāyupuram Siva temple near Tiruppatippatisāram.

(1) வர்க்கு விழிஞமான ராஜேந்த்ர சோழபட்டணத்து வியாபாரி காதன் செட்டி திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு விட்ட ஆடு ஐம்-

(2) பதுக்கு வைத்த விளக்கு ஒன்று இவ்வாடு ஐம்பதுங் கொண்டு நித்தமுழக்கு நெய் செலுத்துவதானே-

(3) ன் பட்டாதேய குமரன் காடனேன் இன்னெய் முட்டில் முட்டிரட்டித் தண்டம் வைப்பி-

(4) தானேன் குமரன் காடனேன் இன்னெய் தண்டிச் செலுத்துவதானேன் இருங்கோயிலுடையான்

(5 நாராயணன் கோவனேன்.

3 *T. A. S.*, Vol. II, p. 5.

4 Registered as No. 79 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.

5 The inscription stops with this.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

can be surmised to have formed part of one belonging to the reign of Rājādhirāja I (A. D. 1018-53).

Text.[1]

A few lines are lost.

1 முப்பதுக்கும் டவிஸை ஊட்டாக யாண்-
2 டு முப்பத்தொன்றுவது முதல் ஆட்டா-
3 ண்டுதொறுந் சந்திராதித்தவல் ரா-
4 ஜராஜ ஈஸ்வரத்துச் சட்டப் பெருமக்க-
5 ள் வசம் ஆட்டாண்டு தொறும் இந்-
6 நெல்லு அழக்கக் கடவொமாக இசை-
7 சந்து இக்காசு கொண்டொ மணறகுடி
8 ஊரொம இப்பரிசு இவர்கள் செ-
9 ால்ல எழுதின ஊர் கரணத்தான் மா-
10 றன் மதுராந்தகன் எழுத்தினல் கெத்-
11 திட்டுப்படி

Four Chola-Pandya records from Cape Comorin.

It has already been stated that Rājēndrachōḷa I had organised his southern and south-western conquests into one viceroyalty and had appointed his son Sundarachōḷa to that administrative charge under the combined title of Chōḷa-Pāṇḍya.[1] This viceroy had also assumed the distinctively Pāṇḍya *biruda* of Jaṭāvarman, and his records ranging in date up to the 28th year have been found in southern Travancore and the adjoining Tinnevelly district. One of the Cape Comorin epigraphs dated in the 10th year of his viceroyalty corresponding to A. D. 1033 registers the gift made by a maid-servant of the Chōḷa queen Nambirāṭṭiyār Mukkōkkiḻāṇaḍigaḷ, apparently his mother and the queen of Rājēndrachōḷa.

The successor of Jaṭāvarmaṉ Sundaraśōḻa-Pāṇḍya was Vikramaśōḻa-Pāṇḍya, who had adopted the other Pāṇḍya title of Māṟavarmaṉ. The latest regnal year discovered in his lithic records is the 27th,[2] and the two Cape Comorin epigraphs belonging to him are respectively dated in the 20th and 27th years of his viceregal administration. Owing to their damaged condition, these inscriptions cannot now be restored in their entirety, but it can be surmised that they relate to the usual gifts of sheep for the maintenance of a perpetual lamp in the Kanyā-Bhaṭāriyār temple at the Cape.

No. 111—Cape Comorin record of Sundaraṣola-Pandya: 10th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.[4]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|*] கொச்சடையவன்மரான உடையார் ஸ்ரீசுந்தரசொழபா-
ண்டிய தெவர்க்கு யாண்டு [பத்தா]-

---

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.
2 ante. Volume VI.
3 The date of the Guhanātha inscription at Cape Comorin (T. A. S., I, p. 249) appears to be 26.
4 Registered as No. 6 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

2 வது ராஜராஜ பாண்டிநாட்டு உத்தமசொழவளநாட்டு புறத்தாய நாட்டுக் குமரிக் கன்னியார் பிடா-
3 ரியார்க்கு நம்பிராட்டியார் முக்கொக்கிழானடிகள் அகப்பரிவாரத்து உ-த்துங்க சொழவளநாட்டு அரைய-
4 [..] பழுவூர் பெண்டா[ட்*]டி பெரியாள் சங்கம் வைத்த திருநொந்தா-விளக்கு ஒன்றினுக்கு வைத்த சாவாமூ-
5 வாபெராடு ஐய்ம்பது இவ்வாடு ஐய்மபதுங் கைக்கொண்டு இத்தெவர் நா-ரா[யத்து] . . .
6 உழக்கினல் [உழக்கு] நெய் சந்ராதித்தவல முட்டாம லட்டுவதாக சமை-ந்து இவ்வாடு கொண்டென் கேர-
7 ளன் குட்டு . . . . தெவன் சொழகன் பாண்டியும் தாமணிசாத்தனும் இ-வ்விருவொம் இவர்களுக் .
8 . . . . . .

Translation.

Hail! Prosperity!

In the [10th] year of king Śaḍaiyavarmaṉ *alias* Sundaraśōḻa-Pāṇḍyadēva, Periyaḷ-Śaṅgam of Araiya . . in Uttungaśōḻa-vaḷanāḍu, the servant-maid oft he queen (*nambirāṭṭiyār*) Mukkōkkiḻāṉaḍigaḷ gave fifty sheep, that neither die nor grow old, for a perpetual lamp (to be maintained in the temple) of the goddess Kanyā-Bhaṭāriyār at Kumari, (a village) in Puṟattāya-nāḍu, (a sub-division) of Uttama-śōḻa-vaḷanāḍu, (a district) in Rājarājap-Pāṇḍinādu.

Receiving these fifty sheep, we two, Kēraḷaṉ-Kuṭṭu . . . Śōḻagaṉ Pāṇḍi and Dāmaṇi-Śāttaṉ, agreed to supply [one *uḻakku*] of ghee by the measure (*nārāyam*) of the goddess.

To these . . . .

No. 112—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 13th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ கொச்சடையபங்மராந ஸ்ரீ சந்தரசொழபாண்டியதெவ-
2 ற்க்கு யாண்டு ௰௩ ஆவது புறத்தா[ய*] நாட்டு குமரிக்கன்னி[யா பகவதி-யா]-
3 ர்க்கு கருங்குள நாட்டு கு . . டியான கங்கைகொண்ட சொழ . . . .
4 . . . [நொந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு] வைத்த சாவாமூவாபெராடு ௫௰

Translation.

Hail! Prosperity!

In the 13th year of Śaḍaiyavarmaṉ *alias* Sundaraśōḻa Pāṇḍyadēva, ... of Gaṅgaikoṇḍaśōḻapuram . . . in Karuṅguḷa-nāḍu gave 50 sheep, that neither die

---

1 Registered as No. 3 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.
No. 10 of 1095 engraved on the *maṇḍapa* of the temple near the steps leading to the wall is a much damaged record of Sundaraśōḻa- Pāṇḍyadēva: 18th year.

ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [।*] கொ . . . . . சுந்தரசொழபாண்டியதெவற்கு யாண்டு ௰௮ ஆவது . . . . .
. . . . மசொழவளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரிக்கன்னி . . . . .

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

nor grow old, for (maintaining) a perpetual lamp in the temple of Kanyā-Bhagavati at Kumari.

No. 113—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 20th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|*] கொமாறபன்மரான உடையார் ஸ்ரீ விக்கிரம சொழபா-
ண்டிய தெ-
2 வர்க்கு யாண்டு இருபது ஆவது இராஜராஜப் பாண்டியநாட்டு உத்தம
சொழ-
3 வளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரி கனனியாபடாரியாற்கு நாஞ்சினாட்டு
திருக்கொட்டா-
4 றுன [மும்முடி சொழநல்லூரி]ருக்கும் வெள்ளாளன் தெவன் பூவண ..
[திருமுகவந்]-

Translation.

Hail! Prosperity!

In the twentieth year of king Māṟavarmaṉ *alias* Uḍiyār Śrī-Vikramaśōḻa-Pāṇḍyadēva, Dēvaṉ-Pūvaṇa . . . mukavaṉ, a veḷḷāḷa of Tirukkōṭṭāṟu *alias* Mummuḍiśōḻanallūr in Nāñji-nāḍu . . . . to Kanyā-Bhaṭāriyār of Kumari in Puṟattāyanāḍu.

No. 114—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 27th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.[2]

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] கொமாறபன்மரான உடையார் ஸ்ரீ விக்கிரமசொழபாண்டி-
ய தெவற்கு [யாண்டு] உ௭
2 [ஆவ]து ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு உத்தமசொழவழநாட்டுப் புறத்தா[ய*]
நாட்டுக் குமரிக் கன்னியார்ஜ-
3 [ம]வதியார்க்கு சொழமண்டலத்து அருமொழிதெவவழநாட்டு முழை-
க்காட்டு நாட்டு ஆலமுழை வெள்ள-
4 ரன் பெரயற்குடையான் நார[ா]யணன் திருச்சிற்றமபலமுடையானான
அபிமான ராஜ . . . .

A. No. 26 of 1087 in the same temple is another damaged record of the same Chōḷa-Pāṇḍya viceroy:
ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ கொச்சடைய . . . . . சுந்தரசொழபாண்டியதெவற்கு யாண்டு ௰௮ ஆவது ரா-
ஜராஜ . . . . . சொழவளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரிக் கன்னி . . . . டய . . .
. சொழமண்டலத்து உ . . . . ண்பதா , ... லாக்கிய . . தெவ . . . . . இர-
ண்டுக்குவச்ச . . . .

B. No. 25 of 1087 is a fragment mentioning neither king nor date.
ன்றுக்கு வச்ச சாவாமுவாப்பெராடு இருபத்தைஞ்சு இவ்வாடு இருபத்தைஞ்சு கண்டுகொண்டு
நாராயநா[. .]ழி உழக்கிநால் நிசதம் ஆழாக்கு நெ[ய்*] சந்திராதித்தவல் முட்டாமல் அட்டுவ-
தானென் சிங்கன் தெவனென்.

1 Registered as No. 1 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.
2 Registered as No. 2 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

5 நாளில் அமா(ம)வாஸி நாள் தொறும் இத்தெவர் கொயிலில் மெற்ஹமிர-
கத்தில் உளளால் அ . . . .
6 லட்டுவதாக வைத்த [காசு] ஒன்று இக்காசு ஒன்றுங்கொண்டு குமரிம-
ங்கலத்து ஹமவதி[1] . . .
7 . . .

Nine records from Nagercoil.

The subjoined nine inscriptions come from the Nāgarāja temple at Nagercoil in south Travancore. Eight of them have been found engraved on the huge slabs of stone which have been set up inside the temple and in the outer *prākāra*, while the record of Kollam 764 has been incised on the west wall of the Kṛishṇa shrine.

Of the eight inscriptions on the slabs, six range in date between Kollam 681 and 697 and refer to the gifts of lands made at different times for the conduct of worship and the supply of offerings to the images of Nāgar and Nāgarājā in the temple. The lands were left in the custody of Kēraḷa-Nārāyaṇan Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakaruḍaiyāṇ Kamalavāhana-Paṇḍita, who were supervising the temple affairs. It has already been mentioned *ante*[2] that the Nagercoil temple was originally a Jaina place of worship dedicated to Pārśvanātha, the twenty-third *tīrthaṅkara* of the Jaina āchāryas. An inscription at Puravaśēri, a village close by, mentions that some lands dedicated as *paḷḷichchandam* in Kōṭṭāṟu were utilised for the Vishṇu temple of Puravari-chaturvēdimaṅgalam in Kollam 336. The gifts of lands to the Nāgarājā temple which have been denominated as *paḷḷichchandam*, the Jaina names of the supervisors, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita, and the discovery of Jaina images of Mahāvīra and Pārśvanātha sculptured on the pillars of the *maṇḍapa* in front of the shrine, are all confirmatory pieces of evidence in support of the Jaina origin of the Nagercoil temple. This temple must have continued to be Jaina till about the first half of the 8th century of the Kollam era, and, situated as it is in the midst of a Hindu population, it must have been gradually Hinduized into, or at least mistaken as, a temple of Tiruvanantāḷvār (the serpent Ananta or Ādisēsha). The serpent-hood, the characteristic iconographic symbol of Pārśvanātha must also have considerably helped this wrong identification; for in Kollam 764, we find a certain individual Tirukkurukaipperumāḷ, apparently a Vaishṇava from his name, gave a donation of some money for offering worship to god Tiruvanantāḷvār in this temple and to an image of Nāgar which he had set up there.

We know from the introductory (*pāyiram*) verses of *Nēminātham* and the *Vajjaṇandimālai* (*Veṇbāppāṭṭiyal*) that these two grammatical works were composed by a Jaina author named Guṇavīra-Paṇḍita who hailed from Kalandai, that his preceptor's name was Vajjaṇandi of Kaḷandai and that these works were named as such in honour respectively of the *tīrthaṅkara* Nēminātha of Mayilai (Mylapore) and the author's preceptor Vajjaṇandi.

உளமலி பொரு ளுயிர்மிசை வைத்த
வளமலி களந்தை வச்சணந்தி முனிவரன்

1 The inscription is damaged.
2 *Trav. Archl. Series* Vol. II, pp. 127-29.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

கொள்கையின் வழாஅக் குணவீர பண்டிதன்
எய்திய சிறப்பி னெழுத்தையுஞ் சொல்லையு
மெய்தெரி வகையின் விளங்க நாடித்
தேனிமிர் பைம்பொழிற் றென்மயி லாபுரி
நீணிறக் கடவு ணேமி நாதர் தந்திருப் பெயராற்
செய்தமையான் நேமிநாதம் என்னும் பெயர்த்து.—*Nēminātham*,

கற்றவர் புகழுங் களந்தையென் பெரும்பதிக்
குற்றமில் வாய்மைக் குணவீர பண்டிதன்
எய்திய மணிப்பூ ணிலங்குமணி நெடுந்தேர்
வேந்தர் சூடும் விரைகெழு மலர்த்தாள்
விளங்கெழின் மாடத்துக் களந்தையெம் பெருமான்
வளர்ந்த கீர்த்தி வச்சணந்தி தேவன்
என்னும் மாமுனி செய்வித்ததனால் வச்சணந்திமாலை யென்னும் பெயர்த்து
—*Vajjaṇandimālai*.

The testimonial verses (*śiṟappu-pāyiram*) of these two works also record the same facts relating to the authorship of Guṇavīra-Paṇḍita:

தொல்காப் பியக்கடலிற் சொற்றீபச் சுற்றளக்கப்
பல்காற்கொண் டோடும் படகென்ப—பல்கோட்டுக்
கோமிகா மற்புலனை வெல்லுங் குணவீர
நேமிநா தத்தி னெறி —*Nēminātham*,

and

பண்பார் கவிஞர் வியந்தேத்தப் பாட்டியலாம்
வெண்பாவந் தாதி விளம்பினான்—நண்பாருங்
கோடாத கீர்த்திக் குணவீர பண்டிதனும்
பீடார் களந்தைப் பிரான் —*Veṇbāppāṭṭiyal*.

Kāri-Ratnakavirāyar, the commentator of the *Māṟanalaṅkāram* of Tirukkurukaipperumāḷ-Kavirāyar quotes from the *Nēminātham*, and as both the author and commentator of the above-mentioned work on rhetoric are understood to have been contemporaries and as the *Tirukkurukāmāṉmiyam* by the same author is known from its colophon to have been composed in Kollam 723[1] or A. D. 1547, *Nēminātham* must have been written sometime earlier than A. D. 1550 approximately.

The references to Guṇavīra-Paṇḍita, the author of the *Śiṉṉul* or the *Nēminātham*, and to Maṇḍalava of the *Nighaṇṭhu-Chūḍāmaṇi* in the half verses:

சின்னூ லுரைத்த குணவீர பண்டிதன் சேர் பதியு
மன்னூ புரத்திரு வன்னமின் னேதொண்டை மண்டலமே —*v.* 65,

and

தண்டமிழ் கொண்டு நிகண்டு சூளாமணி தானுரைத்த
மண்டல வன்குடி கொண்டது நீடொண்டை மண்டலமே —*v.* 62,

of the *Toṇḍaimaṇḍala-śatakam* may also be noticed in this connection; and as Paḍikkāśuppulavar, the composer of this centum of panegyrical stanzas, flourished in the 17th century, his date furnishes only a later lower limit to Guṇavīra and Maṇḍalapurusha.

1 See the Śaṅgam edition of *Māṟaṇalaṅkāram*, Introduction.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

In his *Nēmināthain*, Guṇavīra glorifies god Nēminātha of Teṉmayilāpuri (or the modern Mylapore), and although there is now no Jaina vestige at that place, it is possible that at the time when the *Nēmināthain* was composed, some Jaina shrine was in existence; and the fact that Avirōdhi-āḻvār, the Jaina author of the *Tirunūṟṟantādi* also begins his work with a benedictory verse in adoration of Nēminātha of Mayilāpuri goes to confirm the existence of a Jaina place of worship at Mylapore, a few centuries ago.

நேமீசர் துதி.

மறமே முனிந்து மயிலா புரிநின்று மன்னுயிர்கட்
கறமே பொழியு மருட்கொண்ட லேயத ரஞ்சிவந்த
திறமே கரியவொண் மாணிக்க மேநெடு நாளளித்துப்
புறமே திரிந்த பிழையடி யேனைப் பொறுத்தருளே.

The tradition mentioned in the introduction to the *Tirunūṟṟantādi* (*Śendamiḻ Series* No. 7) is that, owing to the incursions of the sea that occurred about three centuries ago, the Jaina temple of Nēmichandra at Mayilai was in imminent danger of being washed away and that the image of the Tīrthaṅkara was however miraculously saved and transported to Tiruvānmiyūr, a village three miles inland. A similar story is current in regard to the Hindu temple of Kapālīśvara at Mylapore, that it originally stood nearer the present seashore, and that owing to the danger of its being engulfed by the sea, it was removed further inland about three centuries ago. In support of this displacement, it may be pointed out that recent excavations conducted near the St. Thome Church at the instance of Fr. H. Hosten of Darjeeling have brought to light a Jaina image and many stone fragments of pilasters, cornices and other mouldings which had once belonged to a Hindu or a Jaina temple. As the seashore was much farther off at the time of Fr. Xavier's visit to Mylapore in A. D. 1547, as Mylapore had suffered considerable damage at the hands of the Muhammadans in A. D. 1622, and as the original church on the present site of the St. Thome Cathedral was constructed in A. D. 1644, we may safely infer that the Jaina temple had ceased to exist in the beginning of the 17th century A. D. or somewhat earlier. All these points give only the lower limit for Guṇavīra's date.

In his article on '*Maṇḍalapurusha and his age*',[1] Pandit M. Raghava Ayyangar has attempted to prove that Maṇḍalapurusha, the author of the *Chūḍāmaṇi-Nigaṇṭhu*, flourished as a contemporary of the Vijayanagara king Kṛishṇadēvarāya (A. D. 1509-30) and that a Tamil manuscript in the Oriental Manuscripts Library at Madras mentions a Jaina-*āchārya* named Guṇabhadra, who had in the time of the same sovereign sent some learned pandits to reform certain defects in the Jaina temples in the Tamil districts. But we have however no means of ascertaining whether Guṇabhadra the preceptor of Maṇḍalapurusha, Guṇavīra-Paṇḍita of the two grammatical works mentioned above, and the Guṇavīra-Paṇḍita of the Nagercoil records could have been identical. Guṇabhadra was a native of Tirunaṟuṅguṇṟai, the author Guṇavīra-Paṇḍita belonged to

1 Mythic Society's Journal for Oct. 1922, p. 487.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Kaḷandai, while the native place of his namesake of the Nagercoil epigraphs is not known. The fact that some individuals from Tirunaṟuṅgoṇḍai[1] had indeed colonised at Chitaral, a famous Jaina centre in South Travancore, as evidenced by a Vaṭṭeḷuttu record found there, does not help us much.

The name—Kamalavāhana-Paṇḍita—of the colleague of Guṇavīra-Paṇḍita in the Nagercoil temple is only vaguely reminiscent of Paṅkayamalarttāḷ-Paṇḍita of Tirumalai (S. Arcot Dt.), who had given his *imprimatur* to the *Veṇbāppāṭṭiyal* of his friend Guṇavīra-Paṇḍita, the author:

"சிங்கா வண்புகழ் செறிபொழிற் றிருமலைப்
பங்கய மலர்த்தாட் பண்டித ரென்னும்
முனிவராய்ந்தா ரென்றுணர்க;"

but Kamalavāhana is *not* distinctly synonymous with Paṅkayamalarttāḷ.

The dates of the Nagercoil epigraphs of Guṇavīra-Paṇḍita, Kollam 681-97 or A. D. 1505-20, happen, however, to suit Mr. Raghava Ayyangar's date for Guṇabhadra, the preceptor of Maṇḍalapurusha; but for establishing an identity between them some more conclusive arguments are needed. These facts have, however, been mentioned here, so as to facilitate further enquiry.

In Kollam 764, the temple was the recipient of some money from Tirukkurukaipperumāḷ of Kumbikkuḷam in Karuṅguḷa-nāḍu; but this individual appears to be different from the author of the *Māṟanalaṅkāram*, who was also called Tirukkurukaipperumāḷ[2] and who had composed his *Tirukkurukāmāṉmiyam*[3] in Kollam 723 and the above-mentioned work on Rhetoric a few years later, because the native place of the latter was Āḻvār-Tirunagari itself.

One of the records subjoined distinctly mentions that the gift was made in Kollam 696 by Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Vīra Udaiyamārttāṇḍavarmaṉ of Jayatuṅganāḍu who was the senior member of the Śiṟaivay family, for the expenses of the service called the Vīra-Mārttāṇḍan-*śandi* instituted in his name. This record was issued when the king was staying in his new palace at the brahman colony named Vīramārttaṇḍa-chaturvēdimaṅgalam which he had founded at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. The other records do not specifically mention the kings' names, but only state that the several orders were issued from some royal camp or other.

1 *Trav. Archl. Series*, Vol. II, p. 126.

2 குருகையம்பத்திருக்குருகைப்பெருமாள் கவிராயன். —*Māṟaṇalaṅkāram.*

3 அறந்திகழாண்டவை யெழுநூற்றிருபான் மூன்றி
லணிகிளர் கார்த்திகை மாதமெட்டில் வாழ்வு
சிறந்திடுங் களினுருத்திரத்திலேகா
தெசியின் மகரமுகூர்த்தந் திருந்த முற்றத்
துறந்தவரெண் மகிழ்மாறர் திரு முன்னுறிச்
சுருதியுடன் மிருதியுஞ் சொற்றமிழின்வாய்மை
பிறந்த பெருங்காப்பியமுந் தெரிந்தோர் கேட்கும்
பெற்றியுடனரங்கேற்றப் பெற்றதன்றே.

—*Śendamil*, XI, 410.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Date.	*Camp.*
1. Kollam 681, Aṟpaśi 21.	At Śīvalamaṅgalam.
2. Kollam 692, Puraṭṭāśi 29.	In the residence of Ādityavarma-āṇṇaṉ at Ayyappiḷḷaip-puttūr in Vīrakēsari-nallūr.
3. Kollam 692, Mārgaḻi 20.	In the house of Śiṅgap-perumāḷ at Śevval.
4. Kollam 694, Māśi 7.	At Suchīndram.
5. Kollam 696, . . . 25.	In the house of Śeṉbagavaṉap-perumāḷ at Śēndaṉśēri-agaram on the Śiṟṟāṟ-ṟaṅgarai.
6. Kollam 697, *paśaṉam* (Kumbham)	Not mentioned.

Of these Nos. 2 to 6 belong to Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman who is known from his other records, found in Nāñji-nāḍu and in the Tinnevelly district to have been reigning from the Kollam year 691-2. No. 1 dated in Kollam 681 may possibly have to be attributed to a different king. From a record at Ambāsamudram we learn that in Kollam 683, a temple for god Bhūtalavīra-Rāmavarma-Piḷḷaiyār was erected by certain kaikkōḷas; and the Travancore king of that time may have been Rāmavarman. It is therefore likely that Vīra Rāmavarman was the king of Travancore at the time of the earliest of the Nagercoil records, namely, in Kollam 681, although it is not impossible that Udaiyamārttāṇḍa may have been the king referred to in that record also.

No. 115 — On a slab in the temple: Kollam 681.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] அருளிச்செயல் கொட்டாறுன
2 மும்முடி சொழபுரத்து நாகர்கொவிலில்
3 பள்ளி உடைய கௌளநாராயணன் குணவீரப-
4 ண்டிதனும் சிவகருடையான் கமலவா-
5 கனபண்டிதனும் ஷ நாகர்க்குந் நாகராசா-
6 வுக்கும் பூசைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு சந்தி மூன்-
7 றுக்கு கால சந்தி பாயதத்துக் கமுதுபடி
8 நானாழி சற்கரை பலம் ஆறு தெங்காய் ஒன்-
9 று கதலிபழம் பத்து ஆடி அருள எண்ணெ-
10 க்காப்பு உரி சாத்துப்படி பலம் கால் திருவிள-
11 க்கெண்ணெ ஆழக்காகவும் உச்சிச் சந்திக்-
12 கு நாகர்க் கமுதுபடி நானாழி நாகராசாவுக்கு
13 அமுதுபடி ஆறுநாழி இராக்கால[ம்*] நாகர்க் கமு-
14 துபடி இருநாழி ஆக நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுப-
15 டி பதக்கு ஆக நித்த நிமந்தமாக பூசைநட-
16 ந்து பொதும்படி கற்பித்த வகைக்கும் ஞாய-
17 றுட்சை தொறும் படி இரட்டி நடந்துபொது-
18 ம் வகைக்கும் தைம்மாதத்தில் ஞாயறுட்-

1 Registered as No. 58 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

19 ஸை ஒன்றுக்கு முழுப்படி நாறும் பாயதத்தி-
20 ன் வகைக் கமுதுபடி நெல் சற்கரை தெனெ-
21 ய் எண்ணை கதலிபழ மிளநீர் கரும்பு பால் தெ-
22 ங்கா யடைக்காயமுது இலையமுது அமுது-
23 படி சூடன் சாத்துப்படி குங்குமம் பச்சைக்க-
24 ற்பூரம் பனிநீர் இணை பரிவட்டம் கலச மூடச் செலை
25 உடை உத்தரியத்துக்குச் செலை கும்பத்து-
26 க்குக் கச்சை உக்ஷணை கும்பத்துக்கும் சந்தக்-
27 காரர்க்கும் பணர் ஆக இவ்வகை ஆண்டுதொ-
28 று நடக்கும்படிக்கும் உட்பட அறுநாற்றெண்ப-
29 த்தொன்றுயாண்டு பசானமுதலுக்கு பள்ளிச்-
30 சந்தமாக விட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [।*] நாஞ்சி-
31 ஞடு வடவகை முளையனூர்ப்பற்றில் விக்கிரமனெரி

32—94 Details of the pieces of land in fractional symbols.

95 . . . . ஆக உ உம ப
96 இந்நிலம் உய மாவிலு-
97 ள்ள கடமை வினியொ-
98 கம் அமுதுபடி கண-
99 க்கிலக்கை மற்றும்
100 நாகெகொள்ளுங் கெ-
101 முறை பாடுபட்-
102 ட வகையும் வெஞ்-
103 சனவகைக்கு கெ-
104 ரளநாராயணன் கு-
105 ணவீரபண்டிதனும்
106 சீவகருடையான் க-
107 மலவாகனபண்டிதனும்

108 உட்பட ஆக இவ்வகைப்படி முதலாம் மு-
109 தல் கொண்டு மெற்படி ஆண்டு பசானமுத-
110 ல் பூசையும் நடத்திக் கொண்டு அமுது செ-
111 ய்தருளின சொற்றில் திருமாலைக்குச் சொறு
112 நாழியும் உவசசனுக்குச் சொறு இருநா-
113 ழியும் ஆக மெற்படி ஆண்டு அற்பசி மாதம்
114 இருபதது ஒன்றுந் தெதி சிவலவன்மஙகெ-
115 லத்து நாம் விடாயிருக்கக் கற்பித்து விட்டு-
116 த தந்தொம் [*।] தாங்களும் இந்நாள் முதல் இத-
117 தரவு பிடிபாடாக இவ்வகை முதல் கொண்டு
118 சந்திராதித்தவற் செலவதாகக் கல்லிலும்
119 செம்பிலும் வெட்டிக் கையாண்டு கொண்டு
120 கற்பித்த வகைப்படியெ பூசையும நடத்திக்-
121 கொண்டு பொது[ம்*] படிக்கு இது தரவாசவும் பாற்க
122 இவை கணக்குச் சுந்தரன் மாத்தாண்டன் எழுத்து [।।*]

Abstact of Contents.

When king Udaiyamārttāṇḍavarmaṉ was staying at Śīvalamaṅgalam on the 21st day of the month of Aṟpaśi in the Kollam year 681, a gift was made as *paḷḷichchandam* of several pieces of land (whose extent is given in great detail) in Muḷaiyaṉūr-paṟṟu in Nāñji-nāḍu, aggregating in all to 20 *mā*. These were left in the custody of the two priests of the temple, Kēraḷa-Nārāyaṇaṉ *alias* Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakaruḍaiyāṉ *alias* Kamalavāhana-Paṇḍita, who promised to provide for the expenses of the following items to the gods Nāgar and Nāgarājā at Nagerkōyil in Kōṭṭār *alias* Mummuḍiśōḷapuram:

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

pāyasam for the morning service, oil for the sacred bath and for the lamps;
rice offerings during the noon and night services;
twice this scale during Sundays;
and a special scale during the Sundays of the month of Tai, inclusive of clothes, *dakshiṇai* (fees), garlands, rose water, camphor, saffron etc., connected with the special worship.

The king remitted certain taxes which were due to be levied on these lands, and from this income the above-mentioned worship had to be conducted in the temple.

From these offerings, a portion of cooked rice was also ordered to be distributed to the garland-supplier and the drummer.

No. 116—On a slab in the temple: Kollam 692.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] அருளிச்செயல் கொட்டாருன மும்முடி-
2 சொழபுரத்து நாகர்கொவிலில் பள்ளி உடைய
3 நாராயணன்நயினுன் குணவீரபண்டிதனும்
4 சிவகருடையான் கமலவாகனபண்டிதனும் நாகர்-
5 க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
6 அமுதுபடி பதக்காக நடக்கக் கற்பித்த வகையில்
7 உஷாபூசைக்கு அமுதுபடி நானுழி ஆகவும் உச்சி-
8 ச சந்திக்கு அமுதுபடி குறுணி இருநாழி ஆகவும் இர-
9 ாக்காலம் பூசைக்கு அமுதுபடி இருநாழியாகவு-
10 ம் நாயறுட்சை தொறும் படி யிரட்டியாகவும் பூசை
11 நடக்கக் கற்பித்த வகைக்கு பள்ளிச்சந்தமாக விட்-
12 டுக்குடுத்த நிலமாவது [।*] நாஞ்சிநாட்டு தத்தையார் குளத்தில்
13—43 Numerical symbols of the pieces of land.

44 மாவரையெ வ ை-
45 ரக்காணியின் கீழ்-
46 க்காலும் பண்டு-
47 டையானையும் பழ-
48 ம் பெரையும் தவி-
49 ர்த்து இந்நிலத்தி-
50 ல் முதலாம் முதலு-
51 ம் நீக்கி நிலம் ஆறு-
52 மா முக்காணி அ ை-
55 ரக்காணி முந்திரி ை-
56 கயின் கீழ் முக்கா-
57 லுக்குள்ள கடமை
58 உவாதி வினி ெ-
59 பாகம் மற்றும் நாம்
60 கொள்ளும் கொமு-
61 ை றபாடு எற்பெற்ப-
62 ட்டகம் முதலாம்
63 முதல் கொண்டும்
64 தொண்ணூற்று இ-
65 ரண்டாம் ஆண்டு க-
66 ார் முதலுக்கு ஆச-
67 ந்த்ரதாரவற் செலவ-
68 தாகக் கலவிலும்
69 செம்பிலும வெட்-
70 டிக் கையாண்டு ெ-
71 காண்டு அமுதுசெ-
72 ய்தருளின சொற்றி-
73 ல் திருமாலைக்குச
74 சொறு இருநாழியு
75 மூவசசனுக்குச் செ-
76 ாறு இருநாழியும் கு-

---

1 Registered as No. 60 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

77 டுத்து நித்த னிமந்த-
78 மாக பூஜையும் நடத்-
79 திக்கொண்டு பொது-
80 ம்படி கூாகூ௰உளு புர-
81 ட்டாதி மீ உ௰கூவ விர-
82 கெசரிநல்லூர் ஆய-
83 ப்பிள்ளைபுத்தூரில்
84 அதித்யவன்ம அண்-
85 ணான் இருந்த-
86 ருளின இடத்தின் பு-
87 திய கொயிக்கலில்
88 நரம் இருக்கக் கற்பி-
89 த்து விட்டுத் தந்தொ-
90 ம [।*] தாங்களும் இந்நா-[1]

Abstract of Contents.

When the king was staying in the new palace belonging to Ādityavarma-aṇṇaṉ in Ayappiḷḷaipputtūr near Vīrakēsarinallūr, a gift of 6 *mā* + 3/80 + 1/160 + 1/320 × ¾ of land was made for providing worship to Nāgar and Nāgarājā in the temple at Kōṭṭāṟu *alias* Mummuḍisōḻapuram in the following scale:—

four *nāḻi* of rice for the early morning service,
one *kuṟuṇi*, two *nāḻi* of rice for the midday service,
two *nāḻi* of rice for the night service,
i. e., one *padakku* per day;
and double this scale for Sundays.

The taxes on these lands were also remitted, and out of the cooked offerings, a portion was ordered to be granted to the garland-supplier and to the drummer (*uvachchaṉ*).

No. 117—On a stone slab in the temple: Kollam 692.

Text.[2]

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [*।] அருளிச்செயல் கொட்டாறுன மும்-
2 முடிசொழபுரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி உடை-
3 ய நாராயணன் நயினுன் குணவீரபண்டிதனும்
4 சிவகருடையான் கமலவாகனபண்டிதனும் மெற்-
5 படி நாகர்க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நாள
6 ஒன்றுக்கு சாத்துப்படி திருமாலை உட்பட்ட வகை-
7 க்குப் பணம் காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் முக்கா-
8 லும் ஆக நாள்தொறும் பணம் ஒன்றுகவும் நாயரு-
9 ட்சைக்கு எண்ணைக்காப்புக்குப் பணம் அரையும்
10 திருமாலை சாத்துப்படி உட்பட்ட வகைக்குப் பணம்
11 காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் காலும் ஆக நாயரு-
12 ட்சை தொறும் பணம் ஒன்றுகவும் ஆக இவ்வகை-
13 கப்படியெ பூசை நடந்து பொது[ம்*]படி கற்பித்து
14 அறுநூற்றுத்தெண்ணூற்று இரண்டாமாண்டு ப-
15 சானமுதலுக்குத் தென்கரைநாட்டுத் தருவையா-
16 ன தனியானைவிட்டபாண்டியபுரத்துப் பற்றில் ப-
17 ள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [।*] கூனிப்பற்று

1 The inscription stops here.

2 Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

18 to 37 Contain details of the pieces of land in fractional symbols.
38 . . . . . . ஆக உ ௰ப இந்நிலம் பத்துமாவு-
39 க்கும் தரப்படி கடமை விநியோகம் உவா-
40 தி கணக்கிலக்கை மற்றும் நாங் கொள்ளும் கெ-
41 காமுறைபாடு எப்பெற்பட்டதும் கூடக் கை-
42 ய்யாண்டு கற்பித்த வகைப்படியெ பூசையு-
43 ம் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படி மெற்படி
44 ஆண்டு மார்கழி மாதம் இருபதாந் தியதி செவ்-
45 வலில் சிங்கப்பெருமாள் அகத்தில் நாம் வீடா-
46 யிருக்கக் கற்பித்து விட்டுத் தந்தோம் தாங்களும்
47 இந்நாள் முதல் இத்தரவு பிடிபாடாக இந்நிலம்
48 பத்துமாவுங் [1]. . . . .
49 கல்லிலும் . . . .
50 ாண்டு ஙொ . . . .
51 . . . .

Abstract of Contents.

When the king was camping in the house of Śiṅgapperumāḷ at Śevval on the 20th day of the month of Mārgaḻi in the Kollam year 692, he made a gift as *paḷḷichchandam* of ten *mā* of land in Taruvai *alias* Taṇiyāṇaiviṭṭa-Pāṇḍyapurattu-paṟṟu in Teṉkarai-nāḍu and left it with Nārāyaṇaṉ Nayiṉāṉ *alias* Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakaruḍaiyāṉ Kamalavāhana-Paṇḍita, for the expenses of providing *śāttuppāḍi* and garlands to Nāgar and Nāgarājā in the temple at Kōṭṭāṟu *alias* Mummuḍiśōḻapuram at the rate of—

$\frac{1}{4}$ *paṇam* for *śāttuppaḍi* and garlands,
$\frac{3}{4}$ *paṇam* for rice-offerings, *i. e.*, 1 *paṇam* every day; and
$\frac{1}{2}$ *paṇam* for oil (for anointing the images),
$\frac{1}{4}$ *paṇam* for *śāttuppaḍi* and garlands,
$\frac{1}{4}$ *paṇam* for rice-offerings, *i. e.*, in all, 1 *paṇam* for every Sunday.

The taxes of *kaḍamai*, *viniyōgam*, *upādi*, *kaṇakkilakkai*, and *kōmuṟaippāḍu* were also remitted in favour of the temple.

No. 118—On a slab in the temple: Kollam 694.

Text.[2]

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|*] அ-
2 ருளிச் செயல்
3 கொட்டாறுன
4 மும்முடிசொ-
5 ழபுரத்து கொ-
6 ட்டாற்று நாகர்-
7 க்கும் நாகராஜ-
8 ாவுக்கும் இரா-
9 க்காலம் பூசை
10 நடக்கக் கற்பித்த

1 Built in by a brick dais.
2 Registered No. 56 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

11 வகைக்கு மெற்-
12 படி கொயிலி-
13 ல் பள்ளிஉடை-
14 ய குணவீர ப-
15 ண்டிதனும் சம-
16 லவாகன ப-
17 ண்டிதனும் கூா-
18 கூ௰௪ ஞு பசா-
19 னமுதலுக்கு
20 செரவன்மா-
21 தெவி ஊர் கு-
22 ழ்ந்தபற்று மெ-
23 ல்பற்று கீழ்பற்-
24 று உள்ளிட்ட ப-
25 ற்றில் பள்ளிச்சந்-
26 தமாக விட்ட நி-
27 லமாவது [।*] மெற்-
28 படி பற்றில் நீர்செ-
29 கால்கிற முயவா-
30 ய்க்கால் வீரபா-
31 ண்டியன் பலா-
32 ற்றுக்குத் தெற்கு
33–109 Contain numerical symbols

Third face.

110 ஆக ௨௰௫ இன்-
111 னிலம் பதின்-
112 னஞ்சுமாவுக்-
113 கும் தரப்படி
114 கடமை உவா-
115 தி வினியொக-
116 ம் கணக்கிலக்-
117 கை மற்றும் நா-
118 ங்கொள்ளும்
119 கொமுறை பா-
120 டு எப்பெர்ப்ப-
121 ட்டதும் கூட க்ஷி
122 ஆண்டு பசான
123 முதலுக்கு பள்-
124 ளிச்சந்தமாக
125 கைய்யாண்-
126 டு கொள்ளும்-
127 படி க்ஷ யாண்-
128 டு மாசி௴ ௭௨ சு-
129 சிந்த்ரத்தில் நா-
130 ம் விடாயிருக்-
131 கக் கற்ப்பித்து
132 விட்டு தந்தொம் [।*]
133 தாங்களும் இன்-
134 னுள் முத லித்தர-
135 வு பிடிபாடாக ஆ-
136 சந்திரதாரவற்
137 செல்வதாக க-
138 ல்லிலும் செம்-
139 பிலும் வெட்டி
140 கையாண்டு கொ-
141 காண்டு கற்பித்-
142 த வகைப்படி பூ-
143 சையும் நடத்தி-
144 க்கொண்டு பெ-
145 ாதுமாறு கற்பித்-
146 தமைக்கு இது
147 தரவாகவும்
148 பாற்க [।*] இப்ப-
149 டிக்கு கணக்-
150 கு கண்ணன்
151 கண்ணன்
152 எழுத்து [॥*]

Abstract of Contents.

When the king was encamped at Suchīndram, on the 7th day of the month of Māśi in the year 694, he made a gift of 15 *mā* of land, as *paḷḷichchandam*, in the *mēlparru* and *kīḻparru* of the village of Śēravanmādēvi, and left it with Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita of the temple of Nagercoil in Kōṭṭāru *alias* Mummuḍiśōḷapuram, for the expenses of night worship to Nāgar and Nāgarājā.

The taxes such as *kaḍamai*, *upādi*, *viniyōgam*, *kōmuṟaippāḍu* etc. were exempted on these lands.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 119—On a slab in the temple: Kollam 696.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] அருளிச்செயல் கொட்டாறுன மு-
2 ம்முடிசொழபுரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி
3 உடைய குணவீரபண்டிதனும் கமலவாகன-
4 பண்டிதனும் கொட்டாற்று நாகர்க்கும் நாக-
5 ராசாவுக்கும் உச்சிச்சந்திப் பூசைக்கு நாள் ஒ-
6 ன்றுக்கு அமுதுபடி நானாழி ஆகவும் திருநந்தாவி-
7 ளக்கு இரண்டாகவும் நடத்திக்கொண்டு பொ-
8 தும்படி கற்பித்து தொண்ணூற்று ஆறுமாண்-
9 டு கார் முதலுக்குப் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்-
10 குடுத்த நிலமாவது [।*] கொட்டாறுள்ளிட்ட பற்-
11 றில் புனக்குள வகையில் கலியன் குழிக்கு-
12 ளம் நிலம் ஒருமாவுக்கும் புரவுக்கும் எல்-
13 லையாவது [।*] கிழெல்லை உமைபங்கனெரி
14 நீர் நிலைக்கும் பெருவழிக்கும் மெற்குத் தெ-
15 . . [2]னல்லை கலியன்குழிக் குளத்தில நீர்
16 . . . . லுக்கு வடக்கு மெல் எல்லை . .
17 . . . . . க்குளத்துப் புரவுக்குக் கி . . . .
18 . . . . . . ல்லை மெற்படி குள . . . .
19 . . . . ஆக இந்நான் . . . .
20 . . . .

South face.

21 மாதம் உயிருவ சிற்-
22 றாற்றங்கரைச் செ-
23 ந்தன்செரி அகரத்-
24 தில் செண்பகவன-
25 ப்பெருமாள் அக-
26 த்தில் நாம் வீடா-
27 யிருக்கக் கற்பித்-
28 தமைக்குத் தாங்-
29 களும் இந்நாள் மு-
30 தல் இத்தரவு பிடி-
31 பாடாக ஆசந்திர-
32 தாரவற் செல்வ-
33 தாகக் கல்லிலும்
34 செம்பிலும் வெ-
35 ட்டிக் கையாண்-
36 டு கொள்ளும்படி
37 கற்பித்தமைக்கு
38 இது தரவாகவும்
39 பார்க்க [।*] இப்படிக்கு
40 கணக்குச் சுந்தரன்
41 குன்றன் எழுத்து [॥*]

Abstract of Contents.

When the king was encamped in the house of Śeṇbagavanap-perumāḷ at Śēndañjēri-agaram on the Śiṟṟāṟṟaṅgarai on the 25th day of . . . . in the (Kollam) year 696, a gift of one *mā* of land and garden under the tank called Puṇakkuḷam in Kōṭṭāruppaṟṟu was made as *paḷḷichchandam* for the expenses of providing offerings at the rate of four *nāḻi* a day and for burning two perpetual lamps in the temple of Nāgar and Nāgarājā at Kōṭṭāṟu *alias* Mummuḍiśōḻapuram.

1 Registered as No. 59 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.
2 Built in

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

The lands were left over to the two priests, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamala-vāhana-Paṇḍita.

No. 120— Record of Vira Udaiyamarttandavarman: Kollam 696.

On a slab in the temple.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] அருளிச்செயல் கொட்டாருன மு-
2 ம்முடிசொழபுரத்து நித்தல் மாபூசை கொண-
3 டு எழுந்தருளி இருந்தருளும் நாகர்கொயிலிற் ப-
4 ள்ளி உடைய குணவீரபண்டிதனும் கமலவா-
5 கனபண்டிதனும் வசம் செதுங்கனாட்டு-
6 ச் சங்கரநாராயண வென்று மண்கொண்ட பூதல-
7 வீர ஸ்ரீவீர உதைய மாத்தாண்டவன்மர்
8 சிறைவாய் மூத்தவராய நாம் இந்நாகருக்கு
9 வீரமாத்தாண்டன் சந்தி உச்சிப்பூசை நடக்கக் கற்-
10 பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி தா-
11 ணி அறுநாழிக்கு இரண்டு அஞ்சுட்பட்ட வகைக்-
12 கும் எரிகரும்பு கறியமுது உட்பட்ட வகைக்கு-
13 ம் ஆகச் செல்லவெண்டும வகைக்கு நாளது
14 முதல் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடுத்த நாஞ்சி-
15 னாட்டுக கொட்டாருன மும்முடிசொழபுரப பற்-
16 றில் விட்டுக்குடுதத மெல்கரை . . . .
17 to 88 Numerical symbols.
89 இந்நிலம் இருபத்தொருமா . . . காணியின் [எப்]-
90 பெர்ப்பட்ட ஸமஸ்த ப்ராப்தியும் ஆசந்த்ரதாரவல்
91 செல்வதாகக் கல்லிலும் செமபிலும் வெட்டிக் கை-
92 கயாண்டு கொள்ளும்படி கொல்லம் ௬௱௯௰௬ வது சி-
93 த்திரை மீ ௰௧ உ அபரபக்ஷத்து அமாவாசையு-
94 ம் ஞாயறுட்சையும் பெற்ற அஸ்வதிநாள் களக்காடா-
95 ன சொழகுலவல்லிபுரத்து வீரமார்த்தாண்டச் சது-
96 வெதிமங்கலம் என்று நம பெரால் வைத்த அகரசீர்-
97 மையில் புதியவீட்டில் நாம் வீடாயிருக்கக் கற்பி-
98 த்தமைக்குத் தாங்களும் இந்நாள் முதல் இத்தரவு
99 பிடிபாடாகக் கையாண்டு கொள்ளும்
100 படியும் இது தரவாகும்படியும் பார்க்-
101 க [।*] இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [॥*]

Abstract of Contents.

Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Vira Udaiyamārttāṇḍa-varmaṉ of Jayatuṅga-nāḍu, the senior member of the Śiṟaivāy family, gave on the 11th day ofthe month of Chittirai in the Kollam year 696[2], a Sunday with new

1 Registered as No. 59. A, of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1521, April, 7 Sunday; ·25; ·43, Chitirai, 12 was (not 11) Sun. with Asvathi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

moon and Aśvati-nakshatra, when he was encamped in his new residence in Vīra-mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram, 21 *mā* ... of land in Mummuḍiśōḷapura-*paṟṟu*, for the expenses of conducting the mid-day worship of Nāgar in the name of Vīra Mārttāṇḍaṉ-śandi.

The lands were left in the custody of Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita.

No. 121—On a slab in the temple: Kollam 697.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] அருளிச்செயல் கொட்டாறுன மு-
2 ம்முடிசொழபுரத்து கொட்டாற்று நாகர்க்-
3 கும நாகராசாவுக்கும் ஸர்வப்ராயஶ்சித்தத்-
4 துக்கு மெற்படி கொயிலில் பள்ளியுடைய
5 குணவீரபண்டிதனும் கமலவாகனபண்டி-
6 தனும் ஸாக்ஷமெ ஸஹ பசானமுநலுக்குத் தெ-
7 ர் உள்ளிட்ட பற்றில் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டு-
8 க குடுத்த நிலமாவது [।*] மெற்படி பற்று முதற்சட்டளை
9 to 33 Contains details of the lands in numerical symbols.
34 ஆக நிலம் பத்துமாவுக்கும் தரப்படி கட-
35 மை உபாதி வினியொகம் மற்று நாங் கொ-
36 ள்ளும் கொமுறைப்பாடும விட்டுத்தந்தொம் [।*]
37 தாங்களும் இங்-
38 நாள் முதல் இத்த-
39 ரவு பிடிபாடாக
40 அசந்த்ராதித்யவல்
41 செல்வதாகக் க-
42 ல்லிலும செம்-
43 பிலும வெட்டி-
44 க் கையாண்டு
45 கொள்ளும் படி-
46 யும் கற்பித்தமை-
47 க்கு இதுதரவா [கவு] -
48 ம் பார்க்க [।*] இப்படி
49 க்கு கணக்கு
50 கண்ணன்
51 கண்ணன் எழுத்து [॥*]

Abstract of Contents.

States that the king made a gift of ten *mā* of lands in Tērūr-paṟṟu in the year 697 to Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Pāṇḍita for the expenses of performing *sarvaprāyāśchitta* (purificatory ceremonies) in the temple of Nāgar and Nāgarājā at Kōṭṭāṟu *alias* Mummuḍiśōḷapuram, and that he was also pleased to remit certain taxes due to be levied on these lands.

1 Registered as No. 57 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 122—On the west wall of the Krishna shrine[1]: Kollam 764.

Text.[2]

1 கொல்லம் எ௱சு௰ச ௵ பங்குனி ௴

2 ௰௫௨ பூறுவபக்ஷசத்து பஞ்சமியும்

3 புதனுட்சையும் பெற்ற உ-

4 ரோகணி நாள் [3]கொட்டாற்று நயி-

5 னர் நாகர் திருவனந்தாழ்-

6 வார் பூசைக்கு கருங்குளவளனாட்டு-

7 க் கும்பிகுளத்துத் திருக்குருகைப்பெருமாள்

8 தன்மமாக நாகரும் எழுந்தருளிவித்துப் பூசை-

9 க்கு நாளொன்றுக்கு அரிசி உழக்காக ௵ க-க்கு அரிசி

10 உதஙபஉவ-க்கு உறு-க்கு கொட்டை க ங த௩பஉ தீவுகார்வுக்கு கூடிக் க-
ற்பித்த

11 கொட்டை நி . . க்கு ஆக கொட்டை க ஞு ஙப உஉக்கு ௵ க க்கு ௱
க்கு ங விழுக்காடு

12 ப-சூ௰நி

13 இப்பணம் அறுபத்தஞ்சுக்கும் ௵ க க்கு உபையம் கொட்டை க ஞு ங
ப உஉ

14 யும் கொண்டு பூசை முடக்கம் வாராதபடிக்கு

15 நடத்திக்கொள்ளுவாராகவும் [।*] இப்படிக்கு

16 திருக்குருகைப்பெருமாள் தன்மம [।।*]

17 அய்யப்பன் சிதம்பரன் சதாசெவை

Abstract of Contents.

On the 15th day of the month of Paṅguṇi in the Kollam year 764, which was a Wednesday with pañchamī of the first fortnight and Rōhiṇī-nakshatra, Tirukkurukaipperumāḷ of Kumbikuḷam in Karuṅguḷa-vaḷanāḍu made a gift of 65 *paṇam*. From the interest in paddy on this amount, namely, $1\frac{3}{4}$ *kōṭṭai*, three *kuṛuṇi*, two *nāḻi*, at the rate of 3 per 100, daily offerings at the rate of one *uḻakku* of rice had to be provided to the god Nāgar-Tiruvanantāḻvār at Kōṭṭāṟu.

The last line 'Ayyappaṉ-Chidambaraṉ *sadāsēvai*' does not belong to this record.

No. 123—On a slab set up outside the temple: Kollam 820.

Text.[4]

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [।*] ஶகாப்தஂ சுநிா சுூ௰எ இ-

2 தன் மெல் செல்லாநின்ற கொல்ல-

3 ம் அ௱உ௰ ௵[5] ஆனி ௴ உ௰உ௨ பூவ-ஃ-

---

1 On the east wall, left of entrance, is the following Tamil inscription (No. 49 of 1100).
(1) கொல்லம் அ௱௰க ௵
(2) காத்திகை ௴ ௩ வதி கிட்டி-
(3) னன் கொயில்
From this, it is evident that what was considered an Anantāḻvār in Kollam 764, had come to be regarded as Krishṇa before Kollam 819.

2 Registered as No. 62 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

3 The details correspond to A. D. 1589, March 12, Wednesday; Su. 6·43; ·19 Rohini.

4 Registered as No. 61 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

5 The details correspond to A. D 1645, June 20, Friday; ·44; 09 Uttira.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

4 வக்ஷத்து ஸ்வதியும் ஶுக்ர-
5 வாரமும் உத்திரநக்ஷத்ரமு-
6 ம் வரியானயோகமும் ம-
7 ஐகரணமும் பெறற இற்றை நா-
8 ள் கொட்டாற்று நாகரு-
9 க்கு மாளுவநம்பியார்
10 மாளுவநம்பியும் தம்பிரா-
11 ங்குட்டி சடையனும் பலர்
12 பேர் வசமும் வழிபாடாக
13 வாங்கி மகாதெரண விள-
14 க்கு வார்ப்பித்து வைத்து நா-
15 கர் சீபண்டாரத்தில் நின்றும்
16 திருவிளக்கெண்ணை நட-
17 ந்து பொதும்படிக்கு நாள்
18 ஒன்றுக்குத் திருவிளக்கெ-
19 ண்ணை இருநாழியாக நட-
20 ந்து பொதுமபடிக்குக் கற்-
21 பித்த வகை ம்பர்வழிப்படி
22 பணம் சுா-ம் வாங்கிக் குடு-
23 த்து நாகர் சீபண்டாரத்தில்
24 கடன் வகையில் நூற்றன்-
25 பது கொட்டை நெல்லுக்க-
26 டன் மீட்டிக்கொண்டு அங்-
27 த நெற் பலிசைக்கு செலவாக
28 நாள் ஒன்றுக்கு திருவிள-
29 க்கெண்ணை இருநாழியா-
30 க நடந்து பொதும்படிக்கு [।*]
31 முடக்கம் வருகில் தம்பிரா-
32 ஞர் பூசைக்கு அனியாயப்-
33 பட்டு நடந்து பொதும்படி-

Second side.

34 யும் [।*] யாதாமொருவ-
35 ர் இந்த திருவிளக்கெண்-
36 ணை முடக்கவெணு வெ-
37 மன்கிறவர்கள் கெங்-
38 கைக்கரையிலெ கா-
39 ராம்பசுவையும் பிர-
40 ரமணரையும் மாதாபி-
41 தாவையும் கொன்ற தொஷ-
42 ங் சையெற்பாராகவு-
43 ம் இந்தப்படி இந்த தி-
44 ருவிளக்கு ஆசந்திர-
45 தாரவற் செல்வதாக
46 சீபண்டாரக்காரிய-
47 ம் செய்வார்கள் கூ-
48 டி நாள் ஒன்றுக்கு தி-
49 ருவிளக்கெண்ணை இ-
50 ருநாழியும் நடந்து பெ-
51 பாதும்படி கற்பித்த
52 வகைக்கு சீபண்டார-
53 த்தில் பற்றின பணத்துக்கு
54 விபரம் [।*] காங்கயத்துக்-
55 கந்தப்பய்யன் கந்த-
56 ப்பய்யன் ௳ உடுறு தம்-
57 பிராங்குட்டி சடைய-
58 ன் ௳ ா திருமாலை
59 மாலைக்குட்டி ௳ ருடு இச்சு-
60 ரன் நாகன் ௳ ா பெருமாள்
61 பிணைமாலை ௳ உடுறு ஷெ

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

62 மாடன் உ௰௫ ஷ பூதத்-
63 தான் ப உ௰௫ பிணமா-
64 லை அணைஞ்சபெருமாள் ப
65 உ௰௫ உ

Third side.

66 மாறியாடி இளமயிலன் ப
67 உ௰௫ மங்கை காத்தான் கா-
68 த்துக்கொண்டான் ப உ௰௫
69 குலசெகரப்பெருமாள் கொன்-
70 றைமாலை ப உ௰௫ ஷ அன-
71 வரத தானப்பெருமாள் ப ௰உ நி-
72 லைகுலையான் அணைஞ்சபெருமாள்
73 ப உ௰௫ சொலைகாத்தான்
74 அம்பலத்தாடி ப ௰௩ அ-
75 ம்பலத்தாடின கொடி ப ௰உ
76 அழகன் பெருமாள் இச்சக்குட்டி ப ௰உ
77 பிச்சப்பிள்ளை அணைஞ்சபெருமாள்
78 ப ௰௫ உடையான் வெலா-
79 யுதப் பெருமாள் ப உ௰௫ செம்பன்
80 சங்கரமூர்த்தி ப உ௰௫ சங்-
81 கர நயினுன் அணைஞ்-
82 சான் ப ௰உ இளையந-
83 யினுன் சொக்கலிங்க-
84 ன் ப உ௰௫ கலியுகத்து-
85 மெய்யன் வெட்டவழ-
86 ந்தான் ப உ௰௫ பிச்ச-
87 ன் சடையன ப உ௰௫
88 நடுக்க உடையான்
89 பச்சைபெருமாள் ப
90 ௰உ நெநச்சதுமுடி-
91 ச்சான் இச்சுரக்கு-
92 ட்டி ப ௰உ

Fourth side.

93 வெலாயுதன் அணை-
94 ஞ்சபெருமாள் ப உ௰௫
95 ஆக ப எ௱ இதில்
96 கல்வெட்டு வகைக்கு
97 குடுத்த ப உ௰௫
98 வாசி ப ௰௫ தண்டல்
99 ப ௰ பலிசையில் ப
100 ௫௰௫ சிபண்டார-
101 த்தில் குடுத்த ப கூ௱
102 ஆக ப எ௱ நெரா-
103 நடுக்காத்தான் சி-
104 ற்றம்பலம் ப உ௰௫ [॥*]

Abstract of Contents.

On the 22nd day of the month of Āṇi in the Kollam year 820[1] which was current after Śaka 1567,—a Friday with saptamī of the first fortnight and Uttiram-nakshatra, Māḷuva-Nambiar Māḷuva-Nambi and Tambirāṇkuṭṭi-Śaḍaiyaṇ collected money from several individuals, cast a *makaratōraṇa-viḷakku* (an arch of lamps) for

1 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; ·44; 09; Uttira.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

the temple of Nāgar at Kōṭṭāṟu and provided for the daily supply of two *nāḻi* of oil to it from the interest of 600 *paṇam* which they had utilised for redeeming certain temple lands from the debts which the temple had incurred thereon.

A list of the individuals and their donations has also been given.

Three records from Valvichchakottam.

"The village of Vāḷvichchakoṭṭam contains two temples, one dedicated to Bhagavatī and the other called the Tiruppaṇṇikōḍu-kshētram, to Śiva. The latter is nearly a mile away from the former. The deity in the temple of Bhagavatī is the goddess in her Mahishāsuramardinī aspect. It is a large sized one, well carved in stone. The beautiful outer *maṇḍapa* has six huge pillars, three in each row, north and south, bearing representations of gods such as Naṭarāja, Kāḷi, etc., and two other pillars at the east entrance bearing images of Rati and Manmatha. The central shrine is rectangular, and the small *maṇḍapa* adjoining it contains, in its ceiling, miniature representations of some of the episodes of the *Rāmāyaṇa*. The central shrine of the Tiruppaṇṇikōḍu-kshētram has a circumambulatory passage enclosed by a circular wall with a high-topped roof. In it is a detached *namaskāra-maṇḍapa* with an image of Nandi. Leaving a spacious courtyard there is a *śuṟṟambalam*. In the circular top-portion of the *śikhara*, four large-sized wooden images are placed, Indra in the east, Dakshiṇāmūrti in the south, Yōga-Narasimha in the west, and Brahmā in the north".[1]

A short note on the origin and significance of the name of the village may be of interest. The original designation, of which the present incorrect popular form is Vāḷvichchakōṭṭam, seems to have been (*Vāḷ-kaḻugichcha-kōṭṭam*) or *Vāḷ-vaittakōṭṭam* 'the place where the sword was washed and kept'. It occurs in the latter form in an inscription dated Kollam 795 found in the Bhagavatī temple in the same village. The *Tolkāppiyam* and *Puṟapporuḷ-vēṇbā-mālai* describe the 'sword-washing ceremony' in the following *sūtras*:

வென்றவாளின் மண்ணோடொன்ற . . . —*Puṟattiṇai* 68;
கயக்கருங் கடற்றானை
வயக்களிற்றுன் வாட்புகழ்ந்தன்று —*Pāḍāṇpaḍalam* 35.

This ceremony, an old institution among the Tamilians, was celebrated by a victorious king who, returning triumphant from a battle, placed his reeking sword on the image of Durgā and offered worship to both, with flowers, sandal paste and frankincense. The sword was then taken round in a well-attended procession to the river-side, if a river happend to flow past the village where the ceremony took place.

1. புண்ணிய நீரிற் புரையோரேத்த
   மண்ணியவாளின் மறங் கிளந்தன்று.
2. திர்த்தநீர் பூவொடு பெய்து திசைவிளங்கக்
   கூர்த்த வாள் மண்ணிக் கொடிகவேதரான்—பேர்த்து
   மிடியார் பணிதுயைப்ப விம்மதிலுள் வேட்டான்
   புடையாரறையப் புகழ் —*Uḻiñai* 27.

---

1 Annual Report on Archæology for 1096 M. E. page 7.

2 See also the *Indian Antiquary*.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

It is noteworthy that the principal temple of this village is appropriately one of goddess Bhagavatī, and that it was erected in Kollam 410 by a private individual of Mēlaimarudattūr for the welfare of the Travancore sovereign 'Vēṇāṭṭadigal', who was presumably Vīra Ravi-Kēraḷavarman of the Maṇalikkarai record (*T. A. S.* Vol. III, p. 59). It appears therefore likely that the temple was built in commemoration of some victories gained by this king, the nature of which is not, however, determinable now.

Out of the eight pillars, supporting the *maṇḍapa* in front of this Bhagavatī shrine, two contain life-size representations of Naṭarāja and Kāḷī in dancing attitudes. These complementary figures were popular motifs among the sculptors of the 17th and 18th centuries, and many specimens of them can be found in the Madura and Tinnevelly Districts. The other complementary pairs of figures facing each other from opposite pillars are Lakshmaṇa and Indrajit, Arjuna and Karṇa etc. These pairs of images of epic heroes were also a characteristic product of this period, and found great popularity in the buildings erected by the Madura Nāyakas.

Of the three records edited below, the first probably belongs, as already noted, to the time of Vīra Ravi-Kēraḷavarmaṉ-Tiruvaḍi, who was the Travancore king in Kollam 410, the date of that record. It mentions that a private individual named Araṅga-Nārāyaṇaṉ of Mēlaimarudattūr and some others built the shrine of Bhagavatī for their own merit and for the prosperity of their country and its king.

The two other inscriptions are in Tamil verse and are engraved on both sides of the entrance into the temple. They record the fact that Trivikramaṉ of Mullamaṅgalam, had the *oṭṭaikkal-maṇḍapa* in the immediate presence of the Goddess built in Kollam 975, and that Dāmōdaraṉ of Mullamangalam died three years later in Kollam 978 after having built some portions.

The date of the first of these epigraphs is also readable as Kollam 978; but the full astronomical details furnished in it, namely, Aṟpaśi 7, Friday, daśami of the first fortnight, and Aviṭṭam-nakshatra work out quite correctly only for a day in Kollam 975, which is quite a possible reading for the existing traces of the letters in the record. The English equivalent of this date is A. D. 1619, October 8, Friday; ·21; ·23. The date of completion of the *mukha-maṇḍapa* was Kollam 978, Paṅguṇi (4 × 6 + 1), tritīyā of the first fortnight, and Kārttigai-nakshatra. Paṅguṇi 25 was a Sunday with dvitīyā-tithi throughout, and nakshatra was Bharaṇi which commenced at ·71 of that day; whereas Paṅguṇi 26, a Monday had tritīyā tithi commencing from ·06 and Krittikā ·81. If we take the solar day given in the expression '*nālāṟōḍoṉṟi*' as incorrect by a day for 26, we get the English equivalent to be A. D. 1623, March 24, Monday; 3·06; 3·81; but it sometimes happens that there is a difference of date by one between the east and the west coast calendars

One other record belonging to this temple is a pillar label mentioning the name of the *vāriyaṉ* Kāḷi-Śaṅkaraṉ, while the *balikkal* inscription at Tiruppaṉṉikōḍu contains, in an early form of Vaṭṭeḻuttu script of the 10th century approximately, the name of a private man of Kuḷikkōḍu, who had probably contributed that monument for the temple.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 124.—On the base of the south wall of the central shrine

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

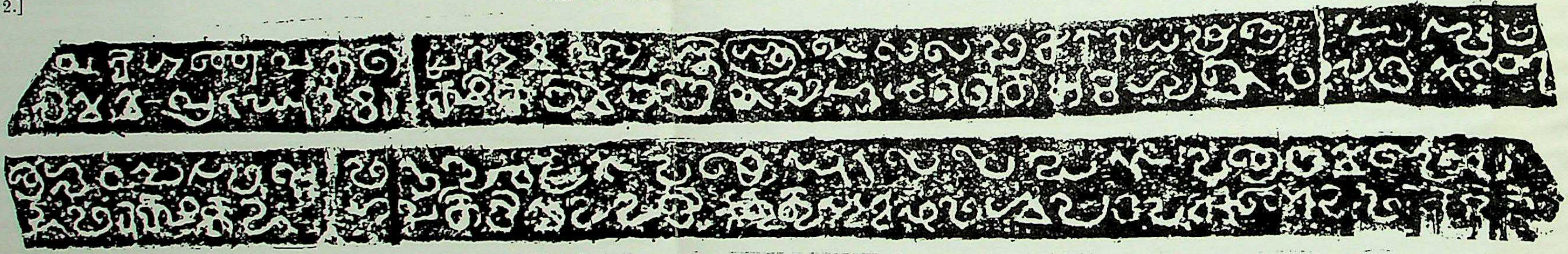
[To face page 171.

No. 2.]

VALVAICHCHAKOTTAM INSCRIPTION.

1a 2a

1b 2b



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 124—On the base of the south wall of the central shrine.

Text.[1]

1 ஹரி ஶ்ரீ கணபதயெ நம ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] கொல்லம் சாய மாண்டை மெட-
ஞாயிற்று மெலை மருதத்தூர் காவு அரங்கநாராயணன் சமெப்-

2 பிச்ச ப்ராஸாதம் ரக்ஷிக்க என்னையும் தெச[த்*]தையும் வெணாட்டடிக-
ளையும் ரக்ஷிக்க ஹமவதி திருப்பணிக்கு [உதெ]பழ செய்தவர்களையும்
ரக்ஷிக்க [॥*]

Translation.

May the temple which (I), Arańga-Nārāyaṇaṇ of Mēlaimarudattūr-kāvu have constructed, protect myself, the country, king Vēṇāṭṭaḍigaḷ (the Travancore king), and those who have contributed towards the *tiruppaṇi* (sacred temple erection).

No. 125—In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 978.

Text.[2]

1 ஆதி யெழுநூற்றுடன் தொண்-
2 ணூற்[3]றெ[ய்யா]மாண்டி லற்பசி யெ-
3 ழ் முற்றசமி யவிட்டம் வெள்ளி-மா-
4 தி[ச]செரின்றளி ஸிரவி வெந்த-
5 ன் மனமகிழப் பகவதி வாள்வை-
6 த்தகொட்டத்-தொதிலுறு மிறை-
7 வி யிருப்பதற்கு மென்மையுறும மு-
8 கமண்டபமா மதற்கு நாப்ப[ண்]
9 மூதறிவா லொருகலின் மண்டப-
10 ஞ் செய்வித்தான் முல்லைமங்கல-
11 ந் திருவிக்கிரமன் தானெ [॥*]

Translation.

On the seventh day of the month of Aṟpaśi in the (Kollam) year seven hundred and ninety-five, which was a Friday with daśami-*tithi* of the first fortnight and Aviṭṭam-nakshatra, Tiruvikkiramaṉ of Mullai-mańgalam had a *maṇḍapa* erected out of a single stone for the far-famed goddess Bhagavatī in the centre

---

1 Registered as No. 72 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.

No. 75 in a label on a pillar in the *maṇḍapa* of the Bhagavati temple. It reads:

1 ശ്രീപണ്ടാരത്തു കണ-
2 ക്ക വാരിയെൻ കാ-
3 ളി ശങ്കരെൻ.

No. 76 is engraved in old Vaṭṭeḻuttu characters of about the 10th century A. D. on the *bali-pīṭha* of the Paṇṇikkōḍu Śiva temple –

1 குழிக்[ெ]காட்டுப்
2 பூவ[ழ்]கொட[ன்] செந்த-
3 ன் செய்வித்த பலி-
4 ப்பீடம்

It refers to the erection of the *bali-pīṭha* by a resident of Kuḻikkōḍu.

2 Registered as No. 74 of the Trav Epig. Colln. for 1096 M. E.

3 Read த்தெய்யா. This may be also as றெட்டா.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

of the beautiful *mukha-maṇḍapa* (frontal pavilion) at Vāḷvaittakōṭṭam, so as to please king Ravi(varmaṉ) also.

No. 126— In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 798.

Text.[1]

1 எத்திசையும் புகள்[2] பெற-
2 வெ மருவு கொல்லம் எழுனூ-
3 ற்றித்[3] தொண்ணூற்றெ டெ-
4 ட்டாமாண்டில்—ஒத்துவளர்
5 பங்குனி நலாறொடொன்றில்[4]
6 லொற்று திக்க[ங்] காத்திகை முன் மூ-
7 [ன்று]ம் பக்கம்—சத்தியவாசகன் மு-
8 ல்லமங்கலத்து தரணிதெனெ[5]-
9 னுந் தாமொதரென-
10 [6]ண்ம்பாக— பத்தியினல்
11 திருப்பணிகள் பலவும்
12 செய்தெ பரலொக-
13 மடைந்து அரன் பொ-
14 ற்பதம் பெற்றனெ [॥*]

Translation.

On the 25th day (four times six plus one) of the month of Paṅguṇi in the famous Kollam year seven hundred and ninety-eight, which was a day of tritīyā-*tithi* with Krittikā-nakshatra, Taranita[ra]ṉ-Dāmōdaraṉ of Mulla-maṅgalam, a man of truthful utterance, after having contributed many pious structural additions (to the temple at Vāḷvaichchakōṭṭam), breathed his last and obtained Śiva's beatitude.

No. 127—Tovalai record of Kollam 670.

This incomplete Tamil record of twenty-five lines is engraved on a dressed surface on the side of the hillock adjoining the Government chatram at Tōvāḷai. It is dated in Kollam 670 and registers the royal gift made to the Vishṇu temple in that village on the second day of the month of Kumbha of that year, when the Travancore king, whose name has not been given, was himself staying in his new palace at Vīrakēraḷapuram in Muttaḷaikkuṟichchi.

The god has been referred to as Āditta-viṇṇagar-Emberumāṉ, and it follows therefore that the temple may have been consecrated by a king named Ādityavarmaṉ, who lived some time prior to Kollam 670. We know of a few

---

1 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.

2 Read புகழ்.

3 Read எழுனூற்றுத்.

4 Read நாலாறொடொன்றில் or 25.

5 Can it be தரணிதரெனெனும் (धरणीधर)?

6 Read தாமோதரனன்பாகப்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Travancore rulers, who answered to this name and who lived before the middle of the 7th century of the Kollam Era.

1.	Ādityavarman	of the Vaḍaśēri Krishṇaṉkōyil[1] record	Kollam 549,
2.	Do.	of the ,, well[2] inscrn.	,, 639,
3.	Do.	of the Tirukkuṟuṅguḍi[3] bell inscrn.	,, 644,
4.	Do.	of the Suchīndram[4] record	,, 659.

Of these, Nos. 3 and 4 appear to be identical. The two kings mentioned in the Tirukkuṟuṅguḍi[5] and the Vaḍaśēri records may have been Vaishṇava devotees, and the village of Krishṇaṉkōyil may have got its new name of Ādityavarma-chaturvēdimaṅgalam from the earlier of these two kings. Ādityavarman, the possible builder of the Tōvāḷai temple, may have been either of these two. Though it is rather difficult to decide specifically which of them he may have been, the chances of identifying him with No. 4 are somewhat greater, because he was actually ruling in Kollam 659; and, as he had territory on the other side of the Ghats also, he may have constructed the Vishṇu temple at Tōvāḷai which lies on the main road through the Āruvāymoḻi Pass.

A few records found at Tribhuvanam,[6] Kalliḍaikkuṟichchi[7] and Quilon[8] refer to a king named Vīra-Kēraḷa and Jayasimha Vīra-Kēraḷa and range in date from Kollam 661, Māśi 29 to Kollam 671, Mithuna 26. The Kalliḍaikkuṟichchi inscription further mentions that the lease of some lands in Puṇāl to some tenant for maintaining the Vīrakēraḷan-śandi in the Kaṇḍaṉ-Śāttaṉ temple of Sāttarpagaḷi in Kalliḍaikkuṟichchi was sanctioned by the king in Kollam 670, Āṇi 26, while he was encamped at his fort-residence at Viḷāṅguḷam. It therefore appears possible that this king was at Muttaḷaikkuṟichchi on the 2nd Kumbham of the year 670 at the time of making the gifts to the Tōvāḷai temple, and that he then proceeded to Viḷāṅguḷam, a few months later. It may therefore be assumed that the donor of the Tōvāḷai record was Vīra-Kēraḷavarman, unless it be that king Ādityavarmaṉ himself had continued to live on to Kollam 670 as a co-ruler along with Vīra-Kēraḷavarman. This latter fact can be decided only if other inscriptions of Ādityavarman dated later than Kollam 659 are found.

---

1 *T. A. S.*, Vol. I, p. 172.
2 No. 116 of 1099 M. E.
3 No. 126 of 1905 (Madras).
4 No. 67 of 1092 M. E.
5 श्रीमत्कोलम्बवर्षे भवति गुणमणिश्रेणिरादित्यवर्मा
वञ्चीपालो विशाखः प्रभुरखिलकलावल्लभः पर्यबध्नात् ।
द्वारालङ्कारघण्टां तिलकितजयसिंहान्वयः श्रीकुरङ्ग-
प्रोद्यद्धाम्नो मुरारेरधिगतचिरवाग्मण्डलेन्द्रो नरेन्द्रः ॥ —*Ind. Ant.*, II, 360.
6 No. 475 of 1916 (Madras).
7 No. 317 of 1916 (Madras).
8 *T. A. S.*, Vol. II, p. 26.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Text.[1]

1 அருளிச்செயல் நாஞ்சிநாட்டுத் தொவாளையில் நயினர் ஆதித்தவிண்ண
கர் எம்பெருமாளுக்கு உச்சிப்பூசை-

2 க்கும் கூட வைச்சு நிவெதிக்குமாறு கற்பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி மடை இருநாழிக்கு நெல்லு அஞ்ஞாழியும்

3 மெற்படி கொயிலில் பிராமணர் ஊட்டுக்கு பெர் இருபத்துநாலுக்கு
நாள் ஒன்றுக்கு அரி தூணிப் பதக்கு அறு-

4 நாழிக்கு நெல்லு கலனெ முக்குறுணியும் முரம்பின்னும் உப்பின்னும்
நெல்லு எழுநாழியும் கூட நாள் ஒன்றுக்கு

5 நெல்லு கலனெ தூணி நானாழியாக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகம் உட்பட
நாள் முந்நூற்றறுபத்தஞ்சுக்கு கொட்டை

6 இருநூற்றெண்பத்தாறெ முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் உடைமைபெ-
றும் பெற்று ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை தொண்ணூறும் கூட
கொட்டை

7 முன்னூற்றெழுபத்தாறெ முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் வெஞ்சனவ
கைக்கு ஆண்டு ஒன்றுக்கு பணம் அஞ்ஞூற்றெழுபத்-

8 தொன்றெ யரைக்காலும் இவ்வகை உள்படும் பூசையும் நடந்து பொரும
டத்து முடக்கம் வருகில் தி[ர்த்]து நடத்திக் குடுக்குமாறு கற்பிக்கை-

9 கயில் பெருமாள் ஆதிகெசவப்பெருமாளுக்கு · தாத்தெப் பூசையொடு
கூடி [க]ாஞ்[சி]புர[ம்]கொண்டான் மடத்தில் நின்றும் நடத்திப்
பொருமாறு கற்பி-

10 த்த நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை நானாழிக்கு நெல்லு குறுணி யிரு
நாழியும் மெற்படி மடத்தில் மனிச்சம் ஒன்றுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நெ
ல்லு

11 குறுணி இருநாழியு முட்பட ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை நாற்பத்து
மூன்றெ எட்டுமா முக்காணி நெல்லு இருநாவுரியும் சிவதத்துக்-

12 கும் திருவாட்டாற்றில் அமுதுபடி நெல்லெடுத்த சத்தக்கூலிக்கும் பணம்
எழுபத்தொன்றரையும் கூட கொட்டை நானூற்றிருபதெ மு-

13 ன்றுமா முக்காணி நெல்லுக் குறுணியும் பணம் அறுநூற்று நாற்பத்தி
ரண்டரையெ யரைக்காற்கும் கூடவிட்டுக் குடுத்த வகை

14 தொவாளைப்பற்றில் வில்லிசெரிக்குளம் நாற்பத்தொருமா முக்காணி ய-
ரைக்காணியின் அரையெமாகாணியும் மெற்படி பற்றில் புறத்தா-

15 ல் நிலம் பத்துமாவரை யரைக்காணி முந்திரிகையும் நம்பிகுளம் நிலம் ஒ-
ன்பது மாவும் நங்கைகுளம் நிலம் ஆறு பாவும் தாழை-

16 க்குடி பற்றில் தாமரைகுளத்தின் கிழ் முதல் கண்ணாறு முதல் இர-
ண்டாங் கண்ணாறுவரை நிலம் பதினாறுமா வரைக்காணியி-

17 ன் மூன்றுமா முக்காணியும் மெலிகரை பதின்மூன்றுங் கண்ணாறு நிலம்
பதின்மூன்றுமா வரைக்காணி முந்திரிகையின் மாகா-

18 ணியும் கூட நிலம் தொண்ணூற்றுறுமா முக்காணி யரைக்காணியின மு-
க்காலெ மாகாணியும் தொ-

1 Registered as No. 88 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

19 வாளைப்பற்றில் குலசெகரப்பெரெரிக்குளத்தின் கிழ் அகரப்பற்றில் வாடாக்கடமை ஆண்டு ஒன்று-

20 க்கு பணம் இருபத்திரண்டும் கூட நயினர் ஆதித்தவிண்ணகர் எம்பெருமாள் சிபண்டாரத்தில் கையாண்-

21 டுகொண்டு [இந்]தப்படியும பூசையும் ஊட்டும் நடத்தி பெருமான் அதிகெசவப்பெருமாளுக்கு பூசைக்கும் மனிச்ச-

22 த்தினு வக சிவிதத்தினும் இவ்வகையில் குறியும் கொடுத்து பொருமாறும் கொல்லம் அறுநாற்று எழுபதாமாண்-

23 டு கும்பஞாயிறு இரண்டு சென்ற நாள் விட்டுதந்தொம் [।*] இது மெல்ப்படி நாளால் முத்தலைக்குறிச்சியில் சிரிவிரகெரளை-

24 ச்சுரத்து புதியபெடத்து நாம் விடாயிருக்க இம்மாற்கமெ இந்னெள் முதல் கைய்யாண்டுகொண்டு கல்லிலும் செம்-

25 பிலும் வெட்டி மெல்ப்படி கொயிலில் தானத்தாரும் பட்டகளு முட்பட சந்திரா[1]

Abstract of Contents.

The following provision was made for several items of expenditure in the temple of god Āditta-viṇṇagar-Emberumāṉ at Tōvāḷai in Nāñji-nāḍu.

For	Rice.			Paddy.				Paṇam.
	tu.	*pa.*	*nā.*	*ka.*	*pa.*	*ku.*	*nā.*	
mid-day worship per day	.	.	2	.	.	.	5	
feeding 24 brahmans per day	1	1	.	1	.	3	.	
murambu and salt per day	.	.	.	.	.	.	7	
i. e., total per day	.	.	.	1	1	.	4	

	Paddy	Paṇam
i. e., for one year of 365 days inclusive of the excess days	$286\frac{3}{4}$-*kōṭṭai* 6 *nāḻi*.	
and paddy for *uḍamai* (remuneration)	90 *kōṭṭai*.	
Total	$376\frac{3}{4}$ *kōṭṭai* 6 *nāḻi*.	
for *veñjaṉam* (other accessories)		$571\frac{1}{8}$

Along with the worship of god Ādikēśava-perumāḷ, the following was also provided:

		Paṇam
For the [Kāñchīpuram]koṇḍāṉ-*māṭham* per day	4 *nāḻi* of rice = 1 *ku.* 2 *nāḻi* paddy.	
for the man in charge of the *maṭham* per day	1 *ku.* 2 *nāḻi*.	
i. e. for a year	$43\frac{8}{20}+\frac{3}{80}$ *kōṭṭai* $2\frac{1}{2}$ *nāḻi*	
Cooly for carrying the paddy at Tiruvāṭṭāṟu		$71\frac{1}{2}$
Thus, for the full total	$420+\frac{3}{20}+\frac{3}{80}$ *kōṭṭai* and 1 *kuṟuṇi*.	$642\frac{5}{8}$

1 The record stops here abruptly; but only a small portion appears to have been left out.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

the following lands were granted:

Villiśērikuḷam in the Tōvāḷaipaṟṟu	41 *mā*. + $\frac{1}{160}(\frac{1}{2} + \frac{1}{16})$
In the same *paṟṟu*	$10\frac{1}{2}$ *mā* + $\frac{1}{160} + \frac{1}{320}$
Nambikuḷam	
Naṅgaikuḷam	6 *mā*
From the first to the second sluice in the Tāḷaikkuḍi-paṟṟu	16 *mā*. + $\frac{1}{160}(\frac{3}{20} + \frac{3}{80})$
Under the 13th sluice in Mēlikaṟai	13 *mā*. + $\frac{1}{160} + \frac{1}{320}\cdot\frac{1}{16}$
	96 *mā*. + $\frac{3}{80} + \frac{1}{160}(\frac{3}{4} + \frac{1}{16})$.

These lands, together with 22 *paṇam* which is due every year as *vāḍāk-kaḍamai* (perpetual tax) from the Agarapaṟṟu under the tank called Kulaśēkharap-pērēri in Tōvāḷai-paṟṟu, was to be enjoyed by the temple of Āditta-viṉṉagar-Em-berumāṉ and all the items of service mentioned above had to be conducted.

This order was issued on the 2nd Kumbham of the Kollam year 670, and when king was staying in his new palace at Vīrakēraḷēśvaram in Muttaḷaikuṟichchi, he further ordered the engraving of this deed on stone and copper, so that the *tāṉattars* and the *bhaṭṭas* may conduct it, as long as the moon and the sun endure . . . .

Nos. 128 & 129—Inscriptions at Muttam near Cape Comorin.

Muṭṭam is a suburb a mile to the north-east of Cape Comorin, and it contains a small thatched church, near which two stone slabs are found with inscriptions dated in Kollam 669 and 701. The fine Roman Catholic Cathedral of recent date is in Kanyākumari proper, and an outhouse attached to this church has a huge tombstone nearly 10′ in length and 2·5′ in breadth, which must have once been laid flush over the grave of Casper Coenrad Smith of Hamburg, whose death in A. D. 1726, the epitaph on the stone purports to record. (See translation by Fr. Hosten).

One of the two records from Muṭṭam published below is dated in Kollam 669, corresponding to A. D. 1494, about four years previous to the first landing of Vasco da Gama at Calicut, in June 1498. The other is dated three decades later in Kollam 701 (=A. D. 1526) and Mr. Mackenzie has cited this also in his *History of Christianity in Travancore*, as an edict in favour of the Christians. On the antiquity of the Cape Comorin church, Duarte Barbosa, the "Father of the Portuguese Indian story," has stated as follows :

"At this Cape Comory (Kumāri: Comorin). there is an ancient church of Christians which was founded by the Armenians (Syrians) who still direct it and perform in it the divine service of Christians and have crosses on the altars. All mariners (after a common Indian custom) pay it a tribute and the Portuguese celebrate a mass there when they pass. There are there many tombs amongst which

---

1 Words ending in vowel *i* were nasalized in Portuguese with a final n: e. g.,—*Cochi*: Cochin and *Samudiri*: Zamorin.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

there is one which has written on it a Latin epitaph: Hic'jac Catuldus Gulli filius qui obiit anno "

On the last point, however, Mr. M'c Dames, the editor of the *Book of Duarte Barbosa* for the Hakluyt Society (1921) has expressed some doubts and is disposed to treat it as "a rather late interpolation" (*Indian Antiquary* 1923, p. 106); but Sir R. C. Temple, Bt., C. B., C. I. E., F. S. A., has, on pages 131-32 of the same journal, questioned the finality of this disposal, saying that:

"so precise a statement as this should be capable of corroboration, but I have not met with any in the authorities open to me, old or new. It has been suggested that as the Portuguese used every effort to put down the activities of the Syrian Christians, the church mentioned may have ceased to exist even in the seventeenth century. But in regard to the fact that all Indians revere tombstones, the remains of such may even now be found to exist, if sought for, and their foundations may be discovered."

It has not been possible to trace this tombstone now. Barbosa's observation in regard to the collection of some light toll from mariners for the upkeep of the church at Cape Comorin is a distinct echo of the regulations engraved in the edict dated in Kollam 669, about a quarter of a century earlier. In this record, the Travancore king of the time, who was perhaps Uṇṇi Kēraḷa-Tiruvaḍi, though his name has not been specifically mentioned in it, granted some tax-exemptions to the residents of Kumari-muṭṭam, and also authorised the levy of a light cess from the fishermen and on the transport boats (called *uru* and *śambāṉ*) that passed the Kōvaikkuḷam haven in Kumari-muṭṭam, carrying paddy and other cargo to and fro along the coast. The details of these items of income are given in detail, namely, a sort of tax on each net of the varieties known as [1]*maḍi-valai, vāḷai-valai, śāḷai-valai* and *śaṇa-valai* (the amount of tax is not given), a toll of one *paṇam* on the boats which lade and unlade at the port, a royalty of a small quantity of paddy from every boat carrying that foodstuff, and a similar seignorage from the day's haul of fish in the same village. A commission of one *paṇam* was permitted to be levied on every *śambāṉ* of cargo(?) sold. Certain imposts such as the military cess (*paḍaippaṇam*), the *piriśaṇḍa-kāṇikkai* (this has been taken to mean "rewards to soldiers,"—*State Manual*, Vol. III, p. 148—but both the reading and its interpretation are only tentative, as the records is damaged at this place), and the right-hand and left-hand taxes on certain classes of the people were also remitted. From this aggregate income, lights had to be kept burning in the church (*paḷḷi*) of the village.

On the word *śambāṉ* which has been used in this inscription in the sense of a *boat*, Duarte Barbosa has an interesting note (*Ind. Ant.* 1023, p. 168):

---

1 *Maḍi-valai* is a net in which small fish are caught It is a double net, the inner one being of small meshes, and the outer of larger. *Sāḷai-valai* is a coir net of large meshes used for catching outer *śāḷai*-fish. *Saṇa-valai* is a net made from hemp (*śaṇal*) to catch big fish. This information was furnished to me by Mr. Chidambarakrishna Ayyar of Cape Comorin

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

"A land belonging to the king of Coulam and to other lords who are subject to him, which is called Quilicare wherein are many towns of the heathen and many others with heavens on the sea, where dwell many moors natives of the land. Its navigation is carried on in small craft which they call *champanes*, in which Moors come to trade and carry thither the goods of Cambaya. Here certain horses are of great value and they take cargos of rice and cloth and carry them to Malabar"—

and Sir R. C. Temple has discussed the etymology of the word, establishing its derivation from a Chinese source where it is said to mean "three planks", with reference to the method of build of the small boats in question. It may also be noted that at Maṇakkuḍi, another village a few miles up the coast, there was in those days a huge granary in granite, called the Maṇakkuḍi-kaḷañjiyam, which was used for storing large quantities of paddy prior to lading on boats that distributed this cargo to other places along the coast. These boats had to pay a seignorage on their cargo, when they halted at Kōvaikkuḷam and Kumari-muṭṭam havens, and this commission was called *nel-eḍuppu*, or a light brokerage of paddy taken out of each boat. This practice of levying brokerage in kind is current even now in weekly markets in South India.

The second record has been interpreted to be[1]

"a royal writ for redressing the grievances of the Christian Paravas, which was sent to the Senior and Junior Kaṅgaṉ (the headman and his assistant among the Hindu fishermen) who resided in the haven at Kumari-muṭṭam, commanding them that they should not thereafter molest or harass in any way the Christians who were exempted from paying the taxes due to the village community of the heathens, such as *iḍaṅgai* and *valaṅgai-paṇam*, *paḍaippaṇam*, *prachaṇḍa-kāṇikkai* etc."

The purport of the inscription seems to be that Śiraivāy-mūttavar, the Travancore king Udaiyamārttāṇḍavarmaṉ removed certain disabilities which the fisherfolk were labouring under, such as injustice, tyranny, blackmail, confiscation of fish etc., and promised them direct protection so that they may thereafter live in security. In this connection, the following extract from the letter of Francis Xavier written on the 7th September 1544 from Tiruchendur is noteworthy. "My chief motive is to do something at once for the unfortunate Christians who have been driven out of Tuticorin and Bembare, and to secure for them a fixed and safe place of settlement in the dominions of the Great King. The first thing that I shall settle with Iniquitribirim, and with the utmost diligence, will be to get him to assign a certain territory where these most miserable exiles may dwell unhurt and in peace." It is not known if Udaiyamārttāṇḍavarman's record of Kollam 701 originated from a similar representation made by others 33 years earlier. *Añjiṉāṉpugaḷiḍam* was the title of the Travancore king Vīra Rāma-Rāmavarmaṉ (Kollam 646-54),[2] and it is possible that Vīra Udaiyamārttāṇḍavarmaṉ also affected that title in view of his being the 'succourer of the oppressed'. It is also found in another record,[3] which bears a great resemblance to this inscription in its wording.

1 *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 296.
2 *Trav. Archl. Series*, Vol. IV, p. 96.
3 No. 50 of 1100 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

It is learnt that '*Kaṅkaṉ*' is a title prevalent among the Paravas of the Cape Comorin coast, signifying the headman among them, and that it is now presented to them by the ruling king on payment of an *aḍiyaṟa* or a deposit of money. These headmen had wielded such considerable power in the fishermen community in those days, that the name has almost become proverbial for autocratic behaviour[1]. A family at Kōvaḷam near Cape Comorin is said to perpetuate this name for its senior male member. Two other titles among the Paravas are *Antarai* and *Kāṇiyāḷaṉ*. The title of *Kaṅkaṉ* is somewhat reminiscent of *kaṅkāṇi* or supervisor but it cannot be asserted whether there in really any affinity between these two words.

The expression '*paḷḷikkumōdinukkum*' is not quite clear. *Paḷḷi* is the name of the place of worship of the Bauddha, Jaina, Muhammadan and Christian religions; but it must refer to a church here. *Ōdinukku* is the chanting of prayers in churches, but I am not sure if the word carries that meaning here.

St. Xavier is reputed to have performed many miracles during his stay in South Travancore, and one of them is said to have taken place at the village of Mutan, as is evident from the following paragraph.

"The scene of the first of these miracles was Mutan, a town as it seems, on the coast where, as he was passing through the street one day, he met a funeral procession, as our Lord met that which was bearing to the grave the widow's son. The body was that of a youth who had died of a malignant fever, and had been kept twenty-four hours unburied in a shroud, 'as the manner is of that country', says the writer before us. When Francis 'met the bier and saw the dead youth led by the prayers of the parents and pitying their bereavement, he knelt down, and raising his eyes to heaven, prayed to God for the life of the lad; then he sprinkled the body with holy water and bade them cut open the funeral shroud, and when the body was seen, he made the sign of the Cross over it, and taking him by the hand, bade him in the name of Jesus to live; and once the youth rose up alive, and he gave him sound and in good health to his parents. And they that stood by', he adds, 'marvelled, and held what had been done for a great miracle, praising the holiness of Francis, and in honour and memory of the deed erected a cross on the spot and held there a festival."[2]

Text.[3]

First face.

1 கொல்லம் கூளகூய-
2 கூ ளூ சித்திரைமாதம் ௰௫உ
3 குமரிமுட்டத்தில் பள்ளி-
4 க்கு விளக்கு வைக்கும்ப-
5 டி வெளிச்செண்ணைக்கு
6 மெற்படி துறையில் கட-
7 மை வகையில் மடிவலை

1 I am indebted to Mr. Chidambarakrishna Ayyar of Cape Comorin for this information.

2 *The Life and Letters of Francis Xavier* (Coleridge), Vol, I p. 215. The above account is said to have been taken from the *Relatio* prepared in the time of Paul V. The miracle and another that is reputed to have occurred at Quilon "were selected by the Auditors of the Rota as resting upon the incontrovertible evidence" of Emanuel Gago and Joam Audicondaw, who were present and saw what passed.

3 Registered as No. 50 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

8 ஒன்றும வாளைவலை ஒன்-
9 றும் சாளைவலை ஒன்றும்
10 சணவலை ஒன்றும் குமரி-
11 முட்டம் கொவைகுளத்தி-
12 ல் துறையில் எற்று இ[ற]க்கு
13 உரு ஒன்றுக்கு பணம் ஒ-
14 ன்றாகவும் விலை விற்ற ச-
15 ம்பானுக்கு பணம் ஒன்-

Second face.

16 றாகவும் நெல-
17 லு எடுப்பும் ம-
18 ற்றுள்ள சுவாங்-
19 திரியமும் எடுத்-
20 துக்கொள்ளும்-
21 படியும் மெற்ப-
22 டி துறையில்
23 படுத்து வருகிற
24 மின் எடுப்பு எடு-
25 த்துக் கொள்ளு-
26 ம் படியும் இந்த
27 நாலெல்லைக் கு-
28 [ள்ளி]ருக்கிறவர்க-
29 ளொடு இடங்கை-
30 க வலங்கை ப-

Third face.

31 விசை . . . .
32 டைப்-ணம் பிரிசண்ட
33 காணிக்கை மற்றும பல வி-
34 ரொதமும தவிர்த்து இய்வ-
35 ண்ணமெ நடத்திப் பொ-
36 தும்படி பள்ளிக்கு மொ-
37 தினுக்கும அருளிச்செயல் ப-
38 டி நால் எல்லைக்கும் சங்-
39 கெதமாக ஆயெந்திரதா-
40 ரவச் சந்ததிப்பிறதெச-
41 மெ கல்லு வெட்டி நாட்-
42 டினமைக்கு அருளிச்செ-
43 ய[ல்*]படி கல்வெட்டினென்
44 நாம் யிலக்கித்தாப்யெ-
45 ரலெ நம்முளொரும்
46 இலக்கி[க்க*]வும் [॥*]

Translation.

On the 15th day of the month of Chittirai in the Kollam year 669, we were pleased to order that, for the cocoanut oil (required) for the lamps in the *paḷḷi* (church) at Kumari-muṭṭam, the following among the taxes due (to be levied) in the afore-mentioned harbour—namely—

a tax on each *maḍi-valai*, on each *vāḷai-valai* (net used for catching *vāḷai*-fish or *Trichurus Septurus*), on each *śāḷai-valai* (net for sardines), one each hempen net (*śaṇal-valai*), one *paṇam* of harbour-toll on every boat (*uru*)[1] lading and unlading at Kōvaikkuḷam (modern Kōvaḷam) haven in Kumari-muṭṭam,[2] one *paṇam* on every *śambāṉ* (boat) of cargo (?) sold, shall be levied; that the royalty on paddy and other perquisites shall also be taken; that a royalty on the fish caught in this port shall be collected; and that those residing within the four boundaries (of Kumari-muṭṭam) shall also be exempted from the tax on the left-handed and right-handed castes (*iḍaṅgai-valaṅgai-paṇam*), the military cess (*paḍaippaṇam*), *pariśaṇḍa-kāṇikkai* and other imposts.

(The king) having been pleased to issue this order for the church, that these shall be conducted in this manner, as long as the moon and stars endure and in lineal succession, this (edict) was according to this royal order engraved on stone and (the slab) was set up as a *śaṅkētam* to all the four boundaries.

1 *Uru* is still current in Cape Comorin as the name of a 'small boat'.

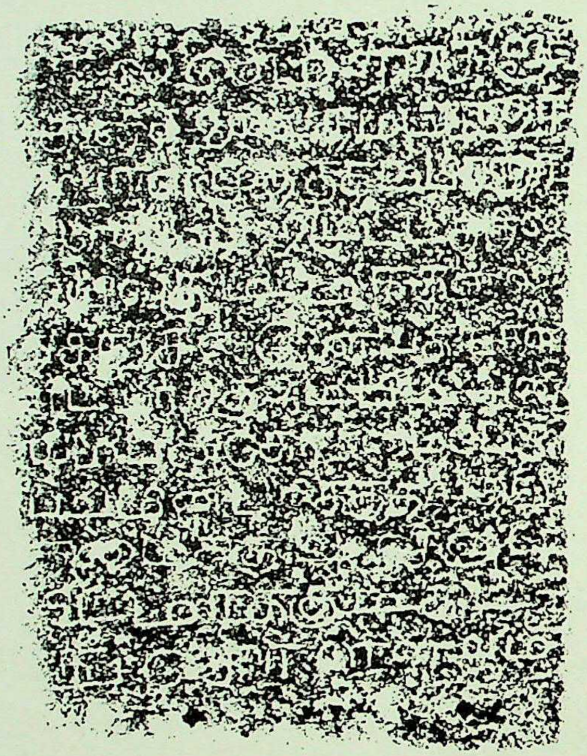
2 Kumari-muṭṭam Kovaikkuḷatturaiyil, seems to signify the Kovalam harbour, adjoining Kumari-muṭṭam. The *Trav. State Manual* has taken the expression to refer to two harbours at Kumari-muṭṭam and Kōvaikkuḷam.

3 *Pariśaṇḍa-kāṇikkai* is not understood.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

MUTTAM TAMIL INSCRIPTION.



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

As we have protected (this), so shall our descendents[1] (*nammuḷḷōr*) protect (it)!

The second record reads thus:

Text.[2]

1 கொல்லம் ௭௱௧ ௵
2 பங்குனி ௴ ௨௰ ௳ தம்பிரானர்
3 சிறவாள் மூத்த தம்பிரானர்
4 திருவுள்ளம் பற்றி முட்டத்தில்
5 துறையில் குடிமக்களில்
6 மூத்தகங்கன் இளையகங்கன்
7 உள்ளிட்டாற்கு அடிபிடி அனி
8 யாயம் புன்கொ சனம் பெரு-
9 ப்பெறு மீன் பறிக்குதல் தவி-
10 ர்த்தமைக்கு அஞ்சின[ன்*] பு-
11 கலிடமாக குடி கிடங்-
12 துகொள்ளவும்[||*]

Translation.

On the 20th day of the month of Paṅguṉi in the Kollam year 701, king (tampirāṉār) Śiṟaivāḷ Mūttatambirāṉār was pleased (to order) to Mūtta-Kaṅkaṉ and Iḷaiya-Kaṅkaṉ and others among the subjects living at the port of Muṭṭam (thus):—

(We) having been pleased to put a stop to riotous quarrels, injustice, tyranny, blackmail (coersion), and confiscation of fish, they shall (hereafter) live (here) as (in) an asylum for the oppressed.

No. 130—On a slab kept in the Roman Catholic Church.

Text.[3]

1 HIER ONDER
2 LEET BEGRAAVEN D. H.[4]
3 CASPER COENRAAD SMITH
4 VAN HAMBURG
5 IN SYN ES.[5] LEEVEN

---

1 *Nammuḷḷōr* seems more appropriatly to refer to the king's descendents and successors rather than to his subordinates.

2 Registered as No. 51 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.
(A) No. 52 of 1099 M. E. is a modern Tamil epitaph, copied when Fr. H. Hosten visited Cape Comorin. It reads thus—கன்னிமா குமரி முட்டத்தில் அற்சிற்ற செவ்வஸ்மானுவின் னுடைய செ ... ... க்க மனுவெல் பிறஞ்சிமெரிக . . . . க்கள் வயிசியானுள் மகிகா . க்க ௲ அள[சமக] ௵ ஆனி ௴ உ௰௫
(B) Another incomplete epitaph found in the southern gateway of the R. C. Church is அற்செய்ய சிஷ . . . வெண்டுதலால் வைகாசி ௴ கஉ வெள்ளி யன்று பகல் ம௨ க்கு கன்னியாகுமரி செ . . கம் மகள் பகியம்[மாள்] மரண மானுளென்[று விச]ாரிக்கிறவர்கள் இர் . . ாக பரமண்டலம் சொல்லவும் அலங்க . . துகூ

3 Registered as No. 53 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.
The following footnotes and the translation appended above were kindly supplied by the Rev. H. Hosten S. J. of Darjeeling, when he visited Trivandrum.

4 D. H. is a contraction for De Heer.

5 Es. " Edeles.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

6 BOEKHR. EN EERSTE RESIDT.
7 OVER 'S COMP[1] HANDL[2] ALHIER
8 EN IN DIT JAMMERDAL GE LEEFT
9 53 IAAREN 2 MAANDEN 16 DAAGEN
10 YN ES[2] SILVERE BRUYLOFT
11 GEHOUDEN OPDEN 6 DE., IANNUARY
12 EN IN DE HEERE ONSTSLAAPEN
13 DEN 13 DE. MAART
14 AO. 1763

Translation.[3]

Herebeneath lies buried Heer [Mr.] Casper Coenraad Smith of Hamburg, during his life Book-keeper and First Resident in charge of the Company's trade here, who lived in the vale of woe 53 years, 2 months, and 16 days; kept his Silver-Jubilee of married life on the 6th of January, and slept in the Lord on the 13th of March, Anno 1763.

No. 131—Karuppukkottai inscription of Kollam 338.

The subjoined Tamil record is engraved on the south base of the Kailāsanātha temple at Karuppukkōṭṭai, a village three miles distant from Nagercoil. Its epigraphical name in the early inscriptions was, however, Karumbaḷuvu. On the 2nd day of the month of Vriśchika in the Kollam year 338, Śēkharaṉ *alias* Gaṅgaikoṇḍaśōḷa-vaḷḷuvanāḍāḷvāṉ of Kārittuṟai made a gift of land for the conduct of daily worship in the temple of Kailāsamuḍaiyār at Karumbaḷuvu. Tēr *alias* Aḻagiyaśōḻanallūr, Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam, Kēraḷachintāmaṇip-Pallavaraiyar and Kēraḷasantōshap-Pallavaraiyar are mentioned. Of these the last-named individual figures in a record of Puravaśēri, dated in Kollam 336.

The second inscription in the same temple is engraved on the four sides of a pillar. It is dated in Kollam 930 and is therefore only 170 years old. It relates to a private endowment for the conduct of worship in the temple.

Text.[4]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொல்லம் ௩௱௩௰௮ ஆமாண்டு கன்னியில் வியாழ நின்ற வி-
ருச்சிகஞாயிறு ௨ சென்ற நாள் காரித்துறையுடையான் செகரனான
கங்கைகொண்டசொழவள்ளுவநாடாழ்வானென்ன கரும்பழுவில் ஸ்ரீ-
கைலாயமுடையார் கொயிலில் நிவ-
2 ந்தம் அநுராதித்தீவல் செல்விதாகத் திருப்படியில் நீர்வார்த்துக் குடுத்த
பூமியாவது [|*] தெரான அழகியசொழநல்லூர்பால் ஸபைஹயார்க்
குளத்தில் கீழ் இராயூர் சொட்டை [5]உழுத்தஹட்டனுக்கு ஊனங்கொ
டுத்த நிலம் அஞ்சுமாவிலும் அனுபயூர் பெரியான் நிலம் அரைமாவும்
ஆத்த

---

1 'S COMP is a contraction for des Compagine.
2 Handl. " Handel.
3 The translation was made by Father H. Hosten S. J. of Darjeeling.
4 Registered as No. 104 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.
5 உழுத்தஹட்டன் is a form of the name ருத்ரபட்ட.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

3 ங்சொமபுறத்து திருவெங்கடபட்டன் நில மிரண்டுமா முக்காணியும் பா-
டகத்து ஆட்கொண்டவல்லி நில மிரண்டு மாவும் செக்கல்நம்பியார்
குளத்தில் நாராயணன் தாமொதரன் நில மிரண்டுமாவும் புதுஜ்ராம-
மான ராஜநாராயணச்சதுவெதிமங்கலத்து விலவூர் ஆழ்வான் திரு-
த்து நில மூ-

4 ன்று மாவும் எருமையறைத் தெவதெவெசன் அழகியமணவாளன் நில
மூன்று மாவரையும் மெற்படியில் திருவரங்கநாராயணன் நிலம் ஒரு
மாவும் ஆக நிலம் முக்காலெ நாலுமா முக்காணிக்கு மாத்தால் கட-
மையால் நெல் நாற்கலமும அந்தராயமும் மெற்படியில் அழ-

5 கியமணவாளன் பழம்படி வாரங்கொள்ளும் நிலமொருமாவும் மெற்படி
தொட்டத்தில் மாவுக்கு இறை நித்த மொரு ஸ்ரீதீபஞ் செல்வி து
[|*] தெரிக்குளத்தின் கீழ்த் துன்னவயல் தடி பல நிலம் ஒருமாவரை-
யும் மணலி தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவும் தெண்ப்புளியறை தடி மூ-
ன்று நிலம் அரைமா-

6 வும் ஆகத் தடி பல நில மூன்றுமாவில் மாத்தால் கடமை நெல் எழுகல-
மும் கொளசிந்தாமணிப்பல்லவரையர் திருத்தின குளத்தில் மெற்ப-
டியில் விளைந்த நிலத்தில் மாத்தால் நெல் லெழுகலமுங கெரளசங்தொ-
ளப் பல்லவ-

7 ரையன் திருத்து செகரனெரிக் கீழுள்ள பூமிக்குக் கிழெல்லை வெளார்கு-
ளத்துச் செல்கால் வயலுக்கு மெற்குக் காடனெரிக்கண்வாய்க்கு வ-
டக்குத் தெர்க்குளத்தில் நின்றும மெற்படி குளத்தில் நின்று பாய்-
கிற காலுக்குக் கிழக்கு நடுவுகிடந்த நி-

8 லத்தில் விளைந்த நிலத்துக்கு மாத்தால் நெல் லெழுகலமு[ம்*] மெற்படி-
யூரிலுள்ள பூவிலெயுங் கூடக் குடுத்தென் கங்கைகொண்டசொழ வ-
ள்ளுவநாடாழ்வானென் ஸ்ரீகயிலாஸமுடைய மஹாதெவற்கு—

Translation.

Hail! Prosperity!

In the Kollam year 338 when Jupiter stood in Kaṉṉi, on the 2nd day of the month of Vriśchika, Śēkharaṉ *alias* Gaṅgaikoṇḍaśōḷa-Vaḷḷuvanāḍāḻvāṉ of Kārittuṟai gave the following land with libation of water on the sacred (temple-) steps, for the conduct of the daily routine of worship in the temple of the Śrī-kailāsam-uḍaiyār of Karumbaḷuvu, as long as the moon and sun endure:

- ½ *mā* of land belonging to Periyāṉ of Aṉupayūr, out of the 5 *mā* of land given as gift to Śoṭṭai-Rudra-bhaṭṭaṉ of Irāyūr under the Sabhaiyār-kuḷam in Tēr *alias* Aḻagiyaśōḷanallūr;
- 2 *mā* + 3/80 of land belonging to Tiruvēṅgaḍa-bhaṭṭaṉ of Āttaṅgōma-puram;
- 2 *mā* of land belonging to Ātkoṇḍavalli of Paḍāgam;
- 2 *mā* of land belonging to Nārāyaṇaṉ-Dāmōdiraṉ under the Śekkal-Nambiyārkuḷam;
- 3 *mā* of reclaimed land belonging to Āḻvāṉ of Vilavūr in Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam;

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

$3\frac{1}{2}$ *mā* of land belonging to Dēvadēvēśaṉ-Aḻagiyamaṇavāḷaṉ of Erumaiyaṟai; and,

1 *mā* of land of Tiruvaraṅga-Nārāyaṇaṉ in the same place;

—in all: $\frac{3}{4} + 4/20 + \frac{3}{80}$ of land.

From the tax of 4 *kalam* and *anturāyam* and from 1 *mā* of land whose *vāram* (share of produce) is enjoyed by **A**ḻagiyamaṇavāḷaṉ and from the tax on a garden, one twilight lamp shall be maintained.

Many *taḍis* comprising $1\frac{1}{2}$ *mā* of land in Tuṉṉavayal under Tērkuḷam, two *taḍies* amounting to 1 *mā* of land in Maṇali, three *taḍis* comprising $\frac{1}{2}$ *mā* of land in Teṉppuḷiyaṟai—in all—many *taḍis* comprising 3 *mā* of land.

I gave the tax of 7 *kalam* of paddy from this land and 7 *kalam* of paddy from the land reclaimed under the Kēraḷachintāmaṇip-Pallavaraiyar and 7 *kalam* from the land under Śēkharaṉēri reclaimed by Kēraḷasantōḻap-Pallavaraiyaṉ, lying between the boundaries—to the west of the channel flowing into Vēḷārkuḷam, to the north of the Kāḍaṉēri sluice, and to the east of the channel flowing from Tērkuḷam to the above tank.

I, Gaṅgaikoṇḍaśōḻa-Vaḷḷuvanāḍāḻvāṉ, gave also the price (*pū-vilai*) current in the village, to Śrīkailāsamuḍaiya-Mahādēva.

No. 132—On a slab set up in the compound.

Text.[1]

1 சகாத்தம் கஉகூளஎய-
2 கூ ன் மெல் செல்லா நின்ற
3 கொல்லம் கூா ஈடு ஞூ ம் ை-
4 த மீ ம் டுஉ வெள்ளிக்கி-
5 ளமையும் பூறுவபட்ஷத்து
6 துவாதெசியும் வைதுருதி
7 நாமயொகமும் சிளுளுக்க-
8 ரணமும் ஆகப் பெற்ற ம-
9 கயிரத்து நாட் செய்-
10 த உதகபூறுவ தன்ம-
11 தானப் பிறமாணக் கர-
12 ணமாவிது [।*] நாஞ்சினாட்-
13 டுக் கருப்புக்கொட்டையி-
14 ல் நயினார் சிறீ கயிலாயமு-
15 டைய நயினாருக்கு விளா பூஜை-
16 சக்கும் பிறதொசத்துக்கும் வ-
17 கை விட்டுக் குடுத்த க்ஷெயூரில்
18 வீரியப்பெருமாள் சிவதாணுவ-
19 னென் க்ஷெ நயினாருக்கு விட்ட வக-
20 யாவிது [।*] தெர்க்குளத்தின் கீள்
21 இந்தொடு மீ மெட்டுக்கவ-
22 ரில் முடங்கன் தடி. க சுவ
23 கவ க்கு எல்லை கீளெல்லை
24 சுரங்கொலி டெ சு அக்கும் என-

1 Registered as No. 105 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

25 த்து செக்கடி உசுரு வரு க்கும் ளு
26 க்கு முடங்கன் உ௨வரு க்கும்
27 காலுக்கு வடக்கு ௳ாலுக்கு கி-
28 ளக்கு மெட்டுக்காணிக்கு வட-
29 க்கும் ஓடைவயல் உ சு ௨ரு க்குங் தெ-
30 க்கு ஆக இவ்வெல்கெக்குள்-
31 ப்பட்ட சுாககடத்துவம் உ௰
32 விளக்கு வாரம்மடங்கல் பாட்ட-
33 ம் கொட்டை ௰அம் முட்டக்குமிளி ம-
34 தில் கால்ப்பொக்கில் வளி-
35 நடை அரைக்காணி சள கூ
36 ஙிரு கூ ௰ரு கூ க்கு எல்லை கி-
37 ளெல்லை காலுக்கு மெற்கு
38 வரிசைப்பத்து வயலு-
39 க்கு வடக்கு காலுக்கு கிளக்கு

Second side.

40 காலுக்குத் தெ-
41 க்கு மாக இவ்வெ-
42 வல்லைக்குள்-
43 ப்பட்ட தடி க வ
44 வரு கூ ரு ரு க
45 உவ ய மீ க்கு உ-
46 ட்பட ரு கூ பா-
47 ட்டம் கெூ அம் ஆக
48 தடி உவ த வரு கூ-
49 யக்கு விரை ரு ப
50 உ மீ க்கு ளு க க்கு
51 பாட்டம் கொட்டை உ௰சு
52 ல் முடங்கனு-
53 க்கு இராமன் யிட-
54 ம் மெல் வாரம்
55 கெூ சுவம் . ய்
56 கூ௨ அரைக்க-
57 ாணிக்கு கெூ ளு மெ-
58 ல்வாரம சுவ
59 வய் ௨ா மாய
60 ச இ ய ஆக தடி உ
61 ௨க வரு கூ ப கு
62 ளு க க்கு மெல்வா-
63 ரம் கெூ எ௨ ய-
64 யும் ஆக ப யக
65 க்கு கெூ கவ யச
66 உரியும் ஆக அரிசி மெல்
67 வாரம் ளு கக்கு
68 கெூ அ ளு ரு௰ரு
69 உரி நீக்கி கெூ யஎ வ
70 எஉல் உஷாபூஜை-
71 சக்கு செய்வி-
72 த்தியம் வைப்பு
73 நாள் ஒன்றுக்கு
74 அரிசி உவ ஆக ளு
75 க க்கு நாள் ரூா-
76 சு௰ரு க்கு அரிசி
77 கூயக மி உவ யும்
78 பிறதொஷம் க

Third side.

79 க்கு அரிசி உவ ஆக ளு கக்குப் பிறதொ-
80 ஷம் உ௰ரு க்கு அரிசி சு மீ : . உவ. யும்
81 மார்கழி ப ம் பரணி நாள் தி-
82 ருப்பளிச்சைக்கு அரிசி பம் ஆக
83 அரிசி கூ௰அ மீ சஉக்கு உ ரு[அ]
84 கம் கொட்டை யக௨ ரு
85 சு உ உரி எரிதுரும்புக்கு
86 க ௨ச ருவ நாள் க க்குப் பொரி
87 ளு ஆக ளு கக்கு க்ப் பொரி கூ௰

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

88 கவ க்கு ஊ கெ . . ஞள் க க்த இலே-
89 யமுது சும் பாக்கு ௳ க்மு,ம் ஞு கக்கு
90 ட கூ ட ஶ் க க்கு சந்தணம் டவம்
91 ஞு க க்கு ய௲ தீவம் திருவி-
92 ளக்கு ௨ஶ் க க்குஎண்ணே வ உரி
93 ஆக ஞு க க்கு எண்ணே வறு உய
94 ச்கு டகூ சூடன் ஞு க க்கு ௨ ௲
95 பறதொஷம் பய தூ ണ ஆக ஞு
96 க க்கு பயஅ சு உஞு க்கு ௴ கல
97 சாத்தெண்ணே சு வ ஞு க்கு
98 . சு[ப] மார்களி டம் பரணி
99 க்கு திருப்பளிச்சைக்கு க . க
100 ரை டரு அ ட ௲யக ஞு க க்கு கொட்டை
101 யஊ . ஆக கொட்டை யஎ ளஎ உ யும் இ-
102 ன்ஞள் மூதல் சீபண்டாரத்தி-
103 ல் நின்று முதலும் எடுத்தும்
104 பூசையும் நடத்தி உஷாபூ-
105 சைமில் வைப்பு ஞள் க
106 க்கு அரிசி உ வ க்கு நம்பிமாருக்கு
107 சொறு உரி காக்காணிமுல . .
108 உ .சா . . ஒச்சனுக்கு சொ-
109 று உரி ஆகச் சொறு வ யும் ஆக
110 ச்சொறு ஞளியும் எங்க-
111 ள் உமை ஒருபாகப்பிள்ளே-
112 யார் மடத்திலிருக்கிற பண்டார-
113 ம் ஞள் க க்கு திருமாலே உம்
114 அபிஷ்செகப்பணி உம் கெட்டி.
115 வைத்து ஷெ சொறு ஞளியும்
116 பத்தி வருவானுகவும் பிறதெ-
117 ரஷத்துக்கு வைப்பு அரிசி உரிக்கு
118 நயிஞர்ருக்கு சொறு உரி செய்
119 தொழிலாளிக்குச் சொறு உரி

Fourth side.

120 ஞுச் சொறு ஞ-
121 ளியும் மார்களி ௨
122 ம் பரணிஞள்
123 வைப்பு அரிசி ப இ க்கு
124 நம்பிமாருக்கு
125 சொறு உ உரி . .
126 த்திச் சொறு
127 உ யும் தன்ப:ப-
128 த்தாவுக்கு த .
129 . வருவாரா-
130 கவும் ஆக இவ்-
131 வகைப்படிக்கு
132 உதகபூறுவ
133 தற்மதானப்பி-
134 றமாணமாக ந-
135 யிஞர் கொ-
136 வில் இசான-
137 த்தில் கல்லும்
138 வெட்டி நாட்-
139 டி சீபண்டா-
140 ரத்தில் சையும்
141 கையாழி-
142 ச்சபடி ஆதி-
143 சந்திராதார-
144 வெ சந்நதிப்-
145 பிரவெசமெ

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

146 உதகபூறுவ
147 தற்மதானப்-
148 பிறமாணமா-
149 கச் செய்து
150 குடுத்த விரிய
151 பெருமாள் சிவத-
152 ாணுவன் [॥*]

Abstract of Contents.

In the Śaka year 1676 (expired) which corresponded to Kollam 930, on the 15th day of the month of Tai—a Friday with dvādaśi-tithi of the first fortnight, and Makhā-nakshatra, Vīriyapperumāḷ-Śivattāṇuvaṉ of Karuppukkōṭṭai in Nāñji-nāḍu, gave some lands for the conduct of worship to god Kailāsamuḍaiyār during certain festival days and on *pradōsha*-days.

The details of the boundaries of the land are given, and the scale of expenditure to be conducted in the temple is also mentioned in great elaboration.

Nos. 133 & 134—Two records from Pudugramam.

The subjoined two records are found engraved on the south wall of the central shrine of Aḻagiyamaṇavāḷa-Perumāḷ temple at Pudugrāmam near Suchīndram in South Travancore. The script of the two inscriptions is Tamil.

The inscriptions are dated in Kollam 538 and 541 respectively, but unfortunately the kings' names are not specifically mentioned, though the fact is recorded that the kings were encamped at Kōṭṭār and Amarāpati on the occasion of the two gifts. The first record registers the gift of two *mā* of land for the god of the temple who is named Udaiyamārttāṇḍa-viṇṇagar-Emberumāṉ: and from this, it is inferable that the temple owed its existence to a Travancore king named Udaiyamārttāṇḍavarman. In the inscriptions hitherto copied, we have not come across a Udaiyamārttāṇḍavarman in Kollam 538. The Kēraḷapuram inscription dated in Kollam 491 mentions a king named Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruvaḍiyar *alias* Vīra-Pāṇḍyadēva, but we do not know if he ruled as late as Kollam 538 and whether he was responsible for the setting up of the image in this temple. Two other Travancore rulers bearing the name of Udaiyamārttāṇḍavarman were,

1. Udaiyamārttāṇḍavarman of the Tiruvāyambāḍi and Tiruvaṭṭāṟu records—Kollam 359.
2. Vīra Ravi Udaiyamārttāṇḍavarman of the Āṟṟūr plates—Kollam 426.

From the second record we learn that this gift of two *mā* of land was supplemented by another gift of 1 *mā* of land made by the younger brother of the donor of the first record, who has been referred to as an *aṇṇāḻvi* (brother). This term has been found to have been largely used in Pāṇḍya records in the Madras Presidency to signify an 'elder brother'.[2] It is noteworthy that a class of brahmans at Suchīndram, Kallidaikuṟuchchi and other places are also styled *aṇṇāvis*. They must originally have got the title as a honorific form of address and in course of time, they must have appropriated it as part of their caste denomination.

1 Nos. 425 of 1913 and 448 of 1915.
2 T. A. S. Vol. I. p. 103.
"எங்களண்ணாழ்விறெ-ப்த பணிபிப்படி குறையாய்க் கிடக்கவொண்ணுது."

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] கொல்லம் ௫௱௩௰௮ மாண்டு[2] துலாஞாய-
2 று பதின்மூன்று சென்ற பூசத்துநாள் நாஞ்சிநாட்டு-
3 ப் புதுக்கிராமமான இராஜநாராயணச்சதுர்வேதிமங்க-
4 லத்து உதையமார்த்தாண்டவிண்ணகர் எம்பெருமானு-
5 க்கு செலவுக்கு விட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [।*] தெரான அழ-
6 கியசொழநல்லூர்க குளத்தின் கிழ் கன்னடியர்காலின்
7 மடைப்பொக்குக் கிழக்குக் குமிழியடி தடி ஒன்று நி-
8 ல முக்காணியும் இதன் கிழக்கு உத்தமராமன் தடி
9 ஒன்று நில மாகாணியும் கூட தடி இரண்டு நிலம்
10 இரண்டு மாவும் நாம் கொட்டாற்று புதிய இடத்-
11 து விடாயிருக்க திருவிடையாட்டமாக யிறையிலி-
12 யாக விட்டமைக்கும் நான்கெல்லையும் திருவாழிகல்லு-
13 ம் நாட்டி கல்லிலும செம்பிலும் வெட்டிககொள்ளுமாறு
14 கற்பித்தமைக்கும் வ

Translation.

Hail ! Prosperity !

The lands that were given for the expenses of god Udaiyamārttāṇḍa-viṇṇagar-Emberumāṉ in Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nādu, on the 13th day expired of the month of Tulā in the Kollam year 538 are the following:

one *taḍi* of land (*mukkāṇi*) in extent, near the eastern Kumiḻiyaḍi of the sluice (*maḍaippōkku*) of the Kaṉṉaḍiyār-kāl issuing from the tank belonging to the village Tēr *alias* Aḻagiyaśōḻanallūr,

the land called Uttamarāmaṉ-taḍi to the east of this (*mākāṇi*) in extent;

—thus together, 2 *taḍi* of land 2 *mā* in extent.

For this land which we were pleased to grant as a tax-free (*tiruviḍayāṭṭam*) gift while we were staying in the new palace at Kōṭṭāṟu, stones bearing *chakra* emblem (*āḻikkallu*) were ordered to be fixed at the four boundaries, and the document was engraved on stone and copper.

Text.[3]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] கொல்லம் ௫௱௪௰௧ மாண்டு சிங்-
2 க ஞாயறு பதினெலு சென்ற நாள் நாஞ்சிநாட்டுப் புதுக்கிராமமான இ-
ரா-
3 ஜநாராயணச்சதுர்வேதிமங்கலத்து இந்நாயினாற்கு செலவு-
4 க்கு முன்னாள் அண்ணாழ்வி நாளில் திருவுடையாட்டமாக
5 விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [।*]
6 தெர்க்குளத்தின் கிழ்க் கன்னடி-
7 யர் காலின் மடைப்பொக்கில்-
8 த்தடி இரண்டினால் நிலம் இர-

---

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1362, October, 11; Pushya ·54. The week day was Tuesday.

3 Registered as No. 26 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

9 ண்டு மாவு நிங்கலாக இந்நிலத்-
10 துக்குக் கிழக்குக் குரும்பறை மடை-
11 டயால நீர்பாயும் வரதநங்-
12 கை வயக்கல் தடி ஒன்று [க]ல்செ-
13 லான்று நிலம் ஒருமாவும் கூட இந்-
14 நாள் முதல் கையாண்டு நான்-
15 கெல்லையுந் திருவாழிக்கல்-
16 லுந் நாட்டிக் கல்லிலும் செம்பி-
17 லும் வெட்டிக் கொண்டு செல-
18 வு நடத்திப் பொருமாறு அமரா-
19 பதி நம் விடாய் இருந்து கற்பித்-
20 தமைக்கும் உ

Translation.

Hail! Prosperity!

The lands which were granted in the time of *aṇṇāḷvi* (brother) for the expenses of the god at Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nāḍu, in the Kollam year 541 when 14 days had expired in the month of Chiṅgam, are two *taḍi* of land, two *mā* in extent, under the sluice of the Kaṇṇaḍiyaṉ-kāl of the Tērkkuḷam. Excluding this, one *taḍi* of land called Varadanaṅgaivayakkal, one *mā* in extent and irrigable under the Kurumbaṟai sluice to the east of the above, was also given in addition, while we were encamped at Amarāpati.

This land shall be enjoyed from this day, stones bearing *chakra*-marks shall be fixed in the four boundaries, (the deed) shall be engraved on stone and copper, and the expenses shall be provided.

Nos. 135 to 141—Cochin inscriptions.

The subjoined inscriptions in Vaṭṭeḻuttu and Malayāḷam were copied from a few places in the Cochin State in the previous years. Their bare texts have been given below in the order in which they have been registered in the *Annual Reports* of the Travancore Archæological Department, with the addition of such short notices of their importance as may be absolutely necessary, because the Cochin Archæological Department is likely to edit them in greater detail in its publications.

(No. 80 of 1084).

The following beautifully-engraved Vaṭṭeḻuttu record is found on a stone built into the *arddha-maṇḍapa* of the Krishṇasvāmin temple at Kōṭṭaikkōvilagam in Śēndamaṅgalam. It relates to the supply of sixty *paṅgu* of ghee or *puṉṉai* oil (?) by Śaṅkaranārāyaṇa to the temple of Peruvārattu-Bhaṭāraka from two

No. 79 of 1084—in the Vishṇu temple at Śēndamaṅgalam is much damaged.

. . . പ്രാചീനന്ത്ര ജയന്തമംഗലപുരം തൽബന്ധുര ര . . ര . കാ ക . . . . . . ല്യനശ്ശ്രമനെ നവിന-
മതനൊള്യ . . . ഭിന്നാനാമപാം ധാരാളി ശ്രുമഹി . . . .

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

plots named Puṉṉukāḍu, and Pulaiyannaḍaip-puṉṉu. The document was executed in the presence of the assembly of Paṟaiyūr (North Parur).

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] பறையூர் ஊராரும் பரடையாரும் பொதுவாளும் அவி-
ரோதத்தால் திருக்கை-
2 க் கிழ்க் கூடியிருந்து எழுதின கச்சமாவது [।*] சங்கரநாராயணன் அட்-
3 டுவிச்சு கொண்ட [புன்னு]காடும் பு[லை]யந்நடைப் புன்னுக்கும் கூடச்
சங்கரநாராயண-
4 ன் பெருவாரத்து படாரர்க்கு குடுக்கக் கடவிய இறையாவது ஆட்டு அ-
5 றுபது பங்கு நெய்யாட்டக்கடவன் [।*] இப்பூமியிற் புக்கு விலக்-
6 குவிதும் பொருள் கவர்விதும் மற்றுதானும அவ்வூரி லிருக்குங் குடிகளு-
7 யாக ஒரு நன்மைத் திம்மை செய்யவும் பெறுர் ஊராரும பரடையாரும்
பொதுவாளும் [।*]
8 இவ்வமைச்ச அறுபது பங்கு நெய்யும் ஆட்டாண்டு ஆட்டக்கடவியது[।*]
தங்-
9 கள் குறைவி[னா]ல் அட்டாதொழிகில் முட்டிரட்டி கொள்ளவெண்டும்
[।*] எறின
10 நெய் கொள்ளவெண்டுமென்று சொல்லப்பெறுர் ஊராரும் பரடையாரும்
பொதுவாளு[ம்] [॥*]

Translation.

Hail! Prosperity!

The *ūrār*, the members of the assembly and the *poduvāḷ* of Paṟaiyūr met under (the auspices of) the king (?) and unanimously drafted the following regulation :—

The tax, which Śaṅkaranārāyaṇaṉ has to pay to the god (*bhaṭāraka*) of Peruvāram on (the lands called) Puṉṉu-kāḍu and Pulaiyannaḍaip-puṉṉu which he had obtained (with libation of water), is that he should supply sixty *paṅgu* of ghee during a year. The *ūrār*, the assembly or the *poduvāḷ* shall not enter these lands, eject (the tenant) or distrain property, nor shall they cause either good or evil to the tenants of the village.

This stipulated (quantity of) sixty *paṅgu* shall be supplied every year. If there is any omission in this supply, owing to negligence, double the quantity of default shall be recovered. The *ūrār*, the assembly or the *poduvāḷ* shall not say that (any) ghee in excess should be recovered.

(*No. 81 of 1084*).

On the east base of the *dhvajastambha* or flag-staff in front of the Śiva temple at Śēndamaṅgalam, is found the following Sanskrit verse engraved in Malayalam characters. It records that the Pāliyattu-Achchan erected the flag-staff on the Kali day expressed by the chronogram '*dattadravyarddhi samyak*' or 1791268[1].

Text.

1 ശ്രീമാൻ ദുസ്സാധഗംഗാപ്ലവവിമലമതിഃ പാലിയെശൊ ദ്വിജെന്ദ്രൈഃ കെതു-
സ്തംഭം വിധായ ദ്ധ്രുവമനദിവസാരം-

---

1 This Kali day is equivalent to Kollam 978 Iḍavam 14.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

2 ഭക്ഞപ്തപ്രതിഷ്ഠഃ । ദത്തദ്രവ്യർദ്ധിസമൃക്കലിതജനന്മുദവ്യാജനവ്യാലയസ്ഥം
ഭ്രൂയശ്ലിഷ്ടാഷ്ടബന്ധം ശിവമകൃത ചതുർത്ഥാഭിഷെകാതിതുഷ്ടം ॥

(*No. 82 of 1084*).

The following two *ślokas* are engraved in Malayalam characters on the east base of the *śuṟṟu-maṇḍapa* of the Śiva temple at Tiruvañjaikkaḷam. They state that king Rāmavarman (of Cochin) had a lamp-pavilion (*dīpa-māṭam*) built by his ministers for the god Vañchuḷēśa and that he also built another after the completion of certain repairs which were undertaken in the temple. The date of these architectural activities is furnished in the chronograms, *dōrddaṇḍam-yajñajushṭam* and *dēhē ślōkānujushṭē* respectively in the two verses, and they correspond to the same Kali day 1801388; *i. e.*, Kollam 1006, Makaram 28.

Text.

1 ദൊൎദ്ദണ്ഡം യജ്ഞജുഷ്ടം നിജമിതി കലയന്ന്യസ്ത മായാഃ കടാക്ഷാദ്ധാരാവൃഷ്ടി-
യ്യുദ്ധാർത്ഥം സതതമപി ദിശന്നർത്ഥിനാം സൽഗുണാഢ്യഃ । വീരഃ ശ്രീരാമ
വൎമ്മാഹ്വയധരണിപതിർവ്വഞ്ചുളെശസ്യ ശംഭൊർഭ്ഭൂരിശ്രീദീപമാടം നിജ-
സചിവവരൈഃ കാരയാമാസ നൂനം ॥

2 ദെഹെ ശ്ലൊകാനുജുഷ്ടെ കലിതിമിരഹരെ വഞ്ചുളെശാനഗെഹെ ചൈകാ-
രംഭസ്സംശംളഃ ചിതശരണധിയാ രാമവൎമ്മാ സുകൎമ്മാ । മാടെശൊ ദീപ-
മാടംപുനരതനുത തൽക്ഷെത്രന്തുതീക്രിയാന്തെ ധാരാവൃഷ്ടീതിവാക്യം
ദ്രവിണവിതരണെ യൽകടാക്ഷാദ്ധ്രുവം സ്യാൽ ॥

(*No. 83 of 1084*).

This Vaṭṭeḻuttu inscription is engraved on the west base of the shrine situated in front of the western entrance into the second *prākāra*. It is incomplete and relates to the gift of a garden to Īrāyiṅṅap-perundachchaṉ of Tiruvañjaikkaḷam.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] [தனு]வில் வியாழந் நில்க்க செய்த அட்டில் பெற்ற [பு-
ரை ◦ய]டமாவது [।*] திருவஞ்சக்களத்து இராயிங்ஙப் பெருந்தச்ச-
னுக்கு

2 . [னவன]பெருந்தச்[செ]சன் அமைச்சுள்ளுறுத்திய் கொயிலதிகாரிகள்
திருவுள்ளஞ்செய்து கொடுத்தருளிய புரையெடத்தினு இறை முப்பத்-
[தை]ஞாழி

3 . . . இறை கொடுக்க [க*]டவிய[1]ர் [।*] இப்புரையெடத்தில்ச் சென்று
புக்கு விலக்குமவனு பொருள் கவருமவனு அய்ம்பத்திருக் கழஞ்
(ஞ்)சுபொன் . .

Another stone contains the words ஸ்வஸ்திஸ்ரீ திருவஞ்சகளத்து in a late variety of Vaṭṭeḻuttu.

---

1 ய is engraved below the line.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

(*No. 84 of 1084*).

This Sanskrit verse in Malayalam characters is found on the south and east bases of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the same temple. It mentions that Gōvinda, the Pāliyēśa, being commanded by the Māṭabhūpati (the Cochin king), renovated the temple of Vañchuḷēśa, which had been desecrated by a heretic (*śāstrabāhya*). The date of this reconstruction is mentioned by the chronogram *nyakshenōnnaddha-saukhyam, i. e.*, the Kali day 1790591 corresponding to Kollam 976, Mithunam. The Cochin king was apparently king Rāmavarman of No. 82 above, and the barbarian (*śāstrabāhya*) who had destroyed the temple must have been Tippu-Sultan, who had invaded Cochin at this period.

Text.

1 യഃ കശ്ചിച്ഛാസ്ത്രബാഹ്യോ യമദഹദുചിതൈഃ കാരയിത്വാ തഥാദ്ധാ, കാ-
ലെ ദെവധീരമ്യം ധ്രുവമിഹ നിലയം മാടഭൂപാജ്ഞയാ തം | ഗൊ-
2 വിന്ദഃ പാലിയെശൊ ഗിരിശമഭിനവീകാരയൻ വഞ്ചുളെശം, ന്യക്ഷെണൊ-
ന്നദ്ധസൌഖ്യം കലിതഘടസഹസ്രാഭിഷിക്തം വ്യധത്ത ||

(*No. 85 of 1084*).

The subjoined Vaṭṭeḻuttu inscription is engraved on a stone built into the floor of the first *prākāra* of the Vishṇu temple at Tirukkulaśēkharapuram near Tiruvañjaikkaḷam. The right-hand edge of the stone has been broken off and the lines do not therefore run on continuously, and the bottom portion also has been chipped off. Although the name of the temple at Tirukkulaśēkharapuram has not been mentioned in the available portion of the record, it is possible that some tenancy deed connected with a field called Neytaṟṟaṟai belonging to that temple is the subject matter of the inscription.

The preamble mentions that the *nālu-taḷi* or the four assemblies met unanimously on the Tiruvōṇam day in the month of Aippikai of a particular year in which Jupiter stood in Iḍavam. These incomplete astronomical details do not fix the date of the inscription; but the script is approximately assignable to the end of the 12th century A. D. The significance of *nālu-taḷi* has already been explained in Part I, Vol. V of the *Travancore Archæological Series.*

Owing to the fragmentary nature of this record, it has not been translated.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|*] இடப வியாழத்தில் துலாஞாயற்று ..
2 அய்ப்பி[கைத்]திருவொணத்தின் ஞள் நெய்த[ற்றறைய் மெ]-
3 க்காட்டி நாலுதளியும் கூ[டி*] அவிரொதிச்சு செய்த த..
4 [ங்]கொண்டது [தழவத்து]றை செய் ஆட்டும் மெய்காட் .
5 யி இருபத்தொரு கல நெல் கொண்டு பகுத்து கொள்ளக்க .
6 வர் நாலுதளியும் பகுத்து கொடுப்பது பொ[லி]பணங் ..
7 [த]க் கொடுத்த .. இந்நெல் ஆட்டும் மெய்க்காட்டு .
8 [வ]கண ..... நாலுதளியிலு மொள்ளவரள் [பகு] ..
9 புக்கு விலக்கும்ம அவரொடு கூடி [பொது] பகு-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

10 த்துண்ணக் கட[வ்வி] . . ல் நாலு [கழஞ்சு] பொலி[பண]ம் . . .
11 . ஒருத்தர் நாலு த[ளி]யிலுமொ[த்து]க்கொயில்[ம] . . . .
12 சத்தொடாக பொதுவாளும் மெய்ச்சொன்ன . . . . . .
13 வழக்கு பண்ணினவர் . ன்திரு . . ப்பு[த்தவன்] காரா-
14 ண்மை பறை கெ[ட்]டி செய்தல்ற்றறைய்க் காராண்மை [ஒ]-
15 ள்ளவர் நாலுதளியிலு மொரொருத்தரெ [பெ]ராண் . . . ண்ட
16 . காலால் கொண்டு வந்தவன் காராண்மை பறை . . டிகொ-

(*No. 86 of 1084*).

This Vaṭṭeḻuttu inscription is found engraved on a step in front of the central shrine in the same temple. It is dated in the 195th year of the construction of the temple:—

திருக்குலசெகரபுரத்துத் தளிக்குச் செல்லாநின்ற யாண்டு நூற்றுத்தொண்-
ணூற்றைஞ்சு இவ்வாண்டு மகரஞாயிற்று;

but as the Kollam date has not been furnished, it is not possible to find out the date when this Vishṇu temple was built. The Vaṭṭeḻuttu script is roughly assignable to the 11th century A. D., and 195 years earlier would carry the temple back to the 9th century A. D., to the very beginning of or even perhaps earlier than the institution of the Kollam era.

Tirukkulaśēkharapuram must have owed its origin to a Chēra king called Kulaśēkhara, and the Vishṇu temple may have been built in his reign. There were two or three kings of this name in that period. The Vaishṇava Āḻvār, who is believed to have flourished in the beginning of the 9th century, and was a Kulaśēkhara, was a devout Vishṇu *bhakta*; and he is considered to be the author of the devotional poem *Mukunda-mālā*. The author of the two Sanskrit dramas, the *Tapatī-samvaraṇam* and the *Subhadrā-dhanañjayam* was another Kulaśēkharavarman, while king Kulaśēkhara-Kōyiladhikārigaḷ of the Quilon epigraph of Kollam 278 had also this name. But which of the first two, the founder of the village and the builder of the temple was, it is not possible to determine. The astronomical details of the date given in the inscription are also damaged and incomplete. This cannot, however, be the last-mentioned king of the beginning of the 12th century A. D.

Owing to the incomplete nature of the lines of this epigraph, it is not possible to determine its general purport; but this much can be guessed, namely, that a gift of 5 *kaḻañju* of gold was made by Pōlaṉ-Iravi of Veṇbala-nāḍu, a guard of the temple treasury, and that a dramatic performance was stipulated to be enacted in the temple in a particular month. One point of interest is the mention of Taḷi (the assembly in charge of the temple) and the Taḷiyadhikāri (the Taḷiyādiri or Taḷiyāḷvāṉ of other inscriptions), the president of this assembly.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] திருக்குலசெகரபுரத்து தளிக்குச் . . . .
2 . ற யாண்டு நூற்றுத்தொண்ணூற்றைஞ்சு இவ்வாண்டு மகர . . . .
3 . உத்திரம் முதலாய்த் தளியும் தளியதிகாரிகளுங் . . . .

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

4 . சேகரபுர[த்*]து தளியில்ப் பண்டாரங் காவல்க்கு நின்ற வெண்பல நாட்டு பொழ . . . .
5 . ன் நக்க னழியகத்து கோவிந்த தாமோதரன் இப்பொன் அய்ங்கழை- ஞ்சி . . . .
6 . தி தளிமுறையில்ச் சிங்கஞாயிற்று அகழகம் முறைய . . . .
7 . டிக் கொடுத்தான் சோவிந்த தாமோதரன் இத்தளி முறையாலு . . . .
8 . யிற்று ஒரு கூதது அமைச்சான் பழாரர்க்கு ம்பாழனிரவி . ணை . . . .
9 . . . . . கொள்ளக்கடவர் . . . .

Nos. 142 to 144—Three records from Trichur.

The following three inscriptions are from the Śiva temple at Trichur, whose inscriptional name is Tiruchchivappērūr. These Vaṭṭeḻuttu records can be roughly assigned to the 12th century A. D.; but only the positions of Jupiter are mentioned in them. They relate to certain regulations which were made in regard to the tenancy rights of the temple lands. Kōṭṭuvāyiravēli-kachcham is mentioned in two of the inscriptions, and it is analogous to the Mūḻikkaḷakachcham which has been referred to in the inscriptions of Peruneyil, and Tiruvaṇvaṇḍūr in North Travancore, as exercising its jurisdiction over those temples. It may be noticed that the language of these inscriptions is Tamil, with but a very few Malayalam terminals.

(No. 109 of 1085).

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] கர்க்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற கர்க்கடகஞாயற்றில் திருசுவபெரூர் [மூ]க்கால்வட்டத் திருந்து ஊ[ரு]-
2 [ம் ச]மஞ்சிதருஞ் சோகியார் திரு[வடி]யும் பொதுவாண்மாருங் கூடி [அ]விரோ[த]த்தால் ந[ா]ட . . ம தெவரி[ன்*] பெண்குலம் . . [காட்]-
3 டுவாயிரவெலிக் கச்சத்தொ டொக்குங் கரயும் வயலும[ற்றெழு]திய க- ச்ச[வொலை]க்கரணமாவது . . .
4 புக்கு தடுத்தவரையுஞ் செழமாறுரையும் கொட்டுவாயிரவெலிக் கச்ச- த்தில்ப் பட்ட வண்ணங்[ங*]க[ா*]ள்வித
5 சிறைக்கல் அகழில் தரம் பண்ணிமொரு மிகச்சத்தொ டொக்கும்.

(No. 110 of 1085).

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] மகரத்தில் வியாழந் நில்க்க
2 செய்த கருமமாவது [।*] திருச்சுவபெரூர் மூ-
3 க்கால்வட்டத்திரு[ந்]து[1] மூத்த[ா]ரும் இளயாநும் கொயி-
4 ல்லும் பொதுவாளும கூடி அவிரொதமாய் செத கரு[ம*]மாவது[।*]
5 தெவ[ன்] மா[ட]ம் ஏழுபாடி அகத்தும் புறத்தும் கெ[றப்]பெரூர்[।*]
6 புக்கு விலக்கவும் பொருள் கவரவும பெரூர் கொட்டுவாயிர-
7 வெலிகச்சம் கச்சமாவது[।*] த[ந்தை]ய் கொ[ன்று] தாயை களத்திர-
8 ம் வச்ச[ா]ர் இ . . த்து [பரயுவனும்] அனுவந்தம் பண்ணுமவந்-
9 னும் அதுவெ கச்சம்[।*] அ[ட்டு]ம் அரியும் சொறும் கவரும-
10 வனும் அதுவெ கச்சம் [।*] யிக்கச்சம் பிழைச்சவன் ஆ-

1 Both ந் and து are engraved as ந. The second து can be read as ஊர் also.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

11 . . தவர் . ள்ளுது மு . யிது . . கொயில் கொள்ள சு
12 . லயரவும் . . . லத்து . ந்நமும் . . ச்செழும் கொள்ள
13 . ம் . ந்தம் பண்ணுமவனும் அதுவெ கச்சம் இழக்
14 One line built in at the bottom.
15 வாக கச்சம் பிழைச்சவனெ கொயில் பொ[லி]க்க கடவியர்.

(No. 111 of 1085).

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।*] புல்லைப்பள்ளி கணக்கன் சுவ்ரனிடுவிச்ச கலரெ
2 நகரொணட்டு கண்டன் இரவி யிடிவிச்ச

Nos. 145 to 147—Tripunitura records.

The Santānagōpālakrishṇa temple at Tripūṇituṟa has a few inscriptions engraved on the wall facing the central shrine in the inner *prākāra.* Of these, the oldest is a Vaṭṭeḻuttu record of the time of the Chēra king Kōdai-Ravi. The other inscriptions are modern ones in the Malayalam script, and in the Sanskrit language. One is in Prākṛit.

1 സ്വസ്തി[।*]ലക്ഷ്മീഗ്രാമവരാത്മസനാമഗുണിനാ ശ്രീരാമവമ്മാഭിധേനാനാ-
ത്മപ്രഭുണാ മുകുന്ദകരുണാസഞ്ചോദിതേനാ-
2 ന്തികം । സംസൽകല്പിതധന്യജന്യധികൃതിഃ പൂണ്ണത്രയീമംഗലക്ഷേത്രം
കൃഷ്ണശിലാനിബദ്ധമക[രോ*]ൽ ശ്രീനീലകണ്ഠഃ കൃതീ ॥

---

1 ഉഷ്ണാല്പവന്നിയതമംബുജമാലഭാരീ ശീതാല്പവൽജ്വലിതദീപമഹഃ പ-
രീതഃ ।
2 ആമാമയാതുരവദംബുനിഷേകശൂന്യഃ പൂണ്ണത്രയീവസതിരസ്തു മുദേ മു-
കുന്ദഃ ॥

---

1 ഹരിഃ [।*] ശേഷാസീനം യയാചേ ദശശതശിരസം കാരണാംഭസ്ഥമീശം
യൽ കൌന്തെയൊപമിത്യസ്വയമതിമഹതാ ഭക്തിവിത്തേന പൂവം ।
പൂണ്ണ-
2 ത്രയ്യാലയേ സ്ഥാപിതമവതു കുരുക്ഷ്മാലലാമേ പുനസ്തൽ ജ്യോതിർഭദ്രാസ-
നാഹിപ്രവര ഫണമണിച്ഛത്രചിത്രോജ്ജ്വലം വഃ ॥

---

1 സംപതന്ദെഹജാലാനി കദാചിദിഹ . . ഹി । ബ്രാഹ്മ-
2 ണ്യം ലഭതെ മത്ത്യഃ കവേത്രപരിപാലയ ।

---

1 സ അസളവി·സൂംണിഹാ അചി അഹാണ്ണവഃ സ . . രം പുരംമിവന്ന-
മതംഅംപു അണ.
2 അംപിണവരം പണസ അളദേവമെറാസ . . അസംഢം . . മഹം ത-
ണ. മഹമസ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

The subjoined two epitaphs are engraved on two slabs in the compound of the Jacobite Church at Tripunitura.

(*No. 33 of 1099*).

1 மிசிக பிற-
2 ந்நிட்ட ௲௫
3 ௱௮௰[௪]ம்
4 காலம் கொ-
5 ல்லம் ௭௱௫௰-
6 ௯ மத[கு]ம்-
7 ப ஞாயற ௰௮-
8 ௳ [கொரள]பெள்-
9 ளி கொரெத மா-
10 த்திரி[1] மரிச்ச
11 கணக்க அறி
12 வான்

In the 1584th year of the birth of the Messiah, on the 18th day of the month of Kumbha in the Kollam year 759, (this is to) record the death of Kōrada-Māttiri of . . . peḷḷi.

(*No. 34 of 1099*).

1 மிசியா பிறந்நிட்ட ௲௭-
2 ௭௱௨௰௫ ம் காலம்[ஞ்]செந்ந கொ-
3 ல்லம் ௯௱ மத மின மாதம்
4 ௰௫ [யிநா]ள் இத்திய்-
5 [யிர]மரிச்சு நல்ல-
6 வழிக்க இடகூடி *

In the 1725th year of the birth of the Messiah, on the 15th day of the month of Mīṇa in the Kollam year 900, Ittiyira died and joined the good path.

Nos. 148 to 150—Three copper-plates of the Chittiatte Church.

The following three transcripts are said to have been made from the copper-plates, engraved in Vaṭṭeḻuttu and belonging to the Chittiatte church at Verapoly. As the impressions of the copper-plates are not available, it has not been possible to check the readings.

The documents are dated in Kollam 894, 936 and 956 respectively, and relate to some transactions connected with landed property.

(1) This record registers the gift of some land made by Ravi-Rāma-Kaimmaḷ to the Carmelite Father Mathew (*Kārmalitta-Mattāyi-pādiri*) in the month of Mithuna of the Kollam year 894, for the purpose of building a church thereon. The land was bounded on the four sides by Aṇavachēri-paṟambu, western *kāyal*, Mālliyakkal-paṟambu and the *kāṇi*-nilam. The signatory of the document was Uṇṇi-Kaṇḍa-Mēnōṇ.

(2) This sale-deed is dated in Kollam 936 and refers to the sale of 125 *para*(?) of land to Mūppan-Pādiri of the Carmelite Mission, by Kumaraṇ-Śrīkaṇṭha-Tirumulpāḍ of Maṅṅāḍu. The amount for which the land was sold has not been specified. The signatory was Pakalpaṟambattu Uṇṇi-Śrīkaṇṭhaṇ. This Tirumūlpāḍ figures in a similar transaction published in Vol. V, part II, p. 164.

1 It may be മറ്റു.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

(3) This refers to the purchase from Kunnattu Rāman-Kumara Kaimmaḷ and his brothers of some land called Pattiyālapparambu in Varakālpuḻa-dēśam by Fr. Franciscos Mūppan-pādiri of the Carmelite Mission at Varāppuḻa in Kollam 956. Here also the price paid for the land has not been specified.

(*No. 101 of 1086*).

ഇരവി രാമൻ നീട്ടു തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അരെലേരി[1] പറംപു കിഴ
ക്കെ അതിരുക്കു പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറു കായലുക്കു കിഴക്കു തെക്കു മാ
ളിലക്കല്[2] പറംപിന്നു വടക്കെ അതിരുക്കു വടക്കു കാണി നിലത്തിനു
തെക്കെ അതിരുക്കു തെക്കു ഇന്നാൽ അതിരുക്കു അകത്തേ പ്പള്ളി വൈ
പ്പാൻ എഴുതി ക്കൊട്ടുത്താൻ ഇരവിരാമ കൈമ്മൾ അമ്മാക്ക്മെ ഇര
വിരാമ കൈമ്മൾക്കു തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അനവച്ചേരി പറംപു
കിഴക്കെ അതിരുക്കു പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറുകായലുക്കു കിഴക്കു തെക്കു
മാളിയക്കെ[2] പറംപിന്നു വടക്കെ അതിരുക്കു വടക്കു വടക്കെ കാണി
നിലത്തിനു തെക്കു ഇതിന്നകത്ത പള്ളി വൈപ്പാൻ തക്കവണ്ണം കല്പിച്ചു
നീട്ടും എഴുതിച്ചു കൊണ്ടാൻ കർമലിത്ത മത്തായി ഇമ്മാക്ക്മെ ഇന്നാൽ
അതിരുക്കും അകത്തു അട്ടിപ്പേറായി ഒരുത്തരാലും ഒരു ചോത്തിയവു
മില്ലാതെ നീട്ടും എഴുതി കൊട്ടുത്തിതു. ഇരവിരാമ കൈമ്മൾ അപ്പരി
ചെ ഇന്നാൽ അതിരുക്കും അകത്തു അകപ്പെട്ട പറംപിൽ ഒരുത്തനാ
ലും ഒരു ചോത്തിയവും ഇല്ലാത്ത വണ്ണം നീട്ടും എഴുതി കൊണ്ടാൻ കർ
മലീത്ത മത്തായിപാതിരി ഇപ്പരിചെ കൊല്ലം വൃനൻധര്‍മതു മിതു
നഞായററിൽ . . . . ഇതു ഉണ്ണി
ക്കണ്ടമേനോൻ കൈയ്യെഴുത്തു.

(*No. 102 of 1086*).

കൊല്ലം [illegible] മതു മീനഞായററിൽ എഴുതിയ അട്ടിപ്പേറോല കാര
ണമാവിതു – മാങ്ങാട്ടടൈയ കുമാരൻ ചിരുകണ്ട തിരുമുപ്പാട്ടിൽ കൊ
യിൽ കാരിയത്തിങ്കലേക്കുള്ള എലവനകരി പ്പുഞ്ചയിൽ പിലാക്കെതോ
ട്ടിൻെറ പടിഞ്ഞാറേ പുരത്തു അഞ്ചു കണ്ടം [illegible] അതിനു
പടിഞ്ഞാറേ പല്ലാപ്പിള്ളി ക്കണ്ടം [illegible] അതു [illegible] തോട്ടി കിഴ
ക്കേപുറത്തെ നെട്ടങ്കണ്ടം [illegible] നടുവിലെ ഒററക്കണ്ടം [illegible]
അതിൻേറ കിഴക്കേപുറം കുന്നത്തോട്ടു [illegible] പൊഴുതുകണ്ടം [illegible]
അതു [illegible] ആകെ നിലം [illegible] അന്നു നാഴർകണ്ടപടിക്കു
വില അട്ടിപ്പേററ അർത്ഥവും വാങ്ങിക്കൊണ്ടു അട്ടിപ്പേറാകെ എഴുതി
ക്കൊട്ടുത്തിതു കോയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അമ്മാക്ക്മെ കോയിൽ
കാരിയത്തിങ്കലേക്കുള്ള കരിപ്പുഞ്ചയിൽ വിലാക്കെതോട്ടിൻേറ പടി
ഞ്ഞാറെ പുറത്തു അഞ്ചുകണ്ടം [illegible] അതിനു പടിഞ്ഞാറു

1 This occurs as അനവച്ചേരിപറമ്പ lower down.

2 Probably മാളിയക്കൽ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

പല്ലാപ്പിള്ളി ക്കണ്ടം ൩. അതു ധ൨൭ക്കും തോട്ടിന കിഴക്കെപ്പുറത്തു
നെടുങ്കണ്ടം ൨ ധ൭ ക്കും നടുവിലെ ഒററക്കണ്ടം ൨ ധ൭ ക്കും അതിൻറേ
കിഴക്കെപ്പുറം കുന്നത്തോട്ടു ധ ൭ ക്കും പൊഴുതുകണ്ടം ൨ അതു ധ ൭ ക്കും
ആകെ നിലം ൬ ൨ ധ൫൭ ക്കും അന്നു നാലർകണ്ടംപടിക്കു വില അട്ടി
പ്പേററ അർത്ഥവും കൊടുത്തു അട്ടിപ്പേറാകെ എഴുതിച്ചു കൊണ്ടിതു.
വരാപ്പിഴെ പള്ളിയിൽ കർമലീത്ത മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരുക്കും
ഇമ്മാർക്കമേ ഈ അട്ടിപ്പേറു കൊടുത്ത നിലങ്ങൾക്കു അതിരും വരമ്പും
തോട്ടും തോട്ടുവെള്ളവും മററു മെപ്പേർപ്പെട്ടതും കൂടെ അട്ടിപ്പേറാകെ
എഴുതി കൊടുത്തിതു. കോയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അപ്പരിചെ അ
ട്ടിപ്പേർ കൊണ്ട നിലങ്ങളുടെ അതിരും വരമ്പും തോട്ടും തോട്ടുവെള്ള
വും മററു മെപ്പേർപ്പെട്ടതും കൂടെ അട്ടിപ്പേറാകെ എഴുതിച്ചു കൊണ്ടാൻ
കമ്മലീത്ത മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും ഇപ്പരിചെ ഇതർകു പു
കൽപറമ്പത്തു ഉണ്ണി ച്ചിരുകണ്ടൻ കൈഎഴുത്തു.

(*No. 103 of 1086*).

കൊല്ലം ൯൭൫ ധന്നു-ാമതു തുലാഞായററിൽ എഴുതിയ അട്ടിപ്പെറോല
ക്കരണമാവിതു. കുന്നത്തു രാമൻകുമര കൈമ്മൾക്കും തമ്പിമാർക്കും
തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപുഴെ തേചത്തു പത്തിയാലപ്പറമ്പിന്നു അതി
രു കിഴക്കു ചക്കിയത്തുതോട്ടിന്നും പടിഞ്ഞാറു അതിരു തെക്കു പണ്ടാര
വക കാണം ചക്കിയത്തു അയ്പൂ വർകിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതി
ൻറേയും ചാക്കരിയതിൻറേയും പറമ്പിനും വടക്കെ അതിരുക്കും വട
ക്കോട്ടു അതിരു പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാരവക തനതു കിടപ്പിനും കിഴക്കെ
അതിരുക്കും കിഴക്കോട്ടു അതിരു വടക്കു വടക്കെ പുഴെക്കും തെക്കോട്ടു
ഇന്നാലു അതിരുക്കകത്തുള്ള പറമ്പിന്നു അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു പെ
റും വില അട്ടിപ്പേരർത്ഥവും വാങ്ങി ക്കൊണ്ടു നീർ മുതലുതകുമാക അട്ടി
പ്പേറെറാല എഴുതി നീരൊട്ടി ക്കൊടുത്താർ. കുമരകൈമ്മളും തമ്പി
മാരും അമ്മാർക്മെ രാമൻകുമര കൈമ്മൾക്കും തമ്പിമാർകും തങ്ങൾ
ക്കുള്ള വരകാലപ്പുഴെ തേചത്തു പത്തിയാലപ്പറമ്പിന്നു അതിരു കി
ഴക്കു ചക്കിയത്തുതോട്ടിനും പടിഞ്ഞാറെ അതിരു തെക്കു ചക്കിയത്തു
അയ്പു വർകിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻേറയും ചാക്കരിയതി
ൻേറയും പണ്ടാരവക കാണംപറമ്പിനും വടക്കെ അതിരുക്കും വടക്കോ
ട്ടു അതിരു പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാരവക തനതു കിടപ്പിനും കിഴക്കെ അ
തിരുക്കും കിഴക്കോട്ടു അതിരു വടക്കു വടക്കെപുഴക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു
അതിരുക്കക ത്തകപ്പെട്ട പറമ്പിനു അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു പെറും
വില അട്ടിപ്പേററ അർത്ഥവും കൊടുത്തു നീർ മുതലുതകും പടി അട്ടി
പ്പേററാക എഴുതി നീരൊട്ടിച്ചു കൊണ്ടാർ. വരാപ്പുഴെ കറമ്മലിത്താ
തെർചനത്തിൽ പിറൻസീസ്കൊസ് മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാ
രും കൊണ്ടാൻ കൊണ്ട പരിചാവിതു.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

INDEX.

A

Ābhichārika, 37.
Abhimānamēru, *title of a Pāṇḍya k.*, 107.
Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, *s. a* Kīḻārmaṅgalam, *vi.*, 107.
Achchāḻam, *vi.*, 86, 88.
Achchavīḍu, *house*, 89.
achchu, *coin*, 22, 26.
Acchutarāyābhyudayam, *work*, 125.
adahpadma, 71.
adhisṭhāna, 71.
Ādichchan-Ādichchan, *m.*, 118.
Ādikēśava-perumāl, *god*, 175.
Adiramvila, *vi.*, 91.
Ādiśēsha, *serpent-god*, 153.
Ādittaṉ-Raṇaśiṅgan, *m.*, 10.
Ādityavarma-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 173.
Ādityavarman, *Trav. k.*, 43, 132, 172, 173.
Ādityavarman-aṇṇan, *Trav.k.*, 157, 160.
Ādityavarman *alias* Śiṟaivāy Mūttavar, *Trav. k.*, 44, 49.
Āditya-viṇṇagar-Emberumān, *god*, 172, 175, 176.
aḍiyaṟa, *present given at an audience*, 179.
aḍuthūṇ, *pension*, 112.
Āḍuvān *alias* Ālālasundara Perumāṇ, *m.*, 22.
Agaḻagam, *house*, 40.
Agaligai Ūṟṟu, *tank*, 97.
agarachchīrmai, *vi.*, 131.
agaram, *brahmin vi.*, 136, 137, 139.
Agarapaṟṟu, *land*, 176.
agarasīmai, 124.
Agastīśvaram, *vi.*, 2, 100.
" , *taluk*, 43, 48.
" , *te.*, 100.
Agapporuḷ, *work*, 1.
Agni, *fire*, 33, 36.
Agrapullaṉ-peṟai, *land*, 32.
agraśāla, *feeding house*, 36.
Agur, 65.
Agur's History, 51.
akaram, *house*, 97.
Akkarai-Mahādēva, *god*, 107.
Akavūr, *house*, 94.
akkiraṇam, 129.
Aḻagaṉ-Śāttan, *m.*, 11.
aḻakku, *measure*, 13, 109, 129.
Aḻagarāman, *land*, 46.
Aḻagiyamaṇavāḷan, *m.*, 184.
Aḻagiyamaṇavāḷa Perumāḷ, *god*, 187.
Aḻagiyamaṅgai - Nāchchiyār, *goddess*, 132, 133.
Ālālasundaran-ēri, *tank*, 23.
Aḻatti, 17.
Alexius Menezes, 65.
aḻikkallu, *explained*, 188.
Āḻippaṇ Kāḍaṇ, *m.*, 9, 10
Alpaśi, *month*, 100.
Āḻūr *alais* Vikkirama Śōḻapāṇḍya-puram, *vi.*, 22.
Āḻvāṉ, *m.*, 183.
Āḻvārkōyil, *vi.*, 29.
Āḻvār-tirunagari, *pl.*, 156.
Amarāpati, *vi.*, 187, 189.
ambalam, 48.
Ambāsamudram, *vi.*, 124, 125, 157.

Note:—Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used:—
ch. = chief; co. = country; di. = district or division; do. = ditto; dy. = dynasty; E. = Eastern, f. = female; k = king; m. = male; mo. = mountains; myth = mythical; ri. = river; s. a. = same as; sur. = surname; te. = temple; vi. = village; w. = western.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Aṇaiñjaperumāḷ - Kumāraswāmi, *m.*, 123.
Āṇamalai—Record, 1.
Anantāḷvār, *serpent god*, 166n.
Aṇavachchēri-paṟambu, *land*, 196.
āṇḍār, 23.
Andāykkuḍi, *vi.*, 6, 18.
Andāykkuḍi *alias* Rājēndraśōḷanallūr, *vi.*, 23.
Āṇḍukoṇḍa-Nāchchiyār, *fe.*, 119.
Anjengo, *pl.*, 82.
añjinānpugaliḍam, *explained*, 178.
aṇṇāḷvi, *brother*, 187, 189.
Annals Minerum, *work*, 70.
Annama, *fe.*, 172.
antarāḷa, 3.
antarāyam, 184.
Antarvēdirājya, *co.*, 135.
Antarai *a title among Paravas*, 179.
anujña, *fees paid to have permission to perform; religious ceremony*, 93.
Anupayūr, *vi.*, 183.
Apasmāra, *demon*, 34.
Āpastamba sūtra, *aphoristic rule*, 112.
Appi-Śaḍaiyan, *m.*, 144.
Appi-vēḷān, *m.*, 147.
Aravēḷ, 87n, 88.
Ārambōly, 4.
Araikkal, *land*, 42.
Araḷikkutti, *vi.*, 97.
Araṅga-Nārāyaṇaṉ, *m.*, 170, 171.
Araṅgaṉ-Perumāṉ, *m.*, 44, 46.
Araiyaṉkuḷam, *tank*, 144.
Araiyan - Madhurāntakan *alias* Kulōttuṅgaśōḷa Kēralarājan, *ch.*, 3, 14, 18.
ardhamaṇḍapa, 28, 189.
Ardhamattalli, *dancing*, 59.
Arikēsari-Māravarman, *Pāṇḍya k.*, 1.
Arippadu, *s. a.*, Harippad, *vi.*, 38, 39, 40, 41, 42, 43.
Ariśil (Ariśalūr), *vi.*, 44.
Ariśil-Triyambakan Nārāyaṇan-Nambi, *m.*, 46.
Āriyaṉ - Śokkaṉ Periyaperumāḷ, *m.*, 130.
Āriyaṉ - Śokkaṉ - Periyaperumāḷ - Brahmādhirāja, *m.*, 101, 131.
Arikēsari Parākrama Pāṇḍya, *Pāṇḍya, k.*, 28.
Arjuna, *mythical k.*, 33, 170.
Āṟkāṭṭu-kūṟṟam, *vi.*, 144.
Armenians (Syrians) 176.
Aṟpaśi, *month*, 112.
Āṟṟūr, *vi.*, 187.
Arthemia, *fe.*, Appendix B.
Aruḷākki-Vēṭṭuvaṉ, *m.*, 9.
Aruḷāladāsa-maṭha, 38.
Arumai-Māṟttāṇḍaśoḷagaṉ, *m.*, 101.
Aruvara, *house*, 67.
Aruvāymoḷi, *vi.*, 97, 100.
,, , *pass*, 1, 173.
Aruvittura, *vi.*, 91.
Āryadēśa, *co.*, 135, 137.
aśana, *tree*, 80.
Ashṭami, *tithi*, 113.
Assēman, *work*, 69.
Aśu-nadu, *co.*, 112.
aśvattha, *tree*, 78.
Ātkoṇḍavalli, *m.*, 183.
Āttiṅgal, *pl.*, 82.
Āttaṅgōmapuram, *vi.*, 183.
Āttinkal, *vi.*, 34.
aṭṭipperu, *complete purchase of a freehold*, 88.
avai (sabha) 62.
Āvaṇappaṟambil, *house*, 141.
Āvaṇīśvaram, *vi.*, 81.
avatāra, *incarnation*, 36.
Avirōdhi-Āḷvār, *author*, 155.
Aviṭṭa, *nakshatra*, 97.
āyappaṇam, *a kind of revenue*, 112.
Āyappiḷḷipputhūr, *vi.*, 160.
Ayyappan-Chidambaran, *m*, 166.
Ayyappan-Mārttāṇḍaṉ, *m.*, 115.
Ayyappiḷḷaip-puttūr, *vi.*, 157.

B.

Babylon, *pl.*, appendix B.
bālālaya, *s. a.* iḷaṅgōyil, 78.
Bālamārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 50, 100
Bālarāma, *m.*, 79, 80.
balikkal, 81, 83, 119, 140, 141, 170.
bali-pīṭha, 171.
Baliartes, 69.
Baleate (Villiyarvattam) 70.
Bāṇavēli, *house*, 94.
Bauddha, *religion*, 179.
Bembare, *vi*, 178.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Belgian, 50.
Bhagavatī, *goddess*, 34, 96, 97, 169, 171.
" , *te.*, 93, 94, 115, 169.
Bhagavati-manushyam, *goddess's representative*, 93.
Bhairava-naḍai, 124.
bhaṇḍāra-kaṇakku, *treasury accountant*, 118.
bhaṇḍāram, *treasury*, 140.
Bharata-Nāṭyaśāstra, 59.
bhaṭāraka, *god*, 190.
bhaṭṭās, *Brahmins*, 137, 176.
bhaṭṭa-āriya, 44, 46.
Bhāskararavivarman, *Chera k.*, 83, 84.
Bhūdēvī, *goddess*, 35.
bhūtabali, *offerings to bhūtās*, 144.
bhūtagaṇa, 34, 59.
Bhūtalavira - Rāmavarman - Piḷḷaiyār, *god*, 157.
Bhūtappāṇḍi, *te.*, 101.
" , *vi.*, 100.
Bhūtappāṇḍīśvaram- Uḍaiya-Nayinār, *te.*, 100.
Bhūtappāṇḍyan, *Pāṇḍya k.*, 101.
Bhūtattān, demon, 100.
Bishop Medlycott, *author*, 84.
Brahma, *god*, 3, 33, 36, 169.
Brahmadēśam, *vi.*, 124.
brahmadēya, *gift to brahmins*, 11, 12, 107, 112, 137.
brahman, *caste*, 22, 130, 137.
Brahmapuram, *vi.*, 8.

C

Calicut, *pl.*, 83n, 176.
Cambaya, *co.*, 178.
Cape Comorin, *te.*, 124.
" , *vi.*, 2, 7, 8, 14, 101, 141, 145, 147, 149, 150, 176, 177, 179, 181n.
Cape Comory, *s. a.* Cape Comorin, 176.
Captain De Lannoy, *m.*, 50.
Carmelite Father Mathew *s. a.* Karmalitta-Mattayi-Padiri, 196.
Carmelite Mission, 197.
Carpasius, *vicar*, appendix B.
Casper Coenraad Smith, *m.*, 176, 182.
Ceylon, *Island*, 4.
Ceylon Antiquary, 36.
Chākku Kattanār, *m.*, 88, 89.
Chālai, *vi.*, 148.
Chālai-Mahādēva, *te.*, 149.
Chālukki Vijayādittan Vikkiyaṇṇan *alias* Vishṇu Vardhana Mahārāja *ch.*, 7, 8, 9.
Chālūkya, *dy.*, 7, 8.
Champanes, *craft*, 178.
Chāṇḍi-Kuriyan, *m.*, 73.
Chandraśēkhara-Bhaṭṭan, *m.*, 11.
Chēnoṅṅalam, *vi.*, 68.
Chēra, *co.*, 2.
" , *dy.*, 1, 84, 142, 193, 195.
Chēramaṅgalam, *vi.*, 2, 70.
Cheriyakappittān, 53.
chērumānakkār, *tax-collectors*, 43.
Chinese, 178.
Chidambaram, *pl.*, 3, 119.
Chidambaram-Paṇḍāram, *m.*, 121.
Chidambaranāthar, 117.
Chingam or Simha, *month*, 29.
Chingleput, *di.*, 135.
Chitrai-Vasantan, *festival*, 121.
Chitral, *vi.*, 156.
Chittiatte Church, 196.
Chōḷa, *co.*, 2.
" , *dy.*, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 17, 20, 59, 60, 141, 146, 147, 149.
Chōḷamaṇḍalam, *co.*, 3, 14, 148.
Chōḷa-Pāṇḍya, 7.
Chōḷa-Pāṇḍya, *dy.*, Appendix A. Part I.
Chōḷapuram, *vi*, 1, 3, 4, 7, 8, 14, 28.
" , *te.*, Appendix A. 2.
" *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 145.
Choḷēśvara, *te.*, 28.
Christians, 66, 69, 87, 176, 179.
Chūḍāmaṇi-Nighaṇḍu, *work*, 155.
Church History of Travancore, 65.
Cochin, *co.*, 50, 53, 70, 83, 84.
" " *vi.*, 69.
Cochin State, 63, 64, 189, 192.
Coimbatore, *di.*, 1, 63.
Colachal, *pl.*, 51.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Coulam *s. a.* Quilon, *vi.*, 178.
Cranganore, *pl.*, 84.
Cyriac, *s. a.* Quriaqus, *saint*, 85.

D

dakshiṇai, *fees*, 159.
Dakshiṇāmūrti, *god*, 3, 169.
(M'c) Dames, 177.
Dāmaṇi-Śāttan, *m.*, 151.
Dāmōdaran, *m.*, 170.
Dāmōdaraṇ-Madisūdaṇ, *m.*, 46.
Damōdiraṇ-Kaṇḍan, *m.*, 33, 34.
danmakañji, 48.
Darjeeling, *pl.*, 64, 155, 181, 191.
Darśanamkōppu, *vi.*, 2, 145.
De'Lannoy, *captain*, 50.
dēśa-bhōga, *explained*, 88.
dēśam, *village*, 90.
deśattapaṭṭakāran, 86.
desavakkam, *tax*, 89, 91.
dēśavakkāṇai, *tax*, 89.
dēśipōttimar, 96.
dēvadāna, *gift to temples*, 6, 65, 132, 133.
Dēvadaran-Kēraḷavarman, *k.*, 81.
Dēvadēvēṣan - Aḻagiyamaṇavāḷaṇ, *m.*, 184.
Dēvanārāyaṇaṇ, *m.*, 146.
Dēvaṇ-Mēnon, *m.*, 89m.
Dēvaṇ-Pūvaṇa, *m.*, 152.
Dēvan-Vichchādiran *alias* Śōḻamārāyaṇ, *m.*, 9.
Dēvāram, *hymn*, 21.
dēvasvam, *temple*, 93, 94, 140.
Dēviyār, *fe.*, 119.
Deyvaṅgaḷaḍiyāṇ-Taṇuvaṇ, *m.*, 123.
Dharmakartta, *trustee*, 105.
dhīmanyam, 74, 77, 78.
Diamper *s. a.* Udiyampērūr, *pl.*, 65, 69.
digvijaya, *conquest of directions*, 50.
Diocletain, *k.*, appendix B.
Dioclesian, 80.
dīpa-māṭam, *lamp-pavalion*, 191.
Diulite, *fe.*, 87.
Donadi, *m.*, 51.
Duarte Barbosa, 176, 177.
Durga, *goddess*, 108, 169.
Dutch, 50n, 51, 66.
Dutch in Malabar, *work*, 70.
dvādaśi, *tithi*, 114.
Dvaja-partishṭa, *installation of flagstaff*, 140.
dvārapāla, 59.
dvitīya, *tithi*, 97.

E

Early History of India, *work*, 84n.
Eḍava, *pl.*, 82.
ēkādaśi, *tithi*, 110.
Eḷayaḍathusvarūpam, *dy.*, 51.
Ēḻiśaivallabhi, *explained*, 18.
Emanuel Gago, *m.*, 179n.
emberumāṇ, *god*, 40.
English, 66.
Eraniel, *pl.*, 29.
Eṟā-nāḍu, *co.*, 61, 83.
Erichchavuḍaiyār - Udaiyamārttāṇḍan-Nayinār, *god*, 124.
Erṇāculam, *vi.*, 86.
Erode, *pl.*, 63.
Erumaiyaṟai, *house*, 184.
Europe, *continent*, 66.
Eustace Benedict de Lannoy, *m.*, 52, 53, 54.
Eustachius De' Lannoy, *m.*, 51, 53, 56.
Evuz, *co.*, 84.

F

Franciscos Muppan-Padiri, *m.*, 197.
Francis Xavier, 178.

G

Galletti, *author*, 70.
Gaṇapati, *god*, 65.
Gaṇēśa, *god*, 34, 107.
Gaṅgā, *ri.*, 18.
Gaṅgādhara-Brahmachāriṇ, *m.*, 135, 137.
Gaṅgaikoṇḍaśoḻa, 7.
Gaṅgaikoṇḍaśoḻapatikuḷam, *tank*, 46.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Gaṅgaikoṇḍaśōḻapuram, *vi.*, 151.
Gaṅgaikoṇḍaśōḻa-Vaḷḷuvanāḍāḻvāṉ, *m.*, 184.
Gaṅgaikoṇḍaśōḻa - Tamiḻap-Pallavaraiyaṉ, *m.*, 5.
Gaṅgamaṅgaḷam *alias* Madurōdayapperunderuvu, *vi.*, 21, 23.
Gaṅgaipāḍi, *co.*, 142.
Gaṅgamaṇḍalam, *co.*, 8, 17.
garbhagriha, 3, 58, 59, 107, 110.
Gōdā, *ri.*, 78.
Golden Legend, *work*, appendix B.
Gopinatha Rao, T. A. 36.
Gōvinda, *m.*, 192.
Greek, 86, 87.
Guhānāthasvāmiṉ, *te.*, 142n, 149, 150.
Guṇabhadra, *m.*, 155, 156.
Guṇavīra, *m.*, 155.
Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 154, 155, 156, 162, 164, 165.
Guṇavan-Vaḍugan *alias* Rājendraśōḻa-Vaiśravaṇa, *m.*, 26.
Gundert, *author*, 87.

H

Hakluyt Society, 177.
Halinus, *m.*, 87.
Hamburg, *pl.*, 176, 182.
Hara, *god*, 80.
Hari, *god*, 38.
Haripāḍ, *vi.*, 35, 36, 37, 38.
Hindus, 85.
History of Christianity in Travancore, *work*, 69, 70, 176.
Holy Roman Church, 52, 57.
Hosten, (Fr.), 51, 84, 91, 155, 176, 181.
Hughes, A. R. 56.

I

Īchchuran-Amarapperumāḷ, *m.*, 118.
Īchuvaran-Iravi, *m.*, 33.
iḍaṅgai, *tax on left hand caste*, 110, 178.
iḍaṅgai-valaṅgai, *tax*, 113.
iḍaṅgai-valaṅgai-paṇam, *explained*, 180.
Iḍaikkōṭṭūr, *vi.*, 61.
Iḍaituṟai-nāḍu, *co.*, 147, 148.
Iḍalāykuḍi, *vi.*, 44.
iḍaṅgaḷi, *measure*, 40.
Iḍarāykkuḍi *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēḍimaṅgalam, *vi.*, 43, 46, 81.
Iḷaiya-Kaṅkan, *headman among Paravas*, 181.
Iḷaiyanayiṉār, *god*, 146.
Īḻamaṇḍalam, *co.*, 142.
Iḷaṅgōkkuḍi, *land*, 124.
iḷankōyil or bālālaya, 35.
Indian Antiquary, 29, 70, 177.
Indian Ephemeris, *work*, 21.
Indicarum Rerum, *work*, 84.
Indra, *god*, 33, 36, 169.
Indrajit, *mythical hero*, 170.
iṟā-oṟṟai, *mortgage*, 46.
iṟai-padivu, *tax*, 117.
Iṟaiyanār, *god*, 1.
Iravi-jaṭādiran *alias* Madirai Uḍaiya dēvar, *m.*, 75.
Irāyiṅṅap-perundachchan, *m.*, 191.
Iṟayūr, *vi.*, 183.
Īśaṉa, *god*, 33, 36
Īśāntimaṅgalam, *vi.*, 119.
Israelites, 70.
Iṭṭināyar, *m.*, 89.
Iṭṭiyan, *m.*, 89.
Iṭṭiyira, *m.*, 196.
Iṭṭūppu-Chommar, *m.*, 73.
Iyaṅga-maḍaippōkku, *channel*, 117.
Iyppa-Chummar, *m.*, 74.

J

Jacob, 86.
Jacobite Church, 196.
jagatī, 59.
Jaina, 153, 155, 156, 179.
Jaina-āchārya, 155.
James Fenicio, *m.*, 84.
Jane Leonard, 58.
Jaṭila-Parāntaka, *Pāṇḍya k.*, 1.
Jaṭāyupuram, *vi.*, 149n.
Jaṭāvarman, *Pāṇḍya k.*, 150.
„ , *Pāṇḍya-epithet*, 7.
Jaṭāvarman Parākrama Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 28.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Jaṭāvarman *alias* Kulaśēkharadēva, *Pāṇḍya k.*, 64.
Jaṭāvarman Vikramaśōḷa-Pāṇḍyadēva, *Chōḷa Pāṇḍya Viceroy*, 2, 4, 6, 7, 150, appendix A.
Jayanta *s. a.* Sendan, *m.*, 100.
Jayaṅgoṇḍār, *poet*, 3.
Jayantēśvara, *te.*, 100, 101
Jayantīśvaram-Uḍaiya Nayinār, *god*, 131.
Jayasimha Vīra-Kērala, *Trav. k.*, 173.
Jayatuṅganāḍu, *co.*, 83, 117, 124, 129, 131, 133, 134, 156, 164.
Jayatuṅganāṭṭu Veṉṟumaṉkoṇḍa Bhūtalvīra śrī-Vīra-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 115.
Jews, 85, 179.
JīvakaruḍaiyāṉKamalavāhana-Paṇḍita, *m.*, 153, 158, 161.
Joam Audicondam, *m.*, 179n.
John Eustace Benedict De Lannoy, *m.*, 52, 53.
Johannes De Lannoy, 51.
Joseph, C. Panjikkaran, 86.

K

kaḍamai, *tax*, 161, 162.
Kaḍigaippaṭṭiṇam, *vi.*, 145.
Kaḍinaṅguḷam, *vi.*, 33.
kaikkōla, *a temple official*, 117, 157.
kaikūli, *renewal tax*, 110.
Kailāsamuḍaiyār, *god*, 182, 187.
Kailasanātha, *te.*, 182,
Kaḷakkāḍ *alias* Śōḷakulavallipuram, *vi.*, 51, 52, 53, 124, 126, 130, 131, 156, 165.
Kaḷakkūṭṭam, *vi.*, 33, 34.
Kaḷandai, *vi.*, 153, 157.
kaḷañju, *weight*, 83, 193.
kalam, *measure*, 32, 147, 184.
Kāḷamūdi, *sluice*, 46.
Kali, *Era*, 17, 21, 190, 191, 192.
Kāḷī, *goddess*, 169, 170.
Kaliṅga, *co.*, 3, 142.
Kaliṅgattupparaṇi, *work*, 3.
Kāḷi-Śaṅkaraṉ, *m.*, 170.
Kaliyugarāman-paṇam, *coin*, 123.
Kallidaikurichchi, *vi.*, 124, 133, 173, 187.
Kaḷḷiyaṟai, *land*, 115.
Kalpakamaṅgalam, *house*, 80.
Kalpakanallūr, *vi.*, 41.
kalpariyāram, 37.
Kalpaḷḷi, *house*, 42.
Kamalavāhana-Paṇḍita *m.*, 156, 162, 164, 165.
Kāman-Kāmar, *m.*, 86, 88, 89.
Kambaṉ-Pāṇḍan-Kumiḷi, *field*, 12.
Kāmpittān, *a man from the house of Kampiyil.* 93, 94, 96, 97.
Kampiyil, *house*, 93.
Kāñai, *house*, 109.
Kaṇakkampēr, *accountant*, 43.
kaṇakkilakkai, *tax*, 161.
kāṇam, *fee*, 89.
Kāñchīpuram, *pl.*, 4, 18.
Kāñchīpuram-Koṇḍān-maṭham, 175.
Kāndalūr, *vi.*, 149.
,, , *te.*, 149.
Kāndalūr-śalai, *vi.*, 2, 142.
kaṇḍam, 59.
Kaṇḍaṉ, *m.*, 141.
Kaṇḍanāḍ, *vi.*, 69n, 71.
Kaṇḍan Kāli-Bhagavati, *goddess*, 96.
Kaṇḍan-Nāgaśarmaṉ, *m.*, 42.
Kaṇḍan Sāttaṉ, *te.*, 173.
Kaṇḍapuram, *house*, 66.
Kaṇḍeri, *tank*, 184.
Kaṇḍu-Mēnōn, *m.*, 89.
Kaṇḍukrishi, *explained*, 96.
Kaṅgan, *explained*, 178.
kāṇi-nilam, 196.
kāṇiyāḷan, *a title among Paravas*, 179.
kāṇiyātchi, *service tenure*, 115.
Kaṅkan, 179.
kaṅkāṇi, 179.
Kaṇṇaḍiyār-kāl, *channel*, 188, 189.
Kaṇṇi (Kanyakumari), *vi.*, 18.
Kaṇṇiyār-Bhaṭāriyār, *goddess*, 148.
Kāñjūr, *vi.*, 91.
Kaṇṇaṉ-Iyakkaṇār-kari, *land*, 39.
Kanyābhagavatī, *goddess*, 142, 152.
,, , *te.*, 141.
Kanya-Bhaṭāriyār, *goddess*, 150, 151, 152.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Kanyākumari, *vi.*, 2, 20, 176.
Kapālīśvara, *god*, 155.
Kappiyar, *sexton*, 92.
kara, 96.
karam, 46.
karaṇam, *document*, 96.
karakkār, 93, 94, 96, 97.
kārāḷaṉ, 86.
Karamanai, *ri.*, 58.
kārāḷmai, *tenure*, 6, 41, 42, 46, 119, 147.
Kāri-Ratnakavirāyar, *m*, 154.
Kārithuṟai, *vi.*, 182, 183.
Kariveli, *house*, 74.
Kariyamāṇikkapuram, *vi.*, 43.
Kariyamāṇikka-viṇṇagar-Emberumāṉ, *god*, 43, 44, 46, 48.
Kariyamāṇikka-viṇṇagar-Āḻvār, *god*, 81, 12 .
kāriyavārāṭchi, *tax*, 6.
Kaṟṇa, *mythical k.*, 170.
Kaṟpakamaṅgalam, *house*, 78, 79.
kaṟpūravilai, *tax*, 6.
Kartavyanāthar, 86.
Kārthigai, *month*, 100, 101, 105.
Kāṟtigappaḷḷi, *taluk*, 35.
Karumbaḻuvu *s. a.* Karuppukōṭṭai, *vi.*, 182, 183.
Karuṇandaḍakkan, *Yādava k.*, 74.
karuṅgal-parihāram, 36, 37.
Karuṅgaiyil, *vi.*, 115.
Karuṅgayil-Bhagavatī, *te.*, 117.
Karuṅguḷanāḍu, *co.*, 151, 156, 166.
Kaṟuppukōṭṭai, *vi.*, 182, 187.
Kashmir, *co.*, 135.
Kassa, *priest*, 86.
Kāśyapa-gōtra, *family*, 112.
kaṭapayādi, 29.
Kattaṇār, 86.
kāṭṭupōkam, *tax*, 113.
Kāvakkarai, *house*, 89.
Kāvēri, *ri.*, 17.
kāyal, *lake*, 196.
Kāyamkuḷam, *pl.*, 38, 50, 53, 54.
kayyāḷ, *servants*, 43.
Kērala, *co.*, 6, 29, 30, 50, 84.
" , *k.*, 7.
Kēraḷa-Nārāyaṇaṉ Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 153, 158.
Kēraḷaṉ kuṭṭu, *m.*, 151.
Kēraḷapuram, *vi.*, 79, 136, 187.
Kēraḷachintāmaṇi-Pallavarāiyar, *m.*, 182, 184.
Kēraḷasantōḷap-Pallavaraiyar, *m.*, 182, 184.
Kēśavanaraiśu, *m.*, 21.
Kīḻappērūr, *dy.*, 81, 110, 115.
" , *vi.*, 29, 32, 63, 65.
" -illam, *house*, 81, 83.
Kīḻappērūr vīra kōdai-Ravi Vēṇāṭṭaḍigaḷ, *Trav. k*, 63.
Kiḻavan-Kēraḷan, *m.*, 144.
Kīḻpaṟṟu, *land*, 162.
Kīḻār, 108.
Kīḻāṟmaṅgalam, *vi.*, 46, 107, 113, 118, 121, 123.
" , *land*, 115.
Kīḻaṟmaṅgalam *alias* Abhimāṇamēru-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 112.
Kīḻāṟmaṅgalam *s. a.* Valikolli-Kīḻāṟmaṅgalam, *vi*, 108.
kīḻīḍu-dēvasvam, 149.
kiḻiyumāṟu, *s. a.* kaḻiyumāṟu, 89.
Kīḻśembiya-nāḍu, *di.*, 11.
Kīnāyi-Thomman *s. a.* Thomas of Canoa, 84.
Kōchchaḍaiya-śrivaḷanāḍu *alias* Āḍavalla-chaturvedimaṅgalam, *di.*, 11.
Kōchchepiḍāram, *vi.*, 135.
Kochchi, *pl.*, 54.
Kochchōkkan Chākkō Kuriyada *m.*, 74.
Kochcokkeṉ Kuriya da Māṇi, *m.*, 74.
Kochyeppan-Piḷḷa Yajamānaṉ, *m.*, 43.
Kōdachchappiḷḷai-agaram, *vi.*, 135.
Kōdaichchan, *m.*, 136.
Kōdaichchan agaram *alias* Udaiya-mārttāṇḍa chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 136, 139.
Kōdaichcha-piḷḷaiyār-agaram *s. a.* Kōchchapiḍāram, *vi.*, 136.
Kōdai-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 21.
Kādai-Ravi, *Chēra k.*, 64.
Kōdaiyāṟu, *ri.*, 74, 78.
koḍi-āyam, *tax on the betel-vine*, 110.
koḍik-kaḍamai, *tax*, 113.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Kodukula-sabha, *assembly*, 101.
Kodukulasavaiyār, *assembly*, 131.
Koduṅkulam, *vi.*, 10.
Kollam, *pl.*, 142.
Kollam, *era*, 5, 14, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 33, 34, 35, 38, 43, 44, 46, 48, 49, 96, 97, 101, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 164, 166, 168, 168, 170, 171, 172, 173, 176, 178, 180, 181, 182, 183, 187, 188, 189, 191, 192, 193, 197.
Kōleḻuttu, *script*, 68.
Koḻḻippākkai, *co.*, 147, 148.
Kōmaḻavallī, *fe.*, 26.
kombu-virutti, 108.
Kommaṇḍai-amman, *goddess*, 141, 146.
„ , *te.*, 2, 8.
Kommaṇḍai-naṅgai, *goddess*, 144.
Kommaṇḍai-Nayinān-Mudali *alias* Śirpapurandaraṉ, *m.*, 114, 115.
kōmuṟaippāḍu, *tax*, 30, 117, 161, 162.
Koṅkaṇadēśam, *di.*, 17.
Koṅgu, *house*, *co.*, 63.
Kōṉ-Koṟṟan *alias* Nēriya-Mūvēnda Vēlāṉ, *m*, 144, 145, 146.
Kōṉ-Koṟṟan *alias* Rājēndraśōḻa-Tamiḻappēraraiyan, *m.*, 145, 147.
Koññāḍu, *house*, 89.
Korada Mattiri, *m.*, 166.
Koṟṟanāṭṭu-kari, *land*, 40.
kōṭṭai, *measure*, 105, 118, 123, 129, 133, 134, 139, 196.
Koṭṭaikkōvilagam, *vi.*, 189.
Kōṭṭār, *vi.*, 1, 2, 3, 14, 18, 28, 132, 134, 153, 166, 169, 187, 188.
Kottara or Kottiara *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 1.
Kōṭṭār *alias* Mummuḍiśōḻanallūr, *vi.*, 8, 18, 132.
Kōṭṭār *alias* Mummuḍiśōḻapuram, *vi.*, 115, 158, 160, 161, 162, 163, 165.
Koṭṭārakkara, *taluk*, 50, 93, 140.
Kōṭṭāṟṟupaṟṟu, *land*, 163.
Kōṭṭāṟu *alias* Śōḻakēraḻapuram, *vi.*, 2, 21, 27.
Koṭṭiśu Krishṇa Bhaṭṭaṉ, *m.*, 137.
Kōṭṭuvāyiravēli-kachcham, 194.
Kōṭṭayam, *pl.*, 84.
Kōvaikkuḻam, *vi.*, 178, 180.
Kōvaḻam, *vi.*, 179.
kōyil, 88.
Krishṇa, *god*, 29, 36, 121, 135, 139, 153, 166.
„ , *te.*, 112, 140.
Krishṇa Bhaṭṭan, *m.*, 137.
Krishṇadēvarāya, *Vijaya k.*, 125, 135.
Krishṇankōyil, *te.*, 173.
Krishṇaswāmin, *te.*, 79, 80, 135, 189.
Kubēra, 33, 36.
Kuḍaku-nāḍu, *di.*, 8.
Kuḍamalai-nāḍu, *co.*, 18, 142.
Kuḍa-nāḍu, *di.*, 21, 23.
Kudiraippaṟai, *field*, 144.
kuḻal-virutti, *service*, 108.
Kulaśēkhara, *k.*, 38.
„ I, *Pāṇḍya k.*, 64.
„ , *Chera k.*, 193.
Kulaśēkhara-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 135, 136, 137.
Kulaśēkhara-Īśvaramuḍaiyār, *god*, 124.
Kulaśēkhara-Kōyiladhikārikaḻ, 193.
Kulaśēkhara-Nambirāṭṭiyār, *queen*, 43, 44, 81.
Kulasēkharam - Uḍaiya - Nayiṉār, *god*, 124.
Kulaśēkhara-Perumāḻ, 44.
Kulaśēkharappērēri, *tank*, 176.
Kuḻattūr, *vi.*, 21.
kuḻi, 89.
kuḻikkāṇam, *tax*, 89, 91.
Kuḻikkōḍu, *vi.*, 170, 171.
Kulōṭtuṅga, *Chōla k.*, 4, 5, 14, 17, 149.
„ I, *Chōla k.*, 2, 3, 7, 20.
„ III, *Chōla k.*, 20.
Kulōttuṅgaśōḻa-Kēraḻarāja, *title*, 4.
Kumāran-Kaṇḍaṉ, *m.*, 83.
Kumārankōyil, *temple of Kumara or Subrahmanya*, 100.
Kumāran-Śrīkaṇṭha Tirumulpāḍ, *m.*, 196.
Kumāran-Tambi-Yajamānaṉ, *m.*, 43.
Kumari, *vi.*, 129, 148, 151, 152, 177, 178, 180.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Kumarippagavati-Nāchchiyār, *goddess*, 129.
Kumbikkuḷam, *vi*, 156, 166.
kumili, (*spring*) 12.
Kumiḻiyaḍi, *land*, 188.
kumudam, 3, 59, 107.
Kumūr Nārāyaṇaṇ, *m.*, 46.
Kuñji-chcheppaṇ, *m.*, 94.
kuñju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.
Kunnattu Rāmaṇ-Kumāra-Kaimaḷ, *m.*, 197.
Kuññichcheppan, *m.*, 96.
Kuṉṟamerinda-Piḷḷaiyār, *god.*, 22, 24.
Kuṉṟathūr, *vi.*, 125.
Kuṉṟinmēl, *vi.*, 41.
Kuntala, *co.*, 17.
Kūpaka, *co.*, 2.
,, , *dy.*, 81, 82.
Kūvāṇai-ēri, *field*, 12.
Kurakkēṇikollam, *pl.*, 124.
Kuriyākkōs, *m.*, 72.
kūṟṟu, 129.
kuridippura, *room in which animal sacrifice is performed*, 97.
Kurumbarai, *tank*, 189.
Kuṟu-nāḍu, *di.*, 8.
kuṟuṇi, *measure*, 61, 129, 130, 160, 166.
Kuryakō-Sahada, 86.
kūttambalam, *theatre-hall*, 35, 42, 43.
kūttappura, *theatre-hall*, 43.
Kūttinampaḷḷi, *house*, 89.

L

Lāḍapuram, *vi.*, 108n.
Lakshmī, *goddess*, 17.
Lakshmaṇa, *mythical hero*, 170.
Latin, 87, 177.
Leo, 29, 30.

M

mā, *land measure*, 132, 133, 162, 165, 183, 184, 187.
Mackenzie, 69, 82, 176.
maḍaippōkku, *sluice*, 188.
Maḍaiyanār-kari, *land*, 39.
Mādhavan-Śaṅkaran, *m.*, 83.
Madhurāntakaṇ, *m.*, 5.
Madhusūdhanaṇ - Madhusūdanaṇ, *m.*, 44.
Madhusūdana - Viṇṇagar Emberumān, *god*, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 121, 123.
Madisūdan-Kaṇḍaṇ *m.*, 40.
Madisūdan-Madisūdan, *m.*, 49.
madi-valai, *fishing net*, 177, 180.
Madras, *pl.*, 84, 155.
Madras Presidency, 7, 187.
Madura, *di.*, 1, 2, 4, 8, 52, 74, 170.
Madusūdanaṇ-Madusūdanaṇ, *m.*, 48.
Mahābhārata, *epic*, 36.
Madādēva, *god*, 18, 32, 80.
,, , *te.*, 148.
mahāmaṇḍapa, 3, 44, 124.
Mahāvīra, *jaina Āchārya*, 153.
Mahāvishṇu, *god*, 35.
Mahēśvara, *god*, 105.
Mahishāsuramardanī, *goddess*, 162.
Makaratōraṇa-viḷakku, *lamp*, 168.
makaras, 59.
Makkuryākkō, 86.
Malabār, *di.*, 66, 69, 70, 83, 84, 86, 178.
,, , *era*, 133.
Malai-maṇḍalam, *co.*, 135, 139.
mālai-virutti, 108.
Mālaṇ Bharataṇ, *m.*, 22.
Malaṅgara, *di.*, 84.
Maḷavarāyan, *m.*, 6.
Malayāḷam, *script*, 192, 195.
,, , *language*, 189, 190, 191.
,, , *alphabet*, 140.
Malayāḷma, 68.
Maḷḷiyakkal-paṟambu, *land*, 196.
Māḷuva-Nambiār Māḷuva-Nambi, *m.*, 168.
Māmbaḷḷi, *house*, 33, 34.
Maṇakkuḍi, *land*, 112.
,, , *vi.*, 178.
Maṇakkuḍi. Kaḷanjiyam, 178.
Maṇali, *land*, 184.
Maṇalikkarai, *vi.*, 170.
Maṇambūr, *vi.*, 82.
Maṇattalai-puraiyaḍam, *land*, 40.
Maṇḍalapurusha, 156.
Maṇḍalapurusha-Jaina acharya, 155.
Maṇḍalapurusha, *author*, 154, 155.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Maṇḍalapurusha and his age, 155.
Maṇḍalava, *author*. 154.
maṇḍapa, 132, 153, 169, 170, 171, 192.
maṇḍapa (shed) appendix, A.
Maṅgalachēri, *vi*., 46, 49.
" , *house*, 113.
Maṅgalam, *vi*., 39, 48.
Maṅgammāḷ, *Nāyaka Queen*, 5.
Maṇikaṇṭhan-Rāmavarmaṇ, *k*., 81.
Māṇikkōra, *m*., 66.
Maṇivaṇṇan-Nāgaśarman, *m*., 41.
Maṇivaṇṇan-Pavanan, *m*., 41.
Maṇiya-Nārayaṇaṇ, *m*., 42.
Manmatha, *god of love*, 169
Maṇṇaḍi Baghavatī, *goddess*, 96, 97.
Maññāḍu, *house*, 196.
Maṇṇai, *co*., 147, 148.
Maṇṇāṟkōyil, *vi*., 124.
Maṇṇi-nāḍu, *di*., 3, 18.
marāṇ, caste, 38.
Māṟanalaṅkāram, *work*, 154, 156.
Māran Śaḍaiyan, *Pāṇdya k*., 141.
Māṟavarman, *Paṇḍya epithet*, 7, 150.
Māṟavarman Parākramaśōḷa-Pāṇḍyadēva, *Chōḷa Pāṇḍya Viceroy*, 7.
Māṟavarman Tribhuvana Chakravartin Kulaśēkharadēva, *Paṇḍya k*., 38.
Māṟavarman *alias* Uḍaiyar Śrī-Vikrama-śōḷa Pāṇḍyadēva, *Chōḷa Pāṇḍya Viceroy*, 152.
Māṟavarman Vikramaśōḷa Pāṇḍyadēva, *Chōḷa Pāṇḍya Viceroy*, 7.
Marcellus, appendix A.
Marcellus, 86.
Margarat De Lannoy, *fe*., 51, 54, 56.
Marikamaṅgalam, *house*, 140.
Maṟiyam, *fe*., 73.
Mār-Kuryākkō-Sahad, 86, 88, 90, 91.
Maṟṟattil Nārayaṇan-Nārāyaṇaṇ, *m*.,75.
Mārttāṇḍa, *k*., 30.
Mārttāṇḍan Śaṅkaran, *m*., 140.
Mārttāṇḍavarmaṇ, *k*., 29, 51.
Mārttāṇḍiśvaram-Uḍaiya Nayinār, *god*, 117.
Marugal-nāḍu, *di*., 8.
Māṭabhūpati, *Cochin k*., 192.
maṭha, *house*, 97.
Mātten, *m*., 67.
Mātten Kōrada Paṇikkar, *m*., 66.
Māttu-kattanār, *m*., 67.
Māttuven-Achchār, *m*., 73.
Māttuven-Kuriyen, *m*., 72.
Māvaṟaimūlai-pirayiḍam, *garden*, 33.
Maximian, *emperor*, appendix, A.
Mayilāpuri *s. a.* Mylapore, *pl*., 155.
Mayilai, *pl*., 155.
Medlycott, 86.
Mēlachchevval, *vi*., 124.
mēlaḍi, *rent*, 38, 41.
Mēlaimarudattūr, *vi*., 170.
Mēlaimarudattūr-Kavu, *vi*., 171.
Mēlikkarai, *land*, 176.
mēlpaṟṟu, *land*, 162.
mēlppaḍi, 61.
Mēluḷḷūr, *house*, 61.
mēlvāram, *tax*, 117, 130.
Mērppaḍi, *vi*., 23.
Mēsham, *month*, 29.
Mēru, *mount*, 17.
mili, 39, 41.
Minchiṟai, *vi*., 148.
Miyili (Mylapore) *pl*., 153.
miyyātchi, *tax*, 6.
Moors, 178.
Moudiana, 86.
mridaṅgam, 59.
Mrigaśirsha, star, 114.
Muḍaiyamaṇpākkam, *house*, 33, 34.
Muḍaiyūr-illam, *house*, 124.
mugartti *s. a.* mūrtti, *image*, 96.
Muhammadans, 85, 124, 155, 179.
mukha-maṇḍapa, 170, 172.
mukkāṇi, 188.
Mukkōkkiḷanaḍigaḷ, *queen*, 151.
Mukunda-māla, *work*, 193.
Mulaiyūr, *vi*., 3, 14, 18.
Mulaiyanūr-paṟṟu, *land*, 158.
Mūḷikkalakachcham, 83, 194.
Mūḷikkalam, *vi*., 37.
Mullamaṅgalam, *house*, 170, 171, 172.
Mulli-nāḍu *co*., 124.
Mummuḍiśōḷa, *title borne by Rājarāja*, 2, 7.
Mummuḍisoḷanallūr *s. a.* Kōṭṭār, *vi*., 2, 21, 143 n.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Mummuḍi śōḻapura-paṟṟu, *land*, 165.
Munchiṟai-tirumalaidēvar, *god*, 148.
mūṇṇilakkār, *petty officers*, 43.
Mūppan-Pādiri, *m.*, 196.
murambu, 175.
Muṟattā-nāḍu, *co.*, 129, 133, 134.
Murppaḍikkal, *Channel*, 12.
Murugan-kari, *land*, 40.
Muṭṭam, *seaport*, 143, 176, 179, 181.
Muṭṭachchai-Kaṇḍaṉ-Kēralaṉ, *m.*, 124.
Mūtta-Kaṅkan, *head fisherman*, 181.
Muttaḷaikkuṟichchi, *vi.*, 44, 119, 172, 173, 176.
Mysore University Magazine, 50 n.
Mylapure, *pl.*, 155.

N

Nāchichiyār, *goddess*, 24, 25, 26, 136, 139.
ṅāḍāḻvār, *ch.*, 27 n.
Naduviṟkarai-vaḍakōḍu, *land*, 124.
Nāgar, *serpent god*, 153, 158, 160, 161, 162, 163, 165.
nagara, 58.
Nāgarāja, *serpent god*, 153, 158, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 169.
Nāgarāja, *te.*, 153.
Nagercōil, *vi.*, 107, 135, 153, 155, 157, 158, 162, 182.
Nakkīrār, *author*, 1.
nāḻi, *measure*, 22, 25, 32, 33, 109, 113, 118, 119, 129, 160, 163, 166, 169.
Nallakuṭṭi-Āṇḍār, *m.*, 97.
Nallanayiṉāṉ-Pariyēṟumperumāḷ, *m.*, 101, 105.
nālu-taḷi, 192.
namakkāram, *s. a.* namaskaram, *feeding of brahman*, 123, 137.
nāmaskara maṇḍapa, 35, 59, 63, 169.
Nambikulam, *land*, 176.
nambirāṭṭiyār, *queen*, 151.
Nambirāṭṭiyār Mukkīḻanaḍigal, *Chōla queen*, 150.
Namburippad, *Kērala brahmin*, 94, 97.
Nammāḻvar, *saint*, 108.
nammuḷḷōr, *explained*, 181
Nānāmōna, 68.
Nandi, *siva's servant*, 169.
nandāvanam, *temple garden*, 101.
nandāvana virutti, *service*, 108.
Nangaikuḷam, *land*, 176.
Naṅgai-vayakkal, *field*, 144.
nañjai, 8.
Nāñjanāḍu, *s. a.* Nāñjināḍu or Nāñjilnāḍu, district, 1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 13-18, 21, 22, 27, 28, 105, 107, 112, 118, 123, 124, 126, 129, 131, 132, 134, 135, 139, 144, 152, 157, 158, 175, 187, 188, 189.
Nāñji-kuṟavan, *ch.*, 8.
nāñji-mūlai, 144.
nārāyam, *measure*, 151.
Nārāyaṇan Dāmōdiran, *m.*, 39, 183.
Nārāyanan-Dēvan, *m.*, 33, 34.
Nārāyaṇan-Kēśavan, *m.*, 140.
Nārāyaṇan Nayināu *alias* Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 161.
Nārāyaṇan-Ravi, *m.*, 65.
Nārāyaṇan-Śrīkumāran, *m.*, 40.
Nārāyaṇaṉ-Śuvaran, *m.*, 35.
Nāṟpattēṇṇāyira - Maralidevi, *woman ascetic*, 13.
Natarāja, *god*, 169, 170.
Nāṭṭāṟṟuppōkku, *vi.*, 12.
ñaval, tree, 17.
Nāvaykkuḷam, *vi.*, 83.
Nāyaka, *dy.*, 1, 5.
,, , *chief of Madura*, 170.
Nayināṉ-Mārttāṇḍan, *m.*, 130.
Nayinār, *god*, 131, 137.
,, , *te.*, 100, 139.
Neḍiyiruppu, *dy.*, 83.
nel-eḍuppu, *paddy as brokerage*, 178.
Nēmichandra, *jaina god*, 155.
Nēminātha, *god*, 155.
,, , *jaina acharya*, 153.
Nēminātham, *work*, 153, 154.
Nenmēni-Kaliyugarāman paṇam, *coin*, 112.
Nēriya-Mūvēndavēḷān, *m.*, 145.
nēṟpaliśa, 89, 90, 91.
Neytaṟṟaṟai, *field*, 192.
Nighaṇṭhu-Chūḍāmaṇi, *work*, 154.
Nilavēli, *house*, 80.
Nirriti, *One of the Dikpalakas*, 33, 36.
nīrudagam, *libation of water*, 89.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Nirvātiṭṭai-kārāṇmai, *land*, 39.
Nulambapāḍi, *co.*, 142.
nūl-taraku, *commission on thread*, 110.

O

Ōḍanāḍu, *co.*, 38, 39.
Ōḍanāṭṭadigal, *ch.*, 38.
Odiampēr, (Udayampērūr) *vi.*, 70.
Ōdinakku, *explained*, 179.
ōduvār, 21.
Okkāṇḍa Tomman, *m.*, 71.
ōlakkaraṇam, *document*, 88.
oḷi-vaṇṇārpāṟai, *tax on washerman's stones*, 110.
Oōtacamund, *pl.*, 84.
Orāpōki, *land*, 112.
Oriente Conquistado, *work*, 69.
oruvaḍḍi, *12 per cent interest*, 89.
ottaikkal-maṇḍapa, 170.

P

pachchai-pāṭṭam, *tax on greens*, 119.
Pachchāṟṟuppōkku, *land*, 130.
Paḍāgam, *vi.*, 183.
Paḍikkaśuppulavar, *poet*, 154.
padaippaṇam, *military cess*, 177, 178, 180.
padakku, *measure*, 160.
Pādamūlam, *house*, 80.
Pāḍānpaḍalam, 162.
Paḍippuraikkal, *house*, 89.
Padmanābhapuram, *pl.*, 50, 100, 108n.
padmavari, 34.
Pāḍu, 38.
Pakalmattam, *vi.*, 84.
Pakalpaṟambattu Uṇṇi-Śrīkaṇṭan, *m.*, 196.
pākkut-taraku-piḍi, *brokerage of one handful per basket of nuts*, 110.
Pālaiyūr-aṃśam, *vi.*, 84.
Pālayūr-dēśam, *vi.*, 86, 88, 90.
palakaittālai, 26.
palam, *weight*, 110, 112.
Pālamūḍu, 96.
Pālavāyagam, *house*, 89.
Pālippaṟamba, *land*, 86, 88.
Pāliyat Achchan, *ch.*, 70. 190.
Pāliyēśa, *lord of Paliyam*, 192.
Pallakkal, *vi.*, 125.
pāḷḷi, *church*, 90, 177, 179, 180.
Paḷḷi-Bāṇapperumāl, *Chēra k.*, 84.
Paḷḷichandam, *lands dedicated to temple etc.*, 153, 158, 161, 163.
Paḷḷikkumōdinukkum, 179.
paḷḷi-porattikkāran, 86.
Pālūr *s. a.* Pālaiyur or Pāliyūr, *vi.*, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91. Appendix B.
paṇaipāṭṭam, *a kind of deed*, 91.
Paṇaiyaṟai, *house*, 135, 139.
Paṇakkudi, *vi.*, 133, 131.
paṇam, *coin*, 89, 90, 91, 97, 112, 113, 121, 123, 129, 137, 140, 161, 166, 169, 175, 176, 177, 180.
Pāṇavēli, *house*, 96, 97.
Panchavās *s. a.* Pāṇḍyās, 18.
Pañchantāṅgi-viḷai, *land*, 23.
Paṇḍāram Paṇaiyaṟai Śaṅkaran-Kōdai, *m.*, 140.
Pāṇḍi-maṇḍalam, *di.*, 18, 21.
pandiru-nāḷi, *measure*, 96.
" -pūjai, 110.
Pāṇḍya, *k.*, 7.
Pāṇḍya. *co.*, 2, 6, 7.
Pāṇḍya, *dy.*, 1, 4, 5, 20, 28, 74, 100, 101, 107, 125, 141, 172, 181.
Pāṇḍya biruda, 150.
paneppāṭṭōlakkaraṇam, 60.
paṅgu, 189.
pañjara, 71.
Pañjupīlai, *tax*, 6.
Paṅkayamalarttāḷ Paṇḍita, *m.*, 156.
paṇṇai, *a wealthy family*, 132, 133.
Paṇṇikkōḍu, *vi.*, 17.n.
paṟa, *measure*, 144, 196.
paraḍaiyan, *member of an assembly*, 64, 65.
Paṟaiyūr (North Parūr), *vi.*, 190.
Parakēsari-Pallavarāiyan, *m.*, 60.
Parakēsarivarman *alias* Rājēndraśōḷa-dēva, *Chōla k.*, 147.
Paṟakkai, *vi.*, 43, 107, 110, 115, 117, 123.
Parākrama-Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 4, 28.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

paṟamba, *garden*, 90.
Parāntaka I' *Chola k.*, 2, 149.
Parāntaka-Pāṇḍya, *pāṇḍya k.*, 7.
paṟavaik-kāśu, *coin*, 44, 46.
Paṟava, *caste*, 178, 179.
parihāram, 37.
pariśaṇḍakāṇikkai, *tax*, 180.
parishad, *assembly*, 65.
Parśvanātha, *Jaina āchārya*, 153.
Pārthivaśēkharapuram, *vi.*, appendix A.
Pārvatī, *goddess*, 34.
pativu, *document*, 96.
pāṭṭa-kaḍamai, 48.
Paṭṭakai-śāttan, *m.*, 10.
Pāṭṭakkāṇam, *owner's share of the produce*, 140.
pāṭṭakkāran, *ch. of a dēśam*, 86, 88, 90.
Paṭṭāḷi, *vi.*, 1, 93, 96.
pāṭṭam, *tenure*, 6, 83, 140.
Paṭṭaṇadēśa-pulavan, *poet*, 8, 9.
pattaṟaipēṟu, *tax*, 6.
paṭṭikai, 43.
paṭṭivāram, *tax*, 113.
pāṭṭivāriyam, *tax*, 110.
Pattiyālappaṟambu, *land*, 197.
pāṭṭu - virutti, *lands granted tax-free for singing devotional songs*, 108.
paśānam (kumbham), 157.
pāśipāṭṭam, *fishing lease*, 110.
pāśi-vilai, *fishing cess*, 112.
Paśumpiṟam, *vi.*, 123.
pāśupata, *weapon*, 33.
Paul V, 179n.
pāyasam, *rice boiled in milk*, 159.
pāyiram, *introductory verses*, 153.
Periyadēva-Nayinār, *god*, 26.
Periyakuḷam, *tank*, 145.
Periyāḷ-śaṅgam, *fe.*, 151.
Periyān, *m.*, 183.
Periyanayinār-Mayilēṟumperumāṉ, *m.*, 109.
Periyān-Kuḍitāṅgi *alias* Sundarapāṇḍya Nañjinadāḻvār, *m.*, 27.
Persia, *co.*, 87, appendix B.
Perumāḷ, *god*, 61.
Perumāḷigai, 88.
Perumāl-Mayilēṟumperumāl, *m.*, 140.
Perumāḷ-Poṉṉaṟai, *m*, 117.
Perumanaḍi Gamiṇḍan, *m.*, 8.
Perundanam, *nobles*, 9.
Peruneyil, *vi.*, 194.
Perunallūr, *alias* Sundara-Pāṇḍya-Chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 112.
Peruntirukōyil, *te.*, 8.
Peruvāram, *vi.*, 190.
Peruvārattu-Bhatāraka, *god*, 189.
peruvari, *tax*, 50.
Peruvēlaikkuḷam, *tank*, 23.
Peruntirukkōyilappan, *god*, 38, 43, 63, 65.
Peter Charles Everad, *m.*, 56.
Peter Flory, *m.*, 57, 58.
pichchai-paraḍaiyār, *assembly*, 64.
piḍāri, *goddess*, 144.
Piḷḷaiyār, *god*, 105.
Pingala, *cyclic year*, 101, 105.
Pirilmanai, *house*, 140.
piriśaṇḍa kāṇikkai, *cess*, 177.
piśānam, *kumbham crops*, 129, 133.
pīṭha, 107.
Pliny, *author*, 1.
poduvāl, *caste*, 64, 190.
Podiyil, *mountain*, 18.
Pōḷan-Iravi, *m.*, 193.
poḷattikkāran, 89.
Poḻindu-niṉṟaruḷiya Emberumāṉ, *god*, 135, 136.
Poḻiṉṟu-niṉṟaruḷiya-Perumāḷ, *god*, 139.
Poḻiṉṟu-niṉṟaruḷiya Piṟāṉ, *god*, 137.
Poṉṉāni, *taluk*, 84.
Poṉṉi, *ri.*, 17.
poṉvari, *tax*, 6.
Pope Eugene IV, *m.*, 70.
pōṟṟi, 78.
Portuguese, 66, 69, 70, 82, 176.
Porundan-poṟṟai, *field*, 19.
Pōttis, *brahmins of Kerala*, 94.
Poygai, *field*, 97.
prachaṇḍakāṇikkai, *tax*, 178.
pradakshiṇa, 58.
pradāna sachiva, *prime minister*, 78.
pradōsha, *nightfall*, 187.
prākāra, 63, 110, 147, 153, 195.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Prākrit, *language*, 194.
pratibhadra, 71.
pravattikkārs, *managers*, 88.
pravrithikkāran, *revenue clerk*, 90.
prāyaśchitta, *expiation*, 93, 97.
Ptolemy, *author*, 1.
Pūda-Nāyar, *m.*, 89.
Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimangalam, *vi.*, 182, 183, 187, 188, 189.
Pudukkōṭṭa, *co.*, 8.
Pudukkuḷam, *tank*, 129.
Pulaiyannaḍaip-puṉṉu, *land*, 190.
Pūlāvaḍi, *land*. 46.
Puḷimpaḷaññi, *field*, 42.
Pullanūr, *vi.*, 61.
puḷḷi, *establishment*, 43.
Punakkuḷam, *tank*, 163.
Puṉal, *vi.*, 173.
Pūṉitturai, *pl.*, 65.
puṉṉai, *calophyllum inophyllum*, 189.
Puṉṉeritta, *house*, 65.
Puṉṉukāḍu, *land*, 190.
puṟakkaḍan, *loan*, 26.
Purāṇa, *Hindu legend*, 33.
Puṟapporuḷ-venbamālai, *work*, 169.
Puṟattāya nāḍu, *di.*, 8, 148, 151, 152.
Puṟattiṇai, *work*, 169.
Puravari-chaturvēdimangalam, *vi.*, 153.
Puravaśēri, *vi.*, 153, 182.
puṟṟu, *ant-hills*, 144.
Pushya, *star*, 110.
Putta-kuṟippu, *m.*, 89.
Puttan-Tiruvikkiraman *alias* Vīraśeṭṭi, *m.*, 62.
Puttan-Vikkiraman *alias* Vīraśetti, *m.*, 59, 60.
Puttillam, *house*, 121.
pūvilai, 184.

Q

Quilicars, *co.*, 178.
Quilon *s. a.* kurakkeni Kollam, *pl.*. 2, 50, 69, 124, 139, 179, 193.
Quilon, *di.*, 35, 140.

R

Raghava Ayyangar, 155, 156.
Rājādhirāja, *Chōḷa k.*, 2, 150.
Rājakēsarivarman Rājarāja, *Chōla k.*, 141.
Rājakēsarivarman *alias* Rājarājadēva, *Chōḷa k.*, 142.
Rājakēsarivarman *alias* Śrī - Kulōttuṅgaśōḷadēva, *Chōḷa k.*, 18.
Rājamārttāṇḍaṉ, *m.*, 142.
Rājanātha-Kavi, *poet*, 125.
Rājarāja, *Chōḷa k.*, 2, 142, 143, 145, 149.
„ , *Chalukya k.*, 8.
„ I, *Chōḷa k.*, 5, 8, 146.
Rājarājadēvar, *Chōḷa k.*, 144.
Rājarāja-maṇḍalam, *co.*, 148.
Rājarāja-Pāṇḍināḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 18, 151.
Rājarājapperuviḷai, 144.
Rājarāja-Teṉṉāḍu, *di.*, 10, 148.
Rājarāja-vaḷanāḍu, *co.*, 144.
Rājasimha III, *Pāṇḍya k.*, 107.
Rājēndrachōḷiśvaram, *vi.*, 145.
Rājēndradēva, *Chōla k.*, 7, 14, 19.
Rājēndraśōḷa, *Chōla k.*, 2, 4, 5, 6, 145, 147, 148, 149, 150.
Rājēndraśōḷadēva, *Chōla k.*, 5, 7, 146, 148.
Rājēndraśōḷa-Īśvaramuḍaiyār, *god*, 9, 10, 11, 12, 13.
Rājēndraśōḷan, *Chōḷa k.*, 18.
Rājēndraśōḷappaṭṭinam, *vi.*, 146, 149.
Rājēndraśōḷa-Tamiḻappēraraiyaṉ, *Sur. of Kōn-Koṟṟaṉ*, 145.
Rājēndraśōḷa-Īśvara, *god*, 18.
Rājēndraśōḷeśvaram - Uḍaiya - Mahā - dēvar, *god*, 4, 22, 24.
Rājēndraśōḷēśvaram-Uḍaiyār, *god*, 14.
Rājēndraśōḷa-Vaiśravaṇaṉ, *m.*, 21.
Rājēndraśōḷiśvaram-Uḍaiya Nāyanār, *god*, 20, 27, 28.
Rāma-Marttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 44.
Rāmaṉ-Ādichavarmaṉ, *ch.*, 38.
„ -Ādichchavarmaṉ Tiruvaḍi, *ch.*, 39.
„ -Kōdavarman, *ch.*, 38.
„ -Rāmaṉ, *m.*, 131.
Rāmarāja Viṭṭhaladēva-Mahārāja, *Vij. k.*, 5.
Rāmavarmaṉ, *k.*, 51, 54, 74, 78, 119.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Rāmavarmaṉ, *Cochin k.*, 191, 192.
,, (Viśākham Tirunāḷ) *Trav. k.*, 119.
Rāmāyaṇa, *epic.*, 169.
Rāmayyaṉ-Daḷavāy, *a brahman general*, 50.
Rāmnāḍ, *di.*, 49.
Raṇaśiṅganallūr, *vi.*, 32.
rāśi, *coin*, 93, 97.
Rati, *goddess of love*, 169.
Ravi-Ādichchavarmar-Tiruvaḍi, *ch.*, 39.
,, -Ādichchaṉ, *ch.*, 38.
,, , *m.*, 64.
Ravi-Kēraḷar-Tiruvaḍi, *ch.*, 39.
Ravi-Kēraḷavarmaṉ-Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 38, 39.
Ravi-Kōdai, *k.*, 63.
Ravi-Rāma-Kaimmal, *m.*, 196.
Ravivarman, k., 78, 80, 172.
Ravivarman *alias* Kulaśēkharap-perumāḷ, *Trav. k.*, 136, 139.
Ravivarman *alias* Śiṟaivāy-Muttatambiran, *Trav. k.*,
Rishabha, *bull*, 34.
Roman Catholics, 51.
Romo-Syrian Church, 84.
Rome, *city*, 65, 86, appendix B.
Rota, 179n.
Ruinart, *author*, 87.

S

sabhā, *assembly*, 12, 13, 33.
Sabhaiyārkuḷam, *tank*, 183.
Saḍaiya-Māran, *Pāṇḍya k.*, 107, 141.
Śaḍaiyaṉ, *Pandya k.*, 107.
Śaḍaiyavarman *alias* Sundaraśōḷa-Pāṇḍyadēva, *Chōḷa Pāṇḍya k.*, 9, 10, 11, 12, 13, 151.
Sagittarias, 29, 30.
Sahada, *saint*, 86.
sahagamana, 36.
Saiyam, *s. a.* Sahyādri, *mo.*, 18.
Śaka, *era*, 4, 29, 101, 119, 123, 124, 139, 168.
Sakhalōka, 29, 30.
Śakkarakōṭṭam, *vi.*, 17.
śakkiyārkūttu, *a kind of play*, 36.
Śākku-Kattanār, *m.*, 86, 90, 91.
śakrālōka, 30.
śalāgai, *coin*, 24.
śalai-valai, *fishing net*, 177, 180.
Salakam-Timma, *m.*, 125.
śamban, *explained*, 177, 180.
Śambu, *god*, 29, 30, 82.
sammandam, 40.
samudāyam, *assembly*, 35.
śanal-valai, *hempen net*, 180.
śana-valai, *fishing net*, 177.
sandhivigrahapēru, *tax*, 6.
sangam, *Tamil Academy at Madura*, 154.
Śaṅkaranārāyaṇa, *m.*, 189, 190.
Śaṅkaranārāyaṇamūrtti, *god*, 83.
Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṉ - Koṇḍa Bhūtalavīra - Rāmavarmaṉ Śiṟaivāy Mūttavar, *Trav. k.*, 119.
Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṉ - Koṇḍa Bhūtalavīra-Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruppāppūr Mūttavar, *Trav.*, *k.*, 124.
Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṉ - Koṇḍa Bhūtalavīra-śrī-Rāmavarman, *Trav. k.*, 133.
Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṉ - Koṇḍa Bhūtalavīra -śrī-Ravivarman, *Trav. k.*, 134.
Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumaṉ Koṇḍa Bhūtalavīra - śrī - Vīrakēralavarman, *Trav. k.*, 117.
Śaṅkaranārāyaṇa Veṉṟumāṉ - Koṇḍa Bhūtalavīra - śrī-Vīra - Udaiyamārttāṇḍa-Varman, *Trav. k.*, 129, 131, 156, 164.
Śaṅkaraṉ-Dēvaṉ, *m.*, 33, 34.
Śaṅkaraṉ-Kōdai, *m.*, 135, 139.
Śaṅkaran-Paramēśvaran, *m.*, 113.
Śaṅkarapperumāḷ, *m.*, 137.
Śaṅkattaḷagar, *m.*, 109.
saṅkētam, *temple corporation*, 96, 180.
saṅkōcha, 34, 78, 79, 80.
Śaṅṅari-Paṅṅan, *m.*, 89.
Sanscrit, *language*, 29, 190, 192, 195.
Santānagōpalakrishṇa, *te.*, 195.
Santāna-gōpalakrishṇa-svāmin, *te.*, 64.
śānti, *temple priest*, 64.
śānṭi, *worship*, 144.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

saptamātrika-balikkal, 107.
saptamātris, 83, 107.
Sarvādhikāryakkār, *Private Secretary to the king of Travancore*, 94, 96.
śaruvāṇi, 48.
sarvaprāyaśchitta, *complete expiation*, 165.
śastrabāhya, *heretic*, 192.
Śāttaṉ-kaṇḍaṉ, *m.*, 60.
Śāttaṉ-Kaṇḍaṉ *alias* Parakēsari-Pallavaraiśar, *m.*, 62.
Śāttaṅ-Kumaraṉ, *m.*, 65.
Śāttaṉ-Kuṉṟaṉ, *m*, 61.
Śāttaṉ-Sundaraṉ, *m.*, 10.
Śāttaṉ-Tuṅgaṉ, *m.*, 11.
Śāttan Tūyakkōṉ, *m.*, 10.
Śāttanūr, *vi.*, 33.
Śāttarpagaḻi, *vi.*, 173.
śāttupaḍi, 161.
Saturnimus, *m.*, appendix B.
Sāvittri-ammai, *fe.*, 121.
Śēkharan *alias* Gaṅgaikoṇḍaśōḻavaḻḻuvanāḍāḻvāṉ, *m.*, 182, 183.
Śekkal-Nambiyār-kuḷam, *tank*, 183.
śekkiṟai, *tax on oil mills*, 110, 112.
Śēḻiyakkōṉ, *m.*, 113.
Śēḻiyaṉ-Śendaṉ, *Pāṇḍya k.*, 100.
Śēmattaṉ-Karuṇākaraṉ, *m*, 27.
Śembi-nāḍu, *di.*, 44, 46.
śēnai-aṅgaḍi, *bazar tolls*, 110, 112.
Śenbaga-Ādityavarman, *Trav. k.*, 43.
Śenbagarāman, *sur. of Rāmavarman*, 119.
Śembagarāman-sandhi, *explained*, 119, 125.
Śenbagavaṉapperumāḷ, *m.*, 157, 163.
Śēndamaṅgalam, *s. a.* (Jayantamangalam), *vi.*, 69, 189, 190.
Śendamil, *Tamil journal*, 155, 156.
Śēndaṉ, *m.*, 100.
Śēndanīśvaram-Uḍaiya-Nayinār, *god.*, 100.
Śēndanśēri-agaram, *street*, 157, 163.
Śēndan-Śuchīndravādi, *m.*, 121.
Śeṅgaḻunīrpaḷḷi, *house*, 40.
Śeṅgōdan-Pūvaṇḍi, *fe.*, 24, 25.
Śenkaḻunīrt-tuḍaval, *land*, 144.
Śēravanmādēvi, *vi.*, 162.
Śeruppaḷḷi Harisvāmi-Bhaṭṭa, *m.*, 112.
śeṭṭikaḷ-pēril ulāvu kaṭchai, *trade taxes on śeṭṭis*, 110.
śeviḍu, *measure*, 129.
Śevval, *vi.*, 157, 161.
Śevval *alias* Kāṇaviṉiya Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 124.
Shermādēvi, *vi.*, 8, 64.
śikhara, 3, 33, 34, 58, 169.
śikkōḷ, *sweeper*, 65.
śilliṟai, *tax*, 6.
Śillūrkkuḷam, *tank*, 19.
śilpavritti, *lands given tax-free to architect*, 114, 115.
śilpavritti-kārāṇmai, *tenure*, 114.
śilvari, *tax*, 50.
Śiṅgapperumāḷ, *m.*, 157, 161.
Śiṉṉamānūr, *vi.*, 107.
" , *plates*, 107n.
Śiṉṉūl, *work*, 154.
Śiṟavāy, *dy.*, 100, 115, 117, 156, 164.
Śiṟaivāḷ Mūttatambirānār, *Trav. k.*, 181.
Śiṟaivāy-Mūttavar, *Trav. k.*, 178.
śiṟappu-pāyiram, *testimonial verses*, 154.
śiṟpaśāri, *Architect*, 115.
śiṟpavirutti, *tenure*, 108.
" , *services of an architect*, 115.
Śiṟṟaraśūr, *vi.*, 144.
Śiṟṟāṟṟangarai, *river bank*, 157, 163.
Śiṟṟūr, *vi.*, 34, 35.
Śiṟu-uḷḷi, *land*, 61.
Sisinius, *m.*, appendix B.
Śiva, *god*, 1, 18, 33, 34, 78, 132, 149, 169, 172.
" *te.*, 8, 14, 20, 29, 33, 78, 81, 107, 140, 145, 171, 190, 191, 194.
Śivabrāhmanas, 22.
Śivagiri, *vi.*, 29, 30, 32.
Śīvalamaṅgalam, *vi.*, 157, 158.
Śokkiyār, *m.*, 137.
Śōḻagan Pāṇḍi, *m.*, 151.
Śōḻakēraḷapuram, *s. a.* Kōṭṭar, *vi.*, 2, 21.
Śōḻa-maṇḍalam, *co.*, 18, 137.
Śōaḻmārāyan, *m.*, 10.
Śōnāḍu, *co.*, 144.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sōpāṇa, 44, 124.
Soṭṭai, *throne*, 18.
Śoṭṭai-Rudra-bhaṭṭan, *m.*, 183.
Śoṭṭaiyan, *m.*, 8.
Sources of Vijayanagara History, *work*, 125n.
South Arcot, *district*, 135, 156.
,, India, 124, 178.
,, Indian Inscriptions, 14.
,, Travancore, *co.*, 124, 132, 156, 179, 182
śrī-bhaṇḍāram, *treasury*, 137.
Śrīdēvī, *goddess*, 35.
Śrīgaṅgaikoṇḍa-Śōḻaṉ, *k.*, appendix A.
Śrīkailāsamuḍaiya - Mahādēva, *god*, 184.
Śrīkailāsamuḍaiyār, *god*, 183.
śrīkāryam, *temple official*, 38, 115.
Śrī-kōchchaḍaiyavarman *alias* Tribhuvanachakravartin śrī-Parākrama Pāṇḍya-dēva, *Pandya k.*, 28.
Śrīmāra Parachakra-kōlāhala, *Pāṇḍya* k., 1.
Śrī-Pāṇḍimaṇḍalam, *di.*, 23.
Śrī-Rajēndraśōḻeśvaram-uḍaiya Nāyanār, *god*, 23.
śrī-vaishṇava, *caste*, 46.
Śrīvalluvamaṅgalam *alias* Kēraḷakulāsani-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 12, 13.
Śrīvāsudēva, *m.*, 80.
Śrī-Vīrakēraḷēśvaram, *vi.*, 49.
St. Cyriac (Mar Quriaqus) 87.
St. Ciriacus, 84.
St. Ciriacus *alias* Kuriakko-Sahada, saint, Appendix B.
St. George, 87.
St. Thomas, *apostle*, 69, 84.
St. Thomas Christians, 62, 70.
St. Thomas' Mount, 84.
St. Thome Church, 155.
St Xavier, 179.
Sthāṇu-Ravi, *Chera k.*, 84.
stūpi, 65, 124.
Subhadrā-dhanañjayam, *work*, 193.
Subhānu, *year*, 77.
Subrahmaṇia, *god*, 35, 38, 100.
Subrahmaṇia, *te.*, 36, 82.
Subrahmanya Ayyar, K. V. 84.
Subrahmaṇyaṉ-Nāgaśarmaṉ, *m.*, 41.
Śuchīndram, *vi.*, 2, 4, 21, 28, 43, 101, 121, 123, 124, 131, 132, 133, 157, 162, 173, 187.
Śuchīndram, *te.*, 119.
Śuchīndram Kodukulasavai, *assembly*, 130.
śuḷḷi (trees) 148.
Sundaram Pillai, P. (M. A.) 29, 30n.
Sundaran .... nagaripperumāḷ, *m.*, 148.
Sundara Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 27n.
Sundaraśōḻa-Pāṇḍyadēva, *Chōḻa Pāṇḍya viceroy*, 2, 4, 150.
Sūri-Iṭṭi, *m.*, 89, 90, 91.
śuṟṟambalam, 169.
śuṟṟu-maṇḍapa, 34, 82, 191.
Sūryan-Rājamallaṉ, *m.*, 13.
Sūryan-Rājasimhaṉ, *m.*, 13.
Syriac, 65, 86.
Syrians, 87.

T

taḍi, *measure of land*, 117, 129, 130, 184, 188.
Taḍigaipāḍi, *co.*, 142.
Taḷi, *pl.*, 64.
taḷi, *temple assembly*, 193.
Tāḻaikkuḍi, *vi.*, 100, 101, 105, 130, 131.
,, paṟṟu, *land*, 126, 129, 176.
Talaikkuḷam, *tank*, 61.
Talaiyūr, *vi.*, 41, 42, 75.
Talappeḷḷi, *house*, 89.
Taḷiyadhikāri *s. a.* Taḷiyādiri or Taḷiyaḻvāṉ, *the president of Taḷi*, 193.
Taḷiyil Mahādēvar, *te*, 130.
Taḷiyil Nantīśvaram-Uḍaiya-Nāyinār, *god*, 131.
Tāmattūr, *vi.*, 11.
Tambi-Tambi, *m.*, 91.
Tambirānkuṭṭi-Śaḍaiyaṉ, *m.*, 168.
Tamil, *language*, 18, 28, 29, 97, 100, 115, 146, 194.
Tamilians, 169.
Tampirāṉār, *king*, 181.
Tāmraparṇī, *ri.*, 125, 132.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Tān, 93.
tantri, *priest*, 41.
tānattār, *trustees*, 129, 176.
Tanjore, *di.*, 2, 3, 44
Taṉisagataṉi Paḷḷa-Kāḷiyan-vīḍu, *house*, 91.
Taraṉitaran Dāmodaran, *m.*, 172.
Tantrasamuchchaya, *work*, 79.
Tapatī-samvaraṇam, *work*, 193.
Tarakanvīḍu, *house*, 90.
taragu, *brokerage*, 113.
taṟi-kaḍamai, *tax on looms*, 110, 113.
Tarsus, *pl.*, 87.
Taruvai *alias* Taṉiyāṉaiviṭṭa-Pāṇḍya-purattupaṟṟu, *land*, 161.
Tattaipaṭṭaṇam, *vi.*, 44, 46.
tavai, *assembly*, 121.
Tekkil-Mālākkali, *m.*, 144.
Temple, R. C. *author*, 177, 178.
teṟṟai, *boundaries*, 144.
Tēnīśvaraṉ, *m.*, 135.
Teṅkarai, *vi.*, 148.
Teṅkarai-nāḍu, *district*, 161.
Teṅkāśi, *te.*, 28.
Teṉppuliyaṟai, *land*, 184.
Ten-Tiruvaraṅgam, *pl.*, 3, 13.
Tenmayilāpuri, *pl.*, 155.
Teṅṅamaṉkōṇam, *house*, 75.
Tēr *alias* Aḷagiyaśōḷanallūr or Karumbaḷuvu, *vi.*, 14, 182, 183, 188.
Tēr-Kurumbaḷuvu, *vi.*, 147.
Tērkuḷam, *tank*, 184, 189.
Tērūr, *vi.*, 145, 146.
Tērūr-paṟṟu, *land*, 165.
Tēvanēri-vayal, *field*, 23.
The life and letters of Francis Xavier, *work*, 179n.
The Portuguese Asia, 84n.
Thomas, *apostle*, 87.
Thomas, *m.*, 70.
Thomas the apostle of India, *work*, 84.
Thomma, *m.*, 67.
Tinnevelley, *district*, 1, 5, 8, 38, 124, 125, 132, 133, 150, 157, 170.
Tippu sultan, 192.
Tīrthaṅkara, *Jaina Āchārya*, 153, 155.
Tiruchchendūr, *pl.*, 38, 178.
Tiruchchivappērūr *s. a.* Trichūr, *vi.*, 194.
tiruchuṟṟumaṇḍapa, 33.
Tirugñānam, *hymn*, 21, 23.
Tirugñānasambandha, *Śaiva saint*, 1.
Tirukkaḍittānam, *te.*, 58.
,, , *vi.*, 36.
tirukkai-koṭṭi, *hall*, 21.
Tirukkaṇḍiyūr, *pl.*, 38.
tirukkoṭṭi, *hall*, 23.
Tirukkōṭṭāru *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 8, 21, 144, 193.
Tirukkōṭṭāṟu *alias* Mummuḍiśōḷanallūr, *vi.*, 9, 10, 11, 12, 13, 22, 23, 24, 27, 28, 139, 152.
Tirukkōṭṭāru *alias* Śōḷakēraḷapuram, *vi.*, 26, 27.
Tirukkōṭṭiyūr *alias* Tirunārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 110.
Tirukkuṟukaipperumāḷ, *m.*, 153, 156, 166.
Tirukkurukaipperumāḷ Kavirāyar, *poet*, 154.
Tirukkurukāmāṇṇmyam, *work*, 154, 156.
Tirukkuruṅguḍi, *vi.*, 43, 132, 173.
Tirumalai, *te.*, 148.
,, , *vi.*, 156.
Tirumala Nāyaka, *Nayaka Ch.*, 5.
Tirumāl-Kaliyaṉ, *m.*, 10.
Tirumūḷikkaḷam, *vi.*, 36.
Tirumalpād, *Caste*, 196.
Tirumuṟai, *hymn*, 24.
Tirunandikkarai, *vi.*, 143.
Tirunārāyaṇa-vaykkal, *channel*, 12.
Tirunaṟuṅgoṇḍai, *vi.*, 156.
Tirunarungunṟai, *vi.*, 155.
Tirunāvukkaraśu - Piḷḷai Ārumugap-perumāḷ, *m.*, 103.
Tirunuṟṟantādi, *work*, 155.
tiruppaṇiyāram, *cake*, 46.
Tiruppannikōḍu, *vi.*, 170.
Tiruppaṇṇikōḍu-kshētram, *te.*, 169.
Tirupparappil-Mādēvar, *god*, 75.
Tiruppāppūr, *dy.*, 131.
,, , *vi.*, 129.
Tiruppāppūr-Mūttavar, *title of Trav. k.*, 110.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Tirupparappu, *vi.*, 74, 75.
Tiruppatisāram, *vi.*, 108, 149.
Tiruppōṭṭīchcuram Uḍaiya Nāyinār, *god*, 124.
Tiruppuḍaimarudūr, *vi.*, 125.
Tiruttōṉṟal, *vi.*, 35.
Tiruttuṟai Nayinār Chidambaranāthan, *m.*, 101.
Tiruvaḍi, *vi.*, 135.
" , *title of Trav. k.*, 125.
Tiruvālaṅgāḍu plates, 6.
Tiruvalla - Ēṟaṉ, *m.*, 148.
Tiruvamen-kunnam, *vi.*, 96.
Tiruvanantāḻvār, *serpent god*, 153.
Tiruvānmiyūr, *vi.*, 155.
Tiruvāṅgōḍu, *co.*, 54.
Tiruvañjikkalam, *vi.*, 43, 191, 192.
Tiruvanvandūr, *vi.*, 194.
Tiruvaraṅga-Nārāyaṇaṉ, *m.*, 184.
Tiruvāṭṭār, *vi.*, 136, 145, 175, 187.
Tiruvāṭṭāṟudēśam, *di.*, 118.
Tiruvāyambāḍi, 187.
Tiruveṅgaḍabhaṭṭan, *m.*, 183.
Tiruveṅkaṭamuḍaiyāṉ, *m.*, 132, 133.
tiruviḍaiyāṭṭam, *free gift*, 129, 188.
Tiruvidangōḍu, *pl.*, 50, 78.
Tiruvikkiraman, *m.*, 171.
Tiruvikramaṅgalam, *pl.*, 58, 62.
Tiruvikramapuram, *vi.*, 32.
Tiruvoṟṟiyūr, *vi.*, 135.
Tiruvuttarakōśamaṅgai, *vi.*, 44.
Tolkāppiyam, *work*, 169.
Tomma-rājavu, *ch.*, 68, 69, 70.
Tommen-Okkanda, *m.*, 72.
Toṇḍaimaṇḍalam, *co.*, 137.
Toṇḍaimaṇḍalaśatakam, *work*, 154.
Tonnal, *vi.*, 34.
tōppu-vakai, *income from groves*, 112.
Tōvāḷai, *vi.*, 5, 130, 172, 173.
" , *taluk*, 175.
" , *te.*, 173.
Tōvāḷai-paṟṟu, *land*, 176.
Trāvancore, *co.*, 1, 2, 4, 5, 8, 21, 29, 38, 43, 44, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 63, 65, 66, 70, 74, 78, 82, 83, 91, 110, 115, 119, 124, 125, 133, 146, 150, 151, 153, 170, 172, 177, 194.
Travancore, *dy.*, 60.
Travancore State Manual, 28, 63.
Tribhuvanam, *vi.*, 173.
Trichūr, *vi.*, 84, 86, 194.
Trichurus septuras, 180.
Trippūṇittuṟa, *vi.*, 63, 64, 192, 195.
Trivandrum, *town*, 33, 58, 136, 148, 149, 181.
Trivandrum temple Chronicles, 37, 44, 110.
Trivikrama, *god*, 58.
" , *te.*, 60.
Trivikraman, *m.*, 170.
Trivikramaṅgalam, *vi.*, 60, 61.
triśūla, *trident*, 29.
Tuṉṉavayal, *land*, 184.
Tuticorin, *vi.*, 178.
Tyāgavalli, *Chola queen*, 18.

U

Udaiyamārttāṇḍa, *Trav. k.*, 125, 157.
" varmaṉ, *Trav. k.*, 26, 159, 161, 178, 187.
" -viṇṇavar Emberumāṉ, *god*, 125, 187, 188.
Udaiyanan Kāmaṉ, *m.*, 117.
Uḍaiyār, *king*, 9.
Uḍaiyavar, *god*, 124.
uḍamai, *remuneration*, 175.
Udayagiri, *fort*, 50, 51, 53.
Udiyampeṟūr, *vi.*, 63, 64, 65, 67, 68, 71.
Udiyan or Chēra, *k.*, 63.
uḻavu-kātchi, *tax*, 113.
Uḷijñai, *work*, 169.
uḻpēru, *land*, 91.
Umā, *goddess*, 18.
uṇḍigai, *exchange fee*, 110.
uṇḍiyal, *money collected*, 140.
Uṇṇikaṇḍa Mēnōn, *m.*, 196.
Uṇṇi-Kērala-Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 177.
Uṇṇikka (Uṇṇi - Kērala) - Tiruvaḍi, *Trav k.*, 65.
unnilam, *field*, 144.
uṇṇittāṉ, *a class of nayars*, 93.
Uṇṇunīlīsandēśam, *work*, 5.
upādi, *tax*, 117, 130, 161, 162.
upāṇa, 124.
upapīṭha, 3, 71.
ūr, *residents*, 143.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ūrāṇmakkār, *temple managers*, 96, 97.
ūrāṇma, *ownership of a temple*, 93.
ūrār, *villagers*, 144, 190.
uru, *small boat*, 180.
ushāpūja, *morning service*, 119.
ūṭṭaipāṭṭam, *silt lease*, 110, 112.
Uttamarāman-taḍi, *land*, 188.
Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 18, 150, 151.
uvachchan, *drummer*, 160.

V

vāḍākaḍamai, *perpetual tax*, 176.
Vaḍaśēri, *vi.*, 2, 43, 124, 130, 131, 135, 141, 144, 145, 173.
Vaḍaśēri-illam, *house*, 83.
Vaḍivīśvaram, *vi.*, 132.
Vaḍivīśvaram - uḍaiya - Nayinār, *god*, 132, 133, 134.
Vaḍugaṇ-Guṇavaṇ, *m.*, 26.
Vaishṇava, *belonging to Vishnu*, 153, 173.
Vaishṇava Aḻvār, *saint*, 193.
vaiśvadēva, *offering made to Viśvēdēvās*, 32.
Vajjanandi, *m.*, 153.
Vajjanandimālai (Venbāppāṭṭiyal), *work*, 153, 154.
Vaḷāḍu, *house*, 89.
Valaikkarēṟu, *land*, 88.
vāḷai-valai, *fishing net*, 177, 180.
Vāḷakkarai, *house*, 141.
vaḷanadu, 8.
valaṅgai-paṇam, *tax*, 178.
Valikoḷḷi-paṟṟu, *land*, 117.
vaḻipāḍu, *service*, 140.
Valiya-kappittān, 50, 53.
valiyakuñju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.
Valiya-tambirān, *title*, 54.
Valiyattān, *a class of nayars*, 93.
vaḻiyāyam, *tolls*, 110.
Vāḷ-kaḻugichcha-kōṭṭam or Vāḷ-vaitta-kōṭṭam, *explained*, 169.
Vaḷḷōchchiral-ōḍi, *field*, 41.
vaḷḷōnkāval, *land*, 39.
Vāḷvichchakōṭṭam *s. a.* vāḷvittakōṭṭam, *vi.*, 169.
Vānavan-nāḍu, *co.*, 130.
Vanavāśi, *di.*, 147, 148.
Vañchi, *co.*, 78, 80.
Vañchulēśa, *god*, 191, 192.
Vāṇiyan, *oil monger*, 101.
varaha, *boar*, 34.
vāram, *share of produce*, 184.
Varadanaṅgaivayakkal, *land*, 189.
Varakālpuḻa-dēśam *s. a.* Varāppuḻa, *vi.*, 197.
Varikkaveli, 96.
variyan, *caste*, 33, 170.
Varki, *m.*, 67.
Varuna, *god*, 33, 36.
Vascode Gama, 176.
Vāsudēva, *m.*, 78.
Vaṭakrōtēśa, *god*, 78, 80.
Vaṭamūla, *house*, 79, 80.
Vaṭṭappaḷḷi, *field*, 130.
Vaṭṭeḻuttu, *script*, 33, 35, 107, 140, 142, 145, 156, 170, 171, 189, 193, 194, 195, 196.
Vaṭṭōdi, *land*, 41.
Vayiragāram, *pl.*, 17.
Vāyu, *wind god*, 33, 36.
vēdabhāga, 80.
vēkari, *tax*, 117.
Vēlakkurichchi, *vi.*, 124.
velannaṇe, *house*, 73.
Vēḷārkuḷam, *tank*, 184.
vēlāyudham, *lance*, 100.
veḷichappāḍu, *one, who possessed by god, performs oracles*, 93.
veḷḷāḷa, *caste*, 152.
veḷḷi-maḍai, *measure*, 59.
vēḷpulavaraśu, 17.
Veḷvikkuḍi plates, 1.
Vēṇāḍu, *co.*, 1, 5, 20.
,, , *dy.*, 20.
Vēṇāṭṭaḍigal, *Trav. k.*, 63, 65, 169, 171.
Vēṇāṭṭaraśu, *Trav. k.*, 2.
Vēṇāṭṭu-Mūttadu, *title of Trav. k.*, 110.
Venbala-nāḍu, *co.*, 193.
Venbāppāṭṭiyal, *work*, 154, 156.
Veṅgai-nāḍu, *co.*, 142.
veñjanam, *condiment*, 175.
Vēppaṅguḷam *alias* Vīramārttāṇḍap-pērēri, *land*, 124.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Verapoly, *vi.*, 196.
vesara, 58.
vetti, *tax*, 6, 117.
Vettikādu, *house*, 140.
Vettikkavila, *vi.*, 140.
Vicar, 86, 89.
Vijayālaya, *dy.*, 4.
Vijayanagara, *dy.*, 1, 155.
" , *co.*, 5, 125.
Vijayarāgadēva, *Chera k.*, 84.
Vikari, *parson*, 91.
Vikkiramaṉ, *m.*, 58.
Vikkiraman-maṅgalam, *vi.*, 58.
Vikkiramaṅgalattīran *alias* Dikaimāṇikkachetti, *m.*, 62.
Vikkiramāditya-Varaguṇa, *k.*, 74.
Vikramachōḻa, *Chōḻa k.*, 7, 20.
Vikramāṅkan *alias* Tigaimāṇikka-Śeṭṭi, *m.*, 60.
Vikramaśōḻa-Pāṇḍya, *Chōḻa Pāṇḍya viceroy*, 150.
viḷainilam, 91.
Viḷakkattaṟe-paṟamba, *garden*, 88.
Viḷāṅgulam, *vi.*, 173.
Viḷavūr, *vi.*, 183.
Viḻiññam, *pl.*, 60, 62, 146, 149.
Viḻjñiam *alias* Rājendraśōḻappaṭṭiṇam, *vi.*, 2.
Villārvaṭṭam, *house*, 68, 69, 72.
Villiśērikuḷam, *land*, 176.
vimāna, 59.
Vināyaka, *god*, 97, 101, 105.
Vincent Smith, *author*, 84n.
viṇiyōgam, *tax*, 117, 130, 161, 162.
Vīrabhadra, *god*, 107.
Vīra Kēraḷa, *Trav. k.*, 173.
Vīrakēraḷa Mārttāṇḍavarman Tiruvaḍi, *Trav. k*, 29, 32.
Vīra-Kēraḷanallūr, *vi.*, 124.
Vīrakēraḷaṉ-sandi, *service*, 173.
Vīrakēraḷapuram, *vi.*, 48, 172.
Vīrakēraḷavarman, *Trav. k.*, 21, 173.
Vīra-Kēraḷavarman-Siraivāy-Mūttavar, *Trav. k.*, 115.
Vīra-Kēraḷavarman *alias* Uṇṇi-kēraḷavarman, *Trav. k.*, 115.
Vīrakēralēśvaram, *vi.*, 44, 176.
Vīrakēsarinallūr, *vi.*, 157, 160.
Vīra-Kōdai Ravi, *Trav. k.*, 63, 65.
Vīraḷam, *vi.*, 81.
Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 124, 126, 130, 131, 156, 165.
Vīramarttāṇḍan-sandi, *service*, 129, 130, 156, 165.
Vīra Narasimha *alias* Chellappa, *m.*, 125.
Vīrapāṇḍya-Pallavaraiyaṉ, *m.*, 26.
Vīrarājēndra, *Chōḻa k.*, 2, 7.
Vīra-Rāma Rāmavarman, *Trav. k.*, 43, 132.
Vīra Rāmavarman, *Trav. k.*, 157, 178.
Vīra Ravi-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 63, 170.
Vīra Ravi-Ravivarman, *Trav. k.*, 43, 63, 78, 83, 110, 132,
Vīra Ravi-Ravivarman Tiruppāppūr Mūttatiruvaḍi, *Trav. k.*, 110.
Vīra Ravi - Udayamārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 63, 187.
Vīra Ravivarman, *Trav. k.*, 21.
Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruvaḍiyār *alias* Vīra-Pāṇḍyadēva, *Trav. k.*, 187.
Vīra Udayamārttāṇḍavarman *Trav. k.*, 63, 101, 157.
Vīriyapperumāḷ Śivattāṇuvan, *m.*, 187.
virutti, *tenure*, 108.
Viśakham Tirunāḷ, *Trav. k.*, 74.
Vishṇu, *god.*, 3, 38, 58, 135.
" , *te.*, 29, 36, 37, 43, 44, 107, 124, 125, 135, 153, 172, 173n, 192, 193.
Vishṇu Vishṇu, *m.*, 80.
vittupāḍu, 38.
Vrishṇi-kula, *dy.*, 74.

W

Wadding, *author*, 70.
Watts, D. H. 51.
West Coast, 69.

X

Xavier, *Xian saint*, 155.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Y.

Yādava, *dy.*, 74, 80.
Yakshī, *goddess*, 96.
Yāḷi, 34.
Yamunāditya, *m.*, 8.
Yāmya, 29.
Yāmya or Bharani, 30.
Yōga-Narasimha, *god*, 169.

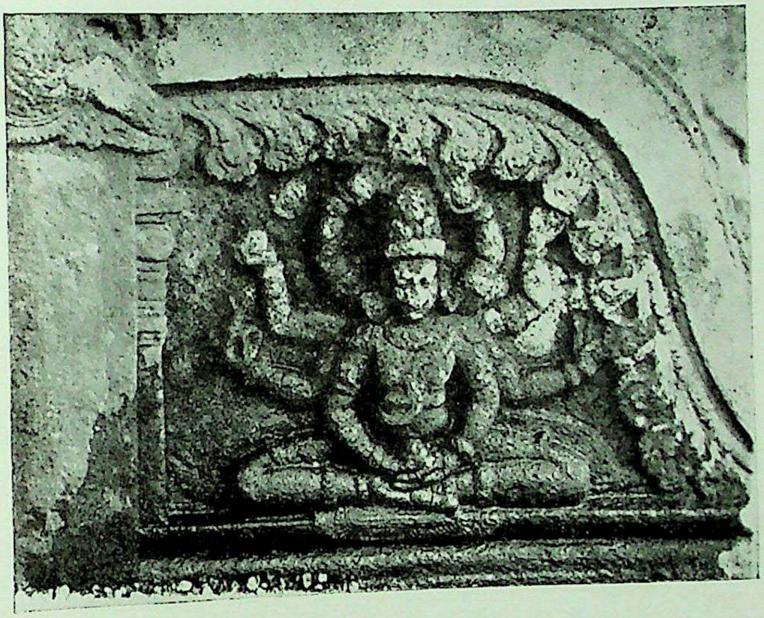
Z.

Zāmorin, *k.*, 84.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 4.]

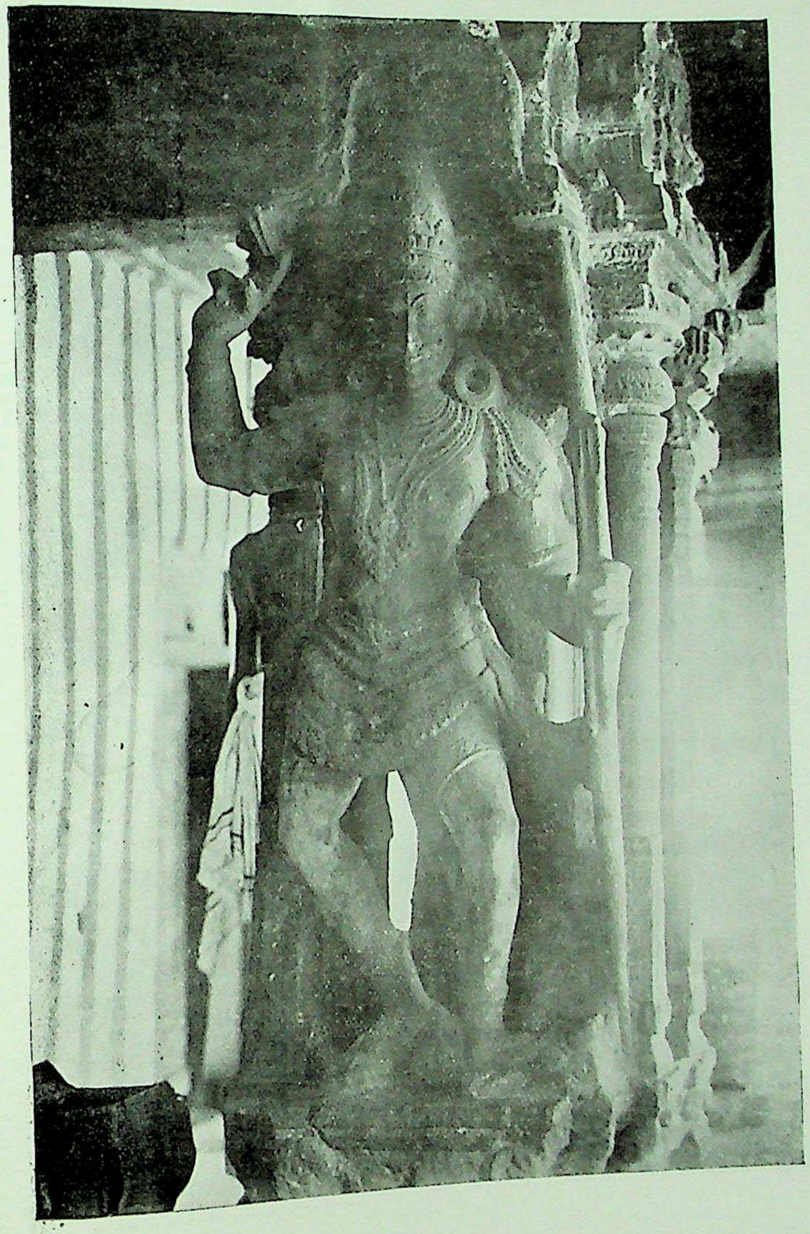
YALI PANEL IN FRONT OF THE KRISHNA TEMPLE, VETTIKKAVILA.



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

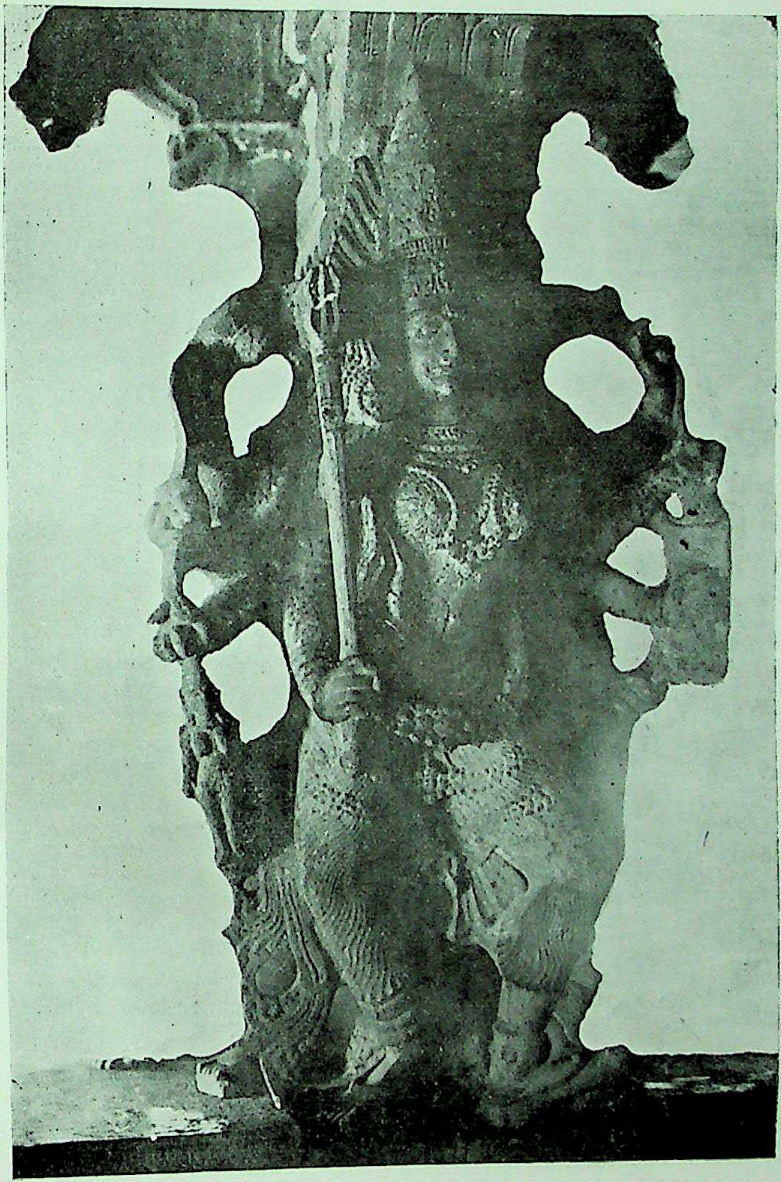
No. 5.] INDRAJIT (STONE) FROM VALVAICHCHAKOTTAM.



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

IMAGE OF KALI, VALVAICHCHAKOTTAM.

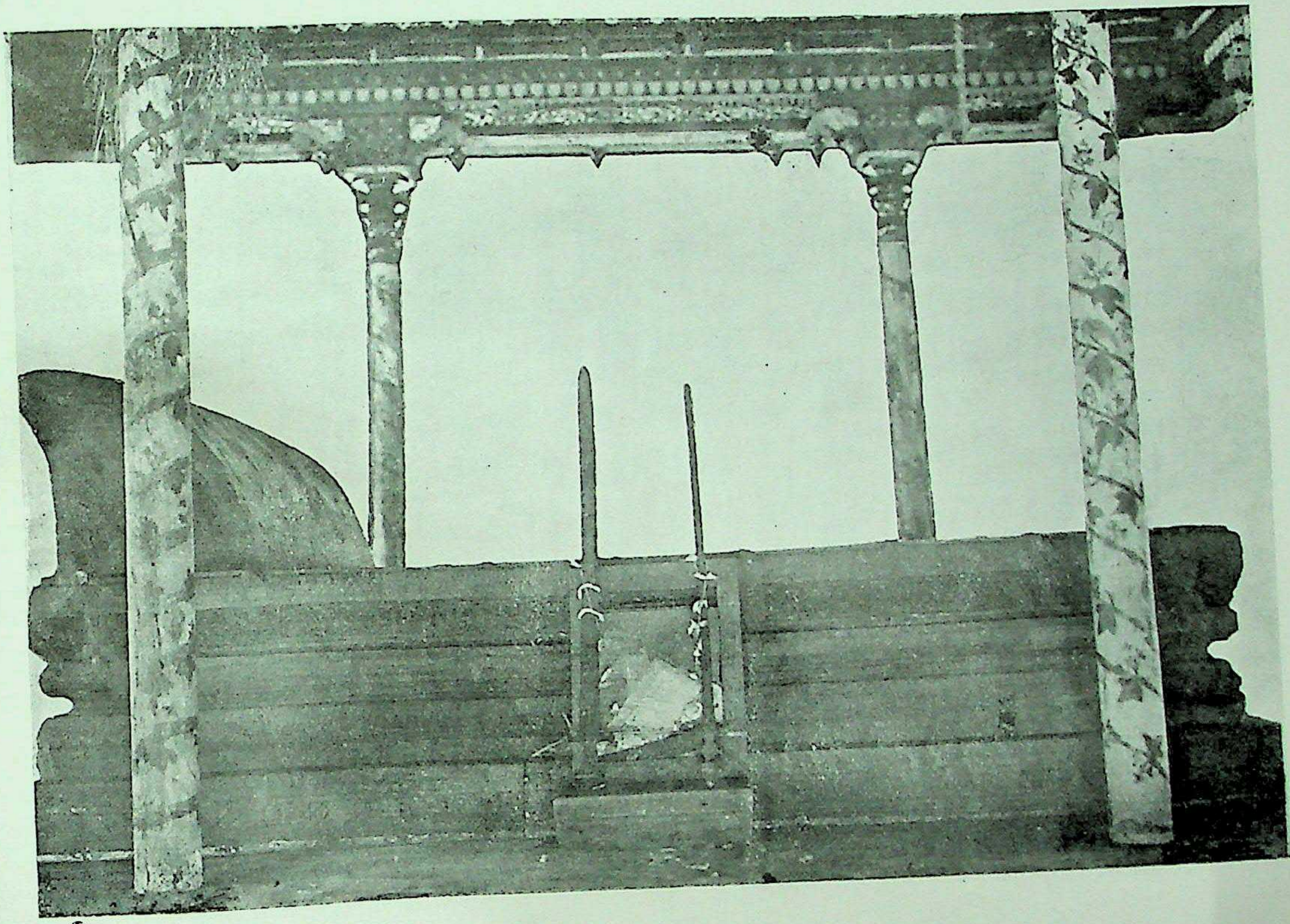


CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 7.]

A STONE COT FROM ERANIEL PALACE (FROM WHICH IT IS BELIEVED THAT ONE OF THE TRAVANCORE KINGS WENT TO HEAVEN WITH HIS MORTAL BODY).



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh